ALS1 JOY 300:b

UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 6
ämgäksin- – ärŋäk

VON
KLAUS RÖHRBORN

ALS1
JOY
300
:b

FA 8621
:6

FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

1999 F 8621

Niedersächsische
Staats- u. Univ.-Bibliothek
Göttingen

UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 6
ämgäksin- — ärŋäk

VON
KLAUS RÖHRBORN

FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN
1998

ISBN 3-515-07094-X

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Microverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.
© 1998 by Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart.
Druck: J. J. Augustin, Glückstadt

Printed in Germany

BIBLIOGRAPHIE: NACHTRAG 5

Die Bibliographie wird laufend ergänzt, so daß mit jeder Lieferung ein Nachtrag erscheint. Nach Abschluß des Wörterbuchs werden die Nachträge in einer Gesamtbibliographie zusammengefaßt. Neue Abkürzungen: **Abhi** Nr. 15, **AY** Nr. 22, **BaratLiu** Nr. 39, **BT XVI** Nr. 33, **DKP/H** Nr. 3, **DocTuSo** Nr. 17, **DolqunIsrapil** Nr. 18, **HtZieme** Nr. 32, **IndTürkBil** Nr. 34, **Israpil** Nr. 18, **KaraSinoUig** Nr. 37, **Kš** Nr. 5, **KudGime** Nr. 6, **KudSaṃy** Nr. 7, **Māṭr** Nr. 35, **MaueKat** Nr. 8, **NesGrab** Nr. 2, **OdaAval** Nr. 9, **OdaToruko** Nr. 10, **RaschmBaumw** Nr. 41, **RaschmBemerkungen** Nr. 42, **RaschmLobpr** Nr. 12, **RaschmSozGesch** Nr. 11, **SertkÖrnek** Nr. 13, **SertkStern** Nr. 14, **ShōBosatsu** Nr. 16, **SUK** Nr. 21, **SuvKaya** Nr. 4, **TezcanTT I** Nr. 44, **TugEarly** Nr. 19, **TugFrühText** Nr. 20, **Wordlist** Nr. 1, **ZiemeAltKomm** Nr. 23, **ZiemeAltÜbers** Nr. 45, **ZiemeDiss** Nr. 215 in der Bibliographie von Lfg. 1, **ZiemeDonor** Nr. 24, **ZiemeEloge** Nr. 25, **ZiemeEssenz** Nr. 26, **ZiemeEtymWb** Nr. 28, **ZiemeHalsk** Nr. 46, **ZiemeMaitreya** Nr. 49, **ZiemeProbleme** Nr. 30, **ZiemeSermon** Nr. 27, **ZiemeSprichwort** Nr. 29, **ZiemeStoff** Nr. 47, **ZiemeTit** Nr. 48, **ZiemeWindgott** Nr. 31, **ZiemeXuan** Nr. 32.

Editionen

1. Emmerick, R. E., und A. Róna-Tas: *The Turkish-Khotanese wordlist revisited.* In: *Central Asiatic journal* 36. 1992. 199–241. [Zitiert als: Wordlist; ClausonTurkKhot nicht mehr zitiert]
2. Geng Shimin [Kèng Shih-min] und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *Eine neue nestorianische Grabinschrift aus China.* In: *UAJb* N. F. 14. 1996. 164–175.. [Zitiert als: NesGrab]
3. --- und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *Prolegomena zur Edition der Hami-Handschrift der uigurischen Daśakarmapathāvadānamālā.* In: *Türk dilleri araştırmaları* 3. 1993. 213–230. [Zitiert als: DKP/H; – weitere Teile dieser Handschrift (mit derselben Sigle) zitiert nach dem unveröffentlichten Manuskript einer Gesamtedition dieses Textes (durch freundliche Vermittlung der Kollegen Geng Shimin, Klimkeit und Laut)]
4. Kaya, Ceval: *Uygurca Altun Yaruk. Giriş, metin ve dizin.* Ankara 1994. (Türk Dil Kurumu yayınları. 607.) [Erstedition von Berliner Fragmenten, die in Petersburg fehlen, als SuvKaya zitiert; der übrige Text zitiert als: Suv]
5. *Kšanti kılguluk nom,* Deutsche Staatsbibliothek Berlin, Mss. Mainz 611, 588 usw., U 2713, 2697 usw. [zitiert als: Kš; uigurische Version des *Ts'u-pei-tao-ch'ang-ch'an-fa,* in einer unveröffentlichten Neubearbeitung von Ingrid Warnke; Textteil der Dissertation von Ingrid Warnke (Sigle: Warnke) nicht mehr zitiert]
6. Kudara Kōgi: *Gime bijutsukan shozō 'Myōhōrengekyōgenzan' uiguruyaku danpen.* In: *Ryūkoku kiyō* 12. 1990. 1–30. [Zitiert als: KudGime; Fragmente eines Kommentars zum *Saddharmapuṇḍarikasūtra* aus dem Musée Guimet/Paris]
7. ---: *Uiguruyaku 'Betsuyakuzōagongyō' danpen — 'Pelliot ouigour 218' no imi suru koto —.* In: *Bukkyōgaku kenkyū. Journal of Indian and Buddhist studies* 45/46. Heisei 2 nen/1990. 99–124. [Zitiert als: KudSaṃy; Bruchstück des uigurischen *Saṃyuktāgama-sūtras* aus Paris; kürzere, überholte englische Fassung dieses Aufsatzes in: Haneda Akira (ed.): *Documents et archives provenant de l'Asie Centrale. Actes du Colloque franco-japonais . . ., Kyoto 4–8 octobre 1988.* Kyōto 1990. 167–174.]
8. Maue, Dieter: *Alttürkische Handschriften.* Teil 1: *Dokumente in Brāhmi und tibetischer Schrift.* Stuttgart 1996. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. 13, 9.) [Zitiert als: MaueKat]
9. Oda Juten: *A Fragment of the Uighur Avalokiteśvara-sūtra with notes.* In: Ronald E. Emmerick, Werner Sundermann, Ingrid Warnke und Peter Zieme: *Turfan, Khotan und Dunhuang, Vorträge der Tagung „Annemarie v. Gabain und die Turfanforschung", veranstaltet von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin (9.–12. 12. 1994).* Berlin 1996. (Berichte und Abhandlungen/Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Sonderband 1.) 229–243.
10. ---: *Torukogo 'Kannongyō' shahon no kenkyū. Fuhen: Kyū 'Sobun chinzō' shahon danpen yakuchū. Some remarks on the Turkish 'Quanši-im' Sūtra, with an appendix on a fragment formerly called 'Su-wen zhencang'.* In: *Seinan ajia kenkyū. Bulletin of the Society for Western and Southern Asiatic Studies, Kyoto University* 34. 1991. 1–32. [Zitiert als: OdaToruko]
11. Raschmann, Simone-Christiane: *Die alttürkischen Turfantexte als Quelle zur Erforschung der sozialökonomischen Geschichte Zentralasiens.* In: Horst Klengel und Werner Sundermann (edd.): *Ägypten, Vorderasien, Turfan, Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften. Tagung in Berlin, Mai 1987.* Berlin 1991. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. 23.) 141–149. [Zitiert als: RaschmSozGesch]
12. ---: *Dies ist der Lobpreis des Mannes.* In: Christiane Reck und Peter Zieme (edd.): *Iran und Turfan, Beiträge Berliner Wissenschaftler, Werner Sundermann zum 60. Geburtstag gewidmet.* Wiesbaden 1995. 183–191. [Zitiert als: RaschmLobpr]
13. Sertkaya, Osman Fikri: *Eski Uygur Türklerinden hukuk belgeleri örnekleri.* In: *Tarih boyunca Türklerde insanî değerler ve insan hakları, başlangıcından Osmanlı dönemine kadar.* 1. Istanbul 1993. 131–148. [Zitiert als: SertkÖrnek]

14. ---: *Die Geschichte der im Zweiten Weltkrieg verloren gegangenen und zerstörten uigurischen Texte und das altuigurische Bruchstück mit Sternnamen.* In: Ronald E. Emmerick et al.: *Turfan, Khotan und Dunhuang* (s.o. Nr. 9). 279–291. [Zitiert als: SertkStern]
15. Shōgaito Masahiro: *Kodai uigurubun Abidatsumakusharonjitsugisho no kenkyū. Studies in the Uighur version of the Abhidharmakośabhāṣya-ṭikā Tattvārthā.* Bd. 1–3. Shokado (Japan) 1991–1993. [Zitiert als: Abhi; Teiledition von Haneda (vgl. Bibliographie von Lfg. 1, Nr. 29) nicht mehr zitiert]
16. ---: *Uigurubun Bosatsushugyōdō – Pelliot Oingour 4521 kara.* In: *Ajia gengo ronsō. Researches in Asian languages.* Kōbe 1994. (Gaikokugaku kenkyū. Annals of Foreign Studies. 31.) 33–96. [Zitiert als: ShōBosatsu; uigurische Version des *Bodhisattvacaryā-marga*]
17. Sims-Williams, Nicholas, und James Hamilton: *Documents turco-sogdiens du IX^e–X^e siècle de Touen-houang.* London 1990. (Corpus inscriptionum Iranicarum. 2, 3.) [Zitiert als: DocTuSo]
18. To-lu-k'un, Han-pai-êrh [Dolqun, Qambiri 多魯坤閻白爾] und Ssŭ-la-fei-êrh, Yü-su-fu [Israpil, Yüsüp 斯拉菲爾玉素甫]: *T'u-lu-fan tsui-chin ch'u-t'u ti chi chien hui-hu wên-shu yen-chiu* 吐魯番最近出土的幾件回鶻文書研究]. In: *Nairiku ajia gengo no kenkyū. Studies on the Inner Asian languages.* 4. Kōbe 1988. (Gaikokugaku kenkyū. Annals of Foreign Studies. 19.) 77–86. [Zitiert als: DolgunIsrapil oder Israpil; teilweise überholt durch Wettkampf]
19. Tuguševa, L. Yu.: *Early medieval Uighur record from East Turkestan.* In: *Manuscripta Orientalia, international journal for Oriental manuscript research* 2, 3. Sept 1996. 8–15. [Zitiert als: TugEarly]
20. ---: *Ein Fragment eines frühmittelalterlichen uigurischen Textes.* In: R. E. Emmerick et al.: *Turfan, Khotan und Dhunhuang* (s.o. Nr. 9). 353–359. [Zitiert als: TugFrühText]
21. Yamada, Nobuo: *Uigurubun keiyaku bunsho shūsei. Sammlung uigurischer Kontrakte.* Ed. OdaJuten, Peter Zieme, Umemura Hiroshi und Moriyasu Takao. Bd. 1–3. Osaka 1993. [Zitiert als: SUK; enthält verbesserte Lesungen der Texte von ActeOuig, AmongUighDoc, DvaUjgDok, Feng, FenTen, MoriContract, UigLand, UigLeih, UigPacht, UmemIyakum USp, YamForms, YamIsutan, YamSaleLoan, YamSlaves; diese Editionen werden nur noch in besonderen Fällen zitiert.]
22. Zieme, Peter: *Altun Yaruq Sudur, Vorworte und das erste Buch. Edition und Übersetzung der alttürkischen Version des Goldglanzsūtra (Suvarṇaprabhāsottamasūtra).* Turnhout (Belgien) 1996. (Berliner Turfantexte. 18.) [Zitiert als: AY I; EhlersKurzf, Teile von Suv (2_1–30_9, 34_{17}–34_{22}, 688_{10}–707_{23}), Teile von U I (S. 17–20) und ZiemeLegenden nicht mehr zitiert]
23. ---: *Aus einem alttürkischen Kommentar zum Goldglanzsūtra.* In: Árpád Berta, Bernd Brendemoen und Claus Schönig: *Symbolae Turcologicae. Studies in honour of Lars Johanson on his sixtieth birthday, 8 March 1996.* Uppsala 1996. (Swedish Research Institute in Istanbul. Transactions. 6.) 231–238. [Zitiert als: ZiemeAltKomm]
24. ---: *Donor and colophon of an Uigur blockprint.* In: *Silk Road art and archaeology* (Kamakura/Japan) 4. 1995/96. 409–424. [Zitiert als: ZiemeDonor]
25. ---: *Eine Eloge auf einen uigurischen Bāg.* In: *Türk dilleri araştırmaları* 3. 1993. 271–284. [Zitiert als: ZiemeEloge]
26. ---: *Der Essenz-Śloka des Saddharmapuṇḍarika-Sūtras.* In: *Varia Eurasiatica. Festschrift für Professor András Róna-Tas.* Szeged 1991. 249–269. [Zitiert als: ZiemeEssenz; enthält auch Verbesserungen zu: Tug]
27. ---: *Neue Fragmente des alttürkischen Sermons vom Licht-Nous.* In: Christiane Reck und Peter Zieme (edd.): *Iran und Turfan. Beiträge Berliner Wissenschaftler, Werner Sundermann zum 60. Geburtstag gewidmet.* Wiesbaden 1995. 251–276. [Zitiert als: ZiemeSermon]
28. ---: [Besprechung von] Martti Räsänen: *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen . . .* In: *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* 16. 1970. 624–629. [Zitiert als: ZiemeEtymWb; Edition eines Berliner Fragments auf S. 626]
29. ---: *Notizen zum alttürkischen Sprichwortschatz.* In: Bernt Brenemoen (ed.): *Altaica Osloensia. Proceedings from the 32nd meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12–16, 1989.* Oslo 1990. 401–409. [Zitiert als: ZiemeSprichwort; enthält auch Verbesserungen zu HamTouHou]
30. ---: *Probleme alttürkischer Vajracchedikā-Übersetzungen.* In: Alfredo Cadonna (ed.): *Turfan and Tun-huang, the texts. Encounter of civilisations on the Silk Route.* Firenze 1992. 21–42. [Zitiert als: ZiemeProbleme]
31. ---: *Ein türkisches Fragment des 'Sermons von der Seele' („Windgott").* In: Werner Sundermann: *Der Sermon von der Seele, eine Lehrschrift des östlichen Manichäismus, Edition der parthischen und soghdischen Version mit einem Anhang von Peter Zieme: Die türkischen Fragmente* (sic) *des 'Sermons von der Seele'.* Turnhout (Belgien) 1997. (Berliner Turfantexte. 19.) 186–189. [Zitiert als: ZiemeWindgott; Windgott nicht mehr zitiert]
32. ---: *Xuanzangs Biographie und das Xiyuji in alttürkischer Überlieferung.* In: Jens-Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung.* Wiesbaden 1990. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 27.) 75–107. [Zitiert als: ZiemeXuan oder HtZieme]

Sekundärliteratur

33. Cerensodnom, Dalantai, und Manfred Taube: *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung.* Berlin 1993. (Berliner Turfantexte. 16.) [Zitiert als: BT XVI]

34. Hartmann, Jens-Uwe, und Dieter Maue: *Die indisch-türkische Bilingue TT VIII G.* In: Ronald E. Emmerick et al.: *Turfan, Khotan udn Dunhuang* (s.o. Nr. 9). 147–163. [Zitiert als: IndTürkBil; Verbesserungen zu: TT VIII G]
35. --- und Dieter Maue: *Neue Spuren von Mātṛcetas Varṇāhavarṇa.* In: *ZDMG* 141. 1991. 69–82. [Zitiert als: Mātṛ; Verbesserungen zu: TT VIII N]
36. Johanson, Lars: *Aspekt im Türkischen. Vorstudien zu einer Beschreibung des türkeitürkischen Aspektsystems.* Uppsala 1971. (Studia Turcia Uppsaliensia. 1.)
37. Kara, György: *Sino-uigurische Worterklärungen.* In: Klaus Röhrborn und Wolfgang Veenker (edd.): *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981.* Wiesbaden 1983. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 16.) 44–52. [Zitiert als: KaraSinoUig]
38. Menges, Karl H.: *The Turkic languages and peoples, an introduction to Turkic Studies.* 2. rev. Aufl. Wiesbaden 1995. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 42.)
39. Pa-la-t'i, K'a-ha-êrh [Barat, Kahar 巴拉提卡哈爾] und Liu Ying-shêng [劉迎勝]: *I tu-hu Kao-ch'ang wang shih-hsün pei hui-hu-wên pei-wên chih chiao-k'an yü yen-chiu* [亦都護高昌王世勛碑回鶻文碑文之校勘與研究]. In: *Yüan-shih chi pei-fang min-tsu-shih yen-chiu chi-k'an* [元史及北方民族史研究集刊]. *Studies in the history of the Yuan dynastie and of the Northern Nationalities* (Nanching) 8. 1984. 57–106. [Zitiert als: BaratLiu; Verbesserungen zu InscrOuig]
40. Poppe, Nicholas: *The Diamond Sutra. Three Mongolian versions of the Vajracchedikā Prajñāpāramitā.* Wiesbaden 1971. (Asiatische Forschungen. 35.)
41. Raschmann, Simone-Christiane: *Baumwolle im türkischen Zentralasien. Philologische und wirtschaftshistorische Untersuchungen anhand der vorislamischen uigurischen Texte.* Wiesbaden 1995. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 44.) [Zitiert als: RachmBaumwolle]
42. ---: *Einige Bemerkungen zu Steuern, Abgaben und Dienstpflichten im uigurischen Königreich von Qočo (13.–14. Jh.).* In: *Altorientalische Forschungen* 19. 1992. 155–159. [Zitiert als: RaschmBemerkungen; Kommentar zu UigSteu und USp]
43. Schulz, Peter: *Verbalnomina und Konverbien als adverbiale Ergänzungen im Alttürkischen.* Phil. Diss. Giessen 1978.
44. Tezcan, Semih: *Neue Interpretationen des alttürkischen Wahrsagebuchs.* In: Ronald E. Emmerick et al.: *Turfan, Khotan und Dunhuang* (s.o. Nr. 9). 335–341. [Zitiert als: TezcanTT I]
45. Zieme, Peter: *Alternative Übersetzungen in alttürkischen buddhistischen Werken.* In: Christiane Fragner und Klaus Schwarz (edd.): *Festgabe an Josef Matuz. Osmanistik – Turkologie – Diplomatik.* Berlin 1992. (Islamkundliche Untersuchungen. 150.) 343–353. [Zitiert als: ZiemeAltÜbers]
46. ---: *Alttürkische Halsketten und andere Schmucke* (sic). In: Marcel Erdal und Semih Tezcan (edd.): *Belāk bitig. Sprachstudien für Gerhard Doerfer zum 75. Geburtstag.* Wiesbaden 1995. (Turcologica. 23.) 233–246. [Zitiert als: ZiemeHalsk]
47. ---: *Philologische Bemerkungen zu einigen alttürkischen Stoffnamen.* In: *AOH* 48. 1995. 487–494. [Zitiert als: ZiemeStoff]
48. ---: *Titulaturen und Elogen uigurischer Könige.* In: Klaus Sagaster und Helmut Eimer (edd.): *Religious and lay symbolism in the Altaic World and other papers. Proceedings of the Permanent International Altaistic Conference, Walberberg, Federal Republic of Germany, June 12th to 17th, 1984.* Wiesbaden 1989. 443–450. [Zitiert als: ZiemeTit]
49. ---: *Xuanzang und Maitreya.* In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Sprach- und Kulturkontakte der türkischen Völker. Materialien der zweiten Deutschen Turkologen-Konferenz, Rauischholzhausen, 13.–16. Juli 1990.* Wiesbaden 1993. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 37.) 229–233. [Zitiert als: ZiemeMaitreya; Verbesserungen und Ergänzungen zu: TezcanHt]

ilinmäklig köŋülin (Bedeutung?) Warnke 339. b) **„mit Angst, Furcht, Sorge“: Adv.:** Indef.: in Wh: *korkınčlıg ä. kıl-* „mit Furcht² erfüllen“ Suv (?) 127₅. **Adnom.:** Indef.: in Wh: *korkınčlıg ä. tınl(ı)glar* „Lebewesen voll Furcht²“ BT III 1121. c) Ohne Kont.: HtTug X 19₂; Maitr 85 r. 28, 177 v. 2 (?); ShöAgon 44 (?); Suv 98₇, 352₁₂; TT III (m) 50, 109. *ol ä. kim tınl(ı)g ärki* U IV D 109.

ämgäksin-/'MK'KSYN- < den. Verb von → *ämgäk* „Leid, Mühe“ usw., *ämgäk+sin-*.

Verb: **„für mühevoll halten“:** *inčip bo yörügdä ä.-ip yakın yaguk išlätmädimiz* „aber in diesem Kommentar haben wir das für [zu] mühevoll gehalten und [die Interpretation als Bahuvrīhi] nicht detalliert² angewendet“ Abhi A 19 b 13.

ämgäksiz/'MK'KSYZ < Nom. priv. von → *ämgäk* „Leid“ usw., *ämgäk+siz*. Var.: *eya mγyā ḳ si z* (br) TT VIII C 19. *ämgäsiz* in HT VI 576 Schreibfehler für *ämgäksiz*.

Nom.: a) **„ohne Leid, Schmerz, Pein, Qual“: Adv.:** Indef.: *ä. bol-* „ohne Leid sein“ HT VI 844; TT VIII (br) C 19. In Wh: *busušsuz ä. bol-* „ohne Kummer und Leid sein“ BT XIII 2146. *igsiz ä. adasız bol-* „ohne Krankheit, Schmerz und Not sein“ TT VI 279 Var. T 2. *ä. igsiz enč bol-* „ohne Schmerz und Krankheit und wohlauf sein“ BT XIII 4041, 4120. *ä. tolgagsız bol-* „ohne Leid² sein“ (u.ä.) Suv 547₁₅ Var. Bln T III 56,2 r. 3; TT VI 279. *adasız tudasız ä. tolgagsız eršisiz karšısız kıl-* „veranlassen, daß sie ohne Not², Leid² und Streit² sind“ Suv 437₇. In Wh: *ä. mäŋilig bol-/kıl-* „ohne Leid und glücklich sein/machen“ ZiemeSchlangen C 9; Maitr 33 v. 8. **Adnom.:** Indef.: in Wh: *äzüksüz ä. nirvan šatusı///* Leiter des wahrhaftigen, leidlosen Nirvana“ HT VI 576. In O p p.: *ä. mäŋisiz tınl(ı)glar* „die leid- und freudlosen Lebewesen“ Suv 266₁₆. b) **„ohne Anstrengung, Mühe“: Adv.:** Def.: *ä.+in sidi tegmä išig küḍöküg t(ä)rk bütür-* „ohne Mühe und rasch die 'Siddhi' genannte Verrichtung² verwirklichen“ (u.ä.) Suv 447₂₁, 492₂₁. *ä.+in el uluš mäŋilig bolzun* „sein Reich² möge ohne Mühe zum Glück finden!“ Buyan 685₁₃. Indef.: *ä. täggülük yerkä . . . täg-* „ohne Mühe zu dem Ort . . . gelangen, wo man hingelangen muß“ (u.ä.) BuddhUig I 368; Maitr 164 v. 2. In Wh: *ä. tolgagsız nirvanka bar-* „ohne Mühe² zum Nirvana gelangen“ MaitrH Y 10 b 7. *ä. učuz uk-* „mühelos und leicht erkennen“ Maitr 153 r. 11.

c) Ohne Kont.: *ä.+in* Ht I 67.

ämgän-/'MK'N- < dev. Verb von einem in Uig. nicht belegten Verb *ämgä-* „leiden“, *ämgä-n-* (OTWF *232*). Var.: *ɣā mγyā ñ-* (br) TT VIII C 5. *eya mkyāṃ-* (br) TT VIII G 34. *eya mkyā ŋ-* (br) TT VIII I 10. *'am-ńan-* (tib) BuddhKat 3. *'em-ńan-* (tib) BuddhKat 33. 'MG'N- (m) M III 14 u. 12 rechts, 29 u. 11, 42 o. 15. 'MK'Ń- Suv 183 (?), 4102, 5596, 62315; TT VII 48 u. 26. *ämgäkän-* in Suv 21614 Schreibfehler für *ämgän-*. *ämgä-* in NesTex 665 o. Schreib- oder Druckfehler für *ämgän-*. *ämgääk* in Halén 8 m. 4 lies besser *ämgäng[ülük]*? Aor.: *ä.-ür* Suv 1918. Konv.: *ä.-ü* Suv 6413.

Verb: 1) absol. oder mit Dat./Instr./*üzä* (durch etw.): **„leiden, Leid empfinden, sich quälen, gequält werden“** (Person, Herz, Körper; in ApokrSü 85, ShöAgon 203 u. 14 Übers. von chin. 苦 *k'u* „leidvoll, Leid“, in ApokrSü 229 Übers. von chin. 惱 *nao* „Quälerei, Ärger“): *meni üčün ä.+tägi kim ärsär yok* „es gibt niemanden, der für mich (sc. stellvertretend) leiden würde“ (übers. so?) (u.a.) U IV C 152; BT II 208; Kuan (?) 10; LautHöllen 108; Maitr 48 r. 9; Suv 11718, 62315, 6331; Töpfer 70; TT VII 40 m. 47; TT VIII (br) C 5; U III 49 m. 20; U IV C 23. *ä.-ü sav sözlä-* „mit leidender [Stimme] sprechen“ Suv 6413. *ä.-ip tugur-* „unter Schmerzen gebären“ (u.ä.) TT VI 297; Ht I (?) 231. *ärtiŋü agır ä.-* „sich sehr heftig quälen“ TT VI 72. *ayı kuṭuru ä.-* „extrem² leiden“ (u.ä.) BuddhUig II 53; Suv 5865. *kuṭuru ınčıklayu ä.-* „unter Stöhnen sehr leiden“ U III 35 u. 27. *busanu bulganu köŋüllări ä.-dilär* „sie litten, indem ihre Herzen in Sorge und Aufregung waren“ Suv 6314. . . . *yerintilär yıglayu ä.-tilär artokrak* „sie weinten, waren ergriffen und hatten viel Schmerz“ (u.ä.) Suv 63520; BuddhUig II 195. *bo kiši burunda üküš (?) ä.-miš* . . . „dieser Mensch hat früher viel gelitten . . .“ (lies so?) TT VII 40 m. 46. *ä.-miš ämgäkim* „die Leiden, die ich erduldet habe“ (lies so) (u.ä.) MaitrH III 7 a 20, XVI 3 b 14; M I 1118; UigOn III 281 o. 10. *ätözüm ä.-ti* „mein Körper quälte sich“ Töpfer 68. *ol antag ätöz ä.-mäkniŋ tüšin utlısın* „die Frucht² (Akk.) dieses derartigen Leidens des Körpers . . .“ (lies so?) MaitrH I 15 b 11. *ä.-mäklär ičintä . . . agırı* „das . . . Schwerste unter den Leiden“ Suv 56223. *tumlugta isigdä ä.-* „im Wechsel der Zeiten leiden“ BT XIII 1283 *ölgü täg bolup ä.-sär . . .* „wenn [der Fötus] sich quält, als ob er sterben würde . . .“ ApokrSü 98. *inčä k(a)ltı agırlıg (?) uzuntonlug /// tugur[ur] üdkä az ä.-ür . . .* „wie eine schwangere(?) Frau /// zur Zeit des Gebärens etwas leidet . . .“ (übers. so?) M III (m) 14 u. 12 rechts. *yeti törlüg adaka ä.-* „unter den 7fachen Nöten leiden“ (u.ä.) BT V 343; M I 9 o.

4; ManHym *13 o.*; TT VIII (br) I 10. *čıgay ämgäkin ä.-* (→ *ämgäk*, S. 367a) (u.ä.) Suv 216$_{12, 13, 14, 16, 18, 20}$; Maitr 166 r. 21, 173 r. 30; MaitrBeih II 57 u. 10; U III 45 o. 7. */// ämgäkin artok ä.-* (lies so! →*ämgäk*, S. 367a) LautHöllen 25. *umugsızın ınagsızın ä.-* „leiden, weil man ohne Zuflucht[2] ist" Suv 19$_{18}$. *ol ogul ögin ä.-mädin učuz tuggay* „dieses Kind wird leicht zur Welt kommen, ohne durch den Mutter[leib] zu leiden"(?) TT VI 278 Var. *ig agrıg ämgäk üzä ä.-* „durch den Schmerz von Krankheit[2] gequält werden" (u.ä.) Suv 475$_{5}$; ApokrSü 85; HT VI 951; HtPek 114 a 6(?). *tuga ölü ä.-* „durch Geburt und Tod leiden" M III (m) 29 u. 11. In Wh: *ä.- sıkıl-* „gepeinigt werden[2]" Abhi B 81 a 1; Warnke 320. */// sıkılur ä.-ür öz ätözi* „ihre Körper werden gepeinigt[2]" Suv 559$_{6}$. *ä.-ü tolganu igiḍ-* „[Kinder] unter Leid und Mühe aufziehen" BT XIII 12$_{105}$. *busan- ä.-* „beunruhigt sein und sich quälen" ApokrSü 229. . . . *busušlug kadgulug bolup ä.- örläṭıl-* „von Kummer[2] gequält werden[2]" ShōAgon 203 m. 14. *üküš ä.- bušrul- sıkıl- taṛıl-* „viel leiden, sich ärgern und bedrückt werden[2]" Suv 401$_{14}$. *äṛmintin birk(ı)yä tınl(ı)g enčsirägülük ä.-gülük ärsär . . .* „wenn auch nur ein Lebewesen beunruhigt ist oder sich quält . . ." Suv 227$_{8}$. *yokaḍguluk ä.-gülük bol-* „untergehen und sich quälen müssen" Suv 608$_{21}$. *ärtmiš ä.-miš bodun* „das dezimierte (?) und gequälte Volk" ShōAv 316. 2) mit „innerem Obj." im Cas. ind. (Leid), auch mit Instr. (durch etw.): **„erdulden, ertragen"**: *ačıg tarka ämgäk ä.-* (→ *ämgäk*, S. 369b) (u.ä.) Suv 659$_{16}$, 554$_{13}$, 628$_{20}$, 662$_{11}$, 663$_{11}$; BT XIII 12$_{128}$ (?); BuddhKat (tib) 33; Fedakâr (s) 240; Höllen 39, 135; KP 9 u. 7; LautHöllen 68; Maitr 76 r. 5, 174 v. 1, 201 r. 12, v. 22; MaitrH XXIII 11 b 3, XXV 7 a 15, 8 a 19; TT IV B 26; TT VI 9, 11, 15, 39 Var., 198; U III 31 o. 9, m. 12, 61 o. 8; U IV B 35; Warnke 55; ZiemeVorr 62, 63. *ačıg tarka ämgäklär ä.-* „bittere[2] Leiden erdulden" (u.ä.) Suv 292$_{21}$, 410$_{2}$. *t(ä)ŋri yerintin taymak ämgäk ä.-* „das Leid des Herabfallens aus dem Himmel erdulden" (?) MaitrH XIII 2 b 13 (?). *örtänü yala kayına čokrayu ämgäk ä.-* (→ *ämgäk*, S. 370a) (u.ä.) MaitrBeih II 84 o. 23; Maitr 202 v. 13, (?) 208 v. 6 (?). . . . *uluyu müŋräyü ämgäk ä.-* „unter Wehklagen[2] Schmerz erdulden" (u.ä.) MaitrBeih II 84 o. 11; Maitr 208 r. 9. *bagda bukaguda yatıp ämgäk ä.-* „in Fessel und Strafblock liegend Leid erdulden" (u.ä.) Kuan 38; Maitr 84 r. 8 (?), v. 18, 226 r. 14; MaitrH IV 16 a 14; TT VII 48 u. 26. *s(a)nsar ičintä ämgäk ä.-* „im Saṃsāra Leid erdulden" (u.ä.) TT VI 220; BuddhKat (tib) 3; Maitr 1 r. 25. *burhan kutıŋa ämgäk ä.-* „für die Buddhaschaft Leid erdulden" oder besser: „. . . Anstrengung unternehmen"? MaitrH IV 18 a 6. . . . *tägürgäli ämgäk ä.-* „Leid erdulden, um . . . zu erreichen" oder besser: „Anstrengung unternehmen, . . ."? (u.ä.) Kuan 80; MaitrH XIII 7 a 6. *ätözin näŋ ämgäk ä.-mädim* „körperlich habe ich überhaupt keinen Schmerz empfunden" (u.ä.) HtTug V 80$_{25}$; U III 46 m. 19. 3) absol. oder mit Dat./Lok./Abl./Instr./*üzä* (bei/mit etw.): **„sich bemühen, beschäftigt sein, sich anstrengen, ermüden"**: *ä.-mä* „bemühe dich nicht!" (übers. so?) (u.ä.) LautVersenk 39; BT VIII A 143; HT VII 269; M III (m) 42 o. 15. *bo t(ä)ŋrilär yoksuz ä.-ürlär* „diese Götter bemühen sich umsonst" U IV A 252. *öz ätözlärinin ä.-güsin tutmadın* „ohne zu beachten, daß ihre Körper (sc. sie selbst) ermüden könnten" (übers. so?) ShōAv 315. . . . *ä.-gülük bolmazun* „. . . er soll sich nicht anstrengen müssen!" HT VII 1632. *ä.-ip tart-* „unter Anstrengungen säen" (u.ä.) Ernte I 84; KP 32 o. 3; TT VI 40. *suvta ä.-* „sich im Wasser abmühen (beim Schwimmen)" (u.ä.) Suv 76$_{5}$; BT XIII 16$_{31}$. . . . *yırak yoltın ä.-ü käl-* „sich auf dem . . . weiten Weg abmühend herbeikommen" (u.ä., auch mit Lok.) MaitrH I 12 b 7; HT VII 1034; Töpfer 2, 65. *süü išiŋä ä.-* „mit Kriegsaffairen beschäftigt sein" HT VII 773. *tıy ämgäkin ä.-mädin* (→ *ämgäk*, S. 371a) U III 72 o. 29. *bı bıčgu išlätmäk [üzä] ä.-* „sich bemühen, Messer[2] einzusetzen" (erg. so?) HtTug V 71$_{18}$. In Wh: . . . *ätözi ara ä.-ü y(a)rlıkadı mu* „geruhte der Körper . . . zu ermüden[2]?" (u.ä.) ShōAv 178; Warnke 529. *yolta ar- ä.-* „auf dem Weg ermatten und sich abmühen" HT VI 959. *ä.-gülük kurulguluk bolmazun* „er soll keinen Schaden nehmen oder sich anstrengen müssen!" HT VI 945. *katıglan- ä.-* „sich anstrengen[2]" Abhi A 121 a 10; BT II (?) 177; Warnke 504. *katıglanıp ä.-ip tilä-* „unter Anstrengungen[2] erstreben" Abhi A 14 a 10. */// bütgüsiŋä bıšgusıŋa katıglanıp ä.-ip eyin ögir-* „sich gern anstrengen[2], damit /// zu Ende kommt und reift" (u.ä.) BT II 1086, 1144. *agısı barımı artok kazganmadın ä.-mädin öy(ü)kün kirür* „Reichtum[2] kommt haufenweise herein, ohne daß man ihn erwirbt oder sich anstrengt" TT VI 102. *ätöz üčün ä.- tolgan-* „sich für den Körper abmühen[2]" M III 11 m. 11. *birök ä.-mägü alpırkanmagu ärsär ///* „wenn man sich nicht anstrengen und nicht mit Schwierigkeiten kämpfen muß ///" (?) Saṃy Ms. Stockh H 9 a 4. 4) Ohne Kont.: BT XIII 12$_{184, 186}$ (?); Halén 8 m. 4; Maitr 67 v. 12, 76 v. 2 (?), 85 r. 7 (?); MaitrBeih II 79 r. 8; PañcFrag I 131; Suv 18$_{3}$ (?);

TT VIII (br) G 34; TT X 94; U III 40 o. 35. *ä.-gülük oron* Höllen 14 (?). *ämgäk ä.-* U III 19 o. 2, 40 m. 3.

ämgät-/'MK'T- < dev. Verb von einem im Uig. nicht belegten Verb *ämgä-* „leiden", *ämgä-t-* (OTWF *769 u.*). Var.: *eya mγyā t_-* (br) TT VIII O 6. *'MG'T-* (m) Chuast 299, 315; M III 40 o. 9. *'MK'D-* stets Abhi; BT III 51; BT XIII 2$_{90}$ (?), *''MK'T-* Maitr 59 v. 15. Aor., präklass.: *ä.-ir* (= MaitrH XXIII 11 b 6); TT VI 17. Aor., Koine: *ä.-ür* Abhi A 144 a 10, a 15, b 3; BT XIII 8$_{24}$; Suv 556$_{8}$; TT VIII (br) O 6 usw. Konv.: *ä.-i* MaitrH XXV 2 b 13. *ä.-ü* MaitrH II 8 a 10.

Verb: **1) a)** absol. oder mit Instr./Lok. (durch etw.): **„quälen, Leid zufügen, belästigen, stören, plagen"**: *munčulayu ä.-ip . . .* „indem sie sie derartig quälen . . ." (u.ä.) LautHöllen 122; DhāSū 12; TT VI 447. . . . *ig agrıg ada tuda kälürür ä.-ür* „sie bringen . . . Krankheit[2] und Not[2] und quälen sie" TT VIII (br) O 6. *kiši karakların sokup ä.-* „die Augen der Menschen ausstechen und sie quälen" Maitr 202 v. 16. *yavız y(a)vlak ä.-mäk sakınč* „böse[2] Absicht, belästigen zu wollen" (u.ä.) HtTug V 44$_{5}$ (?), 20$_{18}$. *agulug ä.-mäklig köŋül* „giftige, auf Quälen bedachte Gesinnung" Warnke 43. *ä.-mäksiz* „die Harmlosigkeit (skr. *ahiṃsā*)" (einer der 10 *kuśala-mahābhūmikāḥ dharmāḥ*) Gojüni B 10. *arıtı ä.-mäksiz köŋülin* „ohne ihm Leid zufügen zu wollen" HtPar 84 v. 25. *kuyaš tumlıgta ä.-* „durch Hitze oder Kälte quälen" (u.ä.) Suv 220$_{23}$; Maitr 182 v. 5. In Wh: *igtä ulatı alku örlättäči ä.-täči basuṭčılar* „Krankheit und all die anderen störenden[2] Hilfsursachen (skr. *pratyaya*)" (u.ä.) Abhi B 95 b 2; Suv 226$_{14}$, 227$_{14}$, 229$_{2}$, 232$_{1}$. */// ig ämgäk artok bušurur ä.-ür ///* „/// Krankheit[2] wird ihn noch mehr quälen[2]" BT XIII 8$_{24}$. *ä.-dačılärkä kor kıltačılarka bulganmak kakımak* „Störung und Ärger durch die störenden und schädlichen [Kleśas]" Suv 226$_{2}$. *bulgaglı ä.-igli yavlak ün* „störende[2], böse Stimmen" M III 45 o. 2; Henning 1959, *123 o. isig özlärintä adır- ä.- ölür-* (→ *adır-*, S. 53a) (u.ä.) TT IV A 64; Suv 434$_{11}$. *yorıgıl ölürmäk ä.-mäktä* „morde und quäle!" Saṃy Ms. Stockh H 14 b 47. *kurulturmak ä.-mäk üzä* „dadurch, daß [die Kleśas] schädigen und quälen" Abhi A 144 b 2. *katıg čikä ä.-täči sıkdačı savlar* „harte, offene und eindringliche[2] Worte" Warnke 308. *katıg kagalın tokı- ä.-* „mit harten Geißeln schlagen und quälen" TT IV B 7. b) mit Akk./selten Cas. ind. (Lebewesen, sich selbst, den Sinn), auch mit Dat./Instr. (durch Sünde, Qualen): „quälen" usw.: *balık uluštakı tınl(ı)glar(ı)g ä.-* „die Lebewesen in Stadt und Reich quälen" (u.ä.) MaitrBeih II 85 o. 21; Abhi A 48 a 6; Chuast (m) 315; MaitrH XI 4 a 17, XXV 2 b 13, 4 b 19, 5 a 17; TT I 18; TT II A 37(?); TT VI 17, 278. *kop kamag tınl(ı)glarıg ä.-mäksiz sakınč* „Absicht, keine[2] Lebewesen zu quälen" Maitr 217 r. 11(?). *kararţu ä.-tiŋ meni* „du hast mich geärgert und gequält" (übers. so?) BT III 50; StabUig *317 o. . . . käyiklärig ä.-ü ölür-* „. . . Tiere quälen und töten" MaitrH II 8 a 10. . . . *tınl(ı)glarıg küŋ kul kılıp učuz yenik tutup ä.-ip erintür-* (s.u. unter Wh) (u.ä.) U II 78$_{34}$; TT IV B 16. . . . *kišilärig ačıg tarka ämgäkin ä.-* „. . . Leute mit bitteren[2] Qualen drangsalieren" Suv 556$_{8}$. *ätözüŋ[ni] /// ymä üküš ä.-mägil* „quäle dich nicht /// so viel!" (erg. so?) (u.ä.) U III 49 o. 19; BuddhUig II 251; HT VIII 1911; M III (m) 40 o. 9; MaitrH II 16 b 1; TT VII 40$_{53}$. *añıg kılınčka erinčükä k(ä)ntü özümüzni ä.-irbiz* „wir quälen[2] uns selbst durch Sünde[2]" Chuast (m) 299. In Wh: *köŋüllärin karınların erintür- burčıntur- örlät- ä.-* „ihren Sinn und ihr Gemüt(?) ärgern[2] und quälen[2]" (u.ä.) Suv 136$_{11}$, 201$_{11}$, 135$_{17}$; UigSün 9, 12. . . . *tınlaglarag ä.-güčilär örlätgüčilär ///* „Quäler und Peiniger von . . . Lebewesen" MaitrH XXV 3 a 26. . . . *kišilärig küŋ kul kıl- učuz yenik tut- ä.-erintür-* „. . . Personen zu Sklaven[2] machen, erniedrigen[2] und quälen[2]" U II 87$_{52}$. *tınl(ı)glarıg . . . ä.- tolgat- erintür- busantur-* „Lebewesen . . . quälen[2], sorgenvoll und elend machen" TT II B (m) 41. . . . *tınl(ı)glarag kına- ä.-* „. . . Lebewesen quälen[2]" U II 85 o. 14. *kurulţurur ä.-ür üčün özli adınlıg* „weil [die Kleśas] sowohl das eigene Selbst wie auch die Anderen schädigen und quälen" (u.ä.) Abhi A 144 a 10, a 15, b 3, b 5, b 5, b 6. *k(ä)ntü köŋülüg bušurtačı ä.-dätči . . . kamag nizvanılar* „. . . alle Kleśas, die den eigenen Sinn quälen[2]" (u.ä.) Suv 243$_{23}$, 221$_{11}$. *adınlarıg sök- tokı- uya- ä.-* „andere beschimpfen, schlagen, beschämen und quälen" Suv 180$_{23}$. *. . . ätözlärin čudılar ä.-dilär* „. . . sie quälten[2] sich" BT VIII B 154 Anm. *bolarka . . . öz ätözlärin sıkgu ä.-gü nägü ärki* „was [bringen] ihnen [diese Dinge], durch die sie sich selbst quälen[2] müssen?" (übers. so?) (u.ä.) Warnke 492, 502. *. . .tınl(ı)glar* (sic) *ä.-güčilär ölürgüčilär* „Peiniger und Mörder von . . . Lebewesen" Maitr 81 v. 9. **2) a)** mit „innerem Obj." im Akk./Cas. ind. (Leid): **„zufügen, antun, bereiten"**: *öŋi öŋi törlüg ačıg ämgäk ä.-* „verschiedenartiges, bitteres Leid zufügen" DKP/H Ms. Bln Mz 750 v.

29. /// *tamudakı ämgäklärig ä.-* (→ *ämgäk*, S. 368a) (u.ä.) U III 6 o. 7; LautHöllen 30. b) mit Akk. (j-m) und „innerem Obj.“ im Cas. ind. (Leid): „zufügen“ usw.: *oḏgurak bizni barča ačıg ämgäk ä.-ip . . . ölürgäy* „sicher wird er uns allen bitteres Leid zufügen und . . . uns töten“ DKP/H Ms. Bln Mz 659 v. 22. 3) mit Ellipse von *ätözin* o.ä.: „sich bemühen, sich abmühen, sich anstrengen“: nur Verbalnomina: *ä.-mäkin* (mit Var.: *ä.-mäkig*) *ukmak atl(ı)g särinmäk* (Bedeutung?) Suv 2083. In Wh: *ä.-däči katıglandačı ädgülüg išlärkä eyin ögirdäči küč berdäčilär* /// „die, die sich anstrengen², Mitfreude über gute Werke empfinden, [ihre] Kraft geben ///“ BT II 1081. *enčsirälgü ä.-gütä evip t(ä)rk tavran-* „sehr in Eile sein² bei Dingen, bei denen man sich beunruhigen und anstrengen muss“ (übers. so?) StabUig 156 m. 37. 4) Ohne Kont.: BT XIII 290(?); TT I 51, *51 Anm.*; TT IV B 16.

ämgätiš-/'MK'DYŠ- < reziprokes Verb von → *ämgät-* „quälen“ usw., *ämgät-iš-*.

Verb: „sich gegenseitig Leid zufügen“ (Übers. von chin. 害 *hai* „beschädigen; leiden“): in Wh: *ugurlamak ä.-mäklig kōŋül* „Absicht, sich zu bestehlen und sich gegenseitig Leid zuzufügen“ ÄgFrag II 138 m. 10, *140 m.*

ämig/'MYK < dev. Nom. von → *äm-* „saugen“, *äm-ig* (OTWF *186*). Var.: "MYK Heilk I 119, 196; Maitr 33 v. 21, 77 v. 2. 'YMYK Suv 6272 (Berliner Varr.: 'MYK). 'MKY (mit Poss.-Suff. 3. Pers.) M II 1118; StabUig *363 m.* (Zweifel an Le Coqs Lesung sind unbegründet). Stets mit Poss.-Suff., außer Heilk I 119; HtTug V 6913; PañcFrag II 32.

Nom.: a) „Brust, Brüste; Zitze(n)“: Adv.: Def.: *kazgok täg k(a)ra buy ä.+i t(e)yür* „ihre Brüste, schwarze Spinnen(?), sind [hart] wie Pflöcke“ M II 11 u. 18; StabUig *363 m. . . . iki ä.+i ev(i)tip*(?) *süt akıp käldi* „ihre beiden Brüste erregten sich, und die Milch floß heraus“ (u.ä.) Suv 6211⁴, 6321⁷; 6339. . . . *kögüzintä iki ä.+i artokrak yarašıp turur ärdi* „die beiden Brüste auf ihrem . . . Brustkorb waren sehr wohlgeformt“ (u.ä.) U IV B 55 (?); Suv 62018; 6272. . . . *kögüzintä . . . yumšak iki ä.+läri etiglig yaratıglıg turur* „auf ihrem . . . Brustkorb erheben sich zierlich und schmuck beide Brüste“ (u.ä.) TT X 445; DKP/H 8 a 15, a 21. *yer ä.+in äm-* „an der Erd-Brust saugen“ (u.ä.) HtTug V 6425; PañcFrag 119, (?) 125, 137(?); PañcFrag II 15, 18. . . . *yer kötitdi inčä k(a)ltı ä. täg* „. . . die Erde wölbte sich wie eine Brust“ HtTug V 6913. . . . *käntčk(i)yäsin iki ä.+i ikin ara kučup* . . . „. . . ihr Kleines zwischen ihren beiden Brüsten haltend . . .“ Maitr 33 v. 21. In Wh: *közüm ä.+im täpräyür* „meine Augen und meine Brüste zucken“ Suv 6217. /// *yapıgım(ı)z ä.+im(i)z ör[tlüg yalınlıg]* „/// unser Körper und unsere Brüste sind feurig²“ Maitr 77 v. 2. Indef.: *ä. sıšıp agrısar* . . . „wenn die Brust schwillt und schmerzt . . .“ (u.ä.) Heilk I 119, (?) 196. *bir ä. ämizmiš* (→ *ämiz-*) PañcFrag II 32. b) Ohne Kont.: *ä.+i* (u.ä.) Maitr 125 b r. 5; U III 20 o. 2. *yapıgımız ä.+imiz* MaitrH XXIII 13 b 3.

ämiglig/'MYKLYK < denom. Nom. von → *ämig* „Brust“ usw., *ämig+lig*. Angesichts mehrerer Belege mit den Konstituenten *ämig+lig*, möchte man in BT XIII 12106 nicht *äm-iglig* analysieren (so OTWF *346 u.*). Plausibler ist Polysemie von *+lXg*.

Nom.: „mit Brüsten, mit Brustwarzen; Brust-“: Prād.: Indef.: *gostana tesär yer ä. tep teyür* „Gostana heißt: 'Erdbrust habend'“ HtTug V 6421; ZiemeXuan *77 m.* Adnom.: Indef.: *kumut hwa toguročukı täg ä. . . . kızlar* „Mädchen . . . mit Brüsten wie Knospen der Kumuda-Blume“ BT XIII 520(?). *yer ä. uluš* „Land mit der Erdbrust“ HtTug V 703. *ä. mäŋ üzä igid-* „mit Nahrung von der Brust aufziehen“ BT XIII 12106; OTWF *346 u.*

ämińči † in MaitrH III 3 a 10 Lesefehler für → *äymänč(t)i*?

ämirkäš-/'MYRK'Š- < dev. Verb zu karachan. *ämri-* „jucken“, mit dissimilatorischer Vereinfachung der Basis und 'reziproker' Erweiterung: **ämri-rkä-š-* (OTWF *464 m.*)? Konv.: *ä.-ü* ShōBosatsu 22 a 6.

Verb: „jucken, kribbeln“: *ät ä.-gü täg äšdilti* „[Flötenmusik] wurde vernommen, so [schön] als ob das Fleisch (am Körper) jucken würde“ (?) BT III 990; StabUig *245 m.* In Wh: *kop marım kogšayu ä.-ü* . . . „indem alle Glieder sich häuten (?) und jucken . . .“ ShōBosatsu 22 a 6.

ämiš-/'MYŠ- < Cooperativum von → *äm-* „saugen“, *äm-iš-* (vgl. Wb I *959*). Eine Verbindung mit → *ämiz-* „säugen“ (so OTWF *757 o.*) ist vom Kont. her nicht anzunehmen.

Verb: „um die Wette saugen, aussaugen“: *yiriŋ bolup ä.-ip kurt koŋuzlar* . . . „[der Körper] wird zu Eiter, und die Würmer² saugen ihn aus . . .“ Suv 36616.

ämit-/'MYT- Bisher nicht analysierbare Basis von → *ämtär-*. Var.: "MYT- Maitr 101 b 13. "MYD- Abhi B 76 a 6.

Verb: 1) absol. oder mit Dat. (durch etw.): „aus dem Gleichgewicht kommen, umkippen“: *ärürkä ärmäzkä ä.-* „durch Sein oder Nicht-Sein aus dem Gleichgewicht kommen“ parallel zu: *ädgükä ayıgka täprä-* „durch Gutes oder Schlechtes erschüttert werden“ (lies u. übers. so?) BT I B 75(?). In Wh: *yagı[z] yer /// agtarılur ä.-ür* (→ *agtarıl-* 2) HtPek 158 b 8. *ärtiŋü turuk ärip inčip ymä ä.-miši kamıtmıšı [äs]kirmiši artamıšı yok* (→ *arta-* 1) (u.ä.) HtTug V 595; Maitr 101 b 13. 2) übertr.: „hinfällig werden, widerlegt werden“ (in Abhi B 76 a 6 Übers. von chin. 傾 *ch'ing* „fallen; überwältigt werden“): in Wh: . . . *yörüginiŋ bolmaz ä.-mäki täprämäki* „. . . seine Argumente werden nicht widerlegt und nicht erschüttert“ Abhi B 76 a 6; Nyāyā *213* (lies so!).

ämiz-/'MYZ- < dev. Verb von → *äm-* „saugen“, *äm-iz-* (OTWF *757*). Var.: "MYZYP (Konv.) MaitrH III 7 b 14. 'MZYP (Konv.) Maitr 21 v. 11.

Verb: absol. oder mit Instr. (mit Milch): „säugen, ernähren“ (Person, Brust): *bir ämig ä.-miš iki iniči oglanı* „die beiden Brüder, die durch eine Brust ernährt worden waren“ PañcFrag II 32. *[k(ä)ntü] sütin ä.-ip igidti biltürtdi* „sie hat Euch mit der eigenen Milch gesäugt, hat Euch erziehen und ausbilden lassen“ (lies u. übers. so?) Maitr 21 v. 11 (= MaitrH III 7 b 14).

ämlä-/'ML- < denom. Verb von → *äm* „Heilmittel“ usw., *äm+lä-*. Konv.: *ä.-yü* Suv 7915.

Verb: 1) a) absol. oder mit Instr. (mit Heilmittel): „behandeln, therapieren; heilen, kurieren“: *alp ä.-gülük igliglär* „schwer zu heilende Kranke“ Suv 59718. . . . *otın berip ä.-zün* „er möge . . . das jeweilige Medikament geben und [so die Krankheiten] behandeln!“ Suv 5937. *ymä ä.-sär bolmaz* „[auch] wenn man [die Krankheit] behandelt, es wird nichts [nützen]“ Heilk II 424 o. 85. *ämi nätäg ärsär antag ok ä.-miš k(ä)rgäk* „wie die jeweilige Therapie ist, genau so soll man behandeln!“ (u.ä.) Heilk II 424 o. 88, 428 u. 160. *baš otın/bi bičäkin ä.-* „mit Wundsalbe/mit Messern behandeln“ (u.ä.) Heilk II 418 u. 6, 426 u. 131, 428 u. 167. b) mit Akk./Cas. ind. (Person, Krankheit u.a.): „behandeln“ usw. (in Ekott Ms. Stockh H 16 b 40, U I 19 o. 29 Übers. von chin. 療 *liao* „heilen“): *bo kišilärig bolmaz ä.-gäli* „diese Leute kann man nicht kurieren“ (u.ä.) Ekott Ms. Stockh H 16 b 40; Suv 7915, 5881, 59317. *igliglärig ä.-p öŋädḍür-* „die Kranken behandeln und heilen“ (u.ä.) Suv 5973, 6032. *bodunın karasın ä.-p öŋädḍilär bınıkdılar* „er behandelte sein Volk², und sie wurden gesund und kamen in normale Verfassung“ Suv 59816. . . . *uyur ä.-gäli igin kämlärin tınl(ı)glarnıŋ* „. . . er kann die Krankheiten² der Lebewesen heilen“ (u.ä.) Suv 59314, 58816, 5915; ManErz (m) 2620; U I 19 o. 29. *ig agrıgıg ä.-gü šastir* „Śāstra, wie man die Krankheiten² behandeln muß“ Suv 5895. . . . *yelig sarıgıg lešipig . . . sanipatıg ä.-* „. . . die Wind-, Galle- und Schleim-[Krankheit] und die . . . Saṃnipāta-[Krankheit] heilen“ Suv 58815. *ätözüg ä.-mäk* „das Behandeln [der Krankheiten] des Körpers“ Suv 59316. *ačıg tarka ämgäkin bususın . . . ä.-* „seinen bitteren² Schmerz und Kummer . . . kurieren“ BT II 1001. *anta ken ä.-gü ol tözin tuta bašlagın* „dann muß man — gemäß ihrem Ursprung — den Ausgangspunkt [der Krankheit] behandeln!“ Suv 59215. *bo šıš ig ä.- sär bolmaz* „[auch] wenn man diese Geschwulst-Krankheit behandelt, es wird nichts [nützen]“ (u.ä.) Heilk II 424 o. 82, 422 u. 66, 429 m. 190; Suv 5872. *toz bulganmıš ig ä.-däči otači* „Arzt, der den krankhaften [Zustand], daß der 'Staub' (sc. die Sinnesobjekte) aufgewirbelt ist, heilt“ (übers. so?) ETS 7678; StabUig *172 o.* In Wh: *ig agrıgl(ı)g kišig satagsız tärsiz ičkü ot üntürüp ä.-sär otasar* . . . „wenn man eine kranke² Person behandelt², indem man ohne Entgelt² Elixiere und Kräuter zur Verfügung stellt, . . .“ (übers. so?) Maitr 51 r. 7. *tınl(ı)glarnıŋ iglärin agrıgların otayın ä.-yin* „ich will die Krankheiten² der Lebewesen behandeln²!“ Suv 58710. 2) mit Cas. ind. (Heilmittel): „verabreichen, anwenden“: in Wh: *anı täg tapınıp udunup äm ä.-p* . . . „[die Kranken] so pflegend² und mit Medizin behandelnd . . .“ U IV D 76 Anm. 3) Ohne Kont.: Heilk II 428 u. 159; TT VII 72 o. 7, o. 9.

ämlät-/'MLT- < dev. Verb von → *ämlä-* „heilen“ usw., *ämlä-t-*. *ąmlat-* in ShōAgon 365 lies *ämlät-* (OTWF *769 u.*)?

Verb: 1) absol. oder mit Akk. (Krankheit): „behandeln, heilen lassen“: *otači okıp k(ä)lürüp otın ämin iš aygučılarda b(ä)k tutup alıp uz ä.-zün* „man soll den Arzt rufen und herbeibringen, bei den Verwaltern die jeweilige Medizin² holen und [den Kranken] damit ordentlich behandeln lassen!“ ManMon 195; ZiemeDrogenb *222 Anm. 4. muntag ämgäkin ä.-diŋ* „mit solcher Mühe hast du [mich] behandeln lassen“ BT XIII 12132; OTWF *769 u.* In Wh: . . . *k(ä)ntü k(ä)ntü iglärin agrıgların ä.-gäli öŋädḍürgäli ötündilär* „sie baten ihn, um ihre Krankheiten² heilen zu lassen²“ Suv 59721. 2) Ohne Kont.: ManMon 106; ShōAgon 365; OTWF *769 u.*

ämränč † Lesefehler für *amranč*, Var. von → *amanč*

ämsiz/'MSYZ < Nom. priv. von → *äm* „Heilmittel“ usw., *äm+siz*. Var.: "MSYZ Maitr 79 r. 11.

NIEDERS. STAATS- U. UNIV.- BIBLIOTHEK GÖTTINGEN

Nom.: **„ohne Möglichkeit zur Wiedergutmachung, unsühnbar“: Adv.:** Indef.: in Wh:/// *ä. ürünḍäksiz kıl-* „[Sünde] begehen, ohne daß Möglichkeit zur Sühne [besteht]“ Maitr 79 r. 11 (= MaitrBeih II 76 r. 4). **Adnom.:** Indef.: in Wh: *ökünčsüz ä. ürünḍäksiz [ayıg] kılınč* „unsühnbare² Sünden, ohne Reue“ MaitrBeih II 76 v. 3.

ämtär-/ ’MT’R- (m) < dev. Verb von → *ämit-* „aus dem Gleichgewicht kommen“ usw., **ämit-är-* mit synkopierter Mittelsilbe (OTWF *734 u.*).

Verb: mit Akk. (Ehre) und Dat. (zu j–m): **„hinlenken, hinleiten“:** *ayaglarıg barča siziŋä ä.-tiŋiz* „ihr habt alle Ehren zu Euch hingelenkt“ TT III (m) 76.

***ämzig** „Brust“ aus der sak. Nebenüberlieferung (vgl. Clauson, TurkKhot, Nr. *171*, noch OTWF *186 u.*) kann nicht als gesicherter Bestandteil des altuig. Wortschatzes gelten, zumal der Kont. die Bedeutung „Brust“ nicht erlaubt (vgl. Wordlist Nr. *20*).

ämžü † Lesefehler für → *amžu*

änätkäk/’N’TK’K < sogd. **yntk’k* „indisch“, das zu skr. *hindu* „Hindu“ gehört (Bailey, *Ttaugara, 894, Anm. 2*). Var.: ’NTK’K. BaratŠıngqo 5; HT VII 2102; Maitr 8 r. 26, 19 v. 19, 87 v. 5, 223 r. 2; ZiemeSıngqu 769 o. 2, o. 4, o. 6. ’’ŃTK’K Suv Kolophon Ms. Bln 2001/9 r. 3. Ursprünglich wohl Ethnikon wird *ä.* auch zur Bezeichnung des Landes Indien verwendet wie auch im Mo. Die Verwendung als Landname wohl sekundär, wie die zahlreichen Belege *ä. eli* gegenüber einem Beleg *ä. el* in Maitr zeigen.

Nom.: **a) „Inder, indisch“: Adv.:** Def.: *küdän taš ellig ä.+lärkä ülä-* „an die als Gäste [weilenden], ausländischen Inder verteilen“ HtPek 108 a 8. **Adnom.:** Def.: *ä. tili* „indische Sprache“ BaratŠıngqo 5; HtPek 66 b 7; Maitr 19 v. 19, 34 r. 15, 63 v. 19, 87 v. 5, 127 r. 26, 177 v. 22, 223 r. 2; MaitrBeih II 80 r. 26; MaitrH I 16 b 25, III 15 a 10, XXV 11(?) b 2; Suv 33₁₆, 673₂₁; Suv Kolophon Ms. Bln 2001/9 r. 3; TekinSıngku 31 o. 6; Upāli 71 o. 1; ZiemeSıngqu 769 o. 2. o. 4, o. 6(?). *ä. tilinčä* „auf Sanskrit“ BuddhMan 205 m. 2; HT VIII 1139; Suv 30₁₁; U II S. 51 Anm. *ä. eli* „Indien“ HT VI 394, 1554; HT VII 156, 601, 878, 1961; HT VIII 943, 1897, 1913, 2044, 2085; HtPar (?) 42₁₄, (?) 74₂₆; HtTug V 23₁₇, 80₇; Maitr 8 r. 26; RāSū 34. *beš ä. eli* „die Fünf Indien“ HT VII 1806; Ht I 40(?), 88; HtTug V 29₁₃. *ä. yeri* „Indien“ HT VI 1426, 1624(?). *orton ä. eli* „Mittelindien“ HT VII 1791, (?) 1891; HT VIII 711; MaitrH I (?) 5 b 15, 7 a 2. *kedin ä. eli/yeri* „Westindien“ (u.ä.) HT VII 1376, 1693; HT VIII 12(?), 504, 685; HtTug V 22₉(?), 79₂₀; Suv 3₁₆. *kerüki ä. eli* „westliches Indien“ HT VI 266. *küntün ä. eli* „Südindien“ HtPar 26₂₄, 42₂₆. *ä. artunı* „indischer Kümmel“ Heilk II 418 o. 77. *ä. b(ä)gnisi* „indisches Bier“(?) Heilk II (?) 429 u. 194. *ä. burčakı* „indische Erbsen“ Heilk II 420 o. 20. *ä. užiki* „die indische Schrift“ (u.ä.) HtTug V 64₈; HT VI 546. Indef.: *ä. toyın* „indischer Mönch“ (u.ä.) TT VII 14₁; BT VII B 9(?); ZiemeSıngqu 769 o. 6. **b) „Indien“: Adv./Prād.:** Def.: *ä.+kä bar-* „nach Indien gehen“ (u.ä.) HT VI 202, 313(?), 445(?), 928, 1744; HT VII 1033, 1883; HtPar (?) 74₁₄; HtPek 66 b 2(?); HtTug V 78₁₇(?). *tüp ä.+kä sıgın-* „Zuflucht suchen im indischen Mutterland (im Gegens. zu den Inseln wie Ceylon)“ HtPar (?) 39₂₁; HtTug V 25₂₃. *ä.+dä ärkän* „in Indien seiend“ (u.ä.) HT VII 1815(?), 1287, 2102; HT VI 274; HtPek 109 a 8(?); HtTug V 24₃. *ä.+din käl-* „von Indien kommen“ (u.ä.) HT VII 1912, 1609, 2045, 2164; HT VI 48, 427, (?) 454; HT VIII 1924; HtTug V 78₃. /// *ä. ičintä bulgak bolur* „in /// Indien wird es Aufruhr geben“ HtPar 73₂₂. Indef.: *bo košal el orton ä. tetir* „dieses Land Košala ist [in] Mittelindien“ (u.ä.) HtPar 21₁₇, 29₁₃. *bo balık öŋtün ä. tetir* „diese Stadt ist [in] Ostindien“ (u.ä.) HtPar 22₂₇, 25₂₅, 28₁₄. *bo uluš kedin ä. tetir* „dieses [Land] ist in Westindien“ (u.ä.) HtPar 62₁₄, 62₁₈, 63₁₆, 63₂₆, 65₁₇, 66₂₀. *bo uluš küntün ä. tetir* „dieses Land ist [in] Südindien“ (u.ä.) HtPar 21₂₅, 28₂₀, 32₁₉, 35₁₈, 54₂₀, 57₂₇, 60₂₁, 62₂₅. **Adnom.:** Def.: *ä.+däki hua yemiš* „Blumen und Früchte Indiens“ (u.ä.) HtTug V 45₂₅, 45₅, 63₄; HT VII 1646. *öŋtün ä.+däki kumare elig* „König Kumāra von Ostindien“ Ht I 235(?). *ä.+niŋ öŋdün učı* „der östliche Außenbezirk von Indien“ (übers. so?) HtTug V 65₁₉. *tagdın ä. hanı* „der Herrscher von Nordindien“ HtTug V 43₄. Indef.: *ä. eltäki* „im Land Indien befindlich“ Maitr 3 v. 15 (= MaitrH Y 12 b 3). *tdok ä. uluš* „heiliges Land Indien“ (u.ä.) HT VIII 338; HT VI 1642. *madyadeš ä. uluš* „Madhyadeśa, das Land Indien“ U III 39 u. 22. *kedin ä. uluš* „Westindien“ HT VI 1666. **c) Ohne Kont.:** BuddhBio 1; HT VIII 1894, 1921; HtPar 15₄, 33₁₀, 63₁₁, 67₁₄(?); Maitr 212 r. 13.

änätkäkčä/’N’TK’KČ’ < denom. Nom. von → *änätkäk* „Inder“ usw., *änätkäk+tä*. Var.: ’NTK’KČ’ AGr 19₁₈(?); BT XIII 48₅. ’ŃTK’KČ’ BT XIII 46₇.

Nom.: **a) „Sanskrit, auf sanskrit, sanskritisch“: Adv.:** Def.: . . . *šloknuŋ yalıŋ ä.+si* „der wörtliche sanskritische [Text] der . . . Ślokas“ (sc. der uig. Replica-Text von Sanskrit-Versen) Kinkashō 28 m., 28 m. . . . *k(ä)ntü ä.+si bar ärki* „ist der sanskritische Originaltext . . . wohl vorhanden“ (u.ä.) HT VII 918, 1762. *töz ä.+sin tut-* „das originale Sanskrit davon berücksichtigen“ (u.ä.) HT VII 883, (?) 1765; HtPek 109 a 9. *amtı yaŋı ävirip töz ä.+sintäkičä* . . . „ich will es jetzt erneut gemäß seinem sanskritischen Original übersetzen . . .“ HT VII 928. Indef.: *hansasvare tesär ä. bolur* „‘Haṃsasvara’ ist sanskritisch“ (u.ä.) AGr 19₁₈; Maitr 59 r. 10. *ä. bil-* „das Sanskrit beherrschen“ HtTug V 82₂₄. In Wh: *ä. türkčä biti-* „auf sanskrit und auf türkisch schreiben“ AtüInschr 129. **Adnom.:** Indef.: *ä. nom bitiglär* „sanskritische Sūtra-Texte“ (u.ä.) Suv 4₁(?), BT XIII 48₃(?); HT VI 428; HT VII 1342, 1773; HT VIII 28. *ä. y(a)rl(ı)g* „sanskritische Lehre“ (sc. der Buddhismus) HT VII 103. *ä. üč nomlar* „die sanskritischen Drei Lehrtexte“ (sc. der Tripiṭaka) HT VII 1768. *ä. puninḍakı yaŋča* „gemäß der Art und Weise in seiner (sc. des Textes) Sanskrit-Edition“ Abhi A 100 a 6. *nomnuŋ bir šlok ä. azu türkčä aṭın aṭap* . . . (→ at I, S. 250 b) Suv 33₂₄; AbitIst *114 o.;* Caitya *295 u.* In Wh: *ä. türkčä sitaṭapatri sudurlar* „die sanskritischen und türkischen [Versionen] des Sitātapatrā-Sūtras“ BT XIII 48₅. *ä. uygurča namasangit* „die sanskritische und uigurische Nāmasaṃgīti“ BT XIII 46₇. **b)** Ohne Kont.: HtPek 50 b 10, 51 b 5.

änätkäkčäsig/’N’TK’KČ’SYK < Similativum von → *änätkäkčä* „Sanskrit“, *änätkäkčä+sig*.

Nom.: **„ähnlich wie das Sanskrit“: Adv.:** Indef.: *öz üzikları ymä ä. ök ärip* . . . „obwohl ihre eigenen Buchstaben ganz ähnlich wie das Sanskrit-[Alphabet] sind, . . .“ HtTug V 64₁₁; ZiemeAltÜbers *352 m.*

änätkäklig/’N’TK’KLYK < denom. Nom. von → *änätkäk* „Indien“, *änätkäk+lig*.

Nom.: **„zu Indien gehörig, Indien-“: Adnom.:** Indef.: *tagdın ä. uḍitaširi atl(ı)g elig bäg* „der König² Uddhitaśrī von Nordindien“ HtTug V 40₁₉. *küntün ä. bäg* „der Herr von Südindien“ HtTug V 32₁₉.

änčäkätgü † Lesefehler für → *näčäkätägi*

änčir, † ačır/**’NČYR** < sogd. *ncyr* „Feige“ (BBB *517 Anm.*). In der Sanskrit-Parallele zu der Liste von Geschwüren, in der unser Wort vorkommt, heißt dieses Geschwür *audumbara-* „vom Feigenbaum herrührend; eine Art Aussatz“ oder *udumbara-* „Feigenbaum, Feige; eine Art Aussatz“ (vgl. R. Emmerick: *The Siddhasāra of Ravigupta*, Bd. 1, Wiesbaden 1980, Kap. 12,3).

Nom.: **„Feige“: Adv.:** Def.: *mäŋizi antag bolur kürtüštäki ä. täg* „die Form [des Geschwürs] ist so wie eine Feige aus der Wildnis(?)“ Heilk II 420 o. 18.

ändäk/’ND’K < Räsänens Etymologie (EtymWb *44 a*) ist morphologisch und semantisch nicht plausibel. Bei Käš. (DankKelly Nr. *65*) und im Mitü. belegt (vgl. Boeschoten et al.: *Al-Rabghūzi* . . ., Leiden 1995, Index s. v. *endäk*).

Nom.: **„Dach“(?): Adnom.:** Def.: *ä.+čä bädük kätmän* „Hacke, so groß wie ein Dach“(?) Ernte I 44.

äničük/’NYČWK < Deminutiv von → *änük* „Junges; Sohn“, **änük+čük*, mit Vereinfachung des Konsonantenclusters und Vokalassimilation (vgl. osm. *äniğik* „junger Hund“ usw. [Wb I *734*]). Var.: ’’NYČWK SUK II 49 o. 3, o. 7.

Männl. Eigenname: SUK II 16 o. 7, (?) o. 9, 49 o. 7, o. 8, m. 15, m. 16. *ä.+kä* „dem Äničük“ SUK II 49 o. 3, m. 13, 141 u. 7. *ä. eči* „der ältere Bruder Äničük“ SUK II 16 o. 3, m. 16.

äniktä † in MaitrH Y 4 a 18 Lesefehler für *av(ı)rta* (→ *avırda*, dort nachzutragen), vgl. Ziemb, in: Orientalist. Literaturzeitung 85 (1990), Sp. *68.*

äniŋü † in MaitrH XVI 2 b 4, b, 9 Lesefehler für → *äyägü*

äntyinki † in ShōAgon 368 lies besser *aineki*, Schreibfehler für *aineyi*, Var. von → *ayini* ??

änük/’NWK < wegen der konstanten Schreibung mit anlautendem *ä-* sicher nicht zu *en-* „herabsteigen“, wie Bang (Keleti Szemle 17, *126 Anm. 1*) vermutete. Var.: ’NWG (m) TT X 113 (hierher?). ’ŃWK Suv 638₂₀. ’’NWK SUK II 86 u. 5. ’NKY (mit Poss.-Suff. 3. Pers.) M I 9₁₄(hierher?). ’YNK in Suv 643₄ Schreib- oder Druckfehler für ’NWK, wie die Berliner Varr. zeigen.

Nom.: **a) „Junges, Kleines (von Tieren)“: Adv.:** Def.: *öz ä.+in yegäy* „[die Tigerin] wird ihre eigenen Jungen fressen“ (u.ä.) Suv 630₁₀, 619₄, 631₁₃. *yeti ä.+lärintä bešägü beš pančike boltılar* „fünf von ihren sieben Jungen waren die Fünf Pañcakas“ (u.ä.) Suv 643₁, 609₁₉, 610₃, ?, 630₁₃, 638₂₀. *ol yaguruk(ı)ya tugmıš arslan ä.+k(i)yäsi anasınıŋ ämigin ämgäli ugradı* „das soeben geborene Löwenjunge versuchte an der Zitze seiner Mutter zu saugen“ Pañc-Frag 118(?). Indef.: *birisi ä. amtı ärür šariputire arhat ätözi* „ein Junges ist jetzt die Person des Arhat Šāriputra“ (u.ä.) Suv 643₂, ₄. **b) „Kind, Sohn“(?): Adv.:** Def.: *ataŋ kal ä.+ı t(ä)glök* „dein Vater ist toll, sein Kind ist blind!“ (als Fluch) (lies und übers. so?) M I 9₁₄. **c)** Personenname(?): SUK II (?) 86 u. 5; TT X (m) 113.

änüklä-/’NWKLY- < denom. Verb von → *änük* „Junges“ usw., *änük+lä-*. Var.: ’ŃWKLY- Suv 609₁₆. ’’NWKLY- Suv 609₁₆ Var. Bln 1010/82 v. 7.

Nom.: **„ohne Möglichkeit zur Wiedergutmachung, unsühnbar“:** **Adv.:** Indef.: in Wh:/// *ä. ürünḍäksiz kıl-* „[Sünde] begehen, ohne daß Möglichkeit zur Sühne [besteht]“ Maitr 79 r. 11 (= MaitrBeih II 76 r. 4). **Adnom.:** Indef.: in Wh: *ökünčsüz ä. ürünḍäksiz [ayıg] kılınč* „unsühnbare² Sünden, ohne Reue“ MaitrBeih II 76 v. 3.

āmtär-/ ’MT’R- (m) < dev. Verb von → *ämit-* „aus dem Gleichgewicht kommen“ usw., **ämit-är-* mit synkopierter Mittelsilbe (OTWF *734 u.*).

Verb: mit Akk. (Ehre) und Dat. (zu j–m): **„hinlenken, hinleiten“:** *ayaglarıg barča siziŋä ä.-tiŋiz* „ihr habt alle Ehren zu Euch hingelenkt“ TT III (m) 76.

***āmzig** „Brust“ aus der sak. Nebenüberlieferung (vgl. Clauson, TurkKhot, Nr. *171*, noch OTWF *186 u.*) kann nicht als gesicherter Bestandteil des altuig. Wortschatzes gelten, zumal der Kont. die Bedeutung „Brust“ nicht erlaubt (vgl. Wordlist Nr. *20*).

āmžü † Lesefehler für → *amžu*

ānātkāk/’N’TK’K < sogd. **’yntk’k* „indisch“, das zu skr. *hindu* „Hindu“ gehört (Bailey, *Ttaugara, 894, Anm. 2*). Var.: ’NTK’K BaratŠıngqo 5; HT VII 2102; Maitr 8 r. 26, 19 v. 19, 87 v. 5, 223 r. 2; ZiemeSïngqu 769 o. 2, o. 4, o. 6. ’’ŃTK’K Suv Kolophon Ms. Bln 2001/9 r. 3. Ursprünglich wohl Ethnikon wird *ä.* auch zur Bezeichnung des Landes Indien verwendet wie auch im Mo. Die Verwendung als Landname wohl sekundär, wie die zahlreichen Belege *ä. eli* gegenüber einem Beleg *ä. el* in Maitr zeigen.

Nom.: **a) „Inder, indisch“:** **Adv.:** Def.: *küdän taš ellig ä.+lärkä ülä-* „an die als Gäste [weilenden], ausländischen Inder verteilen“ HtPek 108 a 8. **Adnom.:** Def.: *ä. tili* „indische Sprache“ BaratŠıngqo 5; HtPek 66 b 7; Maitr 19 v. 19, 34 r. 15, 63 v. 19, 87 v. 5, 127 r. 26, 177 v. 22, 223 r. 2; MaitrBeih II 80 r. 26; MaitrH I 16 b 25, III 15 a 10, XXV 11(?) b 2; Suv 33₁₆, 673₂₁; Suv Kolophon Ms. Bln 2001/9 r. 3; TekinSıngku 31 o. 6; Upāli 71 o. 1; ZiemeSïngqu 769 o. 2. o. 4, o. 6(?). *ä. tilinčä* „auf Sanskrit“ BuddhMan 205 m. 2; HT VIII 1139; Suv 30₁₁; U II S. 51 Anm. *ä. eli* „Indien“ HT VI 394, 1554; HT VII 156, 601, 878, 1961; HT VIII 943, 1897, 1913, 2044, 2085; HtPar (?) 42₁₄, (?) 74₂₆; HtTug V 23₁₇, 80₇; Maitr 8 r. 26; RāSū 34. *beš ä. eli* „die Fünf Indien“ HT VII 1806; Ht I 40(?), 88; HtTug V 29₁₃. *ä. yeri* „Indien“ HT VI 1426, 1624(?). *orton ä. eli* „Mittelindien“ HT VII 1791, (?) 1891; HT VIII 711; MaitrH I (?) 5 b 15, 7 a 2. *kedin ä. eli/yeri* „Westindien“ (u.ä.) HT VII 1376, 1693; HT VIII 12(?), 504, 685; HtTug V 22₉(?), 79₂₀; Suv 3₁₆. *kerüki ä. eli* „westliches Indien“ HT VI 266. *küntün ä. eli* „Südindien“ HtPar 26₂₄, 42₂₆. *ä. artunı* „indischer Kümmel“ Heilk II 418 o. 77. *ä. b(ä)gnisi* „indisches Bier“(?) Heilk II (?) 429 u. 194. *ä. burčakı* „indische Erbsen“ Heilk II 420 o. 20. *ä. užikı* „die indische Schrift“ (u.ä.) HtTug V 64₈; HT VI 546. Indef.: *ä. toyın* „indischer Mönch“ (u.ä.) TT VII 14₁; BT VII B 9(?); ZiemeSïngqu 769 o. 6. **b) „Indien“:** **Adv./Prād.:** Def.: *ä.+kä bar-* „nach Indien gehen“ (u.ä.) HT VI 202, 313(?), 445(?), 928, 1744; HT VII 1033, 1883; HtPar (?) 74₁₄; HtPek 66 b 2(?); HtTug V 78₁₇(?). *tüp ä.+kä sıgın-* „Zuflucht suchen im indischen Mutterland (im Gegens. zu den Inseln wie Ceylon)“ HtPar (?) 39₂₁; HtTug V 25₂₃. *ä.+dä ärkän* „in Indien seiend“ (u.ä.) HT VII 1815(?), 1287, 2102; HT VI 274; HtPek 109 a 8(?); HtTug V 24₃. *ä.+din käl-* „von Indien kommen“ (u.ä.) HT VII 1912, 1609, 2045, 2164; HT VI 48, 427, (?) 454; HT VIII 1924; HtTug V 78₃. /// *ä. ičintä bulgak bolur* „in /// Indien wird es Aufruhr geben“ HtPar 73₂₂. Indef.: *bo košal el orton ä. tetir* „dieses Land Košala ist [in] Mittelindien“ (u.ä.) HtPar 21₁₇, 29₁₃. *bo balık öŋtün ä. tetir* „diese Stadt ist [in] Ostindien“ (u.ä.) HtPar 22₂₇, 25₂₅, 28₁₄. *bo uluš kedin ä. tetir* „dieses [Land] ist in Westindien“ (u.ä.) HtPar 62₁₄, 62₁₈, 63₁₆, 63₂₆, 65₁₇, 66₂₀. *bo uluš küntün ä. tetir* „dieses Land ist [in] Südindien“ (u.ä.) HtPar 21₂₅, 28₂₀, 32₁₉, 35₁₈, 54₂₀, 57₂₇, 60₂₁, 62₂₅. **Adnom.:** Def.: *ä.+däki hua yemiš* „Blumen und Früchte Indiens“ (u.ä.) HtTug V 45₂₅, 45₅, 63₄; HT VII 1646. *öŋtün ä.+däki kumare elig* „König Kumāra von Ostindien“ Ht I 235(?). *ä.+niŋ öŋdün učı* „der östliche Außenbezirk von Indien“ (übers. so?) HtTug V 65₁₉. *tagdın ä. hanı* „der Herrscher von Nordindien“ HtTug V 43₄. Indef.: *ä. eltäki* „im Land Indien befindlich“ Maitr 3 v. 15 (= MaitrH Y 12 b 3). *ıdok ä. uluš* „heiliges Land Indien“ (u.ä.) HT VIII 338; HT VI 1642. *maḍyadeš ä. uluš* „Madhyadeśa, das Land Indien“ U III 39 u. 22. *kedin ä. uluš* „Westindien“ HT VI 1666. **c)** Ohne Kont.: BuddhBio 1; HT VIII 1894, 1921; HtPar 15₄, 33₁₀, 63₁₁, 67₁₄(?); Maitr 212 r. 13.

ānātkākčā/’N’TK’KČ’ < denom. Nom. von → *ānātkāk* „Inder“ usw., *ānātkāk+čä*. Var.: ’NTK’KČ’ AGr 19₁₈(?); BT XIII 48₅. ’ŃTK’KČ’ BT XIII 46₇.

Nom.: **a) „Sanskrit, auf sanskrit, sanskritisch“:** **Adv.:** Def.: . . . *šloknuŋ yalıŋ ä.+si* „der wörtliche sanskritische [Text] der . . . Ślokas“ (sc. der uig. Replica-Text von Sanskrit-Versen) Kinkashō 28 m., 28 m. . . . *k(ä)ntü ä.+si bar ärki* „ist der sanskritische Originaltext . . . wohl vorhanden“ (u.ä.) HT VII 918, 1762. *töz ä.+sin tut-* „das originale Sanskrit davon berücksichtigen“ (u.ä.) HT VII 883, (?) 1765; HtPek 109 a 9. *amtı yaŋı ävirip töz ä.+sintäkitä . . .* „ich will es jetzt erneut gemäß seinem sanskritischen Original übersetzen . . .“ HT VII 928. Indef.: *hansasvare tesär ä. bolur* „‘Haṃsasvara’ ist sanskritisch“ (u.ä.) AGr 19₁₈; Maitr 59 r. 10. *ä. bil-* „das Sanskrit beherrschen“ HtTug V 82₂₄. In Wh: *ä. türkčä biti-* „auf sanskrit und auf türkisch schreiben“ AtüInschr 129. **Adnom.:** Indef.: *ä. nom bitiglär* „sanskritische Sūtra-Texte“ (u.ä.) Suv 4₁(?), BT XIII 48₃(?); HT VI 428; HT VII 1342, 1773; HT VIII 28. *ä. y(a)rl(ı)g* „sanskritische Lehre“ (sc. der Buddhismus) HT VII 103. *ä. üč nomlar* „die sanskritischen Drei Lehrtexte“ (sc. der Tripiṭaka) HT VII 1768. *ä. punındakı yaŋča* „gemäß der Art und Weise in seiner (sc. des Textes) Sanskrit-Edition“ Abhi A 100 a 6. *nomnuŋ bir šlok ä. azu türkčä atın atap . . .* (→ at I, S. 250 b) Suv 33₂₄; AbitIst *114 o.;* Caitya *295 u.* In Wh: *ä. türkčä sitatapatri sudurlar* „die sanskritischen und türkischen [Versionen] des Sitātapatrā-Sūtras“ BT XIII 48₅. *ä. uygurča namasangit* „die sanskritische und uigurische Nāmasaṃgīti“ BT XIII 46₇. **b)** Ohne Kont.: HtPek 50 b 10, 51 b 5.

ānātkākčäsig/’N’TK’KČ’SYK < Similativum von → *ānātkākčä* „Sanskrit“, *ānātkākčä+sig*.

Nom.: **„ähnlich wie das Sanskrit“:** **Adv.:** Indef.: *öz užikları ymä ä. ök ärip . . .* „obwohl ihre eigenen Buchstaben ganz ähnlich wie das Sanskrit-[Alphabet] sind, . . .“ HtTug V 64₁₁; ZiemeAltÜbers *352 m.*

ānātkāklig/’N’TK’KLYK < denom. Nom. von → *ānātkāk* „Indien“, *ānātkāk+lig*.

Nom.: **„zu Indien gehörig, Indien-“:** **Adnom.:** Indef.: *tagdın ä. uḍıtaširi atl(ı)g elig bäg* „der König² Uddhitaśri von Nordindien“ HtTug V 40₁₉. *küntün ä. bäg* „der Herr von Südindien“ HtTug V 32₁₉.

ānčākātgü † Lesefehler für → *nāčākātägi*

ānčir, † ačır/’NČYR < sogd. *ncyr* „Feige“ (BBB *517 Anm.*). In der Sanskrit-Parallele zu der Liste von Geschwüren, in der unser Wort vorkommt, heißt dieses Geschwür *audumbara-* „vom Feigenbaum herrührend; eine Art Aussatz“ oder *udumbara-* „Feigenbaum, Feige; eine Art Aussatz“ (vgl. R. Emmerick: *The Siddhasāra of Ravigupta*, Bd. 1, Wiesbaden 1980, Kap. 12,3).

Nom.: **„Feige“:** **Adv.:** Def.: *mäŋizi antag bolur kürtüštäki ä. täg* „die Form [des Geschwürs] ist so wie eine Feige aus der Wildnis(?)“ Heilk II 420 o. 18.

ändäk/’ND’K < Räsänens Etymologie (EtymWb *44 a*) ist morphologisch und semantisch nicht plausibel. Bei Kāš. (DankKelly Nr. *65*) und im Mitü. belegt (vgl. Boeschoten et al.: *Al-Rabghūzī . . .*, Leiden 1995, Index s. v. *endäk*).

Nom.: **„Dach“(?):** **Adnom.:** Def.: *ä.+čä bädük kätmän* „Hacke, so groß wie ein Dach“(?) Ernte I 44.

äničük/’NYČWK < Deminutiv von → *änük* „Junges; Sohn“, **änük+čük*, mit Vereinfachung des Konsonantenclusters und Vokalassimilation (vgl. osm. *äniğik* „junger Hund“ usw. [Wb I *734*]). Var.: ’’NYČWK SUK II 49 o. 3, o. 7.

Männl. Eigenname: SUK II 16 o. 7, (?) o. 9, 49 o. 7, o. 8, m. 15, m. 16. *ä.+kä* „dem Äničük“ SUK II 49 o. 3, m. 13, 141 u. 7. *ä. eči* „der ältere Bruder Äničük“ SUK II 16 o. 3, m. 16.

äniktä † in MaitrH Y 4 a 18 Lesefehler für *av(ı)rta* (→ *avırda*, dort nachzutragen), vgl. Zieme, in: Orientalist. Literaturzeitung 85 (1990), Sp. *68*.

äniŋü † in MaitrH XVI 2 b 4, b, 9 Lesefehler für → *äyägü*

äntyinki † in ShōAgon 368 lies besser *aineki*, Schreibfehler für *aineyi*, Var. von → *ayini* ??

änük/’NWK < wegen der konstanten Schreibung mit anlautendem *ä-* sicher nicht zu *en-* „herabsteigen“, wie Bang (Keleti Szemle 17, *126 Anm. 1*) vermutete. Var.: ’NWG (m) TT X 113 (hierher?). ’ŃWK Suv 638₂₀. ’’NWK SUK II 86 u. 5. ’NKY (mit Poss.-Suff. 3. Pers.) M I 9₁₄(hierher?). ’YNK in Suv 643₄ Schreib- oder Druckfehler für ’NWK, wie die Berliner Varr. zeigen.

Nom.: **a) „Junges, Kleines (von Tieren)“:** **Adv.:** Def.: *öz ä.+in yegäy* „[die Tigerin] wird ihre eigenen Jungen fressen“ (u.ä.) Suv 630₁₀, 619₄, 631₁₃. *yeti ä.+lärintä bešägü beš pančike boltılar* „fünf von ihren sieben Jungen waren die Fünf Pañcakas“ (u.ä.) Suv 643₁, 609₁₉, 610₃, ₇, 630₁₃, 638₂₀. *ol yaguruk(ı)ya tugmıš arslan ä.+k(i)yäsi anasınıŋ ämigin ämgäli ugradı* „das soeben geborene Löwenjunge versuchte an der Zitze seiner Mutter zu saugen“ PañcFrag 118(?). Indef.: *birisi ä. amtı ärür šariputire arhat ätözi* „ein Junges ist jetzt die Person des Arhat Śāriputra“ (u.ä.) Suv 643₂, ₄. **b) „Kind, Sohn“(?):** **Adv.:** Def.: *ataŋ kal ä.+i t(ä)glök* „dein Vater ist toll, sein Kind ist blind!“ (als Fluch) (lies und übers. so?) M I 9₁₄. **c)** Personenname(?): SUK II (?) 86 u. 5; TT X (m) 113.

änüklä-/’ŃWKL’- < denom. Verb von → *änük* „Junges“ usw., *änük+lä-*. Var.: ’ŃWKL’- Suv 609₁₆. ’’NWKL’- Suv 609₁₆ Var. Bln 1010/82 v. 7.

Verb.: **„Junge gebären, werfen (von Tieren)“**: *ol ač barṣ ymä ä.-p . . .* „seit diese hungrige Tigerin Junge geworfen hat . . .“ (u.ä.) Suv 609$_{18}$, 610$_{2}$. *yaŋı ä.-miš bir tiši barṣ* „eine Tigerin, die gerade geworfen hatte“ (u.ä.) Suv 609$_{16}$, 638$_{19}$.

ānükläntür-/ʾNWKLʾNTWR- (m) < dev. Verb von einer nicht belegten Weiterbildung von → *ānüklä-*, **ānüklän-* „Junge gebären; Blätter usw. hervorbringen“, *ānüklän-tür-*.

Verb: mit Akk. (Pflanzen): **„veranlassen zu treiben“**: *. . . ty ıgač(ı)g kamš(a)t(ı)glı ä.-üglii yeltirär ay* „. . . ‘Windiger Monat“, der die Pflanzen[2] schüttelt und treiben läßt“ (übers. so?) ZiemeWindgott (m) 17.

āŋ/ʾNK (I) Palatale Lesung durch Belege in Brāhmī und im Stabreim mit *ädgü* usw. gesichert. Die Etymologien von Bang (Windgott *256 m.*) und Hamilton (KP *95 u.*) sind nicht plausibel. Auch hat sich kein Beleg für ein nicht-steigerndes „Eigenschaftswort“ *äŋ* finden lassen: Die Junktur *ʾNK MʿKT* in Maitr 7 r. 2 usw., zunächst als „hervorragendes Magadha“ interpretiert, wurde von J. P. Laut. (TürkBuddh *125 Anm. 3*) später als Transkription von *Aṅga-Magadha* erkannt. Schreibung stets *ʾNK*, auch wenn die Editionen (so DvaKol 255$_{16}$, ETS 136$_{30}$, 138$_{17}$) manchmal einfach *äŋ* oder *eng* transkribieren. Var.: *aya ṅ* (br) MaueKat 102 u. 3, 136 o. 3. *eya ṅ* (br) MaueKat 103 u. 4, 177 u. 4. *eya ṇ* (br) TT VIII A 48, L 33. *ʾYNK* StabUig 153 u. 5. *ʾNK* bzw. *ʾNꞎ* Abhi B 80 a 11; BT III (kursiv) 65, 102, 520, 889; BT V 344, 356; BT VIII A 288, 309; BuddhMan 198 u. 9, 200 o. 8; M I 14$_{6}$; M III 14 u. 7, 39 o. 8; MaitrH XI 10 a 23; TT VI 014, 397; U III 75 u. 3, u. 11; ZiemeBhaiṣ 4. *ʾNK* bzw. *ʾNꞎ* Abhi A 28 b 1; 60 b 14; UigTot 133, 137, 257, 496, 535 ; USp 104 o. 33. *ʾNK* in Maitr 141 r. 18 lies *n(ä)ŋ* (Gen.-Suff). *ang* in UigFalt 82 lies → *näŋ* (Negation). — Das mo. *neng* „sehr“ usw. in *neng terigün-e* „zuallererst“ und in anderen Junkturen (vgl. Poppe, *Diamond*, 15$_{4}$ Var.; auch Lessing *574 b, 805 b*) scheint eine alte Fehlinterpretation für das tü. Lehnelement (?) *eng* zu sein (vgl. BT XVI 17 r. 10, 42 r. 7).

Als Steigerungswort ist *äŋ* selten mit gewöhnlichen Eigenschaftswörtern belegt, sondern meist mit gewissen Zeit- oder Ortsangaben, mit denen es teilweise verschmilzt, wie die Konnexschreibungen *ʾNKKYŃYNTʾ* (USp 104 a 33), *ʾNKʾŠNW* (BT V 344) oder *ʾNKPʾŠLʾYW* u.ä. (BT VII B 72; BT VIII A 288, 310; stets UigTot) zeigen. → *äŋilki* wird sogar stets zusammengeschrieben. Bei einigen dieser Junkturen ist das zweite Element gar nicht allein (*äŋ baślayuča, äŋ baślayukı*) oder nur in anderer Bedeutung (*äŋ mintin*) belegt. Vgl. auch die Junkturen → *äŋ baślayuča*, → *äŋ baślayukı*, → *äŋilki*, → *äŋ mintin*! Die graphischen Varr. von *äŋ* in diesen Junkturen sind hier oben unter den Varr. aufgeführt.

Part.: **a) „höchst, in höchstem Grade“** (steigernde Part. zur Bildung des Elativs): **Adnom.**: *ä. kičig ä. küčsüz* „das Kleinste und Schwächste [von den Lebewesen]“ Lieder 129 Anm. 1. *ä. kičigi m(a)has(a)t(a)v* „der Kleinste, Mahāsattva“ (u.ä.) Suv 622$_{10}$, 623$_{5}$, 627$_{10}$, 638$_{16}$; U IV A 88. *ä. kičigi balak(ı)ya* „das kleinste Vogeljunge“ Suv 633$_{20}$. *ä. kičigk(i)yä ogli* „ihr allerkleinster Sohn“ Suv 510$_{3}$. *utmišlarnıŋ ä. ulug ogli* „der älteste Sohn der Siegreichen (sc. der Buddhas)“ ETS 166$_{23}$; ZiemeSam *606 o;* StabUig *131 m. ä. ulugı tegin* „der älteste Prinz“ (u.ä.) Suv 608$_{16}$, $_{5}$. *yertä t(ä)ŋridä ä. agırı* „der Geehrteste auf Erden und im Himmel“ TT VI 29. In Wh: *ä. käd ögrünčlüg sävinčlig* „höchst[2] erfreut[2]“ Suv 391$_{12}$ **b) „ganz, erster, letzter, äußerster“** (mit Zeit- und Ortsbegriffen): **Adnom.**: *ä. adakta* „ganz am Ende“ MaueKat 136 o. 3. *. . . tözünlärniŋ yeti törlüg nomlug äd tavarda ä. bašı* „das Allerwichtigste von der 7fachen Dharma-Habe[2] für die . . . Āryas“ (übers. so?) (u.ä.) TT V B 55, 10. *ä. üzlünčüsintä* „ganz am Ende/schließlich“ BT VII A 235; BT VIII 48$_{26}$. *ä. tüpintä* „ganz am Ende/schließlich“ Suv 54$_{17}$, 438$_{12}$; TT VII 52 u. 143. *. . . olar ok yana ä. töpödin yagı bolmakka barırlar* „. . . gerade diese [Leute] wenden sich ab und gelangen dazu, daß sie Feinde werden vom äußersten Scheitel [bis zur Sohle]“ (lies u. übers. so?) BT III 304. *ä. ašnu* „zuallererst“ BT V 344; LautHöllen 45, 49; M III 22 o. 5; Maitr 43 r. 5, 87 r. 7; MaitrH I 5 a 19; Suv 308$_{21}$, 415$_{21}$, 544$_{4}$; TT VI 80, 453. *ä. ašnuča* „zuallererst“ TT VI 453 Var. B 56. *ä. ašnukı* „allererster“ ZiemeBhaiṣ 4. *ä. baślayu* „zuallererst“ Abhi B 80 a 9, a 11; BT VII A 469, B 72; BT VIII A 288, 310; ETS 144$_{157}$; HT VIII 1830; Kurzfass 44; MaueKat (br) 102 u. 3, 103 u. 4; ShōAgon 19, 190 o. 4(?), 204 u. 10; Suv 5$_{21}$, 33$_{21}$, 348$_{6}$, 361$_{13}$, 417$_{20}$; UigTot 29, 38, 133, 183, 257, 496, 535, 606, 625, 631, 855, 893. *ä. baštınkı* „allererster“ BT I B 211, D 240; ETS 138$_{57}$; Suv 280$_{11}$, 284$_{4}$, $_{10}$, $_{15}$, 286$_{9}$. *ä. ken* „ganz zuletzt“ Abhi A 60 b 14; MaitrH I 13 a 3. *ä. kenintä* „schließlich“ DvaKol 255$_{16}$; ETS 222$_{43}$; MaitrH I 16 b 2; Suv 366$_{1}$, 514$_{16}$, 542$_{6}$; TT IV B 54; TT VI 117, 349; U III 33 u. 18, 79 o. 7; ZiemeVorr 71. *ä. keniŋä* „schließlich“ Hochzeit 228 m.; Yosıpas 53. *ä. kenki* „allerletzter“ BT II 179; Maitr 145 v. 5; MaitrH I (?) 15 a 13; MaueKat (br) 177 u. 4; Suv 314$_{19}$, 487$_{23}$; TT VIII (br) A 48; U III 90$_{19}$. *ä. öŋdün* „zuallererst“ UigTot 1016, 1121. *ä. öŋrä* „zuallererst“ BT III 889; BT V 356; LautHöllen 14; MaitrH K a 11, a 21; Suv 277$_{22}$, 356$_{19}$, 484$_{3}$; TT VIII (br) L 33; U III 43$_{29}$. *ä. taštınkı* „äußerster“ MaitrH Y 9 a 22. *ä. üstün* „ganz oben“ Maitr 81 v. 5; MaitrH XXV 3 a 22. Mit Lok.: *kamagta ä. ken(ki)* „zuallerletzt“, „allerletzter“ Abhi A 28 b 1, B 42 b 15, 48 a 11, 91 b 4; Junshō *16 m*; MaitrH XIII 10 a 20; Tenri 143 m. 3. **c)** Ohne Kont.: BT XIII 21$_{87}$; Maitr 23 r. 15, 43 r. 10, 223 v. 5; TT X 494; U III 44 m. 3; U IV A 211.

äŋ/ʾNK (II) Palatale Lesung durch Stabreim (StabUig *366 u.*) und Brāhmī-Beleg gesichert. Var.: *ę'ńä* (br) Wordlist 225 m.

Nom.: **a) „Gesichtsfarbe, Aussehen, Teint“**: **Adv.**: Def.: in Wh: *ä. ärim üzä äŋinčig* „frappierend durch seine [schöne] Gesichtsfarbe und Haltung“ (lies u. übers. so?) StabUig 366 u. *ä.+läri yarları kurıyu äŋimiš täg kılıklar* „ein Betragen, als ob sie [so] erschrocken seien, daß ihr Aussehen und ihr Speichel ‘vertrocknet’ sind“ (lies u. übers. so?) BT III 279; StabUig *217 u.* **b)** Ohne Kont.: Wordlist 225 m.

äŋ-/ʾNK- (I) Es ist nicht sicher, ob *äŋ-* oder *äg-* die ältere Form ist (vgl. Sevortjan I *331 o.* versus EtymDic *99 b*). Vor allem in den Weiterbildungen (→ *äŋil-*, → *äŋit-*) ist die nasalierte Form im Uig. viel häufiger. Var.: *ʾK-* ShōKenkyū 239$_{2}$; Suv 90$_{21}$; U II 47$_{72}$. *äŋ-* ist in Rohtransliteration homograph mit einem hyperplene geschrieben → *äk-* „säen“. Konv.: *ä.-ä* TT V A 121.

Verb: **1)** mit Akk./Cas. ind. (Finger): **„biegen, beugen, krümmen“**: *beš ärŋäkin ä.-* „seine fünf Finger krümmen“ (u.ä.) ShōKenkyū 239$_{2}$; U II 47$_{72}$. *yanar ärŋäk ägdü täg ä.-ä tut-* „den Zeigefinger gekrümmt halten wie ein krummes Messer“ (u.ä.) TT V A 121, 57. *üč ärŋäk ayada ä.-* „drei Finger in der Handfläche krümmen“ TT V A 120. **2)** übertr.: mit Akk. (Volk) und Dat. (für etw.): **„geneigt, empfänglich machen“**: in Wh: *. . . bodunın karasın üč ärdinikä ä.-gäy tnandurgay* „er wird sein Volk[2] für die Drei Kleinodien empfänglich machen und [es daran] glauben lassen“ Suv 90$_{21}$.

äŋ-/ʾNK- (II) Palatale Lesung durch die Weiterbildung →*äŋinčig* gesichert. Die Var. *ʾNKY-* in BT III 280 (vgl. Faks.), die im Text und im Glossar unterdrückt worden ist, ist durchaus ernst zu nehmen. Das zeigen die Formen *öŋidün* (für → *öŋdün*), *öŋirä* (für → *öŋrä*) usw., die in BT III ebenfalls vorkommen. *aŋlap* (Konv.) in U I 8 u. 16 Lesefehler für *äŋip*?

Verb: **„in Furcht geraten“** (in HtPek 78 b 8 Übers. von chin. 驚 *jing* „erschreckt“): *äŋlärı yarları kurıyu ä.-miš täg kılıklar* (→ *äŋ* II) BT III 280. In Wh: *ol taŋlančıg irü bälgü körüp mogočlar ä.-ip bunıp korkup . . .* „als die Magier dieses wunderbare Omen[2] gesehen hatten, erschraken[2] sie und fürchteten sich . . .“ (lies u. übers. so?) U I 8 u. 16(?). *. . . kamag toyınlar egillär . . . ä.-ip čıŋıp ulug muŋadmakka tägip tururlar* „. . . alle Mönche und Laien . . . erschrecken, hüpfen(?) und gelangen zu großem Erstaunen“ HtPek 78 b 8.

äŋäk/ʾNGʾK (m) < denom. Nom. von → *äŋ* „Gesichtsfarbe“ usw., viell. mit dem Dem.-Suff. *+ak* oder einem homophonen *+ak* für Körperteile (OTWF *76 o.*).

Nom.: **„Kinn, Kinnbacke“**: **Adv.**: Def.: in Wh: *ä.+i tamgakı aprap . . .* „indem sein Kinn und sein Gaumen verfaulten . . .“ TT II (m) 16 o. 15.

äŋän-/ʾNKʾN- < Nach OTWF (*598 o.*) deverb. Verb von **äŋä-*, das Erdal auch als Basis von → *äŋäyü* betrachtet (weiteres zur Etymologie s. dort). *ärksin-* in Maitr 73 r. 25 ist Lesefehler für *äŋän-* Es liegt dort auch keine alte Korrektur vor, wie Laut (in AoF 19, *135 m.*) vermutet. Was dort wie ks aussieht, ist in diesem Ms. die normale Schreibung der Buchstabenfolge KʾN (vgl. *yörgän-* in Maitr 75 r. 10). Konv.: *ä.-ü* Maitr 177 r. 11. Vgl. auch → *äŋäyü*, → *äŋäyük*!

Verb: mit Akk. (j–s Habe usw.): **„sich aneignen“**: *saŋgik säŋräm sanl(ı)g idišin tavarın ä.-ü alıp išlätdim(i)z* „wir haben Gefäße und Güter, die dem Saṅgha gehörten[2], privat genommen und verwendet“ (u.ä.) Maitr 177 r. 11, 73 r. 25; OTWF *598 o.* In Wh: *kuvragl(ı)gävlärig yalıŋuz ä.-tim(i)z ärksintim(i)z* „die Gemeindehäuser haben wir uns allein angeeignet[2]“ Maitr 177 r. 4; OTWF *598 o.*

äŋänü Var. von → *äŋäyü*

äŋänyük, äŋräyük †/ ʾNKʾNYWK < nominativ verfestigtes Verbalnomen von → *äŋän-* „sich aneignen“, *äŋän-yük*, gelegentlich mit Konsonanten-Erleichterung in der Morphemfuge: *äŋäyük* (vgl. OTWF *598 m.*). Lange Zeit falsch interpretiert und offenbar erstmals von Laut richtig gelesen (MaitrH XI 7 b 9). In Käšgaris *öŋäyük* liegt wohl nicht einfach „falsche Vokalisierung“ vor (so BT XIII *56*$_{15}$ *Anm.*), sondern Re-Etymologisierung unter dem Einfluß von *öŋi* (für die semantische Nähe von

äŋäyü und *öŋi* vgl. Abhi B 48 a 4, Junshō 15 o. 5)? Var.: ''NK'YWK M III 22 m. 14; Maitr 154 r. 22(?); Suv 6921. *nängäyük* in M III 22 m. 14 Fehlinterpret. für *äŋgäyük* (= *äŋäyük*/''NK'YWK). *twyk'ywk* in BT IX 154 r. 22 Lesefehler für *''nk'ywk* (= *äŋäyük*). *angrayuk* in MaitrBeih II 70 m. 3, *engreyük* in ETS 7451, 8425 Lesefehler für *anganyuk, engenyük* (= *äŋänyük*/''NK'NYWK). *'äŋäyük* in BT XIII 557, StabUig 169 m. Druckfehler bzw. falsche Normalisierung für *'äŋä'yük* (= *äŋänyük*/''NK'NYWK). Vgl. auch → *äŋän-*, → *äŋäyü*!

Nom.: **a) „(für den Buddha) speziell, spezifisch, exklusiv (skr. *āveṇika*)“: Adv.:** nur Indef. . . . *tört korkınčsız ä. bašlap ogšatınčsız yeg nomlar* „unvergleichlich gute Dharmas, wobei die . . . Vier Furchtlosigkeiten und die Āveṇika[dharmas] den Anfang bilden“ ETS 7451; StabUig *169 m.* **Adnom.:** *säkiz y(e)grmi törlüg ä. ädgülär* „die 18 Arten von Āveṇikadharmas“ (u.ā.) BT XIII 5615; Maitr 154 r. 22; MaitrBeih II (?) 70 m. 3; MaitrH IV 10 a 4. *ä. nomlug* „mit Āveṇikadharmas versehen“ ETS 8425. *ä. dyan sakınčlar* „spezielle Meditationen“ MaitrH XI 7 b 9, *b 9 Anm.* In Wh: *yüz säkiz on törlüg kamaglıgsız ä. ädgülär* „die 180 Arten von nicht-allgemeinen, speziellen Vorzügen [des Buddha]“ Suv 6921. **b)** in Verbindung mit *öz* „selbst“: **„privat, eigen, persönlich“: Adnom.:** Indef.: *ol nigošaklar [ā]vin ä. özinïŋčä [sa]k[ı]nmaz* „er betrachtet das Haus von Auditores nicht als sein Privat[haus]“ (lies u. übers. so?) M III 22 m. 14. **c)** Ohne Kont.: BT XIII 557.

äŋät † in Tug 83 lies → *agat* (s. o. S. 62 a, dort nachzutragen)

äŋäyü, näŋäyü †, aŋayu †/''NK'YW Zweifellos mit palataler Vokalisierung, da in UK 139 usw. im Stabreim mit *ärdinilig* usw. Die Etymologien von SERTKAYA (TDAY-B 1985: '89, S. *168*: < Konv. von *enä-* „[Tier] kennzeichnen“) und Ş. TEKIN (BuddhUig I *78 u.*: < Konv. eines denom. Verbs von **aŋ* „Verstand“) kommen aus lautlichen Gründen nicht in Frage. In EtymDic *190 a* als Lesefehler für *aŋaru* interpretiert. DOERFER (TDAY-B 1980–81: '83, S. *87–99*) und ERDAL (OTWF *428 o.*) betrachten *äŋäyü* als erstarrtes Konv. eines denom. Verbs von → *äŋ* (I) „höchst, ganz“, was semantisch nicht plausibel ist. Sicher besteht aber eine Verbindung mit → *äŋän-* „sich aneignen“, das daher der Ausgangspunkt von weiteren Überlegungen sein sollte (Konv.-Bildung zu einem aus → *äŋäyük* falsch erschlossenen **äŋä-?*). Var.: 'NK'YW Abhi A 55 b 6; BuddhUig II 58. ''NK'NW Lobpreis 5 (lies so?); MaitrH III 7 a 1, 9 a 3, 10 a 15(?). Der Beleg Maitr 177 r. 11 ist eher verbal zu interpretieren (→ *äŋän-*)? *äŋäyü* in BuddhUig II 530 lies (mit StabUig *195 Anm. 365*) → *anagaŋ* (o. S. 130 a nachzutragen). *äŋäyü* in Lobpreis 5 lies besser *äŋänü* (s.o. unter Varr.)?

Die in Ht II *1859 Anm.* postulierte Bedeutung von *äŋäyü* („außerdem“) stützt sich auf den chin. Paralleltext von zwei Belegen (HT VII 1886, HT VIII 1309). Im Beleg HT VIII 1309 entspricht *ä.* dem chin. 曲 *ch'ü*, das A. v. GABAIN zu Unrecht als Fehlschreibung von 由 *yu* „Ursache; wegen, durch; noch, außerdem“ interpretiert hat, und nur im Beleg HT VII 1886 hat *ä.* tatsächlich die Entsprechung „zusammen damit, außerdem“ (並 *ping*). Gerade hier scheint die atü. Übers. aber vom Chin. abzuweichen: Das hier erwähnte Geschenk ist offenbar für „alle Mönche“ (vgl. *kamaglıg* in HT VII 1869), der Brief „speziell“ (*äŋäyü*) für den Meister Jñānaprabha. Alle Belege, für die die Bedeutung „speziell“ usw. nicht passen will, sind hier unter der Bedeutung „außerdem“ usw. angeführt. Es ist aber nicht sicher, ob diese Bedeutung für alle adverbalen Belege in Frage kommt.

Part. oder Nom.: **a) „Spezielles, speziell, spezifisch, exklusiv, allein, nur“** (in Abhi A 82 a 6, AbhiKêng I 1, 61, Genzan 71, HT VII 370, HT VIII 1640, HtPek 86 r. 4, Junshō 9 u. 24, 10 u. 21 Übers. von chin. 別 *pieh* „speziell“, in HtPek 133 b 9 Übers. von chin. 獨 *tu* „allein, nur“): **Adv.:** Def.: */// kamaglıg üzä nizvani ämgäk yanturu tugmakın ukıtmak ä. üzä anıŋ yavızın yertürgäli aymak* „durch allgemeine [Merkmale] lehren, daß /// das Leid der Kleśas [immer] von neuem entsteht, und durch spezielle [Merkmale] empfehlen, die Bösartigkeit [der Kleśas] zu hassen“ Genzan 71. Indef.: *ä. haglim-si atl(ı)g vrhar etä y(a)rlıkap . . .* „[der Kaiser] baute speziell [für diese Nonne] das He-lin-si genannte Kloser . . .“ (u.ä.) HT VIII 1640; Abhi B 5 a 11, b 4, 75 b 2; BuddhUig II 58; HT VII 370; HtPek 84 r. 12, 133 v. 9. *ä. bululur bilmätin öčmäk* „allein(?) Apratisaṃkhyānirodha kommt zustande“ (u.ä.) Abhi A 117 a 15, b 13, 111 a 8, 118 a 2. *tıdıglıgta taš öŋi ä. bar kök kalık* „außerhalb[2] dessen, was Hindernis bietet, ist nur Äther[2]“ Abhi A 102 a 8. *bir bir parmanuta ä. bar kök kalık* „in jedem einzelnen[2] Atom ist nur Äther[2]“(?) Abhi A 102 a 17, b 6. . . . *pi taš yaratdurmak üzä ä. biltürdi ädrämin* . . . „durch die Schaffung eines Inschrift-Steins verkündete er exklusiv seine Tugend . . .“ parallel zu: . . . *tašıg oymak üzä yalŋuzın yaltrıtdı ädgüsin* . . . „durch das Gravieren eines [Inschrift-]Steins ließ er seine Güte einzigartig erstrahlen . . .“ HtPek 84 r. 12. In Wh: *ä. ä. bil-* „in je spezifischer Weise[2] verstehen“ Abhi A 54 a 8, 115 a 7, a 7. *öŋin öŋin ä. böl- adırtla-* „in je verschiedener Weise, spezifisch einteilen und unterscheiden“ (u.ä.) Abhi A 108 a 11, 58 a 15, b 2. *ä.ä. inčip tarkar-* „in je spezifischer Weise entfernen“ Abhi B 42 a 4. *bo bözüg m(ä)n ä. ugrayu t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhan üčün ägirdim ärdi* „diesen Baumwollstoff hatte ich speziell[2] für den Göttergott Buddha gesponnen“ MaitrH III 7 a 1. **Adnom.:** nur Indef.: *ä. adkanguluk adkangusı ärür üčün ä. kšanlıg* „weil das spezifische Objekt, das [das Bewußtsein] 'ergreifen' kann, einem spezifischen Moment zugeordnet ist“ (u.ä.) Abhi A 120 b 6, B 39 a 9; Junshō 9 u. 24, 10 u. 21. *ä. buši* spezielles Almosen“ MaitrH III 9 a 3. *ä. äv* „spezielles Haus“ HtPek 86 r. 4; Ht II 29 m. (korr. Übers.). . . . *arıg ädgü kılınčlarnıŋ ä. tüši utlısı* „die spezifische Frucht[2] der . . . reinen, guten Taten“ Suv 4511. *öŋin öŋin bar ärür ä. iši* „sie haben ihre spezifischen Funktionen, jeder für sich[2]“ (u.ä.) Abhi A 55 b 6, b 9. *ä. b(ä)lgü üzä bilmäk* „durch exklusive Lakṣaṇas [den Tripiṭaka] verstehen (als Eigenschaft der Bodhisattvas)“ im Gegens. zu: *kamaglıg b(ä)lgü üzä . . . bilmäk* „durch allgemeine Lakṣaṇas . . . verstehen“ Suv 27411, 19. In Wh: *ä. ä. ugur üzä* „durch je spezifische[2] Ursachen/Mittel“ Abhi A 115 a 3, a 9. *birär birär bölök sayukı öŋin öŋin ä. nomlarnıŋ diravi tözlări* „die Substanzen[2] (skr. *dravya*) der verschiedenen[2], spezifischen Dharmas in jeder einzelnen Abteilung [der Dharmas]“ (u.ä.) Junshō 15 o. 5, *16 m.*; Abhi B 48 a 4. *bo ok . . . bululgusıŋa töz yaraši ä. oronı ornagı bolmıš . . . yertinčü yer suvda* „in dieser . . . -Welt[2], die die eigentliche und spezifische[2] Heimat[2] ist für das Erlangen . . .“ (lies u. übers. so?) Lobpreis 5; HT VII *1735 Anm.* **b) „privat, eigen, persönlich“** (*ä. özüm* in HtTug V 806 Übers. von 私 *si* „privat“): **Adnom.:** Indef.: *ä. özüm bardım änätkäk eliŋä* „als Privatperson reiste ich nach Indien“ HtTug V 806(?). *ä. öz išlägü iši* „die Werke, die sie persönlich vollbringen müssen“ (übers. so?) ETS 13629. . . . *ä. öz eltindi* „. . . er führte ein privates Leben“ (Mißverständnis von chin. 別命 *pieh ming* . . . „außerdem befahl er . . .“) HtPar 8024. . . . *ä. öztä adırtlıg közünür* „. . . erscheinen deutlich im eigenen Selbst“ ETS 12251; StabUig *181 u. ärtmägäy . . . ä. mäniŋ bo kut kolunčum* „dieser mein persönlicher Heilswunsch . . . soll nicht vergehen!“ (übers. so?) ETS 16868; StabUig *146 m., 154 m. ä. tapıgčısı* „sein Leibdiener“(?) HtPar (?) 2432. *tınl(ı)glar ädgüsiŋä eyin ögirip ä. burhan kutın küsätdürmäk* „sich über das Puṇya der Lebewesen mitfreuen und veranlassen, daß [diese Lebewesen] ihre persönliche Buddha-Würde erstreben“(?) Suv 18016, 20. **c) „außerdem, nochmals, daneben; verschieden, separat; weiter, hinzukommend, sekundär“** (in Abhi A 79 a 13, b 6, 82 a 6 Übers. von chin. 別 *pieh* „verschieden sein, ein anderer, sekundär“): **Adv.:** Indef.: *azu bo iki törlüg . . . ädgülärindä mü tuŋulur azu iki törlüg . . . ädgülärindä taš ä. mü bar* „ist es in diesen zwei Arten seiner . . . Tugenden enthalten oder existiert es separat, außerhalb von diesen zwei Arten seiner . . . Tugenden?“ (u.ā.) Abhi A 45 b 13, b 15, 10 b 4; Suv 2811. *ä. bitiṭ-/tur-/ukıt-* „extra/separat abschreiben lassen/entstehen/erklären“ U II 3869; Abhi B 32 b 11, A 45 b 14. *ä. adır-* „aufspalten“ Abhi B 53 b 3. *ä. nirvan bar tep adkanıp birök sansartın ünäyin tep küsäsär . . .* „wenn man meint, es gibt neben [dem Saṃsāra] ein Nirvāṇa, und wünscht, den Saṃsāra zu verlassen . . .“ BuddhUig I 94. *yintäm ölüm bolmaktın ok bolur yok ärür ä. yeg adrok tayakı* „'Tod' entsteht nur durch 'Werden'; er hat daneben keine bessere 'Stütze'“ (lies u. übers. so?) AbhiKêng I 1. *tayakınta taš ä. bar ol ärklig* „dieses Sinnesorgan existiert separat, außerhalb seiner 'Stütze'“ (u.ä.) Abhi B 88 b 4; AbhiKêng I 61. In Wh: *öŋin öŋin ä. tur-* „jeder für sich[2], separat entstehen“ Abhi B 33 b 5. *ä. ogšatı är-* (Bedeutung?) Abhi B 36 a 13. *munda öŋi ä. kurug kıldačı köŋül turgurup ä. kurug bolguluk nom bolsar* . . . „wenn man außerdem, daneben ein Denken entstehen läßt, daß [die Dharmas] für 'leer' erklärt, [also] sekundär Dharmas entstehen, die 'leer' sein sollen, . . .“ (übers. so?) BuddhUig I 152–53. . . . *parmanularta taš öŋi ikiläyü ä. bar ärsär adın . . . parmanu* „wenn es außer[2] den . . . Atomen weiterhin, daneben noch andere . . . Atome gibt . . .“ Abhi B 86 b 1. *üč yüz yüküntüp ä. yänä üč miŋ yüküntilär* „nachdem sie sich [sonst nur] 300mal verneigt hatten, verneigten sie sich [jetzt] extra nochmals 3000mal“ HT VIII 1309, *1309 Anm.* **Adnom.:** Indef.: *ä. töz üzä* „durch eine weitere Wesenheit“ (u.ä.) Abhi A 24 b 6, 70 a 2, a 6, B 88 a 15. *ä. tayakıŋızlar* „sekundäre Autorität für euch“ Abhi A 79 a 13, b 6. *ä. oronta* „an anderer Stelle [seiner Lehre]“ Abhi A 82 a 6. *beš yügmäktä taš öŋi yok ä. üd* „außerhalb[2] der Fünf Skandhas gibt es keine separate Zeit“ Abhi A

129 b 1, 139 a 11. *bir ä. nom* „ein weiterer Dharma" parallel zu: *adın nom* „ein anderer Dharma" (u.ä.) Abhi A 121 b 7, 68 b 13, 128 b 13. *ä. ugur üzä* „durch eine andere Gelegenheit" parallel zu: *öŋi ugur üzä* id. Abhi A 115 b 11. **d)** Ohne Kont.: HtTug X 19₄(?); MaitrH III 10 a 15(?); Tenri 143 m. 4(?), u. 3(?). *ä. suka* Mäŋi 2.

äŋäyük Var. von → *äŋänyük*

äŋbašlayuča/'NK P'ŠLYWČ' Da **bašlayuča* allein nicht vorkommt, ist *äŋbašlayuča* offenbar Weiterbildung von einer Junktur *äŋbašlayu* (→ *äŋ* I), *äŋbašlayu+ča*.

Part.: **„zunächst, zuallererst": Adv.:** *ä. köŋül bir učlug kılıp* . . . „zuallererst [muß man] den Sinn konzentrieren . . ." Suv (?) 25₆. *bo nomug okıguta ä. dyanıg sakınıp* . . . „wenn man dieses Sūtra rezitieren will, [muß man] zuallererst meditieren . . ." Suv 33₂₁; Caitya *33*₂₁.

äŋbašlayuk, aŋbašlayuk †/"NKP'ŠLYW QY Da **bašlayuk* nicht allein vorkommt, ist *äŋbašlayuk* offenbar Weiterbildung von einer Junktur *äŋbašlayu* (→ *äŋ* I) mit dem „Suffix der Zugehörigkeit" *kı*. Var.: "ŃKP'ŠLYW QY UigTot 597. "NK P'ŠLYW QY Abhi A 114 a 11, a 13, B 94 b 12. "ŃK P'ŠLYW QY Abhi A 96 b 17. "NK-P'ŠLYWQY ShōAgon 19; TT V B 3(?), 7.

Nom.: **„allererster"** (in ShōAgon 19 Übers. von chin. 初 *ch'u* „zuerst"): **Adv.:** Indef.: *ä. ärsär* . . . „was die Allererste [von den Instruktionen] angeht . . ." UigTot 599. **Adnom.:** Indef.: *ä. iki padaklar* „die beiden allerersten Verse" (u.ä.) Abhi A 114 a 3, a 11, a 13, 53 b 5, 96 b 12, b 17, 139 a 8, B 94 b 12; AbhiKêng I 54; ShōAgon 19; TT V B 3(?), 7; UigTot 259, 597.

äŋči, aŋči †/"NKČY < denom. Nom. von *äŋ* „Wild", das in palataler Form in *Irk bitig* belegt ist, *äŋ+či* (vgl. EtymDic *166 a*). Für die „buchstäbliche Aussprache" *aŋ* im Mo. vgl. OTWF *436 o.* In uig. Schrift existiert nur ein Beleg, der nicht Hyperplene-Schreibung hat: 'NKČY BT VIII A 101. Die Umschrift *aŋg'či* in BT VIII A 101 soll auf ein hypertrophes Alif in der Morphemfuge hinweisen, wie es in kursiven Mss. auch in *äŋbašlayu* usw. gelegentlich vorkommt (vgl. Abhi A 139 a 6).

Nom.: **„Jäger": Adv.:** Indef.: in Wh: . . . *ä. mäŋči käyikči ärtilär* „sie waren . . . Jäger, Beutesucher und Wildsteller" Maitr 75 r. 5. *toŋuzčı balıkčı käyikči ä. tuzakčı boltumuz ärsär* . . . „wenn wir Schweinezüchter, Fischer, Jäger[2] oder Fallensteller gewesen sein sollten . . ." (u.ä.) TT IV A 56; U II 84₉. **Adnom.:** Indef.: *käyikli kuš kuzgunta ulaṭıların ölürdäči ä. osuglug* „in der Art eines Jägers, der Wild, Vögel[2] usw. tötet" BT VIII A 101.

äŋil s. unter den Varr. von → *äŋin*

äŋil-/'NKYL- < Intransitivum von → *äŋ-* (I) „biegen" usw., *äŋ-il-*. Var.: "KK'YL- (s) Fedakâr (?) 5; OTWF *658 m. äŋir-* in TT I 9 Schreibfehler für *äŋil-*/'NKYL- ? Oben auf S. 359 b wird *ägril-* in Maitr 12 v. 9 als Lesefehler für *ägnil-*, Var. von *äŋil-*, interpretiert. Die Lesung *ägril-* ist wahrscheinlich doch richtig, weil mit ziemlicher Sicherheit *bükr[ü]l-* folgt. Beides könnten Intransitiva zu nicht belegten Kausativa bzw. Transitiva **ägir-* „biegen lassen" und **bükür-* „beugen" sein, den lange gesuchten Basen von → *ägri* und → *bükri*.

Verb: **1)** absol. oder mit Dat. (vor j–m): **„sich beugen, gebeugt werden":** *k(a)ltı pahšısı öŋintä kudı asıra oronta turmak ärür* . . . *azuča ymä čökitip ä.-ip aya kabšurup* „[das] ist nämlich: vor seinem Lehrer auf dem niederen[2] Platz zu stehen . . . oder auch kniend, gebeugt und mit gefalteten Händen [vor ihm zu stehen]" (Hinweis Kōgi Kudara) Abhi Ms. Stockh H 33 b 8. *kim bolgay saŋa ä.-mädäči* „wer wird sich vor dir nicht beugen?" TT I 9(?). **2)** Ohne Kont.: Fedakâr (s) 5.

äŋilki, aŋ'ilki †, näŋ ilki †/"NK'YLKY < Erstarrte Verbindung der Steigerungspart. → *äŋ* (I) mit der Ordinalzahl → *ilki* „erster" usw. Im sogd. Beleg Fedakâr 290, in einem man. Beleg und in fast allen Belegen in Maitr und MaitrH getrennt geschrieben: "NK 'YLKY. Var.: *'ɛ̈n-yyil-ki* (tib) BuddhKat 4. *'yaṅ-yil-ki* (tib) BuddhKat 5. *'yaṅ-yil-ke* (tib) BuddhKat 11, 15. *'yaṅ-yil-g[i]* (tib) BuddhKat 18. 'NG'YLKYY (m) M III 14 u. 7; ZiemeTexterg I (?) 38. 'NG 'YLKY (m) M III 39 o. 8. "NKYLKY AbitIst 6; BT VII H 23; Gojūni A 1, 9 (?); Maitr 1 v. 14; Suv 22₂₃, 141₁₇, 162₁₄, 302₂₁; UigTot 31. "ŃKYLKY Abhi A 101 b 15; UigTot 253. "NKLYKY Suv 57₈. 'NK'YLKY Abhi A 3 a 10, a 10, a 10, B 36 b 12, 47 a 2, 53 b 3, 62 b 13, 68 b 10. 'NK 'YLKY MaitrH II 13 a 21. 'NKYLKY BT III 65, 102; BT VIII A 309. 'NNK 'YLKY/// in Fedakâr (s) 290 Lesefehler für "NK 'YLK[Y]? *anggilki* in UigTot 31 Druckfehler für *angilki* (= "NKYLKY).

Num.: **a) „der erste; erster, Anfangs-": Adv.:** stets Indef.: *bo ärür ä.* „das ist das erste" Suv 55618. *ä. tamlaŋ atl(ı)g yultuz ol* „der erste [Stern] ist der *t'an-lang* genannte Stern" (u.ä.) TT VII 23 m. 4; Abhi A 72 a 12, 129 a 6, 137 b 2. *munuŋ atı bolur ä. tep* „dieses heißt; 'das erste'" AbhiKêng II 8. **Adnom.:** Def.: *ä.+niŋ ä.* „das allererste" Abhi A 3 a 10. Indef.: *ä. ordo karšı* „der erste Palast[2]" (u.ä.) BT VII H 23; Abhi A 3 a 10, B 53 b 3; HT VI 1082(?). *ä. sansız tümän ažun* (→ *ažun* A b) TT VI 014. *ä. ol tegüči vibakṭi* „der erste, 'ol' genannte Kasus" Abhi A 130 a 6. In Wh: *ä. ulugı atnatk(o)nḍin* „der Allererste und Älteste, Ajñāta Kauṇḍinya" HamTouHou 2₁₄. *ä. ulugı oglanı* „sein erster, ältester Sohn" parallel zu *ikintisi orṭon oglı* „sein zweiter, mittlerer Sohn" usw. Suv 608₂. **b) „erstens, zuerst, am Anfang": Adv.:** Indef.: als Satzeinl. (auch nach Konv., meist in Aufzählungen): *ä. ulug b(ä)lgürtmä ätöz kayu ärür* „was ist – erstens – der Große Nirmāṇakāya?" (u.ä.) Suv 40₁₉, 39₅, 46₈, 89₁₉, 141₁₇, 147₈, 148₉, 149₄, 152₁₆, 162₁₄, 191₂₂, 195₁₂, 196₅, ₁₇, 205₁₄, 215₇, ₉, 219₅, ₉, 225₉, 230₂₂, 232₁₂, 238₁₆, 248₅, 258₃, 280₆, 281₂, 294₁₀, 295₃, 302₁₁, 315₁₇, 315₁₇; Abhi A 49 a 12, 69 a 9, 70 a 13, 73 a 3, 96 a 13, 99 b 4, B 82 a 14, 103 a 16; AbhiKêng I 20; ĀgFrag I 281₁₀; BT II 244; BT VIII A 195, 309, 339; BuddhBio 4; HT VI 1068, 1082(?); M III 49 m. 10; Georgspass *64 u.*; Maitr 1 v. 14, 156 v. 13, 183 r. 14; MaitrH Y 8 b 5, 9 a 16, II 13 a 21, III 3 a 4, a 9, b 19, 9 a 1, XI 6 b 16, XXV 9 b 10; TT V B 2; UigTot 31, 1342. In anderen Positionen im Satz (meist in Aufzählungen): *bo üč törlüg ätözlärtä ä. b(ä)lgürtmä ätöz ärsär* . . . „was von diesen drei Arten von Körpern zuerst den Nirmāṇakāya betrifft . . ." (u.ä.) Suv 60₁₁, 47₂, 58₁₁, 59₉, ₁₆, 61₄, 68₆, 206₃, ₁₆, ₁₉, 215₁₅, ₂₀, 219₁₈, 225₂₀, 232₂₂, 239₅, 248₂₀, 258₁₇, 270₁₈, 302₂₁; Heilk I 14; M I 14₆; M III (m) 14 u. 7 rechts; Maitr 152 v. 1, 155 v. 3; Schwitzbad 2. Vor Satzgliedern, in Aufzählungen: *ä. köz bilig ikinti kulkak bilig* . . . „erstens: Gesicht, zweitens: Gehör . . ." (u.ä.) TT VI 397; Abhi A 11 b 1, 12 a 4, 13 b 10, 15 b 9, 17 b 6, 23 a 9, 30 a 11, 37 b 13, 42 b 1, 47 b 8, 50 a 1, a 9, b 15, 52 b 2, b 9, 53 b 8, 61 b 4, 63 a 6, a 8, b 2, 65 b 14, b 15, 66 a 2, 73 a 11, 77 b 3, 81 a 8, b 10, 87 a 7, 99 a 7, a 10, 100 a 9, b 11, 101 b 15, 105 a 11, b 11, 130 a 15, 133 b 3, 136 b 10, 147 b 7, B 36 b 12, 37 a 12, 47 a 2, b 5, 62 b 13, 68 b 10; AbhiKêng I 38; AbitIst 6; BT III 65, 102; BuddhKat (tib) 4, 5, 11, 15, 18; BuddhUig I 192; Gojūni A 1, 9; Maitr 182 v. 28; MaitrH Y 5 a 29, XXV 9 a 20; Suv 38₁₂(?), 40₁₃, ₁₆, 57₈, 58₇, 236₂₄, 244₁₈, 256₈, 264₁, 265₂, 270₈, 281₁₄, 303₃; Tenri B 10, 51; TT VI 397; UigTot 253, 1337. **Adnom.:** in O p p.: *ä. ortoda üzlünčüdä ädgü ädgü yörüglüg* . . . [*nom*] „. . . [Dharma] mit trefflichen Definitionen, der am Anfang, in der Mitte und am Ende gut ist" (übers. so?) MaitrH IV 10 b 7. **c)** Ohne Kont.: Fedakâr (s) 290 (lies so?); M III (m) 39 o. 8; MaitrBeih II 52 u. 5; Suv 22₂₃, 27₇, 74₁₄, 706₇; ZiemeTexterg (m) 38.

äŋilkin † in BuddhMan 198 u. 9, 200 o. 8 Lesefehler für *ärkligin* (→ *ärklig*).

äŋim † überholte Lesung von → *äkim*

äŋin/"NKYN < seit Bang (KOsm IV *7 m.*; vgl. auch Turan 1918, *297 m.*) zu → *äŋ-* ~ *äg-* „biegen" gestellt, *äŋ-in* ~ *äg-in* (so noch OTWF *305 m.*; vgl. dagegen aber TMEN II *194*). Immer mit Poss.-Suff., außer in BT VII A 93, TT V A 7, 10, Wordlist Nr. 47, U II 76₃. Var.: *e bi': nä* (br) Wordlist Nr. 47. *eya yiṃ* (br) MaueKat 3 m. 3, m. 4. 'KYN Suv 449₁₈ Var. Mz 285 v. 2, 538₁₄ Var. Bln T III 56–7 r. 26. 'KNY (mit Poss.-Suff. 3. Pers.) HtTug V 60₁₁; Suv 649₂₀ Var. Mz 656 v. 5; TT VI 11a (Faks. nicht geprüft); U III(?) 38 o. 17. 'NKYN ~ "KYN Maitr 72 r. 18, 74 r. 2, 75 v. 2, v. 19, v. 26; MaitrH II 5 b 4, 11 b 19, XXIII 11 a 7; U IV A 12. –NKYN (kursiv) BT VII A 93. 'NKNY ~ "KNY (mit Poss.-Suff.) MaitrH II 5 b 11, IV 8 b 2. "NKNY (mit Poss.-Suff.) Suv 332₁₈, 335₁₅, 467₁₁. "NKŃY (mit Poss.-Suff.) Suv 36₁₅, 132₁. "NKNYNL'RY (mit erstarrtem Poss.-Suff. u. Poss.-Suff. 3. Pers. Pl.) Suv 88₁₉, 182₇, 201₁₅, 391₇, 399₄, 406₁₂, 449₁₈, 538₁₄; SuvStockh 15. "NKNYŃL'RY (id.) Suv 82₁₉. "NKŃYŃL'RY (id.) Suv 150₁₉. "NKNYNYNL'RY (mit dopp. erstarrtem Poss.-Suff. u. Poss.-Suff. 3. Pers. Pl.) Suv 396₂₃. 'NKYLI'R (Pl.) BT III 290, *290 Anm. 'nynkw* in BT IX 61 r. 4, 156 v. 1, v. 6, 172 r. 14 Lesefehler für *"y'kw* (→ *äyägü*). *ägrintä* in MaitrBeih II 79₁₀ gemäß alter Transkr. von A. v. Gabain Lese- oder Druckfehler für *ägnimtä* ('KNYMT').

Nom.: **a) „Schulter": Adv./Präd.:** Def.: *tüzvi ä.+i* ⟨*ärür*⟩ „er hat ebene Schultern" (u.ä.) MaitrH II 5 b 11, 11 b 19; Zieme in OLZ 85 (1990), *68 b. iki ä.+lärindä* . . . *yükü yüdärlär* „sie laden die . . . Last auf ihre beiden Schultern" (u.ä.) TT V B 49; Maitr 74 r. 2, 75 v. 2, v. 19, v. 26; MaitrH XXIII 11 a 7; U IV A 12. *ä.+lärintä kötürüp* . . . „auf ihren Schultern . . . tragend . . ." (u.ä.) Maitr 72 r. 18; BT III 290. *iki ä.+lärtä* „auf beiden Schultern" BT VII A 93. *iki ä.+lärin alıp* . . . „ihre Schultern entblößend . . ." (?) MaueKat (br) 3 m. 4. *ä.+lärin üzä kolların (u)rup* . . . „ihre Arme auf ihre Schultern legend . . ." (?) MaueKat (br) 3 m. 3. *ä. yokaru* „oberhalb der Schulter" TT V A 10. In Wh: *köküz ä.+kätägi* „bis zur Brust und Schulter" TT V A 7. . . . *ä.+in yüzin ürtmiš ärdi* „[Kopfhaare und Bart] hatten Schultern und Gesicht bedeckt" HtTug V 60₁₁. *ä.+imtä arkamta /// yüdä yorıp* . . . „indem ich mit /// auf meiner Schulter und meinem Rücken dahinging . . ." MaitrBeih II 79₁₀. Indef.: *ä. yükin yüdä arka yükin kötürü* . . . „indem die Schulter

ihre Last trug und der Rücken seine Bürde schleppte . . .“ (offenbar Übers. von chin. 負荷 *fu ho* „auf der Schulter tragen und auf dem Rücken schleppen“) U II 76₃. **Adnom.:** Def.: *oŋ ä.+indäki tonı* „sein Gewand an der rechten Schulter“ (lies so nach J. Oda) TT VI 11a; Suv 36₁₅, 132₁, 332₁₈, 335₁₅, 467₁₁, 649₂₀ Var. Mz 656 v. 5. *birdin ä.+indäki tonı* „sein Gewand, das [nur] auf einer Schulter [lag]“ MaitrH IV 8 b 2. *oŋ ä.+lärindäki tonları* „ihre Gewänder auf ihren rechten Schultern“ Suv 82₁₉, 88₁₉, 150₁₉, 182₂₃, 201₁₅, 391₇, 396₂₃, 399₄, 406₁₂, 449₁₈, 538₁₄; SuvStockh 15. b) Ohne Kont.: Wordlist (br) 47; U III 38 o. 17..

äŋinčig/”NKYNČYK < dev. Nom. von → *äŋ-* (II) „erschrecken“ (intrans.), *äŋ-inčig* (OTWF *376 m.*). Var.: ’NKYNČYK StabUig 366 u. (Faks. nicht geprüft).

Nom.: a) **„erstaunlich, frappierend, wunderbar“: Adnom.:** *köŋül bilig üzä taŋlančıg äŋ ärim üzä ä. ärig(?) barıg üzä muŋadınčıg* . . . „wunderbar an Verstand², frappierend durch [seine schöne] Gesichtsfarbe und Haltung, bewundernswert durch [sein gutes] Betragen² . . .“ (wahrscheinlich Attribute einer Person) (lies u. übers. so?) StabUig 366 u. In Wh: *ä. ıdok ärdini yalınlıg* „der wunderbare, heilige [Tathāgata] mit Juwelen-Glanz (skr. *Ratnārcis*)“ ETS 84₃₀; Upāli *75 m.* b) Ohne Kont.: in Wh: *ä. taŋlančıg* HtPek 42 b 9.

äŋiš-, äŋiz-†/”NKYŠ- < dev. Verb von → *äŋ-* (I) „biegen“ usw., *äŋ-iš-*. Eine reziproke oder kooperative Bedeutung ist nicht festzustellen, aber wegen der zwei sicheren Belege in Ht, wo die stimml. und stimmh. Sibilanten in der Schrift schön getrennt werden, und wegen der Kontinuanten im Nuig. usw. (vgl. EtymDic *118 b*) ist wohl *äŋiš-* zu lesen (gegen OTWF *757*). *anγ-a/*”NKQ’ (Dat. von *ol*) in Lieder 86 ist wohl besser als *äŋ(i)šä/*”NKŠ’ (Konv. von *äŋiš-*) zu interpretieren?

Verb: 1) **„sich neigen, sich herabbeugen“** (in HtPar 52₁₅ Übers. von chin. 僪 „bucklig, mit gebeugten Schultern“, in HtPek 189 b 8 Übers. von chin. 揖 *i* „sich grüßend verbeugen“): *altun t(ä)ŋri burhan ät[özin] kudı ä.-ip töpösintäk[i] ärdini monču̇kug berd[i]* „die goldene [Figur] des göttlichen Buddha neigte sich mit dem Körper herab und gab ihm das Juwel² auf ihrem Scheitel“ HtPek 52₁₅. *akikat bolşa tözün ä.-ä čan bermiš käräk* „wenn sie in der Tat edel ist, muß man sich verneigen und die Seele [für sie] opfern!“ (lies u. übers. so?) Lieder 86.

2) Ohne Kont.: HtPek 189 b 8.

äŋıt-, aŋıt-†/”NKYT- < dev. Verb von *äŋ-, äŋ-it-*. Von der Bedeutung her („[seinen Körper] sich beugen lassen, sich verbeugen“) würde man eher ein Intrans. **äŋ-* „sich beugen“ als Basis erwarten. Vergleichbare Bildungen sind *agrıt-* „[seinen Körper] schmerzen lassen, Schmerzen haben“ usw. Var.: *eya ni ţ-* (br) TT VIII G 60. ”NKYD- Abhi alle Belege; BT VIII B 37, 219, 117 m. 9; SuvStockh 46; UigTot 245. ’NKYT- BT III 986; stets Maitr (außer 141 r. 12: ”NKYT-); stets MaitrH (*angıtä* in II 8 b 17 Druckfehler für: *ängitä*). ’NKYD- BuddhUig II 413; ZiemeSklav III 23. *ängidi* in ZiemeSklav III 27 gehört nach Form u. Kont. wohl kaum zu *äŋıt-*. Aor.: *ä.-ür* UigTot 245. Konv.: *ä.-ä* BT III 986 (normale Form). *ä.-ü* BuddhUig II 413, 505.

Die Bearbeiter der Texte haben teilweise *ätözin* oder *töpömin* in Verbindung mit *äŋıt-* als Akk.-Obj. interpretiert (vgl. BT III S. 83 b, BT VIII B 37, SuvStockh 46). Entsprechend wird *äŋıt-* in EtymDic *179 a* als Transitivum und Synonym von → *äŋ-* „biegen“ aufgefaßt, und auch aus OTWF *770* wird nicht klar, daß es sich hier um ein Intrans. handelt (vgl. dort die unkorrigierte Übers. aus SuvStockh 46). Für Intransitivität sprechen aber die Belege in tautolog. Worthäufung mit *yükün-* und anderen intrans. Verben. Mit Tekin (vgl. BT IX 17 r. 3) ist also *ätözin* in *äŋıtä ätözin* als Instr. aufzufassen. Man wird sogar (vgl. BT IX *17 r. 3 Anm.*) *äŋıtä* in dieser Verbindung als Attr. von *ätöz* interpretieren müssen, wie die Wendungen *äŋıtä ätözin külär yüzin* (Maitr 141 r. 12) oder *äŋıtmädük ätözin* in MaitrH II 5 a 18, 11 b 25 nahelegen.

Verb: absol. oder mit Dat./Lok (vor j–m usw.) oder Instr./*üzä* (mit Körper usw./Tat): **„sich verbeugen, sich verneigen; Ehrfurcht bezeigen“** (in ZiemeKşit 34 Übers. von chin. 禮 *li* „Zeremonie, Höflichkeit“, *äŋıţ- töŋıţ-* in Abhi A 45 a 5, a 6 Übers. von chin. 低屈 *ti ch’ü* „sich verbeugen²“): *tözün ätözi ä.-ä* . . . „indem sein edler Körper sich verneigt . . .“ (u.ä.) Maitr (?) 119 r. 5; HtPar 36*27. ä.-ä ätözin ayasın kavšur-* „mit gebeugtem Körper seine Hände falten“ (u.ä.) BT VIII B 37; BT III 986; BT XIII 25₁₀; BuddhUig II 413; Maitr 17 r. 3, 90 r. 9; MaitrH I (?) 7 a 25, II 4 a 5, 8 b 17, 11 a 4, IV 13 a 9, 15 b 16, X 2 b 25(?), XI 9 b 7(?); U III 12 u. 16. *ä.-ä ätözin kültirä yüzin* „mit gebeugtem Körper und lächelndem Gesicht“ (u.ä.) Maitr 13 r. 28, 141 r. 12; MaitrH I 14 b 11, IV 2 b 2; U III 38₂₈. *ä.-mädük ätözin* „mit ungebeugtem Körper“ MaitrH II 11 b 25; TT VIII (br) (?) G 60. *kalın yerdä čökiţü ä.-ip* . . . „sich auf die üppige Erde niedersinken lassend sich verbeugen . . .“ HtPar 227*21. *kišikä ä.-gülük bolur* „er ist einer, vor dem sich die Leute verneigen müssen“ (übers. so?) Schwitzbad 6. . . . *kögüzlärin basıp kudı ä.-ip* . . . „. . . sich [vor Ehrfurcht] an die Brust schlagend und sich tief verneigend . . .“ HT VIII 995. *bodisavatka yüzlügin . . . ä.-ü tur-* „vor dem Bodhisattva . . . mit geneigtem Haupt stehen“ (lies u. übers. so?) BuddhUig II 505; StabUig *195 o. bilgä kaŋ⟨k⟩a kudı ä.-miš ärürlär* „vor dem Weisen Vater haben sie sich tief verneigt“ HtPek 87 v. 2. *t(ä)ŋrim kutıŋa ä.-ä öt(ü)nü ögränmiš üčün . . .* „weil ich – mich untertänig verneigend – durch ihre göttliche Majestät aufgezogen worden bin . . .“ (übers. so?) ZiemeSklav III 23. *atı kötrülmišlärkä . . . töpömin ä.-ip . . .* „indem ich mich mit dem Scheitel . . . vor den Lokajyeşthas verneige . . .“ (übers. so?) SuvStockh 46. *pahšınıŋ adaklıg kooš lenhuasıŋa ä.-* „sich verneigen vor dem Doppel-Lotus der Füße des Gurus“ (u.ä.) UigTot 245; Suv 32₃₂; Caitya *294 m.* In Wh: *ä.-mädük toŋıtmaduk ätözin* „mit ungebeugtem² Körper“ MaitrH II 5 a 18. *yükünmäk tegüči savta nägü tep yörüg ol tep tesär munda ä.-mäk töŋıtmäk tep yörüg ol* „fragt man: ‘was ist die Bedeutung im Worte *yükünmäk*?’; ‘sich verneigen²’ ist hier die Bedeutung“ Abhi A 45 a 2. *kamagka . . . ayaguluk ä.-gülük bolur* „alle müssen . . . ihn verehren und sich vor ihm verneigen“ Suv 419₁₅. *ayaguluk ayančaŋlanguluk yüküngülük ä.-gülük . . . pahši* „der . . . Guru, den man ehren² und vor dem man sich verneigen² muß“ (u.ä.) BT VIII B 219; Abhi A 15 b 9; Warnke 496; ZiemeKşit 34. *burhanlarnıŋ küsüšiŋä yükün- ä.-* „sich vor dem Wünschen (skr. *kāma*) der Buddhas verneigen²“ BT VIII 117 m. 9. *munuŋ adakınta ä.-yükün-* „sich vor seinen Füßen verneigen²“ Maitr 38 v. 8. *ätöztäki kılınč üzä ä.-mäk töŋıtmäk* „durch Taten des Körpers Ehrfurcht bezeigen²“ Abhi A 45 a 6, a 5.

äŋıtür-/”NKYTDWR- < dev. Verb von → *äŋıt-* „sich verneigen“, *äŋıttür-*. Unser Verb ist nicht synonym mit *äŋıt-* (so OTWF *827*), das fälschlich für ein Transitivum gehalten wurde. Var.: ’ŃKYDTWR- UigTot 797. In TT III (m) 78 ist nicht ”NQYTT[W]R- zu lesen, sondern ”NKYTT[W]R-, da im Faks. keine Punkt. zu erkennen ist (vgl. aber Zieme in CAJ 14 [1970], *230*). Unregelmäßig ist also nur die Schreibung von *ŋ* durch NK (für gewöhnliches NG), die aber durchaus in ein palatales Wort paßt.

Verb: absol. oder mit Akk. (etw.), auch mit Dat. (vor j-m): **„sich verneigen lassen“:** *bärü ä.-mäk* „sich nach vorn neigen“ UigTot 797. *kačan . . . burhan öşkintä tägdüklärintä töpölärin ä.-üp beš tilgänin yerkä tägürüp . . .* „als sie vor den . . . Buddha gelangten, ließen sie ihre Scheitel sich verneigen und ihre Fünf Räder die Erde berühren . . .“ Suv 131₁₄. *tolp sansarıg siziŋä ä.-tüŋüz* „ihr habt den ganzen Saṃsāra veranlaßt, sich vor Euch zu verneigen“ TT III (m) 78.

äŋiz/”NKYZ Ausgeworfene Schreibung nur in Maitr 201 r. 27. Var.: ’NKYZ (kursiv) SUK II 20 m. 15, 66 o. 3, (?) 178 m. 5. ’KZY (mit Poss.-Suff. 3. Pers.) MaitrH XI 6 b 21. ’-KYZ (kursiv) SUK II 73 m. 7, 76 m. 4 (?), 77 m. 3, 78 u. 6, 80 o. 7, 98 o. 9, 165 m. 13, m. 14, 168 o. 6. -KYZ (kursiv) SUK II 20 o. 8, 74 m. 7, 75 u. 4. *ädgü yıdın* in MaitrH XI 6 b 23 Lesefehler für *äŋzindin* (mit Synkope, Poss.-Suff. 3. Pers. u. Abl.).

Die Belege in den Rechtsurkunden wurden von Malov (Pam 206₈, ₁₅) als *äŋiz*, von Radloff USp pass.), Clauson (EtymDic *109 b*) und Zieme (UigPacht pass.) aber als → *äkin* interpretiert. Yamada (vgl. SUK I *185 f.*) ist Malov gefolgt, weil er glaubte, das finale -N deutlich von -z unterscheiden zu können. In einigen Belegen existiert viell. ein solcher Unterschied (vgl. z.B. SUK II 20 o. 8: *äŋiz* mit folgendem *yerin*), meist sind -z und -N aber gleich. Wir folgen bei der Übers. von *äŋiz tut-* („als Stoppelfeld belassen, brach lassen“) der jap. Interpretation in SUK. In der dt. Parallelübersetzung wird *äŋiz tut-* nicht übersetzt. Letzte Klarheit, ob es *äŋiz* oder *äkin* heißt, könnten ein chin. Paralleltext oder ein nicht-kursiver Beleg bringen.

Nom.: a) **„Stoppeln, Stroh“: Adv.:** Def.: *hua yavšŋu töltäglik ä.+indin termiš äv bark* „ein Haus², zusammengebracht aus Blumen, Blättern und Polsterungs-Stroh“ (lies u. übers. so?) MaitrH XI 6 b 23. In Wh: *vrbar säŋräm sanlıg otın ä.+in yılkıka otlat(t)ım(ı)z* „wir haben Gras und Stoppeln, die dem Kloster² gehörten, durch [unser] Vieh abgrasen lassen“ Maitr 201 r. 27. **Adnom.:** Indef.: *bir ä. yer* „ein [ganzes] Stoppelfeld“ SUK II 20 o. 8, m. 15, 77 m. 3. *yarım ä. yer* „ein halbes Stoppelfeld“ SUK II 66 o. 3, 75 u. 4, 76 m. 4(?), (?) 78 u. 6, 79 u. 5(?), 80 o. 7, 98 o. 9. b) **„Stoppelfeld, Brachland“**(?) oder **„Stoppelsteuer, Erntesteuer“**(?): **Adv.:** Indef.: *bo yerkä ä. tuţsa berim alım kälşä* . . . „wenn auf dieses Land – wenn man es brach läßt – Abgaben² kommen . . .“ oder: „wenn man für dieses Land Stoppel[steuer] erhebt und Abgaben² kommen . . .“? (u.ä.)

SUK II 73 m. 7, (?) 74 m. 7. *bo borlukka ä. tuṭsa berim alım kālṣä* . . . „wenn auf diesen Weingarten — wenn man ihn brach läßt — Abgaben² kommen . . .“ oder: „wenn man für diesen Weingarten ‘Stoppel[steuer]’ (sc. Ernte-steuer) erhebt und Abgaben² kommen . . .“? SUK II 168 o. 6. *kavlalık ä.* (Name einer Steuer) SUK II 165 m. 14. *borluk ä.* (Name einer Steuer) SUK II 165 m. 13. c) Ohne Kont.: SUK II 78 m. 5.

äŋlig, aŋlık †/”NKLYK < denom. Nom. von *äŋ* „Jagdtier, Beutetier“, *äŋ+lig* (vgl. für die Basis EtymDic *166 a*). Unser Beleg hat (gegen HamTouHou *14*11 *Anm.*) Hyperplene-Schreibung, wie sie vor *ŋ* im Anlaut normal ist (gegen HamTouHou *14*11 *Anm.*). Wir lesen mit stimmhaftem Guttural im Auslaut, in Parallele zu *kutlug* im vorherigen Satz.

Nom.: **„mit viel Beute, beutereich“**: Prād.: Indef.: *altmiš tümän avčısıŋa ä. bolzun* „[die Jagd] möge für seine 600 000 Jäger beutereich sein!“ HamTouHou 14¹¹.

äŋlik/”NKLYK < denom. Nom. von → *äŋ* (II) „Aussehen, Teint“, *äŋ+lik* (EtymDic *185 a*). Zumindest der Beleg UmemKiroku 88 hat deutlich 3 „Zähne“ vor dem K, also Hyperplene-Schreibung im Anlaut.

Nom.: **„Schminke, Schminkzeug“**: Adv.: Def.: *ulug kičig ä.+kä altı bakır berti* „für diverses Schminkzeug hat er 6 Bakır ausgegeben“ UmemKiroku 143. Indef.: *ulug kičig ä. bir stırka altı* „er hat für einen Ster diverses Schminkzeug gekauft“ UmemKiroku 88.

äŋ mintin, aŋ mıntın †/”NK MYNTYN Sicher kein Lesefehler (so EtymDic *108 b, 186 b*), sondern erstarrte Junktur aus → *äŋ* (I) „im höchsten Grade“ und *mintin* „diesseits“, wie es jetzt in Ms. Bln Mz 704 v. 15 belegt ist: *intin mintin ikidinki yer oronlar* „die jenseitigen und diesseitigen, die auf beiden Seiten befindlichen Orte²“. Die Bedeutung von *ä.* ist jedoch nicht aus den Komponenten zu erschließen. In der Mehrzahl der Texte getrennt geschrieben. Konnexschreibung ”NKMYNTYN in StabUig 153 u. 3; TT X 303; U II 39⁸⁸, 43¹²; stets Suv, außer 177¹⁶, 424²¹, 533¹⁹, wo *äŋ* und *mintin* durch Zeilenrand getrennt sind. Var.: ”NKMYŃTYN Suv 227₇ ”NKMYN TYN ETS 168⁶⁵(?); StabUig *153 u. 4.* ”NKMYTYN Suv 554¹⁸. ”NK MYNDYN (Trennung Zeilenende) Suv 424²¹. ’NK MYNTYN BuddhUig II 204; HT VIII 265 (lies so!); MaitrH XI 10 a 23; U III 75 u. 3, u. 11. ’NKMYNTYN BuyanKäl 32. ’YNK MYNDYN StabUig 153 u. 5.

Part.: **a) „sogar, selbst, auch nur“**: meist Satzeinl.: *ä. anıŋ köligäsi tägsär* . . . „sogar wenn sein Schatten [jene Menschen] berührt . . .“ (übers. so?) (u.ä.) U II 39⁸⁸; HT VIII 265; HtPek 41 a 2; MaitrBeih II 60 u. 6; MaitrH XI 10 a 23; Suv 169₈, 370₆, 492¹⁶, 493₅, ₁₇, 508¹¹, 665₄; Tiš 32 u. 2. *ä. ätözi isig özi ymä birgärü alkınur* . . . „sogar sein Körper und sein Leben wird dabei zugrundegehen . . .“ (u.ä.) Suv 554¹⁸, 571¹⁶; U II 43¹²; U III 72 o. 20; Warnke 520. *ä. . . . burhan kutın bulsar ymä* . . . „selbst wenn man die . . . Buddha-Würde erlangt . . .“ (u.ä.) ZiemeVorr 56; BT III 141; Warnke 206. . . . *ä. birk(i)yä tınl(ı)g . . . ämgängülük ärsär* . . . „wenn . . . auch nur ein Lebewesen . . . leiden muß . . .“ (u.ä.) Suv 227₇, 533¹⁹. *ä. bo nom ärdini ičindäki bir šlok bir padak nomug . . . ymä bošgunup tutup ösär* . . . „wenn man auch nur einen Śloka oder Pādaka in diesem Sūtra-Kleinod . . . lernt, behält und darüber meditiert . . .“ Suv 539₉. *ä. bir užak ärsär ymä bititsär . . .* „wenn man auch nur einen Buchstaben schreiben läßt . . .“ (u.ä.) U III 75 u. 11; Suv 533₂. **b) „bis hin zu . . ., bis daß . . .“** (in Verbindung mit *tägi* oder *+ča;* in StabUig 153 u. 3 Übers. von chin. *nai chih* 乃至 „bis, bis hin zu“): *ä. . . . ärtgü üdkätägi* „bis zur Zeit, da . . . vergehen werden“ (u.ä.) ETS 168⁶⁵; StabUig *153 u. 4*, u. 5; Suv 380₄, ₁₉, 424²¹. *ä. . . . alkınginčakatägi* „bis daß . . . verschwinden“ StabUig 153 u. 3. *ä. bir tancu aš täŋinčä* „bis hin zum [Spenden] einer Handvoll Speise“ Maitr 104 r. 7. **c) „(nicht) einmal, auch (nicht)“** (in negierten Sätzen): *ä. täprätü umadı* „er konnte ihn nicht einmal bewegen“ (u.ä.) Maitr 128 r. 27; U III (?) 75 u. 3. *ä. ülgü täŋ san sakıš yöläšürüg üzä ymä arıtı yetmäz ogšamaz* „durch Maß², Zahl² oder Vergleich kann man es nicht einmal [entfernt] erreichen oder streifen“ (u.ä.) Suv 394²¹, 177¹⁶. . . . *ä. ätözintäki bir ävin tüsiŋä ymä ada tuda tägürgäli uguluk ärmäzlär* „sie können nicht einmal einem Haar an seinem . . . Körper Schaden² bringen“ U IV A 258. . . . *ä. bir kašantak(ı)ya ymä yügärü bolmıš buyanlarım maŋa bolmazun* „. . . nicht einmal die in einem Momentchen entstandenen Verdienste von mir sollen mir zukommen“ (lies u. übers. so?) BuyanKäl 32. *ä. birk(i)yä ymä č(a)hšap(a)tl(ı)g y(a)rlıgıŋızını ärtm[ädin]* . . . „ohne auch nur eine Regel eurer Gebote zu übertreten . . .“ (lies u. übers. so?) (u.ä.) U III 36₃; BuddhUig II 204. . . . *ä. bir kšan üdä ymä kizlägülük* . . . *ärmäz* „nicht einmal einen Moment darf man . . . verheimlichen!“ Suv 140₁₉. **d) Ohne Kont.:** Suv 351₈(?); TT X 303.

äŋräk Var. von → *ärŋäk*

äŋräy Var. von → *ägri*

äŋrig Var. von oder Fehlinterpretation für → *ägrig*

äŋrük † lies besser → *ägrig*

äŋsig/’NKSYK Zu osm. *ense* „Nacken“ usw. (TECZAN in TDAY-B 1978/79: ’81, *303 u.*). Var.: ’KSYK BT III 49 (hierher?).

Nom.: **„Schulter“**: Adv.: Def.: *iki ä.+l(ä)-rintä tutup* . . . „auf seinen beiden Schultern haltend . . .“ BT VII A 620. Indef.: *ädgü ädrämligiŋä išänip ä. tut-* „seiner heilvollen Vorzüglichkeit vertrauen und ihm die Schultern (zur Unterstützung) darreichen“ (übers. so?) BT III 49; StabUig *317 o.*

äŋür/’NKWR < erstarrte Junktur aus → *äŋ* (I) „in höchstem Grade“ und → *ür* „lange, spät“ (HamTouHou *32*₃ *Anm.*). Vergleichbare Verbindungen sind *äŋ ašnu, äŋ ken* (→ *äŋ* I) usw. Var.: -KWR (kursiv) FêngHuihu 32₂.

Eine „idée d’attente“ (so HamTouHou *57*₃ *Anm.*) möchten wir in *äŋür* nicht vermuten, sondern wir gehen aus von der Bedeutung „spät“, die *ür* in der häufigen Junktur *ür keč* hat. *äŋür, äŋürki* und *äŋürün* gehören viell. zur Umgangssprache, da nur in Briefen usw. und nicht in der zu erwartenden Hyperplene-Schreibung (”NK°) belegt. Vgl. auch → *äŋürki,* → *äŋürün*!

Part.: **„letztens, vor kurzem“** (?): Adv.: *ä. bitig kälti* „vor kurzem kam ein Brief“(?) (u.ä.) HamTouHou 22₃, (?) 32₃; FêngHuihu 32₂.

äŋürki/’NKWR KY < Weiterbildung von → *äŋür* „letztens“ mit dem „Suff. der Zugehörigkeit“ *ki.*

Nom.: **„letzter, vor kurzem gekommen“** (?): Adnom.: *ä. arkıš* „der letzte Bote“(?) HamTouHou 5₇₃.

äŋürün/–KWRWN < erstarrter Instr. von einem hypostasierten Nom. *äŋür* „kurz zurückliegende Zeit“, *äŋür+ün*? Auf dem Faks. ist vor K nur ein langer Anstrich zu erkennen.

Part.: **„letztens, vor kurzem“**(?): Adv.(?): mit unvollst. Kont.: USp 56 u. 3.

är/’R (I) Var.: *aya ɾ* (br) MaueKat 21 o. 2. *eya ɾ*(br) TT VIII G 61; MaueKat *167 m.* ”R BT III 1024; Ernte II 17; Heilk I 75, 75; Maitr 62 r. 10, 177 r. 14; SUK II 57 o. 6, 142 m. 3; TT VII 35 u. 6; UigTot 120. *är* in U II 24 u. 10 (Original verloren) lies besser → *nä*? *alımčı är* in UigBrief 459 m. 6 lies *alımčıŋ* „dein Gläubiger“ (→ *alımčı,* dort nachzutragen; Hinweis O. SERTKAYA). *är* wird häufig in Verbindung mit primären Adjektiven gebraucht, und solche Verbindungen (z.B. *bilgä är* „Weiser“) konkurrieren dann mit Substantiven (z.B. *bilgä* „Weiser“), die durch Konversion von Adjektiven entstanden sind. Diese Belege findet man unter Bedeutung b („Person“ usw.), obwohl *är* meist unübersetzt bleiben kann. Auch einige Beispiele unter Bedeutung d („[tapferer] Mann, Held, Recke“) könnte man hierzu zählen. Ähnlich ist die Verwendung von *är* in Verbindung mit primären Substantiven (vgl. Bedeutung c), vor allem mit Nomina agentis auf *+čı.* Gerade die Nomina auf *+čX* bilden ja auch im Ttü. eine besondere Untergruppe, die ähnlich wie die Ethnonyme mit bestimmten Personenbezeichnungen eine unsuffigierte Nominalgruppe bilden.

Nom.: **a) „(männliche) Person, Mann, Knabe; männlich“**: Adv.: Def.: *ol ä.+din biziŋä ada tuda kälgäy* „von jenem Mann wird Gefahr² für uns kommen“ (u.ä.) U III 56 u. 2, 81 m. 28; ETS 114¹⁴⁰; KP 45 o. 2; Lieder 43; TT II A 91. *ay ä.+a* „o Mann!“ BuddhUig II 198; ShōAgon (?)333; Suv 8₆, 9₁₆, 10₂₁. *bir ä. üzä kanımlig bol-* „mit einem Mann zufrieden sein (Frau)“ Suv 260₃. In Wh: *ä.+kä bägkä t(ä)gmätin* . . . „ohne zu einem [anderen] Mann zu gehen . . . (Witwe)“ SUK II 134 o. 5. In Opp.: *inčip ä.+li uzuntonlugh näčäkätägi beš t(ä)ŋri küčin yemäsär* . . . „solange aber Mann und Frau die Kraft der Fünf-Götter nicht essen . . .“ (u.ä.) M I 16¹⁵; Beichtspiegel *209 u.*; Briefe II *240 o.*; M I (m) 38 o.4; Briefe II *238 u. ä.+ig yäkdin sanagu ol kızıg basamandın sanagu ol* „die Knaben soll man von Yakṣa an zählen, die Mädchen von Vaiśravaṇa an!“ TT VII 23 o. 53, *94 m.* Indef.: *nä ä. s(ä)n* „was bist du für ein Mann?“ (u.ä.) M I 33¹⁹, (?) 36₄; BT V 461; HtPar 64²⁵; MaitrH XIII 9 b 7; TT II A 91; U III 57 o. 6; Windgott (m) 23. *nä atl(ı)g ä. ol* (→ *atl(ı)g,* o. S. 270 b) U III 84 m. 10. *ä. tugsar* . . . „wenn man als Mann geboren wird . . .“ UigTot 120. *urısı bäḍüp ä. bütdüktä* . . . „als der Junge groß geworden und zum Mann herangewachsen war . . .“ HtPar 43²⁰. In O p p.: *ä. tiši ikigükä yumgı ädgü* „für Männer und Frauen, für beide insgesamt, ist [das Los] glückverheißend“ TT VII 41 m. 18. *ä. agır tiši yenik bulur* „Männer erlangen schweres [Schicksal], Frauen leichtes“ (lies u. übers. so, gegen o. S. 66 a?) TT VII 35 u. 6. *ayıpsız tišikä ä. boyunın sumıš käräk* „vor einem reinen Weibe, soll der Mann seinen Nacken beugen!“ Lieder 81. *ä. y(a)rok tetir tiši k(a)rarıg tetir* „der Mann ist ‘Licht’, das Weib ‘Finsternis’“ TT VI 320. *kayu ä. kunčuylarka yarangalı sakınčın yırlap* . . . „jeder Mann, der in der Absicht, den Frauen zu gefallen, singt . . .“ (u.ä.) U III 75 u. 10;

HtPar 64$_{22}$. *kuynčular karı bolsar . . .* „wenn Frauen alt werden . . .“ parallel zu: *ä. karı bolsar . . .* „wenn Männer alt werden . . .“ (lies u. übers. so? Hinweis O. Sertkaya) TT VII 79 o. 4. **Adnom.:** Def.: *ol ä.+n(ä)ŋ köŋli* „die Gesinnung dieses Mannes“ (u.ä.) M I 15$_{3}$; MaitrBeih II (?) 57 o. 3; U III 41 u. 4. *ä. iši* „männliche Potenz“ Heilk I 75. *ä. ögdisi* „Lobpreis für einen Mann“ (Überschrift; aus einer Mustersammlung für Dichter?) RaschmLobpr 3. *ä. ätözi* „männlicher Körper“ U III 76 o. 16. In Opp.: *ä. ävči körki* „Gestalt eines Mannes oder einer Frau“ Kuan 137, 138. *üküš ä.+niŋ kišisi* „Frau von vielen Männern (sc. Hure?)“ Suv 260$_{5}$. Indef.: *ä. bodlug* „mit männlicher Statur“ BT XIII 5$_{15}$. *ä. kiši* „Mann“ Heilk I 75. *ä. kul küŋ* „Sklaven und Sklavinnen“ SUK II 142 m. 3. *ä. karabaš* „Sklave“ HamTouHou 28$_{12}$; SUK II (?) 45 o. 3, m. 21, m. 24, 51 o. 2; ZiemeSklav III 14, 15. *ä. o(g)lan* „Knabe“ SUK II 57 o. 6. *ä. bälgülüg* „mit dem Merkmal (sc. Glied) des Mannes“ TT VIII (br) G 61; MaueKat *167 m.* In Opp.: *ä. äbči iki k(a)rabaš* „zwei Sklaven, männlich und weiblich“ SUK II 142 u. 18. **b) „Person, Mensch, jemand“: Adv.:** Def.: *. . . iglig ä.+ig oronluk üzä kötürüp . . . . . .* sie trugen den Kranken mit seinem Bett . . .“ (u.ä.) U III 45 m. 9, m. 13, 42 o. 19. *čigzin ügrä bušılıg čıgay ä.+ig bög(ün)-üŋlär* „denkt an den Armen mit dem Brei²-Almosen!“ (lies u. übers. so?) BT XIII 15$_{38}$. . . . *tolpı tözün ädgü ä.+kä . . . alku išlärim ogšaszun* „alle meine Werke sollen . . . [den Werken] des Samantabhadra, des Satpuruşa, . . . gleichen!“ (u.ä.) ETS 166$_{26}$; StabUig *131 m.* (korr. Übers.?); BuddhUig II 207, 228, 234. . . . *üzäliksiz ä.+kä yükün-* „sich vor dem . . . unübertrefflichen Menschen verneigen“ ETS 98$_{255}$; Upāli *78 u. nomčı bilgä ä.+dä inčä äšidt(i)-m(i)z* „von einem Lehrer und Weisen haben wir folgendermaßen gehört“ (u.ä.) ZiemeVorr 7, *7 Anm.*; BT I A$_{1}$ 4 (?). *kertü köŋüllüg ä.+a* „o Aufrichtiger!“ BuddhUig II 212. *ulug ä.+a* „o Großer Mensch (skr. *mahāpuruşa*)!“ BuddhUig II 380; StabUig *191 m. čitrarate bay ä. ugrınta* „wegen des Reichen Citraratha“ MaitrH IV 15 v 8. Indef.: *anta ötrü sudane atl(ı)g bay ä. ärdi* „da gab es nun einen Reichen namens Sudhana“ (u.ä.) Maitr 163 r. 4, v. 16, 25 v. 1, 58 r. 13; Yosıpas 2. *ikinti ädgü ä. ymä antag ok ärür* „der zweite Satpuruşa ist genauso“ (u.ä.) AbhiKêng I 57, 54, 59; InscrOuig V 9. *ulug ä. aţanıp . . .* „Großer Mensch’ (skr. *mahāpuruşa*) genannt werdend . . .“ (u.ä.) ETS 144$_{164}$, 98$_{246}$; StabUig *158 o*; Upāli *78 u.*; Warnke 617. *y(a)ruk levlig ulug ä.* „Großmeister des glänzenden Glücks“ (chin. Ehrentitel der T’ang-Zeit) HT VIII 1531, *1531 Anm. bir bilgä nom bilir ä. inčä tep tedi* „ein Weiser, der die Lehre kannte, sprach folgendermaßen“ (u.ä.) KP 15 u. 3; Kuan 45. *bo adın yerlig ä. . . . ölmäkkä kirür* „dieser Ausländer . . . wird in den Tod gehen“ (übers. so?) M I 34$_{19}$; ManErz *18 u. . . . bir yal(ı)ŋ ä. olurmıš ärmiš* „. . . hatte ein nackter Mensch gesessen“ BT V 460. **Adnom.:** Def.: *ä.+niŋ čakmıšı* „die Tatsache, daß jemand Feuer schlägt“ Maitr 151 v. 23. *ä. iši tüši* „Frucht der Werke der Person“ (skr. *puruşakāra-phala*, 4. Frucht der *pañca phalāni*) Abhi A 142 a. 13. *iglig ä.+niŋ [ögi köŋüll]i* „die Gedanken² des Kranken“ (u.ä.) U III 40 u. 3, (?) u. 1. *üzäliksiz ä.+niŋ . . . ögrätingü ävrišläri* „das Verhalten des unübertrefflichen Menschen, das . . . man sich aneignen muß“ ETS 136$_{33}$. *yazoklug ä.+n(ä)ŋ bagı kölöki bukagusı* (→ *agırlıg*, o. S. 68 b) M III 12 o. 18; OTWF *239 m. bay ä.+niŋ . . . sakınčı* „der . . . Gedanke des Reichen“ MaitrH Y 5 b 27. *biliglig ä. beliŋä taš kuršanşa . . .* „wenn Steine um die Hüften eines Weisen gegürtet werden . . .“ (übers. so?) Lieder 45. *ol tözün ä. äsröki* „der Rausch dieses Edlen“ (u.ä.) M I (m) 6$_{20}$, 5$_{12}$. Indef.: *bay ä. ärdini* „Finanzminister-Kleinod“ (vgl. → *ärdini* b) (lies so!) MaitrH IV 2 a 8; Maitr 52 r. 11, r. 15, r. 23, v. 8, 163 r. 17(?), v. 4, v. 14. *yeg baštınkı bilgä biliglig ä. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens: ‘der Allerhöchste Weise’“ (u.ä.) BT II 736; Suv 84$_{3}$, 187$_{7}$, 392$_{2}$. **c)** als Stützwort: „Herr, Meister“ (oft unübersetzt zu lassen): **Adv.:** Def.: *udčı ä.+kä barayın* „ich will zu dem Hirten gehen!“ (u.ä.) KP 42 u. 6, 48 o. 3, o. 1; Maitr 170 r. 20; U III 59 o. 10, 61 u. 3; ZiemeKP 1. *n(i)gošag ä.+kä ///* „dem Hörer“ (im Man.) BT V (m) 721 Anm. Indef.: *ötrü ol ačı ä. söglünčüsin elig bägkä kälürüp . . .* „dann brachte der Koch seinen Braten zum König² . . .“ (u.ä.) AGr 21$_{28, 24}$; BT XIII 5$_{130}$ Anm.; KP 41 u. 1, u. 3, 45 u. 7, 46 o. 5; M III 30 u. 2(?), u. 5; Maitr 58 v. 31; Suv 384$_{10}$; U III 57 u. 3, 58 o. 8, o. 9, 59 o. 5. . . . *nom bašlagučı ä. män* „ich bin der Vorsteher der Lehre . . .“ (?) HamTouHou 7$_{17}$. . . . *ol yalavač ä. köŋülintä inčä sakıntı . . .* “ der . . . Gesandte dachte im Herzen folgendermaßen . . .“ (u.ä.) MaitrH XVI 5 a 29, b 4. *ol avıčga ä. ıglayu . . .* „der Alte weinte . . .“ KP 21 o. 7; HamTouHou II *213 b. . . . ečisi sene ä. adın uluška . . . bardı* „. . . sein älterer Bruder, Herr Sena, ging ins Ausland . . .“ U III 81 m. 20. *bo savda tanuk ečim ä.* „Zeuge in dieser Sache ist mein Herr älterer Bruder“ (übers. so und vgl. ttü. *ağabey*?) SUK II 100 o. 7. */// apam äsän ä.* „mein Herr Großvater Äsän“ (lies u. übers. so?) ShöUigFrag 31. *bäg ä.sıkılur . . .* „der Herr Fürst langweilt sich . . .“ (?) (s. auch unter f) (u.ä.) TT I 24; ETS . . .“ (?) (s. auch unter f) (u.ä.) TT I 24; ETS *284 m.*; HT VI 1035; Suv 564$_{12}$, 567$_{10}$; Erdal 284 *m.*; HT VI 1035; Suv 564$_{12}$, 567$_{10}$. **Adnom.:** in: Turkic Languages 1 (1997), *75.* Def.: *yelviči ä.+niŋ yelvi küči* „die Zauberkraft des Zauberers“ (u.ä.) Suv 385$_{19}$;MaitrH Y 4 a 25. *ol ymä sene ä.+niŋ . . . kišisi* „die Frau . . . des Herrn Sena“ U III 81 u. 2. **d) „(tapferer) Mann, Held, Recke“: Adv.:** Def.: *küčlüg ä.+kä kälşä . . .* „wenn man den Starken Helden (Name eines Loses) trifft . . .“ TT VII 40 m. 50. *katıglanmaklıg alpagut ä.+kä yükünürm(ä)n* „ich verneige mich vor dem ‘Helden, der [sich] durch Anstrengung [auszeichnet]’“ ETS 86$_{47}$; Upāli *75 u. alp ä.+im* „o mein tapferer Held!“ (für Maitreya) BT III 1024. *ä. täg iš kıl-* „wie ein Mann handeln“ InscrOuig II 48. Indef.: *ulug ä.* „Großer Held“ (chin. Titel der Vergangenheit) HT VII 325,(?) 1164, *1164 Anm. k(a)ltı alp ä. čärigkä tägir täg* „wie ein Recke, der zum Heer zieht“ (u.ä.) Suv 395$_{7}$; HamTouHou 7$_{19}$; TT X (?) 205. **Adnom.:** Def.: *ä. ärdämi* „Mannestugend“ (übers. so?) MaitrH I 15 a 29; Lobpreis 40. *ä. kutı* „Wert des Mannes“ TT VII 54 o. 4. Indef.: *alp ä. ärdini* „Heerführer-Kleinod“ (skr. *pariņāyaka-ratna*) Suv 213$_{12}$. **e) „Gefolgsmann, Soldat, Arbeiter, Knecht“** (vgl. auch *ärän* b): **Adv.:** Def.: *bešär yüz ä.+in barıp . . .* „jedes Mal mit 500 Gefolgsleuten losziehend . . .“ (u.ä.) KP 20 u. 2; HtTug V 48$_{12}$. In Wh: *saŋık vrhar sanlıg ä.+in atın kızın kırgının iškä kučkä ertkä bertkä ıdt(ı)m(ı)z . . .* „wir haben die dem Kloster gehörigen² Knechte, Pferde, Mägde und Mädchen zur Fronarbeit⁴ geschickt . . .“ (u.ä.) Maitr 62 v. 10, 177 r. 14. *el tutdačı bäg ä.+kä süüli ašlı kertgünčli . . . k(ä)rgäk* „der Fürst und [sein] Gefolge, die das Reich regieren, brauchen . . . Heer, Proviant und Moral“ oder besser: „der Fürst², der das Reich regiert, braucht . . .“? TT V B 105. Indef.: *ol beš yüz ä. kamugun . . . ötüntilär* „die 500 Gefolgsleute sagten insgesamt . . .“ (u.ä.) KP 20 u. 6; USp (?) 256 o. 2, o. 3, o. 4, o. 5. *ä. tut-* „Soldaten rekrutieren“ (übers. so?) ZiemeTit 446 u. *altı ä. kömär borluk* „Weingarten, den sechs Arbeiter umgraben können“ SUK II 23 o. 4, 25 o. 4, 163 u. 6. *[täšgü]t tärkä ä. kıl-* „für Lohn² Arbeiter anheuern“ (lies u. übers. so?) (u.ä.) Ernte II 17, I 56; OTWF *312 m.* **Adnom.:** Def.: in Wh: *ä. at kul küŋlärinıŋ aš ton yegü ičgüläri* „Speisen, Gewänder, Essen und Trinken von ihren Knechten, Pferden, Sklaven und Sklavinnen“ Maitr 75 v. 22. **f) „Fürst, Herr, Gebieter“: Adv.:** Def.: *kertü ä.+im* „o mein lauterer Herr!“ (für Maitreya) BT III 1039. In Wh: *el tutdačı bäg ä.+kä süüli ašlı kertgünčli . . . k(ä)rgäk* (s.o. unter e) TT V B 105. Indef.: *kišidä adrok bäkräk ä. közünür siz* „ihr scheint ein Herr zu sein, vornehmer und mächtiger als die [gewöhnlichen] Leute“ (lies u. übers. so?) KP 41 u. 5. In Wh: *bäg ä. sıkılur . . .* „der Fürst² langweilt sich . . .“ (?) (s. auch o. unter c) (u.ä.) TT I 24; ETS *284 m.*; HT VI 1035; Suv 564$_{12}$, 567$_{10}$. **Adnom.:** Def.: *ä.+kä tayaklıg temištäki niŋ samaz* „das Genitiv-Kompositum, das im Ausdruck: ‘abhängig von einem Herrn’ [vorliegt]“ (Hinweis Kōgi Kudara) Abhi A 19 b 3, 142 a 4, 143 a 12. **g) „Ehemann, Gatte“: Adv.:** Def.: *ä.+ig učuz al-* „ohne Probleme einen Ehemann finden“ TT VII 37 u. 10. Indef.: *bäglig ä. tapla-* „einen fürstlichen Gatten wählen“ U II 21$_{15}$. In Wh: *ä. äbči bol-* „Mann und Frau werden“ SUK II 147 u. 5. **Adnom.:** Def.: *adın ä.+niŋ kišisi* „Frauen von anderen Ehemännern“ U III 75 u. 2. **h)** in männl. Eigennamen: *ä. böri* TT X (m) 114. *ä. buka* SUK II 90 u. 8. *ä. tugmıš* SUK II 55 o. 2, o. 7; TT X (m) 114. *ä. toŋa* SUK II 136 m. 18. *bäg ä. saŋun* SUK II 6 m. 21. **i)** Ohne Kont.: BT V 686; HtPar 47$_{27}$; Maitr 106 v. 11; MaueKat (br) 21 o. 2; TT II A 76 (?); TT VII 72 o. 8; U II 54 o. 1; U III 40 m. 3.

är-/ʾʀ- (I) Die Transkription *er-* (so HamTouHou, KP), wie sie bei schwankender Schreibung (ʾʀ- ~ ʾʏʀ-) anzusetzen wäre, ist hier nicht akzeptabel, da die Schreibung ʾʏʀ- so selten ist, daß sie vernachlässigt werden kann. Var.: *eya ȥ-* (br) TT VIII A 3 et pass. (s. Index), *eya rȥ-* (br) TT VIII B 19, O 2. *aya ȥ-* (br) TT VIII F 3 et pass. (s. Index). *ya ȥ-* (br) TT VIII B 5 et pass. (s. Index). *yā ȥ-* (br) TT VIII A 6 et pass. (s. Index); ÄtSü 102 m. 9. *e ȥ-* (br) TT VIII M 21. *ʾa-ȥ-* (tib) BuddhKat 5, 6, 17. *ʾar-* (tib) BuddhKat 36. *har-* (tib) BuddhKat 24, 26, 31. *ʾer-* (tib) BuddhKat 33. *ʾe-ȥ-* (tib) BuddhKat 27. ʾʀ- ÄgFrag I 292$_{9}$, 296$_{5}$; BT III 200 (lies so!), 405, 507, 562, 571, 608, 873, 884, 908; BT V 509; BT VIII A 16, 28, 33, 80, 84 et pass.; BT XIII 1$_{115}$, 19$_{6}$ Var.; Ernte I 4; Ernte II 22, 43; HamTouHou 15$_{29}$, 20$_{5, 10}$, 30$_{7, 9, 11}$; Heilk I 39, 108, 115, 125; Heilk II (?) 406 o. 29; Maitr 10 r. 19, v. 2, 19 v. 11, 117 r. 19, v. 2, 129 r. 22, 146 v. 21, 194 v. 23; MaitrH II 7 b 28, XI 6 a 8 (?); ManTürkFrag (m) 22 (?); Māŋi 13; OdaMonju 106 m. 18; ShöAgon 140, 300, 327, 328, 330, 355, 357; StabUig 123 u.; SUK II 148 o. 12, o. 15; TT VI 72 Var. T 1 Z. 52; TT VII 53 m. 22;

U III (?) 60 m. 8; UigSteu A 10, 31; UigTot 3, 5, 6, 9, 13, 16, 17, 74, 84, 88. ”R- in Suv 15$_{11}$, 29$_{5_{12}}$ Druckfehler für ’R- (vgl. Faks.). ’YR-HamTouHou 18$_{2, 6}$. Reduzierte Formen: *yā-* (br) TT VIII L 20. – TT VII 39 u. 36, u. 36, 40 m. 45, m. 48, u. 51, u. 54, u. 54. In *ṭya γ śyu rmi śyu syā ɣ* (*tägšürmišüsär*) in TT VIII (br) L 14 kann das *-yu* des Suffixes wohl keinen phonetischen Wert beanspruchen, sondern ist „Platzhalter“ für das völlig reduzierte Hilfsverb *är-*. *tükärmärsär* in TT VIII (br) L 13 und *tükärmäsär* in TT VIII (br) L 21 wohl Haplologie für **tükär ärmäsär* (so TT VIII S. *63 Anm. 4*). *tükämärsär* in TT VIII (br) L 36 wohl Krasis aus **tükämäz ärsär* (so TT VIII S. *64 Anm. 6*). *tersär* in TT VIII (br) L 33 wohl Krasis aus **ter ärsär* (so TT VIII S. *64 Anm. 4*).

Fälschlich als *är-* interpretierte Belege: *är-* in U I 9$_1$ lies besser → *tur-*, *’är-/*”R- in StabUig 199 m. 18 besser → *ar-* (I) „bis zur Ermüdung tun“ (o.S. 169 b nachzutragen), *aar-/*”R- in M III (m) 17 o. 11 besser → *yar-* (vgl. ManDog *534 m*), ’RS’R/ *ārsär* in Suv 163$_2$ besser ”S’R/*asar* (→ *as-* I, dort nachzutragen; vgl. Faks.), ’RDY/ *ārdi* in Suv 9$_{12}$ besser ’YDY/ → *idi* (vgl. Faks.). *[ā]rinŋ* in BT V (m) 521 Anm. besser *[a]rın(ı)ŋ* „reinigt euch!“ (→ *arın-*, dort nachzutragen), ’WZ ’R-/*uz är-* in HamTouHou 12$_4$ besser ’WZ’N-/→ *uzan-*. *ärmäz* in Pfahl 23 o. 11 sicher Lesefehler (für welches Wort?). ’RTYNK/*ärtiŋ* in Maitr 126 v. 15 Schreibfehler für ’RTNYK/ *ärd(i)nig* (Akk. von → *ärdini*), ’RS’R/*ärsär* in Maitr 126 v. 16 für ”Q’R/*agar* (→ *agır*, dort nachzutragen), *ärgāy* in U IV A 233 für → *ärki* (?).

Besser als *är-* zu interpretierende Belege: *atıŋ* in TT I 7, 8, 117, 118 lies besser *ärtiŋ* (Perf., 2. Pers. Sg.), *ayıŋ* in BT III 200, ShōAgon 273 besser *ärip/*”RYP (Konv.), ”Š’R/*ašar* in USp 65 o. 2 besser ’RS’R/*ärsär*, ”TY M’TY in USp 130 u. 10 besser ’RTYMZ/*ärtim(i)z* (Perf., 1. Pers. Pl.)?

Aor.: *ä.-ür* Maitr 18 v. 28. Konv. *ärü* nur als erstarrte Form in → *ärü ärü*. Abgesehen von *ärü* scheint eine Beschränkung des Paradigmas nur für das Verbalnomen *ärmäk* vorzuliegen, das in der Koine nur in der Bedeutung 15 („sich befinden“ usw.) belegt ist, in den man. Texten dagegen häufiger auch in der Bedeutung „sein“ (vgl. BT V 266 Anm., 509, 518, 522, 524, 665 Anm.; M III 13 m. 18 et pass.). Vgl. auch → *ärigmä*, → *ärkän*, → *ärmäksiz*, → *ärmäsär*, → *ärmäz*, → *ärsär*, → *ärsär ymä*, → *ärtüktäg*, → *ärü ärü*, → *ärür*! Graphische Varr. nur hier unter *är-*.

Bedeutungen

I. „sein“ (Kopula): 1. mit „Adjektiv“ / 2. mit „Substantiv“ / 3. mit Verbalnomen / 4. mit *bar/yok* / 5. mit Pronomen / 6. mit Numerale / 7. mit Adverb / 8. mit Gen. / 9. mit Dat. / 10. mit Äquat. / 11. mit Instr. / 12. mit Postpos./

II. andere lexikalische Bedeutungen: 13. „existieren, vorhanden sein, geschehen, sich ereignen“ / 14. „(etw.) haben, besitzen“ / 15. „sich befinden, sich aufhalten, weilen, wohnen“ / 16. „entstehen, kommen von, auftauchen“ /

III. in Kombination mit anderen Verben: 17. mit Hauptverb im Aor. / 18. mit Hauptverb im Perf. I / 19. mit Hauptverb auf *-mıš* / 20. mit Hauptverb auf *-yuk* / 21. mit Hauptverb auf *-maduk* / 22. mit Hauptverb auf *-tačı* / 23. mit Hauptverb auf *-gay* / 24. mit Hauptverb auf *-ayın*, *-alım* oder *-zun* /

IV. in Kombination mit Konv.: 25. mit Konv. auf Vokal / 26. mit Konv. auf *-°p* / 27. mit anderen Konv. /

V. 28. „prägnanter“ Gebrauch, unter Auslassung des Hauptverbs /

VI. *ärsär* im Übergang zur postponierten Part.: „was . . . betrifft, . . . nämlich“: 29. mit „Substantiv“ / 30. mit Verbalnomen / 31. mit Pronomen / 32. mit Numerale / 33. mit Verb auf *-guča* /

VII. *ärsär* plus Fragepronomen oder Frageadverb: 34. mit Fragepronomen / 35. mit Frageadverb /

VIII. *ärip* im Übergang zur Konj.: 36. „und (dabei), und (gleichzeitig)“ / 37. „als, in der Eigenschaft von“

I) **„sein“** (Kopula, mit verschiedenartigen prädikativen Erg.): **1)** mit „Adjektiv“ (in Abhi B 45 a 15 Übers. von chin. 是 *shih* „sein“ usw.): . . . *bäkiz b(ä)lgülüg ä.-ürlär* „sie sind . . . gekennzeichnet^{2}“ (erg. und übers. so?) (u.ä.) M III 20 m. 5, 9 u. 16, 11 o. 7, 13 m. 16, 33 o. 3, 45 m. 4; M III (m) 34 u. 4, 39 m. 5, 41 m. 5; Abhi A 10 a 3, 14 b 8, 15 a 8, 38 a 4, 49 b 3 et pass.; AGr 19$_{16}$; AbitIst 7, 58; ĀgFrag I E 2, F 5, G 4; ApokrSü 385, 395; BT I A$_2$ 34, B 143, D 75, 77, 130 et pass.; BT II 183, 943; BT III 634, 1099; BT V 342, 354, 466; BT VII A 223, 227, 235, 238, 240 et pass.; BT VIII A 111, 113, 299, 435, B 50 et pass.; BT XIII 16$_{28}$; BuddhKat (tib) 33; BuddhMan 200 o. 15; BuddhUig I 144, 146, 147, 148, 149 et pass., II 13, 27, 79, 179, 211 et pass.; BuyanKäl 26, 28, 45; ETS 76$_{96}$, 106$_6$, 108$_{39}$, (?) 114$_{137}$, 158$_{30, 35}$, 168$_{76}$; HamTouHou 1$_{19}$ bis, 12$_6$ bis, 21$_4$, 15$_{29}$, 19$_5$; Heilk II 412 o. 116, 424 u. 98, 428 u. 166, (?) u. 169; Höllen 89; HT VII 1596, 1610, 1691, 1699, 1770 et pass.; HT VII 139, 140, 355, 519, 991 et pass.; HT VIII 1010, 1079, 1200, 1213, 1267 et pass.; HtTug V 18$_{12}$, 20$_{10}$, 44$_{26}$, 49$_{15}$, 57$_{23}$ et pass.; Junshō 7 u., 9 m. 9, m. 15; KP 56 o. 14; Kuan 44, 48, 62, 64, 67, 189; M I 19 m. 10, 23 u. 7; M III 9 m. 14; Maitr 1 r. 2, 2 r. 13, 7 v. 5, 9 r. 5, 18 v. 28, 19 v. 11 et pass.; MaitrH Y 8 b 25, b 10, I 16 a 3, II 2 a 30, 4 a 11, X 4 a 22, b 9, b 16, XI 7 b 12, 12 b 13, 14 a 19, XIII 1 b 8, 8 b 2, 9 b 20 et pass.; RāSū 5; ShōAgon 97, 268, 193 m. 3; ShōAv 100; Suv 42$_{20}$, 63$_6$, 65$_{22}$, 66$_2$, 78$_4$ et pass.; Tiš 7 u. 8, 18 o. 6, 25 u. 3, 27 u. 3, u. 5, u. 7, 28 u. 4, u. 5; TT I 117, 118; TT II A 61; TT III (m) 19, 27, 30; TT V B 68; TT VI 7, 31, 32, 56, 71 et pass.; TT VII 39 o. 21, m. 28, 40 m. 45, m. 48, u. 54, 41 m. 12, 53 u. 2, u. 2; TT VIII (br) A 6, 12, 18, B 5, 6 et pass.; TT IX (m) (?) 17; TT X 538; U I 9 o. 1, 37 o. 2; U II 36 m. 45, m. 46, m. 47, 37 m. 59, m. 63, u. 65, 40 o. 103, (?) 69 o. 1; U III 7 o. 7, 26 o. 9, 28 u. 24, 32 m. 7, 37 o. 24 et pass.; U IV A 83, 112, 155, D 8, 15; UigTot 29, 87, 94, 95, 180 et pass.; UK 199, 288; USp 65 o. 2; Warnke 32, 138, 211, 290, 263 et pass.; Windgott (m) (?) 15; ZiemeSchlangen B 1, 7, C 26. . . . *yarsınčıg ok ä.-* „. . . ganz ekelhaft sein“ (u.ä.) MaitrBeih II 84 o. 15; BT VIII A 438; ZiemeSchlangen C 27, 28. *bo . . . toyın dendar atl(ı)g ä.-ür* „dieser heißt . . . Mönch^{2}“ MaitrH XIII 9 b 3. *amtı maŋa ogšatı ä.-māz kim . . .* „es ziemt sich für mich jetzt nicht, . . .“ (übers. so?) MaitrH XIII 12 a 23. *ädgü äsän ä.-ür biz* „uns geht es gut^{2}“ (u.ä.) HamTouHou 23$_{7, 5}$, 26$_3$, 29$_4$, 32$_2$; Warnke 543. *on yeti yašlıg ä.-ür* „er ist 17 Jahre alt“ (u.ä.) TT VII 28 o. 2, o. 5, m. 8, m. 11, 30 m. 29 (?), m. 32 (?), u. 35, u. 38, u. 41. *kayusı küčlüg ä.-miš biz* „wer von uns ist der Stärkere?“ U IV A 85. *üküš ä.-sär . . .* „wenn es viel ist . . . / höchstens . . .“ TT VIII (br) L 35. . . . *tapınguča tāŋlig ä.-sär . . .* „in dem Maße, in dem man . . . verehrt . . .“ ApokrSü 189. In parenthetischen Sätzen: *yügärü kılmıš azk(ı)ya ä.-sär ymä barlı yoklıka ilinmäk köŋülüg biliglär tözi ärür tep temäk* „die Aussage, daß das geistige Haften an Sein und Nichtsein, das man hervorgebracht hat – und sei es in ganz geringem Maße –, das Wesen des Bewußtseins sei“ (übers. so?) (u.ä.) Scharlipp 42; Abhi A 126 b 9, 128 a 6; BT II 1299, 1324; BT III 541, 1090; HT VI 1521 (?); Maitr 194 r. 20; Warnke 555 (erg. so?). *suv tamızımı nätä azk(ı)ya ä.-sär ymä ärü ärü tošgurmıš tāg ulug bädük idišlärig* „wie ein [steter] Wassertropfen – wie klein er auch sei – allmählich große^{2} Gefäße füllt“ (u.ä.) BT III 659; StabUig *70 m.*; HT VI 1523. Einschub von *ärip* zur Vermeidung von Zweideutigkeit: *yüz közlüg ä.-ip v(a)šır közlüg ärür* „er hat 100 Vajra-Augen“ (u.ä.) BT VIII B 138, 153, 154, 224, (?) 260, (?) 272; BT VII A 260, 384, B 8; U IV D 7. Parallel zu *bol-* oder zum Nominalsatz mit *ol*: *bo birök ädgü ä.-di ärsär . . .* „wenn das gut wäre . . .“ parallel zu: *bo birök ayıg boldı ärsär . . .* „wenn das schlecht wäre . . .“ (u.ä.) Abhi B 45 a 15; Maitr 7 v. 19. . . . *tözlāri bir ä.-mäz öŋi ol* „. . . ihr Wesen ist nicht gleich, sondern verschieden“ (u.ä.) BT I D 250, 143, 145. **2)** mit „Substantiv“ (in ShōAgon 195 o. 10 Übers. von chin. 是 *shih* „sein“): *sakınč ig ä.-ür* „Gedanken sind Krankheit“ (u.ä.) BT III 698, 292, 520, 629, 631 et pass.; Abhi A 12 b 8, 13 a 9, 14 b 15, 86 b 14, 109 a 9 et pass.; AbhiKār 2; ApokrSü 345, 359; AtüInschr 11; BT I B 53, 64, 132, D 306, F 41 et pass.; BT VII A 60, 249, 340, 354, 447 et pass.; BT VIII A 15, 55, 80, 123, 138 et pass.; BT XIII 12$_{41}$ Anm., 12$_{95}$ Anm., 15$_{16}$, 20$_{33}$, (?) 30$_6$, 58$_{4, 7, 11}$; BuddhUig I 15, 33, 36, 64, 68 et pass., II 164, 267, 351, 371, 636; ChristManManus 1209 m. 11; ETS 120$_5$, 158$_{57}$; HamTouHou 14, 7$_{10}$; Heilk I 115; Heilk II 410 u. 108, 424 o. 86; HT VI 1299, 1594; HT VII 1176, 1947; HT VIII 347; HtTug V 13$_{12}$, 25$_{24}$, 39$_7$, 50$_{11}$, 51$_{13}$ et pass.; InscrOuig V 9; Junshō 9 m. 18, u. 22; KP 10 u. 8, 20 u. 5, 55 u. 9; M I 23 o. 2; M III 18 u. 4, u. 11, 41 m. 4 rechts; M III (m) 10 u. 5; Maitr 2 r. 24, v. 3, 43 r. 10, 71 v. 25, 72 r. 8, r. 16 et pass.; MaitrBeih II 52 u. 3, 61 o. 4, 84 u. 2, 85 o. 20; MaitrH Y 11 a 4, a 25, b 5, II 8 a 12, b 27, 11 b 9, 12 a 6, a 9, III 3 a 24, a 26, X 4 b 1, XI 15 a 2, a 25, a 27, XIII 4 b 10, XIV 7 a 22, a 24; ManTürkGed (m) 19, 22; Scharlipp 44, 51, 53, 67, 68, 104; ShōAgon 31, 33, 170, 175, 328, 330, 195 o. 10, o. 15; ShōAv 98, 272, 276; Suv 4$_8$, 190$_8$, 233$_{24}$, 241$_{22}$, 244$_2$ et pass.; Töpfer 1, 13, 63; TT V B 46; TT VI 217, 383 Var., 383 Var., 442; TT VII 26 u. 2, u. 4, 27 m. 18; TT VIII (br) C 19, G 41; U I 7 o. 1, o. 2, o. 3; U II 43 m. 18, 44 o. 29, 48 m. 9; U III 48 m. 17, 53 m. 6, 64 u. 16, 89 o. 25; U IV A 264, C 63; UigNam 230 u. 3, u. 7; UigTot 6, 9, 31, 168, 169 et pass.; Warnke 39, 56, 317, 454, 455, 471; ZiemeSchlangen B 4, 10, C 39; ZiemeSklav III 5. . . . *k(ä)rgāk ä.-ür/ä.-ti* usw. „. . . ist/war nötig“ usw. Abhi A 23 b 2, b 3, 86 b 15, 101 b 5, 127 a 2, B 94 a 6; BuddhUig II 190; Chuast (m) 195, 223 Var., 249, 265, 275, 280; HT VII 1876; HT VIII 1572; M III (m) 10 m. 7; Maitr 117 r. 5, 140 v. 11; MaitrH III 1 a 20, b 2, XI 14 a 24 (?); Suv 22$_5$; Töpfer 70; U III 76 o. 17, (?) 77 o. 33; UigSün 6, 7, 9; UigTot 625; Wettkampf 55, 71. *anı biltāči yalŋuz burbanlar ok ä.-ür* „die, die das wissen, sind nur die

Buddhas" (u.ä.) BT I D 15, E 7. *bökün ikinti [ay] säkiz yaŋı ä.-ür* „heute ist der achte [Tag] des Zweiten Monats" MaitrH XI 7 b 16. *köŋül m(ä)n ä.-mäz* „das Bewußtsein ist nicht ein Ich" Abhi B 29 b 15. . . . *alku tınl(ı)glar mäniŋ yatım ä.-mäzlär* „. . . alle Wesen sind mir nicht fremd" Maitr 33 r. 25. *taš yagmıš täg s(a)v ä.-ip* . . . „indem [das] eine Situation ist, als würde es 'Steine regnen' . . ." (lies u. übers. so?) BT III 200. *ögdi yükünč šlok ä.-ür* „[das] sind Lob- und Verehrungsverse" (Über- oder Unterschrift von Abschnitten) (u.ä.) BT XIII 20₁; BT VII A 215, 292, 312, 335, 344, 358, 584, 749, 782, H 1. *beš yapıglar ok ä.-ür* „[das] sind genau die Fünf Skandhas!" Suv 374₂. *ol ok bašı ä.-ür* „[dieser Kopf] ist genau sein [alter] Kopf" (übers. so?) (u.ä.) BuddhUig I 60; Maitr 168 v. 7, v. 17, v. 21; MaitrH XI 15 a 14. *bolar ä.-ürlär* „[die Vajra-Göttermädchen] sind diese!" (u.ä.) BT VII A 212 (?), 352, 469, 765. Einschub von *ärip* zur Vermeidung von Zweideutigkeit: *yarok ä.-ip sakınčsız tözlüg bolup* . . . „man ist Glanz und im Zustand der Vorstellungslosigkeit . . ." (nicht: „der Glanz ist Vorstellungslosigkeit . . .") (u.ä.) UigTot 62; BT VIII A 274, B 151. Mit inversiver Wortstellung: *d(a)rnisi bo ä.-ür* „seine Dhāraṇī ist die folgende" (u.ä.) TT VII 68 m. 2, 23 m. 5, m. 14, u. 25, 24 o. 36, m. 46, m. 56, u. 66, 25 m. 3 et pass., 34 u. 8, 35 u. 9, (?) 66 o. 1, o. 6; ApokrSū 12; Bodhic 18; BT I B 237; BT III 89; BT VII J 36; BT VIII A 255; BuddhSpāt V 21 o. 1, 23 o. 1, o. 2; HamTouHou 2₂₁, ₂₆; Heilk II 402 m. 6, 414 o. 5, 430 u. 6; HT VI 571, 622, 794, 831, 1497; HT VII 22, 429, 1004, 1429, 1797, 1888, 2059; HT VIII 432, 453, 780, 783, 1724; KP 17 o. 1; Kuan 210; KuanBeilage IV 4; MaitrH XIII 4 a 16, 5 a 5; Scharlipp 6; Suv 16₁₆, 96₁₇, 298₁, 644₄ et pass.; Tiš 17 o. 8; TT VI 191, 397; U I 9 o. 5; U III 33 m. 12; UigTot 24, 1133, 1348, 1352, 1353, 1355; USp 181₄₆. *burhanlar agılıkı ymä bo ok ä.-ür* „genau dieses ist das Schatzhaus der Buddhas" (u.ä.) Suv 68₅, 237₂₁, 287₁₆, 291₁₇, ₁₉, 292₁, ₃, 705₁₂. *ölgülük bälgülär bolar ä.-ür* „das sind die Zeichen, daß man sterben muß" (u.ä.) UigTot 232; M III 18 u. 10; Maitr 152 r. 5; Tiš 8 o. 7, 11 u. 5, 16 o. 4. *ratnaraši atl(ı)g ačari una amtı bo ä.-ür* „sieh, das ist der Meister Ratnarāśi!" (u.ä.) Suv 573₂₁; HT VI 994; HT VII 296; HtTug V 28₁₂, 56₇. *bo ä.-ür samtso ačarınıŋ hantın adrılıp yanmıšdakı sa[vı]* „das war die Geschichte von der Trennung des Tripiṭaka-Meisters vom Kaiser und von seiner Rückkehr" HT VI 472; BT III 719; BuddhKat (tib) 5, 6, 17; HamTouHou 2₁₄; M III 22 u. 15 (?), 32 o. 1; M III (m) (?) 16 u. 2, (?) 17 o. 15, 20 u. 9; Maitr 2 r. 28, v. 11, v. 17; MaitrH II 13 a 10; ShōAgon 195 o. 11; Suv 79₂₁, 149₁₆, 206₁₉, 207₁₅, 208₁₀ et pass.; TT VI 258 Var., 417. *bolar ä.-ürlär tört ulug eliglär* „das sind die Vier Großen Könige (skr. *mahārāja*)" Tiš 21 u. 7. . . . *säkizinč biligiŋ . . . öz tözi abita burhan ol ä.-ür* „die . . . Urwurzel des . . . Achten Bewußtseins, das ist der Buddha Amitābha!" (übers. so?) (u.ä.) UK 44; Maitr 13 v. 4; MaitrH XIII 8 b 6, b 8; U IV A 160. . . . *nom olok ä.-ür* „. . . ebendas ist auch Dharma" (u.ä.) TT VI 418, 158, 159, 164, 165 et pass.; BT VIII A 275; BuddhUig II 446, 472. . . . *ol ä.-ür körmäk yol* „. . . das ist der Darśana-märga" (u.ä.) Suv 253₂₁, 254₂₂; MaitrH II 12 b 30. *ol inčip ä.-ür ugrayu . . . oglumuz* „das aber ist unser spezieller . . .Sohn" Suv 562₂; SuvTekin *144 u. . . . č(a)štane elig bäg m(ä)n ä.-ürm(ä)n* „ich bin . . . der König Caṣṭana!" (u.ä.) U IV A 79; ETS 156₂₇; KP 56 o. 17; Maitr 90 r. 12, (?) 91 v. 1, 165 v. 19, 194 v. 14; MaitrH I 15 a 15 (erg. so?), XI 14 b 12, b 14, XIV 7 a 26; NesTex 663₂, ₆, ₇, ₉, ₂₂; U I 7 u. 13; U III 42 o. 13. . . . *ädgü öglisi ymä m(ä)n ök ä.-ür m(ä)n* „gerade ich bin auch ein . . . Kalyāṇamitra" (u.ä.) U III 42 o. 16; U I 7 u. 12, u. 14. *ymä üčünč y(a)rok kün k(ä)ndü ä.-ür beš t(ä)ŋri küči* „und der dritte lichte Tag, das ist die Kraft der Fünf Götter" (u.ä.) M III (m) 17 o. 20, 16 u. 5; M III 18 u. 8, 19 o. 5, 31 o. 3, 32 u. 3. In Parallele zu *tet-* „sein": . . . *yolı yıŋakı ä.-ür* „. . . ist der . . .-Weg²" parallel zu: . . . *izi orokı tetir* „. . . ist der . . .-Weg²" (u.ä.) BT II 190; Abhi A 21 a 15; Suv 68₅, 292₁, 705₁₂. 3) mit Verbalnomen (einzelne Junkturen viell. als komplexe Flexionsformen zu interpretieren, vgl. AGr § *239*; *-mıš är-, -yuk är-, -mayuk är-, -maduk är-* s.u. unter III): a) mit Verbalnomen auf *-°glı:* . . . *küdügli ä.-t(i)ŋ(i)z* „ihr habt . . . gewartet" (u.ä.) M II (m) 6 o. 10; UigSteu 242 m. 12. b) mit Verbalnomen auf *-gu (-gu ärsär* s.u. unter VI): . . . *kirgü ä.-ür* „man muß . . . eintreten!" StabUig 155 o. 31. *kakıgu ä.-mäz* „man kann/darf nicht zornig sein!" (u.ä.) Suv 443₉, ₁₂; Heilk II 428 u. 159; HT VII 2118; Maitr 150 r. 9; MaitrH XI 13 b 17; SUK II (?) 154 o. 4; TT VI 452; Warnke 790. . . . *ašnu sözlägü ä.-ti* „man müßte . . . zuerst predigen" (u.ä., auch im Nachsatz von irrealen Kond.-Sätzen) Abhi A 87 b 9, b 10, 88 b 4, B 65 b 7; SUK II (?) 88 m. 2. . . . *ämgäk ämgängü ä.-di ärsär* . . . „wenn [ich] . . . Leid erdulden müßte . . ." (u.ä.) MaitrH IV 16 a 14. *kutsınıŋ . . . bergüsi ä.-di* „Kutsı hätte . . . geben müssen" HamTouHou 34₁₁. . . . *üzmägümüz ä.-ti* „wir

hätten . . . nicht vernichten dürfen" UigSün 8. . . . *ölgüm ä.-yük///* (Bedeutung?) Warnke 565. . . . *k(ä)ntü özläriŋä asıg tusu bolgu ä.-sär ymä* . . . . . *k(ä)ntü özläriŋä asıg tusu bolgu ä.-sär ymä* . . . obwohl es für sie selbst nützlich² sein kann „. . . obwohl es für sie selbst nützlich² sein kann . . ." (u.ä.) Suv 230₄, 694₁; Abhi A 77 b 2, 88 b . . ." (u.ä.) Suv 230₄, 694₁; Abhi A 77 b 2, 88 b 3, 92 a 8; U II 17₂₆. *apam birökin . . . bulgum ä.-sär* . . . „wenn ich nun . . . erlangen soll . . ." MaitrH XIV 7 b 5. *uzun yašlıg bolgu ä.-ip* . . . „obwohl . . . langlebig sein müßten . . ." (u.ä.) Warnke 434, 436, 438. c) mit Verbalnomen auf *-guči: devasene . . . sözlägüči ä.-di . . . [tep]* „Devasena hat . . . behauptet: . . ." HtTug V 10₂₃. *kim ölüt ölürgüči ä.-sär* . . . „wenn jemand mordet . . ." (u.ä.) U IV C 120; Heilk II 422 u. 62; Maitr . . ." (u.ä.) U IV C 120; Heilk II 422 u. 62; Maitr 70 r. 20, v. 13, 74 r. 24, 82 r. 21, r. 28, 83 r. 10, v. 30; MaitrH I 12 a 17; Warnke 620. *adırtlamaknıŋ . . . tegüči ä.-düki* „die Tatsache, daß 'erklären' . . . heißt," Abhi A 86 b 5. d) mit Verbalnomen auf *-guluk (-guluk ärsär* s. auch unter VI): . . . *ärtiŋü alp tüpgärgülük ä.-ür* „. . . ist sehr schwer zu ergründen" (u.ä.) BT I D 184, A₂₈; Abhi A 50 a 2; BuddhāvKêng I 1 a 1, a 3, a 5, a 7, a 9 et pass.; Hochzeit 228 m.; HT VIII 152, 1292, 1325, 2117; Junshō 6 m. 4, m. 5, m. 7; MaitrH X 4 b 7; ShōAv 160; Suv 340₁₉; UigTot 128, 986, 988, 988; Warnke 179, (?) 242, 557. *///titgülük ök ä.-ür* „man muß unbedingt . . . aufgeben!" TT VIII (br) D 37. . . . *sakıngalı bögüngäli bolmaguluk ä.-ür* „. . . ist undenkbar²" (u.ä.) BuddhUig II 611; Hochzeit 228 m., 228 m. . . . *tözünlärniŋ ök bilgülüki ä.-ürlär* „. . . können absolut nur von Āryas erkannt werden" (u.ä.) Suv 377₆, 379₁₄; U III (?) 59 m. 4. . . . *yašurguluk ä.-mäz* „man darf/kann . . . nicht verstecken" (u.ä.) Suv 140₂₁, 203₂₃, 228₁₅, 342₁, 377₈, 417₁₆, 443₆, 526₁₇, 656₁₅; Abhi A 104 a 17; ĀgFrag II H 1₁₂; BT II 198, 1016; BT III 656; BT VIII A 262; BuddhUig I 348; HT VI 1223, 1403; HT VIII 362, 751; Junshō 15 m. 3; Kinkashō 30 o. d; M III (m) 14 o. 2; Maitr 209 r. 3; StabUig 87 o. 1; TT VIII (br) C 2, E 7, 7, 8, 9, 9, 10; U IV A 260. *adınlarnıŋ bilgülüki ä.-mäzlär* „sie können von den anderen nicht erkannt werden" Suv 377₇. . . . *sözlägülük ä.-mäz m(ä)n* „ich kann nicht . . . aussprechen" (u.ä.) U III 70 u. 14; U IV D 131. . . . *bütürgülük ä.-mäz ärti* „war nicht . . . in Ordnung zu bringen" (u.ä.) Suv 602₁₂; U III 89 o. 26. *kimkä umug ınag tutguluk ä.-di* „bei wem hätte man Zuflucht² suchen können?" (u.ä.) HT VII 1673; Abhi A 8 b 10; HtTug V 14₁₃; Maitr 58 v. 13; U IV B 11. . . . *sakınguluk ä.-mıš sizlär* „ihr müßt . . . denken!" HamTouHou (?) 1₆₅. . . . *enčsirägülük ämgängülük ä.-sär* . . . „wenn sich . . . beunruhigen und quälen muß . . ." (u.ä.) Suv 227₉, ₁₁, 113₇, 229₁₈, ₂₂, 263₉, 693₁; BuddhUig I 303; ETS 108₆₆; Maitr (?) 79 v. 2; BuddhUig I 303; ETS 108₆₆; Maitr (?) 79 v. 2; Warnke 207. *kayu alp bilgülüki ä.-sär* . . . „was davon schwer zu erkennen ist . . ." (u.ä.) HT VI 1517, 1514. . . . *akguluk ä.-ip* . . . „indem . . . fließen sollen . . ." (u.ä.) UigTot 490; Warnke . . . fließen sollen . . ." (u.ä.) UigTot 490; Warnke 211, 440. . . . *ayaguluk ä.-tüki üzä* . . . „weil . . . zu verehren ist . . ." (u.ä.) Abhi A 3 b 3, b 6, 5 a 7, b 9, 6 a 4, a 6, b 1 et pass.; ETS 160₆₄. e) mit Verbalnomen auf *-mak (-mak ärsär* s.u. unter VI): . . . *könisinčä tetrü bilmäk ukmak ä.-ür* „. . . ist das richtige, genaue Erkennen²" (u.ä.) Suv 23₁₂, 217₅, 218₁₁, 220₆, 223₆ et pass.; BT I D 182; BT II 262, 964; BT III 700; BT VII A 137, B 26, 34; BT VIII A 56, 340; BuddhUig I 27, 75, 276, 303, 305 et pass.; Gojūni B 13; HT VIII 645; KuanBeilage III 9, 55; Maitr 43 r. 7; MaitrH II 4 a 8; Tenri 175 m.; UigTot 4, 13, 16, 22, 103 et pass. . . . *artokrak arıg sözök bolmakı ä.-ür* „. . . ist die Tatsache, daß man ganz rein² ist" (u.ä.) Suv 285₁, 741₇, 769, 215₁₈, 216₈; BT III 310. f) mit dem suffigierten Verbalnomen *-mıši (-mıši ärsär* s. unter VI, Verbalnomen *-mıši (-mıši ärsär* s. unter VI, *-mıš är-* s. unter III): *ä.-ür siz . . . burhanıŋ bälgürtmiši* „ihr seid die Erscheinung des . . . *bälgürtmiši* „ihr seid die Erscheinung des . . . Buddhas" (übers. so?) (u.ä.) TT VII 66 o. 2; MaitrH XIII 7 b 8, b 22. g) mit dem suffigierten Verbalnomen *-yukum* (für *-yuk är-* s. unter III): . . . *özümnüŋ bašgarıp umayukum ä.-ür* „. . . [dann] bin ich nicht erfolgreich gewesen" AbhiShōtan 766₄. 4) mit *bar/yok*: . . . *burhanta yegräk yok ä.-ür* „es gibt . . . keinen Besseren als den . . . Buddha" (u.ä.) Maitr 58 v. 10; AbiShōtan 69₃; Abhi B 62 a 12; BT I A₂₄; BT II 269; BT VIII A 46, 216, 407; BuddhUig I 58, 93, 162, 180, 181 et pass., II 152, 181, 210, 275; ETS 122₄₇; M I 37₁₅; MaitrH II 8 b 25, XI 15 a 20; ShōAgon 157 u. 6; Suv 18₂₃, 86₂₂, 312₃, 367₇, 385₅ et pass.; TT VI 252; U II 32₆₆, 33₁₀; UigTot 400, 403, 412, 436, 680, 734, 804. . . . *t(ä)k yertinčülüg at üzä bar ä.-mäz* „. . . existiert nur nach weltlichen Benennungen nicht" (u.ä.) Suv 55₁₅, 66₈, 282₁₅, 283₁₆, 367₂ et pass.; BuddhUig I 228. *näŋ köz biligi yok ok ä.-mäz* „das Augenbewußtsein ist stets vorhanden" Abhi B 61 b 1. . . . *bar/yok ä.-ti* „. . . war/war nicht vorhanden" (u.ä.) ApokrSū 220, 262, 267; BuddhKat (tib) 31; BuddhUig II 224; BT V (?) 453, 757; Chuast (m) 210, 223, 230, 247; DreiPrinz 115; ETS 110₉₇; Fedakâr (s) 69, 239, 309, 310, 405; HamTouHou 2₁₉, ₂₄; Ht I 18; HT VI 129, 1591; HT VII 783, 1263, 1356, 1395, 1669, 1953, 1981, 2115 (?); HT VIII 76, 524, 530, 1086, 1254, 1310, 1729, 1863, 2037; HtTug

V 50₁₅, 70₅₄, 72₁₈; Kṣit 18; KP 20 o. 8, 33 o. 2; M III (m) 14 o. 13, 41 m. 3, m. 5; Maitr 9 r. 11, 111 v. 11, 165 v. 33, 170 r. 4; MaitrH XI 14 b 16; Pam 203₃₀, ₃₃, ₃₄; Suv 7₉, 9₆; TT VI 130, 351; U III 39 u. 20, 49 o. 27, 80 m. 23; U IV C 42, 59, D 5. . . . *yok ä.-di ärsär* . . . „wenn . . . nicht vorhanden wäre . . .“ Abhi A 4 a 15, 87 b 13; BT I B 228. . . . *bar/yok ä.-miš* „. . . ist /ist nicht vorhanden“ BuddhUig I 54; Chuast (m) 163; HamTouHou 7₃; M I (?) 36₇; Yosıpas 2. . . . *bar mu ä.-miš* „existiert . . . [noch]?“ Suv 636₈. *nächä . . . bar ok ä.-miš ärsär* . . . „wieviele . . . existiert haben mögen . . .“ Suv 114₂₂. . . . *bar/yok ä.-sär* . . . „wenn es . . . gibt/nicht gibt“ Abhi A 2 b 1, 8 a 5, 27 b 12, 45 b 7, b 9 et pass.; ĀgFrag I 29₂₁₁; ĀgFrag II H 1₃₁, ₃₂; AGr 19₁₀, ₁₂; ApokrSū 146; BT II 77, 80, 84, 906, 1299, 1317; BT III 540, 625; BT V (?) 364 Anm., 469, 665 Anm.; BT VII A 713, 722, 731, 742, 745 e; BT VIII A 133; BuddhKat (tib) 24, 26; BuddhUig I 160, II 270; ETS 122₃₃, ₃₄, 138₇₃; GuanJing 43; HamLettre 14; HamTouHou 1₁₈, ₄₂, 15₁₈, 30₇; HT VI 1043; HT VII 614, 1300; HT VIII 205, 242, 1570; HtTug V 76₈; Junshō 6 o. 8, 9 u. 24; KP 19 u. 5, 44 u. 1, 55 o. 3; M III (m) 13 u. 2, 37 o. 15 (?); Maitr 59 v. 19, 118 v. 11, 129 v. 9, 139 v. 10, 217 r. 15; MaitrH II 6 a 14, III 10 b 1 (lies so), X 7 a 15, XIII 10 a 5; ManMon 17, 87; Pam 203₃₀; PañcFrag II 58; ShōAgon 180, 195 o. 6, o. 8, 203 u. 23; ShōAv 189; ShōUigFrag 31; SUK II 118 o. 12, 142 u. 6, 143 o. 22, 151 u. 6; Suv 100₁, 353₇, 452₁₀, 492₂₀, 504₁₀ et pass.; Töpfer 11; TT IV B 63; TT V 15 o. 19, B 90, 92, 93, 95, 113 et pass.; TT VI 133, 142, 461; TT VIII (br) H 10, L 30; Tug 45; U I 10₂; U II 38₇₂, 81₇₁; U III 8 u. 17, 12 u. 13, 28 o. 4, o. 8, 33 u. 18 et pass.; UigTot 297; UjgRuk 139 o. 12; UK 32; USp 182₆; Warnke 42 (?), 252 (?), 446; Warnke-Frag 112, 114; ZiemeKP 14 (?); ZiemeSklav III 15, 20, 21. *bar ä.-sär ymä* . . . „zutreffendenfalls . . .“ (Satzeinl.) BuddhUig II 630. ⟨*kim*⟩ *bar ä.-sär bäglär* s.u. unter VII 32 a! *yok ä.-sär* „oder“ (Konjunktion) SUK II 163 u. 8. *bar ä.-gintä* „auf Lebenszeit“ Pam 202₁₄; SUK II 116 o. 5; UigSteu A 31. . . . *bar/yok ä.-ip* . . . „indem/wenn . . . existiert/nicht existiert . . .“ Abhi A 23 b 5, 103 b 6, 110 b 3, 133 a 7, a 9, B 25 a 6, 60 a 6, 86 a 1, 88 b 2; BT II 1200; ETS 122₃₆, ₄₂, ₅₂; PañcFrag II 57; Suv 350₁₈; TT VI 67, 351 Var., 441; TT VII 36 u. 3; UigTot 71, 93, 134, 149, 195 et pass.; Warnke 244, 476, 477. *bar ä.-mädin* „ohne zu existieren“ Scharlipp 71. *yok ä.-tük* „das Nicht-Existieren“ BuddhUig I 93. Parallel zu *tet-* „sein“: . . . *altun tözi ymä yok ä.-mäz bar tetir* „das Wesen des . . . Goldes ist nicht Nicht-Existenz, sondern Existenz“ (u.ä.) Suv 74₂₁, 51₂₀, 55₁₇, ₂₀, 56₂, ₆, 75₂, ₁₈, 76₆, ₁₀. **5)** mit Pronomen: . . . *ol m(ā)n ä.-dim* „dieser [erwähnte Jüngling] war ich!“ Töpfer 64. *basutčısı kim ä.-ür* „wer ist sein ‘Helfer’ (skr. *pratyaya*)?“ Maitr 151 r. 21. *nämän kim ä.-ti* „nun, wer war [dieser Mensch]?“ BT I A₁14. *ol bir y(e)girmi ačarilar kimlär ä.-di* „wer waren diese 11 Meister?“ (u.ä.) HT VI 490, 512. *kayu ä.-ür beš* „welches sind [diese] fünf [Lebewesen]?“ (u.ä.) Maitr 183 r. 13; ĀgFrag I F 18, 19; ĀgFrag II H 1₂₁, ₂₂; BuddhUig I 125; ShōAgon 8, 9; Suv 42₁₂, 47₁₃, 64₁₂, 65₄, 72₆ et pass. *bo užaknaŋ atı nägü ä.-ür* „wie heißen diese Buchstaben?“ (u.ä.) MaitrH XI 15 b 5; BuddhUig II 444; HT VIII 714. *ikiläyü nägü ä.-ür ešläšip sözläp . . . tep* „was heißt es da, nochmals doppelt . . . zu sagen?“ Abhi A 126 b 12. In Parallele zu *bol-* „sein“: *adınčıg taŋlančıg ymä nägü ä.-gäy* „was kann wunderbarer² sein?“ parallel zu: *anta muŋadınčıg nägü bolgay* „was kann erstaunlicher als das sein?“ BT XIII 26₁₁. **6)** mit Numerale: . . . *ät kan tatıg üč ä.-ür* „. . . Fleisch, Blut und Lymphe sind drei [Grundbestandteile des Körpers]“ (u.ä.) Suv 59₁₁; Abhi A 99 b 11; HT VIII 1347; UigTot 531, 605. *kök kalık bir ä.-ür* „der Äther² ist ein [einziger]“ (u.ä.) Abhi A 102 a 15, b 4; AtüInschr 12; BuddhUig II 453, 453; HT VIII 2094; Suv 376₁₃. *t(ā)k ič nom taš suksu bir ä.-mäz üčün* . . . „aber weil ja die orthodoxe Lehre und der häretische Taoismus nicht gleich sind . . .“ (u.ä.) HT VIII 103; BT I B 221, D 250; BT II 184; HtTug V 52₂₄; Warnke 300, 428. . . . *anın bir ymä ä.-mäz iki ymä ä.-mäz* „. . . deshalb ist er weder ein [einziger], noch sind es zwei“ (u.ä.) Suv 60₉, 63₄, 66₉, ₂₁, 334₂₁, 376₃, 377₂₃. *bo altı ä.-mäz* „dieses [Blatt] ist nicht [Blatt] sechs“ BT III 617 a. . . . *kertgünč katıglanmak ög dyan bilgä bilig bo bešägü ä.-ür* „. . . ist *śraddhā, virya, smṛti, samādhi* und *prajñā*, diese fünf“ (u.ä.) TT V B 17, 62; UigTot 370. *olar amtı ä.-ürlär* . . . *ikägü* „diese nun sind . . . [diese] beiden“ Suv 354₂₂. . . . *änätkäkčä bitiglärdäki birisi ä.-ür* „. . . ist eines von den . . . sanskritischen Büchern“ HT VIII 29. Einschub von *ärip* zur Vermeidung von Zweideutigkeit: . . . *alku barča ä.-ip alkuka asıglıg yeg üstünki pudgale tınl(ı)g a.-ür* „indem er . . . alles² ist, ist er das allerhöchste Pudgala-Wesen mit Nutzen für alle“ (lies u. übers. so?) BT VIII B 231. **7)** mit Adverb: *yertinčü yersuvnuŋ törösi muntag ä.-ür* „so ist der Lauf der Welt²“ (u.ä.) MaitrH II

7 a 10, Y 4 b 16, 5 a 10, 6 a 6, b 18, 7 a 1, 8 a 10, I 13 a 14, III 10 a 13, XIII 4 b 9, b 13; Maitr 4 r. 12, v. 10, 5 v. 6, 43 r. 4, 151 r. 9, 170 v. 22, 190 v. 4; BuddhUig I 41; HT VI 1297, 1433; HT VII 1387; HtTug V 38₂₅, 82₁₇; M III 22 o. 5; Schwitzbad 24; Suv 37₉, 162₁₇, 227₆; Windgott (m) 39. *antag ä.-ür* „so ist es/jawohl!“ Suv 83₁₉. *antag ä.-mäz* „so ist es nicht/nein!“ (vgl. dazu die Negation *da'γ* im Chaladsch?) Abhi A 55 b 11, 97 b 7, 98 b 13, 127 a 1, B 27 b 15, 31 a 12, b 9, 57 b 14, 97 b 6. *siziŋ ädgüläriŋiz ymä antag ok ä.-ür* „Eure Vorzüge sind genau in dieser Weise“ (u.ä.) Suv 113₁₄, 382₄, ₇, ₁₀, ₁₂, 579₁₅, 659₇; StabUig 169 o. 12; TT VII 39 m. 31. *antag ok ä.-di* „genauso war es/richtig!“ Maitr 65 r. 6, 78 r. 11. *inčä ök ä.-di* id. Maitr 65 r. 5, 78 r. 9. *(birök) antag ä.-sär* . . . „in diesem Falle/ also . . .“ (Satzeinl.) Abhi A 33 a 13, 48 b 14, 62 a 8, 81 a 6, 92 a 6, 107 b 9, 111 a 12, b 2, 116 b 10 et pass.; BuddhUig II 207, 234, 284; HT VII 917, 927, 1488; HtTug V 39₂₂, 61₂₃; Maitr 11 v. 12, 15 v. 7, 116 r. 4, 170 r. 12; MaitrH III 11 a 6, X 6 a 11, XI 15 b 4; Suv 38₃, 167₂₀, 177₄, 239₁₈, 267₁₉. *antag ok ä.-sär* . . . id. Maitr 8 v. 19; MaitrH I 6 a 4. *inčä ä.-sär* . . . id. Suv 158₁₅. *(nächä) antag ä.-sär ymä* . . . „und dennoch . . .“ (Satzeinl.) Junshō 9 m. 9; UigTot 736. *antagın ä.-sär ymä* . . . (→*antagın*) TT VIII (br) C 18. *(birök) antag ä.-mäsär* . . . „andernfalls/also dann . . .“ (Satzeinl.) Abhi A 6 a 2, 24 a 11, 78 a 4, 110 a 7, 130 a 2, b 11, B 58 a 15, 62 b 5, 80 a 11, 95 b 12. *antag ä.-ip (yänä)* . . . „dennoch . . .“ (Satzeinl.) Abhi A 66 a 15; ApokrSū 345; BT III 562; BuddhUig I 262; HT VI 218, 896; HT VIII 722, 1331, 1518, 1777; Suv 53₁₆ (mit der interessanten Var. Mainz 252), 202₁₉; TT V B 17. *inčip antag ä.-ip* . . . id. Suv 461₉. *ančulayu ä.-ür mäniŋ äšitmišim* „folgendermaßen habe ich gehört“ (u.ä.) TT VI 05; M III (?) 13 o. 5 rechts; U II 28 o. 3, 51 m. 7. *nätäg ä.-ür s(ä)n* „wie geht es dir?“ (u.ä.) HamTouHou 22₃, ₆, 23₅, 29₃; Suv 202₆. *köŋüli tapı nätäg ä.-sär* . . . „von welcher Art sein Wunsch² auch sei . . .“ (u.ä.) U III 32 u. 19; BT VIII B 35; BuddhUig I 62, 118; HamLettre 10; Heilk II 424 o. 88; HT VIII 1493; HtTug V 5₁₄; MaitrH Y 6 a 24, IV 10 a 10, XIV 7 b 6. *atı tolpı tözünnüŋ nätük ä.-ti ärsär* . . . „wie [der Körper usw.] des ‘Tolpı Tözün’ Genannten war . . .“ ETS 166₃₁. . . . *bo užak kanta ä.-ti* „wo waren diese Buchstaben . . .?“ MaitrH XI 15 b 18 ///*sakalı ärtiŋü köp ä.-di* „er hatte einen großen Vollbart“ U III 30 m. 30. +*ka eyin udu ä.-* „sich nach etw. richten/mit etw. übereinstimmen“ (u.ä.) Abhi A 80 b 13, 81 a 5, 96 b 7. *yüz yügärü ä.-* „vorhanden/manifest sein“ BT VII A 708, 783. *käzigčä ken basa ä.-* (Bedeutung?) BT I A₂23. **8)** mit Gen.: *akıgsız beš yügmäk burhanlarnıŋ ä.-ür* „die Fünf Skandhas ohne Āsrava sind [die Skandhas] der Buddhas“ (u.ä.) TT VI 157 Anm., 157 Anm.; Abhi A 12 b 12, 19 a 6, 24 b 1, B 57 a 10, a 11; HamTouHou 18₆; KP 16 u. 5; TT VIII (br) C 20. *bodın körmädin ä.-ip t(ā)ŋrinıŋ* . . . „indem dem Gott [ein Körper] gehört, ohne daß man seinen Körper sieht . . .“ (übers. so?) AntPol 13. *adın kimniŋ ärsär näŋ ä.-mäz* „irgendein anderer besitzt das nicht/kein anderer besitzt das“ (übers. so?) BT XIII 21₅₇. **9)** mit Dat.: . . . *-gülük üd ä.-ür amtı maŋa* „jetzt ist für mich die Zeit, zu . . .“ BT III 409. *olarnı unıtgalı törö ä.-mäz saŋa* „es gehört sich nicht für dich, diese zu vergessen“ U III 31 u. 11. *anın bo šlok nomlar . . . saŋa ä.-ür* „deshalb gehören diese Śloka-Verse . . . dir“ (?) Suv 126₂₄. /// *lešpkä ä.-sär* . . . „wenn [die Krankheit] dem /// Schleim zugerechnet werden [muß] . . .“ (?) Heilk II 422 u. 63. **10)** mit Äquat.: . . . *üčün isig özümin titgäli ogšatı törötä ä.-miš* „mein Leben [als Gegenwert] für . . . hinzugeben ist angemessen²“ U III 32 m. 11. *nätägin nizvanılar piraptisınıŋ tägšütinčä ä.-ür* „warum ist [die Befreiung von ‘Fesseln’] umgekehrt wie die Erlangung (skr. *prāpti*) von Kleśas?“ (u.ä.) Abhi A 107 a 14, a 12. /// *äviŋizdä kutča krvča ä.-ti* . . . „wäre in /// Eurem Hause dem Charisma² entsprechend“ (?) M III (m) 10 m. 7. *birävin sač tüü täŋinčä ä.-sär ymä* . . . „wenn auch [das Puṇya] nur im Ausmaß eines Haar²-Fadens sein sollte . . .“ (u.ä.) BT II 989, 1199. *änätkäkčä punındakı yaŋča ä.-sär* . . . „gemäß der Art, wie es in seinem indischen Original ist“ (u.ä.) Abhi A 100 a 6, 115 b 4, B 65 b 5, 85 a 13. *ay yaŋısıntäčä ä.-sär* „gemäß den Tagen vom Monatsanfang“ (?) TT VIII (br) L 34. *yörüg tözindäkičä/tözinčä ä.-sär* „gemäß dem Wesen der Bedeutung/eigentlich/genaugenommen“ Abhi A 5 b 14, 27 b 11, 28 a 7, 34 b 9, 54 b 16, 66 b 5, 81 a 1, 87 b 8, b 9, 127 a 3, B 59 b 1, 61 b 15, 68 a 14, b 14, 76 a 14. *yörüg tözin täriŋinčä ä.-sär* id. Abhi B 26 a 5. *činınča kertüsinčä ä.-sär* „in Wahrheit²/tatsächlich“ Abhi A 41 b 3; Junshō 9₇. *tükälinčä ä.-sär* „vollständig/im Detail“ Abhi A 108 b 10. *munuŋ tägšütinčä(si) ä.-sär* „im umgekehrten Falle/andernfalls“ Abhi A 43 b 13, 106 b 10; HT VII 1542. **11)** mit Instr. (BANGS „prädikativer Instumental“ [vgl. TT III *134 Anm.*], zur Markierung des nichtidentifizierenden Verhältnisses von Subj. und Präd.): *enčin mäŋiligin ä.-* „in Wohlbefinden und Freude sein“ (u.ä.) Suv 324₁₁, 196₁₁, 209₂₄,

267₉, 326₅; M III 22 u. 15; Maitr 117 v. 2; TT VI 101. *örügin amılın ä.-* „ruhig² sein“ Suv 240₃, 241₁₀, 243₉, 246₅, 247₁₈. *yazınčsızın ä.-* „sündlos sein“ TT III (m) 134. *arıgın (turugın) ä.-* „rein (und klar) sein“ M III 21 o. 5, o. 6, o. 7, 26 o. 10 rechts; TT III (m) 138, 140. *ögrünčün adas(ı)z(ı)n mäŋin ä.-* „froh, unversehrt und wonnevoll sein“ (u. ä.) DreiPrinz 121; BT V 518; M III (m) 42 o. 14; Maitr 38 v. 20; TT VI 371. *ädgün äsän(i)n ä.-* „wohl und gesund sein“ (lies so?) (u. ä.) HamTouHou 20₅, ₁₀; BT V 523, 654; UigBrief 453 u. 5. *äsän tükälin ä.-* „gesund und unversehrt sein“ HamTouHou 15₃₁. *odugın sakın ä.-* „wachsam² sein“ (u. ä.) BT XIII 15₅₈; M III 9 m. 7, 18 o. 5, 31 u. 2, 32 o. 3. *kutlug čıgayın ä.-* „glücklich und [doch] arm sein“ TT III (m) 142 (?). *küčlügün b(ä)dükün ä.-* „mächtig und groß sein“ M III 17 m. 6. *čının bıšıgın ä.-* oder: *könin ä.-* „aufrichtig sein“ (9. Glied in der ‘Dodekade der Lichten Herrschertümer’) M III (m) 17 o. 12; M III 19 u. 5; ManDog *535 m. yarokun yašok(u)n ä.-* „leuchtend² sein“ (12. Glied in der ‘Dodekade der Lichten Herrschertümer’) (u. ä.) M III (m) 17 o. 15; ManDog *536 m.*; M III 22 o. 3, u. 15. *ägsüksüzün ä.-* „ohne Mangel sein“ BT V 266 Anm. *igsizin kämsizin ä.-* „ohne Krankheit² sein“ ZiemeSchlangen C 11. *tirigin ä.-* „lebendig sein“ BT V 220. *tüzlügin bazlıgın ä.-* „einig² sein“ MaitrH XIV 6 b 2. *tüp tüz tükäl täŋin ä.-* „ganz gleichmütig und völlig ausgeglichen sein“ Suv 267₅. *ärtüktägin ä.-* „im Zustand der Soheit sein“ Suv 48₃. *mäŋgün ä.-* „ewig sein“ ShōAv 342. *keŋin alkıgın ä.-* „umfangreich² sein“ (lies so. u. vgl. → *arka* II!) BT V 522, 509, 665 Anm. */// süčig köŋ(ü)lün ä.-* „von mildem Herzen sein“ ManTürkFrag (m) 22 (?). *bolar ok ä.-dilär kurtulmak küsüšin* „diese gerade hatten den Wunsch nach Erlösung“ (übers. so?) Maitr 111 r. 13. *yigitän ä.-* „ein Jüngling sein“ M III 13 m. 18 links; Beichtspiegel *188 o. tiši ätözin ä.-* „einen Frauenkörper haben“ (u. ä.) Suv 157₈; MaitrBeih II 57 u. 8; TT VI 356. . . . *ädgülări katın ä.-ür* „. . . seine Vorzüge sind vielfach“ (u. ä.) Abhi A 18 b 4; HtTug V 80₂₀. *bo tört törlüg ugurın ä.-ür* „dieses geschieht auf 4 Arten“ Suv 217₁₉. ‘Prädikativer Instrumental’ in Alternation mit Grundform des Nomens: *uzun özin kalın kutın igsiz togasız adas(ı)z tudas(ı)z ögrünčü mäŋin . . . ögrünčülüg ä.-* „mit langem Leben, üppigem Glück, ohne Krankheit² und Not², in Freude und Wonne und . . . fröhlich sein“ Maitr 1 v. 12. *enč äsän ä.-* „wohl und gesund sein“ in Tiš 27 u. 3, u. 5, u. 7, 28 u. 5 parallel zu: *enčin äsänin ä.-* id. Tiš 20 u. 6, 22 o. 7, 23 o. 4, 27 o. 8, 28 o. 1 et pass. *ögrünčülüg ä.-* „freudig sein“ in M III 33 o. 3 parallel zu: *ögrünčülügin ä.-* id. M III 33 o. 4. *är-* in Parallele zu *tur-* „sein“: *ögrinčligin ä.-* „freudig sein“ parallel zu *adasızın tur-* „ohne Not sein“ M II 10 m. 8. 12) mit Postpos.: *lenhua čačäk täg ä.-* „wie eine Lotus-Blume sein“ (u. ä.) Suv 492₆, 493₁₀, 658₉; Abhi A 101 b 1, B 88 a 1; AbitAnk 57; BT I D 140, 300, G 10; BT VII A 421; BuddhUig I 157, 283, 317, 389; ETS 108₃₆, 120₉; HT VI 32, 1036, 1601, 1604; HT VII 1934; HT VIII 240; HtTug V 24₂₁; DolqunIsrapil 80₃; MaitrH XI 3 a 7; TT III (m) 115 (?); TT VIII (br) G 62; TT X 454; UigTot 1261; Warnke 420. . . . *bir täg ä.-mäz* „sind nicht gleich“ Abhi A 96 a 1, 135 a 8; AbiShōtan 67₁₀; HT VII 595; M III 12 o. 9, o. 16; Suv 695₁₉; Warnke 424. *učar kaltyur täg ä.-* „gleichsam fliegen und sich in die Luft erheben“ HT VIII 1055. . . . *ärtmiš ozmıš täg ä.-* „. . . gleichsam übertreffen und hinter sich lassen“ (u. ä.) HT VIII 1053; Abhi B 80 b 12; BuddhUig I 5, 90, 92, 96, 220; ETS 158₃₁; HT VII 1487; UigTot 453. . . . *kaltı alku pahšılar öŋdün sözlämiš täg ä.-mäz* „. . . ist nicht so, wie alle Lehrer früher behauptet haben“ (u. ä.) Abhi B 82 a 8, A 53 a 11; BT VIII A 292; HT VII 878; Maitr 151 r. 16. . . . *tegü täg ä.-mäz* „kann man nicht . . . nennen“ (u. ä.) BT XIII 60₂₁; Maitr 165 v. 26; PañcFrag I 23, 43, 76; TT II A 55; U IV A 32. *anıŋ arasınta täg ä.-sär* . . . „als ob es zur selben Zeit sein würde . . .“ (?) Suv 188₁₂. . . . *köŋültin öŋi ä.-mäz* „. . . ist vom Bewußtsein nicht verschieden“ (u. ä.) BuddhUig I 126, 130, 193, II 447; BT XIII 35₈ Anm., 35₁₆. II) andere lexikalische Bedeutungen (mit jeweils bestimmten Kontexten): 13) **„existieren, vorhanden sein, geschehen, sich ereignen“**: *takı ymä šrigupte atl(ı)g bay är ä.-di* „und ferner gab es einen Reichen namens Śrigupta“ (u. ä.) Maitr 58 r. 13, r. 28, v. 17, v. 25, v. 31, 57 r. 11, v. 15, 135 r. 25, 142 v. 26, 163 r. 4, 194 v. 13, v. 22, v. 25; MaitrH II 12 a 28, X 3 b 4, 4 a 18, 5 a 19, a 30 (?); BT I A₂13, D 79, 79; BT III 637, 643; BT VII A 139 a, 148, 152, 157, 162 et pass.; BT XIII 15₄₂, ₄₆, ₅₀; HT VII 517; ManUigFrag 400₅; TT II A 62; TT X 27; Tug (?) 55; U II 28 u. 7; U IV B 47; UigTot 3, 4; Warnke 34. */// adın beš törlüg tınlıglar ä.-ürlär kim ///* „es gibt 5 andere Arten von Lebewesen, die ///“ (u. ä.) Maitr 183 r. 8 (?), 194 v. 13; MaitrH X 4 a 18. *nä ada ä.-ti* „was für ein Unglück ist geschehen!“ Suv 626₃. . . . *alguluk kazıg ä.-ti* „es wäre nun soweit, daß . . . empfangen müßten“ ShōAv 58, 225, 327. . . . *ögtin kaŋtın öŋisigig öggülük üd ä.-ip* . . . „. . . weil die Zeit da ist, den

zu loben, der kostbarer ist als die Eltern (sc. den Buddha)“ (übers. so?) ETS 142₁₃₂. . . . *tınlıgnıŋ . . . umugıŋa yükängü törō ä.-ip* . . . „da es sich gehört, die . . . Hoffnung der . . . Lebewesen (sc. den Buddha) zu verehren . . .“ ETS 142₁₂₈. *ä.-ür ärip köz inčip körmäz* „obwohl das Auge existiert, dennoch sieht es nicht“ Abhi B 60 b 1. Mit Zeitangaben im Lok. usw.: *bir üdtä ä.-* „gleichzeitig existieren“ (u. ä.) Abhi A 124 a 4; HtTug V 49₂₅; Warnke 335. *yertinčünüŋ umugları birär üdtä yindäm ä.-mäz nomlamakı nomlamazı* „nur [deshalb] geschieht das Predigen und das Nicht-Predigen der Hoffnungsträger der Welt nicht zur selben Zeit (sc. nur deshalb predigen die Buddhas nicht durch Schweigen)“ (übers. so?) ETS 160₇₃. *ärŋäk sukıgınča üdtä ä.-sär ymä* „und sei es für die Zeit eines Finger-Schnippens“ (u. ä.) Maitr 197 v. 12; ShōAv 313. *äsän ärmäk iglämäk öŋlün ä.-ür* „Gesund-Sein existiert vor dem Krank-Sein“ (u. ä.) M III 13 o. 17, o. 19, m. 15 links; Beichtspiegel *187 f. taŋta kečä tägi ä.-ip* . . . „vom Morgengrauen bis in die Nacht . . .“ HamTouHou 23₁₃. Mit Postpos.: . . . *ridi bügülänmäkiniŋ ugurında ä.-mäz* „. . . geschieht nicht wegen . . . ihres Ṛddhi-Zaubers“ (u. ä.) Abhi A 44 b 3, 46 b 12; AbiShōtan 69₁₃, ₁₉, 70₂₀; BT II 1197. *yorıkı barča adınka asıg kılgu üčün ä.-ip* . . . „obwohl ihr ganzer Wandel stattfindet, um anderen Nutzen zu bringen . . .“ (u. ä.) Abhi A 35 b 6, 3 b 13, 5 b 6, 8 a 12, 35 b 1 et pass.; BuddhUig II 244, 263; HtTug V 35₃. 14) mit Nomen plus Poss.-Suff.: **„(etw.) haben, besitzen“**: *anta tägingülük kılınčım ä.-sär* . . . „wenn ich Karma habe, durch das ich dorthin gelangen muß, . . .“ (übers. so?) (u. ä.) BT XIII 13₁₃₆; ApokrSü 51; BT I D 39, (?) 330; BuddhUig II 57, 201; HT VI 384; HT VII 705; LautHöllen 100 (?); Maitr 55 v. 14, 62 r. 11, 78 r. 20, v. 8, v. 29, (?) 161 v. 4, 172 r. 13, (?) 191 v. 2, 194 r. 5, 201 r. 17, v. 3, v. 25; MaitrH II 4 b 16, 5 a 8 et pass., III 1 b 22, X 5 b 4, b 12, XI 13 b 16, XIII 2 a 9, 11 a 22, a 24, b 4, b 5; NesTex 662₆; PañcFrag I 58; ShōAgon 33, 105, 327, 330; Suv 127₁₇ (?), 346₂₂, 586₂, 608₂, 654₈, 658₁₁; UigBrief 459 m. 7; Warnke 17. *atı ä.-ti vipaši* . . . *tep* „er hieß . . . Vipaśyin“ (u. ä.) ZiemeKṣit 42, 20; ShōAgon 327; ZiemeBhaiṣ 4. *on tümän yartmak satıgı ä.-di* „es kostete 100 000 Goldstücke“ Maitr 169 v. 7. *nä kılınčıŋız ä.-di* „was habt ihr getan!“ HamTouHou 24₂. *nä ugurlug ötülgümüz ä.-ti* (Bedeutung?) HamTouHou 5₇₂. *anča kudı nä münümüz ä.-miš* „welche so gemeinen Charakterfehler sollen wir denn haben?“ (u. ä.) MaitrH III 2 b 30, 3 a 21. . . . *iki oglanım ä.-ürlär ärti* . . . „ich hatte zwei . . . Söhne . . .“ Suv 352₂₂. *ädim tavarım ä.-di ärsär* . . . „wenn ich Habe² hatte . . .“ Maitr 117 v. 7. Mit Subj. im Gen.: *ančulayu ymä nomlug tilgänniŋ . . . äyägüläri ä.-ür* „ebenso hat das Dharma-Rad . . . Speichen“ (u. ä.) Maitr 156 v. 6, v. 9, v. 11, 7 r. 7, 160 r. 29, r. 31, v. 3, v. 5, v. 7, v. 10, v. 12 (?), 182 v. 18; MaitrH III (?) 13 a 7; Abhi A 19 b 5; BT II 231; ETS 158₃₇; StabUig 166 u.; TT V B 87, 88; TT VIII (br) A (?) 3, 33, 33, 34 (4×), G (?) 44, 59. *kadyot kurtnuŋ takı nä iši küdöki ä.-ür* „was hat der Leuchtkäfer da noch zu suchen?“ HT VI 1296 (?). *bo ogluŋnuŋ altı y(e)grmi özi yašı ä.-ti* „dieser dein Sohn hatte noch 16 Jahre² zu leben“ ApokrSü 248. Mit Ellipse des Poss.-Suff.: *kayu kiši yan agrıg ä.-sär* . . . „wenn irgendjemand Hüftschmerzen hat . . .“ Heilk I 39. *är-* in Parallele zu *bol-* „sein“: *beš törlüg müni kadagı ä.-ür kara agulug yılann(ı)ŋ* „die schwarzen Giftschlangen haben 5 Arten von Makel²“ parallel zu: . . . *kunčuylarnıŋ beš törlüg müni kadagı bolur* „die . . . Frauen haben 5 Arten von Makel²“ MaitrH III 3 a 2. 15) mit Lok. oder Lokaladv. (an einem Ort), mit lokalen Postpos. (*üzä/ičrä/tašra*) oder *birlä* (zusammen mit etw.), selten auch absolut: **„sich befinden, sich aufhalten, weilen, wohnen“** (vgl. auch die erstarrte Bildung → *ärigmä*): *bo ok kutlug yer oronta patal atl(ı)g sögüt ä.-di* „an ebendiesem gesegneten Ort² befand sich ein Pāṭali-Baum“ (u. ä.) Maitr 39 v. 8 (?), v. 15, 73 v. 26; MaitrH I 15 a 22, XIII 10 b 11; ĀgFrag I 292₉; BT I A₁1, 2; BT II 991; BT V 450; BuddhUig I 344, II 91, 351; Chuast (m) 42; DhāSū 2; HamTouHou 1₁₃, 24₅, 30₉; HT VI 1554; HT VII 332, 388, 1501, 1536; HT VIII 1254, 1693, 1694; HtTug V 2₁₆, 25₉, 27₁₉, 49₅; Kuan 30; M I 17 o. 10; M III 7 o. 13; ManHym *10 u.*; M III (m) 16 u. 2; ShōAgon 355, 357; StabUig 130 o. 3; SUK II 64 m. 24 (?); Suv 30₂₁, 348₁, 384₂, 432₂₁, 482₃, 490₅, 572₂, 573₈, 597₁₉, 624₇, ₁₅; Tiš 5 u. 5, 9 u. 7. 14 o. 4, 15 o. 2, 22 u. 8, 25 o. 7; TT II A 42; TT VI 010, 221; TT VIII (br) (?) A 21, L 32; TT X 271; Warnke 515. *yalŋuk yolınta ä.-dačılär* „die, die sich in der Menschen-Existenz befinden“ (u. ä.) Warnke 402, 373, (?) 399, 404; BT III 462, 1011; BT VII A 583 (?), 773; BT XIII 19₄₉; Maitr 35 v. 15, 53 r. 4; U II 34 o. 5; U III 27 u. 2. *kenki bošgutčılarka bilgülük yaŋ kip . . . siznidä ä.-ür* „das Vorbild², das die späteren Schüler kennen müssen, liegt in . . . Euch“ HT VII 2137. *k(a)llı ogul oglan ärgüsintä ä.-ürčä* „als würde sich ein Knabe im Spielzimmer befinden“ (übers. so?) M I 14 u. 13. *idok kut oŋ aṭ altun*

tamga özindä ök ä.-ip . . . „in seiner Eigenschaft als Träger des Titels Idok-kut Waŋ und des Goldenen Siegels . . .“ (?) InscrOuig IV 44. *munuŋ köŋüli näŋ taiśeŋ nomlarta ä.-mäz üčün* . . . „weil sein Sinn nicht nach den Mahāyāna-Sūtras stand . . .“ HT VII 1821. . . . *agrıgı ämgäki kayuta ä.-sär* . . . „wo auch immer der Schmerz[2] . . . lokalisiert ist . . .“ (u.ä.) HtTug V 83$_{23}$; UigTot 308. *ol kamag kuvrag arasınta ä.-ür ärti* „. . . weilte inmitten dieser ganzen Schar“ (u.ä.) Suv 467$_{10}$, 473$_{16}$, 527$_{17}$; MaitrH III 10 b 17. *aglak oronlarda ä.-mäk* „Aufenthalt an einsamen Orten“ (u.ä.) HtTug V 74$_{8}$; HT VIII 2109; Maitr 73 v. 26, 194 v. 28; Warnke 454. *ärtiŋü mäŋilig ulušta ä.-gülük tapları* „ihr Wunsch, im höchst glücklichen Land [des Amitābha] wohnen zu können“ UK 52. *kayudın sıŋar atı kötrülmiš ä.-sär* . . . „in der Richtung, in der sich der Bhagavat befand . . .“ (u.ä.) Suv 82$_{18}$, 94$_{9}$; BT III 287; Maitr 51 v. 24; TT VII 53 m. 22; U II 29 u. 20. . . . *kam(a)g küčlüglärdä eligärdä üzä ä.-* „sich über allen Mächtigen und Fürsten befinden“ (u.ä.) M III 6 u. 5; ManHym *10.*; U III (?) 60 m. 8. . . . *ordoların ičrä ä.-ti* „. . . war in ihren Palästen“ (u.ä.) BT V 214 Anm., 335 Anm. *kamag ayıgda tašra ä.-* „sich außerhalb von allen Übeln befinden“ MaitrH Y K b 4. *alku nizvanilar birlä birlä ä.-* „mit allen Kleśas zusammen verweilen“ Suv 232$_{13, 23}$, 233$_{2, 4, 16}$. *yerinmäk birlä ä.-* (Bedeutung ?) HT VIII 840. *birlä ä.-däči toyınları* „seine Mönche, bei denen er sich befand“ U III 89 m. 3. . . . *bir oronta birgärü ä.-älim* „wir wollen an einem Ort zusammen verweilen!“ ETS 138$_{84}$. *vasanabagi atl(t)g ä.-mäk ülüslüg baštınkı oron* „die erste Stätte (skr. *bhūmi*), namens *Vasanābhāgā, [d.h.] ‘mit Wohnen als Anteil’“ (Mißverständnis für *vāsanābhāgā* „[Stätte] mit ‘Impressionen’ als Anteil“?) Suv 312$_{8}$. *äzrua buryuk ä.-gülük t(ä)ŋri yeri* „Wohnhimmel der Brahma-Hausminister“ (u.ä.) Suv 143$_{1}$; BT II 655; Lopreis 22; U III 70 m. 1; Warnke 58. *ä.-gülük äv* „Wohnhaus“ Maitr 12 v. 3. . . . *yemišliklāri amrılmıš köŋüllüglärkä ök ä.-gülük . . . burhan ulušı* „. . . Buddha-Land, dessen Gärten nur von denen mit beruhigtem Sinn zu bewohnen sind“ ShōAv 254. *zrošt [burhan] ä.-tüki yerde turup* . . . „erhob sich von der Stelle, wo sich der Buddha Zoroaster befand . . .“ ManUigFrag 401$_{11}$. *dendarlar ä.-igli kuvrag* „Versammlung der Electi“ TT II A 34. In Parallele zu *tur-* oder *ol: maḍyadeš uluš otrasınta ketumaṭi balık ä.-ür* „in der Mitte des Landes Madhyadeśa liegt die Stadt Ketumati“ parallel zu: *ćambudvip uluš otra yerintä maḍyadeš uluš turur* „in der Mitte des Landes Jambudvipa liegt das Land Madhyadeśa“ MaitrH X 4 a 16. . . . *ol yemišliklärdä yaraš körklä yulları ä.-ip yag täg süt täg suvları ol* „. . . in diesen Gärten befinden sich schöne[2] Wasserläufe mit Wasser wie Öl und Milch“ (u.ä.) BuddhUig II 96, 97. In Wh: */// bir balıkda /// ä.-mäz turmaz* „verweilt[2] nicht /// in einer Stadt“ M III 20 u. 11. *ä.-miš turmiš oronta* „wo [immer] sie sich aufhalten[2]“ (u.ä.) Suv 455$_{1}$, 427$_{2}$; ApokrSū 340. *üdkä yaraš ä.-gülük turguluk üdrülmiš sačilmiš subum oronluk* „erlesene[2] Subhūmi-Stätte, wo man – der [Jahres]zeit entsprechend – sich aufhalten[2] kann“ (übers. so?) (u.ä.) ShōAv 252; Buddhāv (?) 184 u. 99; Buddhāv-Kêng II 2 a 4; RāSū 18. **16)** mit Abl./Lok. oder *üzä* (von/durch j-n oder etw.): **„entstehen, kommen, auftauchen“**: *kamug iš trabtın ä.-ür* „alle Dinge kommen von Gott“ (u.ä.) Lieder 5$_{1}$; BuddhUig I 111; HT VI 1171; TT VIII (br) A 10. *kanta ä.-diŋ* „woher bist du gekommen?“ (lies so!) MaitrH III 1 a 14; UAJb N.F. 9, *262 u. /// ködän ig . . . kanta ä.-ür* „/// die Dickdarm-Krankheit . . . kommt vom Blut“ (?) Heilk II 406 o. 33. *eṭmäk yaratmak üzä ä.-* „durch Schöpfung[2] zustande kommen“ (u.ä.) BuddhUig I 128, 231, 267; BuddhāvKêng III 1 b 12; HT VIII (?) 1964; ShōAgon (?) 300. **III)** in Kombination mit anderen Verben (zur Wiedergabe von aspekto-temporalen Formen des Verbs): **17)** mit Hauptverb im Aor. (vgl. AGr § *242*): **a)** Aor. + *ärmäz*: *burun til ätöz ärklig alır ä.-mäz traktakı adkangug* „die Sinnesorgane ‘Nase, Zunge, Körper’ perzipieren keine entfernten Sinnesobjekte“ (u.ä.) Abhi B 77 b 13, 31 a 5, 32 b 12, A 22 a 6, 54 a 2, a 6, 57 a 12, 60 a 1 et pass.; BT I D 287; BuddhUig I 64 , 70, 228, 253, 274; II 642; Junshō 10 u. 21, 15 m. 7; Suv 426$_{9}$, 433$_{22}$. *näŋ tuṭyaklanmaz ä.-mäz* „[Upādāna] muß unbedingt ‘ergreifen’“ Abhi A 144 a 3. **b)** Aor. + *ärti* usw. (zum Ausdruck der Intraterminalität, vgl. Johanson 1971, *131 m.*, *225 m.*): *ol elig bäg tünlä küntüz . . . ögär küläyür ä.-ti* „dieser König[2] lobte[2] Tag und Nacht . . .“ (u.ä.) Suv 346$_{8}$, (?) 19$_{16, 18}$, 92$_{21}$, 352$_{23}$, 467$_{10}$, 473$_{16}$, 499$_{9, 13}$, 527$_{17}$, 572$_{9}$, 573$_{8, 10}$, 601$_{12}$, 602$_{8, 12}$, 609$_{22}$, 629$_{20}$, 637$_{9}$; Abhi A 6 a 5, 12 b 8, 13 a 5, a 8, 45 b 9, 83 b 8, 86 b 14, 89 a 11, 127 a 1; ApokrSū 223, 264, 270, 273, 279, 289; BT III 166, 268; BT XIII 19$_{111}$, 30$_{6}$; BuddhUig II 18, 196, 357, 364; DreiPrinz 92; Fedakâr (s) 156, 241; HamTouHou 20$_{7, 9}$; HT VIII 83, 88, 124, 1575; HtTug V 11$_{12}$, 15$_{10}$, 26$_{18}$, 35$_{21}$, 43$_{20}$ et pass.; KP 9 o. 3, 13 u. 7, 23 o. 1, 37 o. 1; Lobpreis 9,

14; M I 15 o. 16, 33 o. 17, 37 o. 17, m. 21; M III (m) 7 o. 12, o. 13, 34 o. 14; M III 15 o. 16, 23 o. 1, o. 2, o. 3 (?), u. 9, 30 u. 1 (?), u. 3; Maitr 4 r. 14, v. 8, 56 r. 4, r. 6, 57 r. 5, r. 10, r. 15, 71 v. 31, 72 v. 2, 75 v. 32, 166 v. 6, v. 11 et pass.; MaitrH Y 4 a 11, a 14, b 19, b 25, b 28, 5 a 2, a 3, a 8, 6 a 12, b 20, b 25, III 10 a 17; XIII 9 a 9, a 13 et pass.; PañcFrag I (?) 163, (?) 164; PañcFrag II 40, 42; ShōAgon 250, 327, 327, 328, 329; ShōAv 7, 11, 86, 93, 256; Töpfer 15, 16, 20, 22, 24 et pass.; TT II A 96; TT III (m) 34, 82, 94, 96, 98; TT VI 010, 131, 132, 132, 134, 135, 184 Var. L, 221, 353, 356; TT VIII (br) C 11, 12; TT X 84, (?) 373, (?) 406, (?) 509; U I 8$_{14, 17}$; U II 23$_{13, 25}$, (?) 24$_{28}$, 28$_{3}$; U III (?) 16 u. 2, 17 m. 16, 30 o. 24, m. 33, 35 m. 23, 40 o. 27, o. 31, 48 m. 11, 53 o. 8, o. 10, 54 m. 13, m. 15, 65 o. 1, u. 6, 80 o. 15, o. 17, 88 u. 17; U IV A 7, 14, B 56, C 45, 50, 52, 53, D 134; Wettkampf 75. . . . *sävmäz ä.-ti* „. . . liebte nicht“ (u.ä.) KP 23 u. 5, 13 u. 4, 20 u. 6, 36 u. 8; BT III 182; HamTouHou 1$_{15}$; HtTug V 48$_{22}$; Suv 602$_{12}$; Töpfer 14, 17, 17, 35, 52; Tug 126; U III 48 m. 17, 89 o. 26; Warnke 22. . . . *üṭlämiš ä.-mäz* „. . . hat nicht ermahnt“ korrigiert durch: . . . *üṭlämäz ä.-ti* id. Abhi A 45 b 9, b 10. In Protasis des Konzessivsatzes des Prät.: *m(ä)n ol üdtä . . . körür bilir ä.-tim ärsär ymä* . . . „obwohl ich damals . . . gesehen und bemerkt habe“ (übers. so?) AY I S 158. In Apodosis des realen Kond. des Prät.: . . . *olarnı . . . öŋädtürür ä.-ti* „. . . dann heilte er . . . diese“ (u.ä.) Suv 585$_{17}$, 628$_{10}$; ApokrSū 276; PañcFrag I 60, 98; Wettkampf 31. In Apodosis des potentialen Kond.: *birök k(ä)rgäk ärsär . . . okıyur ä.-dilär* „wenn es nötig sein sollte, würde man . . . rufen“ HT VIII 1575 (Emendation zu tilgen!). In Apodosis des irrealen Kond. des Präs.: . . . *ötrü tägimlig ärmäz ä.-di sözlägäli . . . tep* „. . . dann wäre es nicht angebracht zu sagen: . . .“ (u.ä.) Abhi B 73 b 6, A 6 a 5, a 6, 32 b 12, 81 b 8. In Apodosis des irrealen Kond. des Prät.: . . . *kiši ažunınta tugar ä.-timiz* „. . . dann wären wir in der Menschenexistenz wiedergeboren worden“ (u.ä.) Suv 62$_{1}$, 92; Maitr 7 v. 25 (erg. so?); MaitrH I 1 b 12; UAJb N. F. 9, *261 m.* . . . *alkınmaz mu ä.-ti* „. . . wären sie dann nicht zugrunde gegangen?“ (u.ä.) TT III (m) 65; BuddhUig I 74, II 16, 17. **c)** Aor. + *ärmiš* (zum Ausdruck des indirekten Erlebnisses, vgl. AGr § *242 f.*): . . . *bulmaz ä.-miš tep sav äšidti* „sie hörte die Nachricht, daß man . . . nicht finde“ (auch mit affirmativem Hauptverb) Suv 621$_{20}$, 442$_{6}$, 627$_{5}$, 634$_{9}$; ĀgFrag I 292$_{7}$; BT III 507; HamTouHou 1$_{66}$ (?), 23$_{9}$; HT VIII 253, 254, 391; Pam 203 o. 35; PañcFrag I 8, 64, 92; M I 36 u. 10, 35 m. 7; Maitr 58 r. 6, 120 v. 17, v. 25, 123 r. 19; MaitrH II 1 b 30, 2 a 2, III 2 b 3, 5 b 1, XI 3 b 11; ThreeLett 62; Yosıpas (?) 51. **d)** Aor. + *ärgäy*: *näŋ azk(t)ya sav üzä ärmäz ä.-gäy* (Bedeutung? Schreibfehler für → *ärki*?) ShōAgon 300. **e)** Aor. + *ärsär*: in Protasis des realen/potentialen Kond., in Vergleichs- oder iterativen Temporalsätzen: . . . *nätäg al nal yarašur ä.-sär* . . . „wie der rote Rubin . . . paßt . . .“ (u.ä.) AtüInschr 103; Abhi A 20 b 8, B 45 b 13, 53 b 12, 91 b 5; BT III 239; BT V (m) (?) 156; BT VIII A 28; BT XIII 24$_{4}$; BuddhUig I 20, 38, 81, 115, 133 et pass., II 58; ETS 158$_{39}$; HT VI 1701; HT VII 227 (?), 1734; HT VIII 1141; HtTug V 5$_{11}$; Maitr 33 v. 22, 38 r. 19, 67 v. 10, 70 r. 30, 74 v. 23 et pass.; MaitrH Y 7 a 15, b 26, 9 b 3, b 11, IV 10 b 6, b 16, 11 a 3, XI 15 a 9, XIII 8 b 11; ShōAv 124; Suv 43$_{17}$, 52$_{9}$, 61$_{21}$, 64$_{10}$, 70$_{7}$ et pass.; TT IV B 38; TT V B 52; TT VIII (br) (?) C 15; U II 25$_{27}$, 79$_{53}$; U III 13 u. 8, 29 u. 17, 61 m. 2; U IV D 90; UK 350; Upāli 70$_{4}$. *birök pratimokš sudur ärür ä.-sär tayak* . . . „wenn das Prātimokṣa-Sūtra ‘Stütze’ ist . . .“ (u.ä.) Abhi A 76 b 1, 79 b 15, 105 b 16, 115 a 4, a 9, 142 b 5, B 26 a 8, 104 a 10, 105 b 16; HT VII (?) 2036. *kılınčım(t)z keṭmäz ä.-sär* . . . „wenn unser Karma sich nicht entfernt . . .“ (u.ä.) BT XIII 12$_{216}$; ApokrSū 171, 397; BuddhUig I 197, 286, II 139; Heilk II 416 u. 59; ShōAgon 191 o. 4; UigTot 1186; Wettkampf 78. *apam birök išimin bütürmäz ök ä.-sär* . . . „aber wenn ihr meine Angelegenheit gar nicht zum Gelingen bringt . . .“ (u.ä.) Suv 507$_{2}$; Maitr 11 r. 4; MaitrH III 7 a 12. **f)** Aor. + *ärip* (abschließendes Hauptverb meist ebenfalls im Aor.): . . . *tınl(t)glar anılayu ok turur ä.-ip sansarlıg kök tiṭigdä* . . . „indem . . . die Lebewesen sich ebenso im fahlen Lehm des Saṃsāra befinden . . .“ (u.ä.) Abhi A 41 b 5, 105 a 1, B 60 b 1; BT II 925; BT III 908; BT VII A 420, 433; BT VIII A 84; BuddhUig I 3, 5, 31; 98, 100, II 399; HT VI 1077, 1227; HT VII 743; HtTug V 4$_{22}$; ShōAgon (?) 273; Warnke 198. *bo tıdıglıg tuṭuglug nom ärmäz ä.-ip* . . . „indem das keine Dharmas mit Hinderung[2] (skr. *āvaraṇa*) sind . . .“ (u.ä.) Abhi A 31 b 7, 4 a 14, 66 b 6, B 56 a 10; BuddhUig I 185, 196, 235, 237, 322, 371, II 462, 480, 487. **g)** Aor. + *ärkän*: → *ärkän!* **h)** Aor. + *ärtük*: . . . *katıšlıg ärmäz ä.-dükin ukıṭur* „[das zweite Tor] lehrt die Tatsache, daß . . . nicht vermischt ist“ (u.ä.) BuddhUig I 128, 194, 231. **18)** mit Hauptverb im Perf. I (vgl. AGr § *242 f.*): **a)** Perf. I + *ärmäz*: . . . *bultumuz ä.-mäz mü biz*

„haben wir nicht [soeben] . . . erlangt?“ (u.ä.) U III 69 m. 14, (?) 66 u. 3; HT VII 118, 121, 125 (?), 127, 301; Suv 62619. b) Perf. I + *ärti öŋdün sözlädi ä.-di . . . tep* „früher hatte er gesagt: . . .“ (u.ä.) Abhi B 82 b 4, 51 a 3, b 4, 59 b 3, 91 a 8, 94 b 15, A 37 a 12, 51 a 7, 83 b 16, 97 a 11, 99 b 11, 126 a 7 et pass.; ApokrSü 249; BT VIII A 173; BT XIII 20⁶⁰; BuddhUig II 437, 439, 556; HamTouHou 18₂, 20¹², 28¹⁰, ¹¹, ¹²; Ht I 206 (?); HT VI 658, 859; HT VII 1971, 1976, 1978, 2048; HT VIII 208; HtTugV 6¹⁹, 39¹⁹, 59¹²; KP 9 o. 2; M III (m) 35 o. 12; Maitr 1 r. 12, 5 r. 2, (?) 7 v. 25, 35 v. 2, 58 r. 30, 73 r. 16, 75 r. 7, r. 24, 120 v. 28, 128 v. 31, 136 r. 2 et pass.; MaitrH Y 5 b 12, b 16, 6 a 30, II 5 a 7, III 7 a 2, IV 9 a 4 (lies so!); NesTex (?) 662₁; Pam 202₂₀, ₃₃, ₃₄; ShōAgon 28, 86, 264, 190 o. 3; ShōAv 138; SUK II 160 u. 3; Suv 6₁₇, 627₂, ₇; ThreeLett 22; TT III (m) 21; U III (?) 67 m. 11; U IV C 151; ZiemeSklav III (?) 6. . . . *tep temädi ä.-di* „er hatte nicht gesagt: . . .“ HamTouHou 28¹⁰. *kayu üdün . . . körüm ä.-di antada bärü . . . küsäyür ärdim* „nachdem ich . . . gesehen hatte, seitdem wünschte ich . . .“ MaitrH XI 4 b 18 (?). In Apodosis des potentialen (irrealen?) Kond. (vgl. AGr § *265*): . . . *ükü̈š tälim tınlıglar bulti ä.-ti* „. . . [dann] würden viele² Lebewesen . . . erlangen“ (übers. so?) TT III (m) 20. In Protasis des irrealen Kond. des markierten Prät.: */// uktum ä.-di ärsär* ; . . „wenn ich /// verstanden hätte . . .“ MaitrH IV 16 a 12. c) Perf. I + *ärgäy* (vgl. AGr § *269*): *amtı č(a)štane elig bäg közünmäz bolup bardı kalın yäklär tägirmilāyü avlap altılar ä.-gäy* „jetzt ist der König² Caṣṭana nicht mehr zu sehen; die vielen Dämonen haben ihn wohl umringt und weggebracht!“ (erg. u. übers. so? Schreibfehler für → *ärki*?) U IV A 233. d) Perf. I + *ärsär*: in Protasis des realen/potentialen Kond., in Temporal- oder verallgemeinernden Relativsätzen des Prät.: . . . *kälürdüŋüz ä.-sär* . . . „wenn ihr . . . gebracht habt . . .“ (u.ä.) Maitr 192 v. 4, 4 v. 25, 21 r. 8, r. 12, 22 v. 7, 33 r. 16, 112 r. 24, 117 v. 7, 131 r. 9 et pass., 137 v. 11, 138 r. 19, 198 r. 15; MaitrH Y 5 a 24, I 4 b 16, II 4 b 6, b 19, 11 a 17, X 8 b 11, XI 6 a 28 (?), XIV 6 a 18; Abhi A 14 b 13, 15 a 10, b 5, 37 a 13, 51 b 2, b 13, B 38 a 2, a 11, 90 b 1; ĀgFrag I B 6; AGr 21₃₄; AY I 151; BT II 1324; BT III 100, 227, 279, 348; BT VIII B 26, 28; BT XIII 12₈₆, 13₄₆, ₇₇, ₉₃, 26₉; BuyanKäl 18; Hochzeit 20; Chuast (m) (36); Ernte I 81; Ernte II 22, 43; HamTouHou 1₅₁ bis; HT VI 180, 307, 311, 601 et pass.; HT VII 530, 747, 1973, 2008; HT VIII 180; HtTug V 37₂₁, ₂₅, 68₁₄; InscrOuig I (?) 3; KP 55 o. 1; LeCoqChuast 27₁₀, 28₁₁, ₁₂; ManErz (m) IV 8 (?), 9 (?), 10, 11 (?), 12; ShōAv 60, 105, 221, 308, 330; StabUig 159 m. 44; Suv 15₁₁, 101₁, 103₁₇, 107₂₀, 134₂, 140₃, 160₁₅, 161₁, 171₁₁, ₁₆, 173₃ et pass.; TT IV A 24, 26, 27, 28, 29 et pass., B 3, 6, 8, 9, 10 et pass.; TT VIII (br) C (?) 20, D (?) 4; U I 6₆, ₈; U II 76 m. 5 et pass., 84 m. 4 et pass.; U III 36 o. 3, 46 m. 17; UigOn I 74 u. 11; UigSün 12, 17, 21, 23, 25 et pass.; Warnke 35, (?) 108, 126, 682. *azk(ı)ya ymä savıŋız bolmadı . . . küsägülük bolmadı ä.-sär* „es kam kein Wörtchen von Euch, es sei denn es war ein . . . erwünschtes“ (übers. so?) (u.ä.) BT XIII 19₆; Maitr 131 r. 18, 149 r. 7, 164 r. 28. In Protasis des irrealen Kond. des Präs.: *birök bolmatı ä.-sär nizvani* . . . „wenn Kleśa nicht wäre . . .“ (u.ä.) Abhi A 87 b 13, 4 a 14, a 15, 32 b 10, B 45 a 15, b 1, b 7; BT I A213, D 136; BT V 91; MaitrH XVI 3 b 13; U III 69 u. 25. In Protasis des irrealen Kond. des Prät.: *birök kalınču čöp nomta tugdum ä.-sär* . . . „wenn ich [zur Zeit] des Rudimentären² Dharmas geboren worden wäre . . .“ (u.ä.) HT VII 1672, 561; Abhi A 51 a 12, b 4; BT I B (?) 228; Maitr 7 v. 19, 62 r. 15, 72 v. 5, 201 v. 13; MaitrH III 1 b 2; Töpfer 69; Warnke 504. *nä bolgay ärti . . . yemädilär yoŋlamadılar ä.-sär* „wie [gut] wäre es, wenn sie . . . nicht gegessen und verbraucht hätten!“ Maitr 112 r. 24. In Wunschsätzen (in man. Texten): *inčä k(ä)rgäk ärti . . . yersuvda uzun yašadı ä.-sär ükü̈š ögrünčü m(ä)ŋi sizni birlä körzün ärti* „so müßte es sein: . . . wenn er doch auf Erden lange leben und mit Euch viel Freude² erleben würde!“ M III (m) 10 u. 10–12. . . . *[ünü]p bolmadı ä.-sär* „wenn doch . . . nicht herauskommen würden!“ (?) (mit Ellipse eines Nachsatzes auf *-zun ärti*?) M I 23 u. 34; AtüStud VI *767 m.*; ManHym *37 m.* 19) mit Hauptverb auf *-miš* (zum Ausdruck der Postterminalität, vgl. Johanson 1971, *283*, AGr § *242*; fast immer affirmativ, neg. Form davon meist ersetzt durch *-mayuk/ -maduk är-*, vgl. Schulz § *33*, *42*, StabUig *416 m.*; *-mišı är-* s. unter I 3 f): a) *-miš + ärür/ ärmäz*: . . . *tep burhan pahši nomlamıš ä.-ür* „. . . hat der Lehrer Buddha gepredigt“ (u.ä.) Atü-Inschr 29, (?) 33; AbitIst 79; ĀgFrag I F 14; Bodhic 17; BT I B 93, 126, 128, 203, D 230, 308, 323; BT II 1003; BT III 54; BT VIII A 3, 11, 14, 16, 37 et pass.; BT XIII 21₆₆; BuddhUig I 28, 30, 49, 87, 178 et pass., II 69, 166, 175, 233, 494, 641, 651; HamTouHou 1₄₇; HT VII 288, 1035, 1445, 1815, 1839, 2009, 2149; HT VIII 550; HtTug V 19₂₅, 20₁₂, 37₂₀, 60₂₇, 70₄, 75₁₆ et pass.; Junshō 9 m. 16; Kuan 180; M

III (m) 41 m. 3; Maitr 7 r. 14, r. 17, 18 v. 26, 23 r. 1, r. 3, 43 v. 4, 62 v. 20 et pass.; MaitrH Y 6 a 1, 8 a 21, b 12, II 2 a 25, 7 a 24, 8 a 29, 9 b 9, b 25 et pass., X 1 b 13, 4 b 15, b 16, b 24, XI 6 b 10, XIII 9 b 9 (?), b 18, XVI 1 b 3, 11 a 26; RāSü 1, 37; ShōAgon 203 u. 22; StabUig 167 m. 7; Suv 83₁₇, 49₃, 75₇, 107₁₇, 111₄ et pass.; TT VI 35 Var., 272, 345, 429 Var.; TT VII (?) 66 o. 4; TT VIII (br) A 36, G 8, 48 (?), 68; UigNām 230 u. 8; UigTot 37, 232, 315, 395, 427 et pass.; Upāli 70₁₁; Warnke 57, 326; ZiemeSchlangen C 37. *yindäm praṭimokšug ä.-ür ärip t(ä)ŋri burhan y(a)rlıkamıš adın vinay t(ä)ŋri burhan y(a)rlıkamıš ärmäz* „der göttliche Buddha hat nur den Prātimokṣa gepredigt, nicht den übrigen Vinaya“ (u.ä.) Abhi A 76 a 12, b 1. . . . *ozmıš ok ä.-ür m(ä)n* „. . . ich bin doch befreit!“ Maitr 116 v. 20. *näŋ tükäl bilmiš ä.-mäzlär* „sie wissen es nicht vollständig“ (u.ä.) HtTug V 37₂₂; HT VII (?) 828; Abhi A 3 a 8, 18 a 7, 67 b 8, 74 b 1, 76 a 7 et pass.; BT I F 36; BT VIII A 191; BuddhUig I 60, 68, 276, II 486, 487; Junshō 6 m. 10, 10 u. 18, 11 o. 23; Maitr 116 v. 10, 120 r. 24, 165 v. 32; Pam 202₆; ShōAgon 141, 322; Suv 277₂₃, 375₅; TT VIII (br) A 8, 44; Warnke 59. . . . *üŋlämiš ä.-mäz* „. . . hat nicht ermahnt“ korrigiert durch: . . . *üŋlämäz ärti* id. Abhi A 45 b 9, b 10. b) *-miš + ärti* usw.: . . . *akıgsız ädgükä tägmiš ä.-tilär* „sie waren . . . zum Heil ohne Āsrava gelangt“ (u.ä.) Suv 84₁₆, ₇, ₂₂, 85₈, 185₁₃, 393₁₁, 585₁₃, 601₁₀, 609₁₈, 620₁; BT I D 3, 4, 5, 12, 59; BT III 152, 405; BT V 463; BuddhUig II 360; ChristManManus 1207 o. 14; HamTouHou 28₁₅; Ht I 238; HT VIII 56, 60; HtTug V 11₁₃, 14₁₁, 28₂₃, 45₁₉, 58₁₉ et pass.; KP 11 o. 5, 20 u. 3; M I 36 m. 3; M II 7 o. 18; M III 23 u. 8; Maitr 142 r. 17 et pass., 172 v. 20, 173 v. 10, v. 26, 218 v. 4 (?); MaitrH XI 8 b 14; ManUigFrag 400₂; PañcFrag I (?) 191; ShōAgon 194 o. 7, o. 8; Töpfer 46; TT X 251; U I 6₁₃; U III 90 o. 18. In Protasis des realen Konzessivsatzes des markierten Prät.: . . . *kälmiš ä.-di ärsär ymä* . . . „wenn auch . . . gekommen war . . .“ HtTug V 79₂₅. In Protasis des irrealen Kond. des markierten Prät.: *k(ä)ntü özi ä.-mädi ärdi ärsär ürdäbärü tarımıš tikmiš* . . . „wenn er nicht selbst früher . . . gepflanzt² hätte . . .“ HT VII 183, *183 Anm.* c) *-miš + ärmiš* (zum Ausdruck des indirekten Erlebnisses, vgl. Mansuroğlu in FS Köprülü, Istanbul 1953, *349 f.*): . . . *antag ešidmišim bar mahapračapati gautami hatun . . . tapınmıš udunmıš ä.-miš [tep]* „. . . habe ich folgendermaßen gehört: ‘Die Königin Mahāprajāpatī Gautami hat . . . verehrt²’“ (u.ä.) MaitrH III 1 b 17; BT V (?) 461. d) *-miš + ärgäy* (vgl. AGr § *269*): *bulunčsuz törökä tägınmiš ä.-gäylär* „sie werden die nicht erreichbaren Dharmas erlangt haben“ TT VI 429. . . . *ağınmıš ä.-gäy mä biz* „werden wir etwa . . . verloren haben?“ (Schreibfehler für → *ärki*?) Suv 622₁₁. e) *-mıš + ärsär* (*-mıšlar ärsär* s. unter VI 29): in Protasis des realen/potentialen Kond.: *ken ažunka sanlıg bolmadın turmıš ä.-sär ///* „wenn [ich nun am Leben] geblieben bin, ohne in die nächste Existenz zu gehen ///“ (lies u. übers. so?) (u.ä.) BT XIII 38₃₅; Abhi A 2 a 15, 6 a 6, a 10, 60 b 10, 91 a 10, 115 b 14, B 64 a 12, a 13, 93 b 15, 94 a 1, b 10, b 11, 95 a 8; AbiShōtan 76₆₃; ĀgFrag I B 20; ApokrSü 100; Bodhic 24; BT VIII A 259; BT XIII 13₄₂, 24₅, (?) 38₄₂, 46₃₆, 49₇₃; BuddhUig I 209; DvaKol 255 u. 25; Ernte I (?) 4; ETS 110₉₅; HamTouHou 28₁₈; HazaiAval 21; Heilk I 108, 125, Heilk II 414 u. 28, 416 u. 60, u. 61, 418 u. 4, 420 u. 33, u. 39, u. 41; HT VII 491, 1288, 1819; LautHöllen 94; M III 20 u. 6, 22 o. 4; Maitr (?) 59 r. 16, v. 17, 65 v. 5, 74 r. 26, 79 r. 11, r. 12, (?) 80 v. 5, 85 v. 28, 176 r. 24, (?) 180 v. 5, 217 r. 13, (?) 220 r. 3, v. 7 (?); MaitrH Y 10 a 4, a 12, III 5 a 19, X 5 a 14; Māŋi 10, 13, 21; Neujahr (?) 82; Suv 104₁₉, 114₂₂, 117₁₄, 147₁₅, 148₁₁, ₁₃, ₁₅, 166₄, 233₁₂, ₁₄, 234₁₂, ₁₄, 243₆, 296₁₅, ₁₉, ₂₃, 297₃, 384₁₂, 541₁₅, 586₁₉; SuvStockh 11; TT VII (?) 49 m. 38, (?) 71 o. 11; TT VIII (br) B (?) 10, 12, E (?) 34, L 11, 14 (?), 20 (?); U II 43₂₁, 45₄₆; U III 89 u. 14; ZiemeGuan (?) 2. *-miš ä.-sär* parallel zu: *-miš bolsar* TT VII (?) 49 m. 38. In Protasis des neg. irrealen Kond. des Prät. (Besonderheit des Kanchou-Dialektes in nachklassischer Zeit?): *birök yaraṭmamıš ä.-sär šasṭrıg* . . . „wenn man das Śāstra nicht geschaffen hätte . . .“ (u.ä.) Abhi A 6 a 4, 3 b 6, 4 b 5, 26 a 13, 81 b 8, 83 a 11; BT XIII (?) 38₄₁; BuddhUig I 73. . . . *abidarim t(ä)ŋri burhan y(a)rlıkamıš ä.-mäsär* . . . „wenn der göttliche Buddha den . . . Abhidharma nicht gepredigt hätte . . .“ Abhi A 84 a 11. f) *-miš + ärip*: . . . *üč üdlärtä ärtmiš ä.-ip* . . . „obwohl er über die Drei Zeiten hinausgegangen ist . . .“ (u.ä.) Suv 166₁₀; Abhi A 33 b 4, 49 b 13, 58 a 11, 136 b 4, B 95 a 9; ApokrSü 143; BT III 608; BT VII B 4; BT XIII 21₁₆, (?) 37₁₈, 49₃; HT VIII 1739; OdaMonju 106 m. 18; U II 39 u. 101. . . . *soṭurantike nikayılıglar sözlämämiš ä.-ip* . . . „obwohl die Sautrāntikas . . . nicht gepredigt haben . . .“ (u.ä.) Abhi A 98 a 5; BuddhUig I 375. 20) mit Hauptverb auf *-yuk* (vgl. AGr § *242 f.*, Nasilov in: Tjurkol. sbornik 1966, *104 u.*; *-yukum är-* s. I 3 h): a) *-yuk + ärti* usw.: *karaža ton kädyük ä.-di* „er hatte ein Mönchs-

gewand an" (u.ä.) U III 57 o. 8, 88 m. 3, m. 4, m. 4; BuddhMan 203 m. 14; Fedakâr (s) 155; HtTug V 474, 778; Maitr 209 v. 5 (?); ShōAgon 284; U IV D (?) 1. . . . *tavïšgannıŋ ädgü ōglisi bolyuklar ä.-di* „sie waren . . . die Freunde des Hasen geworden . . ." (erg. so?) U IV D 10. Mit neg. Hauptverb als Suppletivform des affirmativen *-miš ärti* (vgl. Suv 2436 und SCHULZ § *33, 42*): . . . *vidiš alu takı tükämäyük ä.-di* „man hatte . . . noch nicht bis zum Ende gelernt" HtTug V 625. . . . *sakınmayukmu ä.-diŋiz* „habt ihr nicht an . . . gedacht?" U III 58 m. 7. b) *-yuk + ärmiš*: . . . *ulam y(a)rl(ı)g bertürü y(a)rl(ı)k(a)yuk ä.-miš* „er hatte einen *ulam*-Erlaß aushändigen lassen . . ." UigSteu A 10. . . . *tükämäyük ä.-miš* „. . . war nicht zuende" Suv 810. c) *-yuk + ärsär*: in Protasis des realen/potentialen Kond.: . . . *övkä köŋülüm yügärü bolmayuk ä.-sär* . . . „wenn kein Zorn . . . in mir aufgestiegen ist . . ." (u.ä.) U III 61 m. 5; BT VIII A 124; Suv 2436, 33711. 21) mit Hauptverb auf *-maduk* (als neg. Suppletivform für das meist affirmative *-miš*, vgl. Abhi A 49 b 13–14, 64 a 11–12, 93 b 14–15, StabUig *416 m.*): a) *-maduk + ärür/ärmäz*: adın pahšilarnıŋ *tetseları umaduk ä.-ür üngäli* . . . „die Schüler der häretischen Lehrer konnten nicht . . . hinausgehen" (u.ä.) Abhi A 49 b 14, 8 b 14, 42 b 15; UigTot 438. *bolarka barča ädgüsin tägürü y(a)rlıkamaduk ä.-mäzi üzä* „weil es nicht [so] ist, daß [der Kaiser] zu all diesen [Barbaren] seine Güte nicht hingelangen lassen hat" HT VI 1117. b) *-maduk + ärti*: *t(a)ŋač el takı ärmädük ä.-di* „das Reich China existierte noch nicht" (u.ä.) HT VII 517, 1302. c) *-maduk + ärsär*: *köz ärklig arṭamaduk ä.-sär* . . . „wenn das Augenorgan nicht zerstört ist . . ." (u.ä.) Abhi B 64 a 12, 93 b 15, A 107 a 1; HT VI 618; Maitr 65 v. 3, 79 v. 3, 217 v. 11; Suv 3379, 11. d) *-maduk + ärip*: *kälmädük üdkisiniŋ bolmaduk ä.-ip iši küdöki* . . . „obwohl die Ereignisse[2] der Zukunft noch nicht [wirklich] geworden sind . . ." (u.ä.) Abhi A 128 a 14, B 50 a 5, 85 a 6; HT VII 685; HtPek 104 b 4. 22) mit Hauptverb auf *-tačı* (in allgemeinen Sentenzen u.ä.): a) *-tačı + ärür/ärmäz* usw. (auch zur Wiedergabe von periphrastischen Verbalformen des Skr., vgl. Mātṛ *78 o.*): . . . *siziŋ ütüŋüzni ärigiŋizni ärttäči ä.-ürlär* „. . . sie übertreten eure Anweisung[2]" (u.ä.) TT VIII (br) N 10; Mātṛ *78 o.*; BT II 944; BT III 523; BT III 523; BT VII A 50, 82; BT VIII B 133, 134, 135, 138, 153 et pass.; BuddhUig I 4, 41, 136, 142, 168 et pass., II 183, 580; ETS 12243; Ht I 125; HT VI 804, 954, 1719; HT VII 357, 1447; HT VIII 38, 614, 619, 977, 1012; MaitrH Y 8 a 29, X 4 b 4; ShōAgon 89, 262; Suv 10615, 12722, 1637, 2762, 34918 et pass.; TT VII 51 o. 87, o. 93, o. 95; U II 58 o. 1, 59 m. 3; UigNām 227 u. 3, u. 5, u. 7; UigTot 401, 608; Warnke 571; ZiemeSchlangen 43, 49. . . . *üklidäči ymä esildäči ymä ä.-ürlär* „[die Mahābhūtas] nehmen zu und nehmen ab" Warnke 568. *nizvanig üklittäčilär ä.-ür* „sie sind die Vermehrer der Kleśas" TT VIII (br) A 14. . . . *eltdäči ä.-mäz* „führt nicht zu . . ." (u.ä.) HT VI 1722, 806; Abhi A 26 b 4, 95 a 3, 104 a 17, 146 b 4, 147 a 3, b 10, B 35 a 4; ShōAgon 136; Suv 6020, 2312, 3773, 5871; TT VIII (br) F 12. . . . *kavïšdačı ymä ä.-mäz karıldačı ymä ä.-mäz* „. . . vereinigen sich nicht und mischen sich nicht" (u.ä.) BuddhUig II 451; Abhi A 148 a 3; Suv 7018, 3775. *näŋ utlı bilmädäči ä.-mäz* „er [wird] nicht undankbar [werden]" U II 41 o. 14. *köz ärkligyinčürdäči iṣṭātäči ä.-mäz ärip* . . . „indem das Augenorgan nicht analysiert und untersucht . . ." (u.ä.) Abhi B 56 a 10; HT VII 743. . . . *ärtdäči ä.-mäz ärsär* . . . „wenn nicht . . . vergeht . . ." Suv 5615. b) *-tačı + ärti* usw.: . . . *ornatdačı ä.-dilär* „sie plazierten . . . [an die richtige Stelle]" (u.ä.) HT VIII 1508; Suv 62614, 19; Warnke 331. c) *-tačı + ärmiš* usw.: *äd t(a)var kaltačı ä.-miš tep bil-* „erkennen, daß die Habe[2] [beim Tode] zurückbleibt" (übers. so?) (u.ä.) U II 80 o. 62; MaitrH XIV 7 a 27. *///dačı siz ä.-miš siz* „der /// seid bestimmt ihr!" MaitrH I 12 a 16. d) *-tačı + ärsär* usw. (*-tačılar ärsär* s. auch unter VI): . . . *kıltačı ä.-särlär* . . . „wenn sie . . . machen . . ." (u.ä.) BuyanKäl 9; ĀgFrag I 28224, 28; BT VIII B (?) 122; Maitr 82 r. 26; ShōAgon 258; Suv 59415. *bilmädäčilär ä.-sär* . . . „wenn sie . . . nicht wissen . . ." ShōAgon 259, 261. e) *-tačı + ärip/ärmädin*: . . . *sözlädäči ä.-ip* . . . „indem [er im Fieber viel] redet . . ." (u.ä.) Suv 5944, 15; Abhi A 132 a 6; ĀgFrag I 28227; ETS 12240; HT VI 1717; HT VIII 378, 379, 1056; TT VI 441 Var.; Warnke 678. . . . *tutdačı ök ä.-ip* . . . „indem man . . . ergreift . . ." Suv 5211. . . . *näŋ ašıg küsädäči ä.-mädin* . . . „ohne im geringsten Speise zu begehren . . ." HT VII 1432. f) *-tačı + ärtük+*: . . . *ögrätindäči ä.-tükin (Akk.)* „die Tatsache (Akk.), daß er sich . . . übt" (u.ä.) Suv 4857; HT VIII 1361. 23) mit Hauptverb auf *-gay*: a) *-gay + ärti* usw.: in Apodosis des potentialen Kond. (vgl. AGr § *264*; in TT VIII N 7 Übers. des sanskrit. Optativs, vgl. Mātṛ *76 m.*): *ol yeg bolgay ä.-di üčägü birläk(i)yä ölsär biz* „wenn wir drei zusammen sterben würden, das wäre gut!" (u.ä.) Suv 6206 Var. Bln 1010/84 v. 3, 910, 1119; AY I *S 170, 214;* HT VI 375; HT VII 701; KP 12 u. 1, 31 o. 5; TT VIII (br) N 7; Mātṛ *76 m.*; Warnke 66. . . . *kılsar biz bolu tägingäy mü ä.-di* „wenn wir . . . machen, würde das [gut] sein?" ShōAv 143. *birök . . . törö bar ärsär alıp kädä y(a)rlıkagay ä.-di* „wenn es die . . . Sitte gibt, dann möge er [das Gewand] nehmen und anziehen!" (u.ä.) MaitrH III 7 a 10; Barat/Liu (?) 44; ShōAgon 215; ĀgFrag I *298 u.* (korr. Übers.?). In Apodosis des realen Kond. des Prät. (mit optativischer Bedeutung): . . . *bulmadılar ärsär . . . bolgay ä.-ti* „wenn sie [schon] . . . nicht erlangt haben, dann möge [doch wenigstens] . . . sich einstellen!" (u.ä.) ShōAv 75, 239, 344. . . . *turmıš ärsär /// tapınıp yorıgay ä.-dim* „wenn ich [nun] . . . [am Leben] geblieben bin, dann sollte ich ständig /// verehren!" (lies u. übers. so?) BT XIII 3836. In Apodosis des irrealen Kond. des Präs.: . . . *taloy ügüz suvınta tälimräk bolgay ä.-di* „. . . dann würde es zahlreicher als das Meerwasser sein!" (u.ä.) Maitr 131 r. 27, r. 30; MaitrH IV 16 a 15 (?), XVI (?) 3 b 2, (?) b 4, (?) b 6, (?) b 15; Abhi A 4 b 1, b 7, 6 a 5, a 7, 27 a 15, 87 b 14, 88 a 1; BT I A215, B (?) 231, D 138; BT V 91, (?) 96; Suv 37611, 19. In Apodosis des irrealen Kond. des Prät.: . . . *bušı bergäylär ä.-di* „. . . dann hätten sie . . . als Almosen gegeben" (u.ä.) Maitr 198 r. 19, r. 20, 62 r. 16, 72 v. 6, v. 11, 201 v. 14; Abhi A 6 a 7, a 11, 26 a 14, 51 b 5; HT VII 187; TT III (m) 21. . . . *asıg tusu bolmakın bulgay mu ä.-di* „. . . hätte er dann erlangt, daß . . . Nutzen[2] entsteht?" (u.ä.) HT VII 565; Warnke 505. *nä bolgay ä.-ti . . . yemädilär yoŋlamadılar ärsär* „wie [gut] wäre es gewesen, wenn sie . . . nicht gegessen und verbraucht hätten!" Maitr 112 r. 22. In elliptischen Wendungen als „höflicher Imperativ" (in TT VIII F 7 Übers. des sanskritischen Optativs): . . . *ačok adırtlıg y(a)rlıkagay ä.-ti* „wenn er doch . . . klar[2] predigen würde!/er möge . . . klar[2] predigen!" (u.ä.) Suv 6995, 1584, 44822, 4725; ĀgFrag I 294 o. 14; DvaKol (?) 258 o. 3; HamTouHou 1523, 25; Ht I 253; HT VI 789, 1240; HT VII 770, 1580, *1580 Anm.*; HtTug X 1110; Lobpreis 71; Maitr (?) 131 r. 16, r. 27; MaitrH IV 8 a 10; Mäṇi 26; ShōAgon (?) 140; TT VIII (br) F 7; UigOn III (?) 275 u. 5. . . . *körtgürü bergäy ä.-ti kim köni yolča . . . yorızunlar ärti* „möge er doch . . . zeigen, damit sie auf dem Rechten Weg wandeln [können]!" (u.ä.) TT VI 237. *yeg bolgay ä.-ti ///yep yorılım ärti näŋ tävin kürin ätöz eltinmäk k(ä)rgäk ärmäz ärdi* „es wäre gut, wenn wir . . . essend leben würden und wenn es nicht nötig wäre, das Leben mit Betrug[2] zu fristen!" (übers. so?) Maitr 110 v. 8. b) *-gay + ärsär*: *nätäg . . . ävirgäylär ä.-sär ančulayu ok . . . ävirä täginür m(ä)n* „so wie sie . . . spenden werden, genau so . . . spende ich . . ." (u.ä.) Suv 17116, 17418, 3562. 24) mit Hauptverb auf *-ayın, -alım* oder *-zun* (mit optativischer Bedeutung, vgl. AGr § *270*, MENGES, *Turkic languages . . .*, Wiesbaden 1995, *149*): . . . *mäṇilig kılayın ä.-di* „wenn ich doch . . . glücklich machen könnte!/ich möchte . . . glücklich machen!" (u.ä.) Maitr 33 v. 9, v. 3; MaitrBeih II 52 m. 2; MaitrH III 4 a 26, 5 b 13; Suv 6267. *siziŋä nä yavız kılay(ı)n ä.-di* „ich könnte Euch umbringen!" (lies u. übers. so?) HamTouHou 243. *k(ä)ntü tsuyumuzni yazokumuzni ačalım yadalım ä.-di* „wenn wir doch unsere Sünden[2] offenbaren [könnten]!/wir möchten unsere Sünden[2] offenbaren!" (u.ä.) Maitr 70 v. 20 et pass., 65 v. 9, 71 r. 20, 110 v. 9, 176 r. 16; Suv 40023, 4012, 4404. *t(ä)ŋrikänim(i)z uzun özin . . . ärmäki bolzun ä.-ti* „wenn unser Herrscher doch mit langem Leben . . . [gesegnet] sein würde!" (übers. so?) (u.ä.) BT V 519; M III (m) 10 u. 12; Maitr 33 v. 1, v. 6 (?), 64 v. 13, 65 v. 10, v. 12 (korr. Text?), 70 v. 22, 71 v. 1, 74 r. 14, 176 r. 16, r. 29, 176 r. 13, r. 15, 204 v. 5; Ms. Bln Mainz 659 v. 36 (unpubl.); Suv 911, 37211, 4004, 12, 23, 6094. IV) in Kombination mit Konv .: 25) mit Konv. auf Vokal (ausgehend von der Bedeutung 15 „sich befinden" usw., vgl. HT VII *2035 Anm.* [gegen AGr § *248*]): „immer (tun), ständig (tun)": a) *-u + ärür/ärmäz*: . . . *agtaru ä.-ür biz* „wir übersetzen ständig . . ." (u.ä.) HT VII 1023, 2035; MaitrH XI 4 a 9. . . . *mäṇiläyü ä.-ür ärdi* „. . . vergnügten sich ständig" MaitrH XIII 5 b 5. *tavar bušı yalaŋuz az amranmak uguš yertinčüdin ymä üntürü ä.-mäz* „das Habe-Almosen führt nicht einmal für immer aus der Wunsch[2]-Welt (skr. *kāmadhātu*) hinaus" Suv 16222. . . . *idi bütürü ä.-mäzlär* „sie können [die Arbeiten] niemals zuende bringen" Suv 5593. b) *-u ärälim* usw.: . . . *išläyü ä.-älim* „wir wollen ständig . . . arbeiten!" HtPek 104 r. 3. . . . *köyü küzätü ä.-gil* „behütet[2] immer . . .!" Suv 4814. . . . *[köyü] küzädü ä.-zünlär* „sie sollen . . . ständig behüten[2]!" MaitrH Y K a 16 (?). c) *-u + ärmiš*: . . . *yapšınu asılu ä.-mišin* (Akk.) „die Tatsache (Akk.), daß . . . angeheftet und aufgehängt sind" UK 207. . . . *köyü küzädü ä.-mišim(i)zkä* „weil wir ständig . . . behütet[2] haben" MaitrH XIII 9 a 13. 26) mit Konv. auf *-ºp* (selten): „immer (tun), ständig (tun)" (?): . . . *birlä katılıp ä.-ürlär* „sie sind mit [Zervan] vereinigt"

(u.ä.) M I 21 o. 5, 16 u. 6; BT V (?) 179; TT VIII (br) (?) F 3; U I 9₁ (?). . . . *töšänip ornanıp ä.-ıŋlär* „ständig . . . streckt euch aus und laßt euch nieder!“ BT XIII 15₆₄. Der Beleg *-ᵒp är-* in MaitrBeih II 84 v. 4 beruht auf Transkriptionsfehler (vgl. BT IX Bd. 1, *231 Anm. 168*). **27)** mit anderen Konv. (selten, mit unklarer Bedeutung): . . . *arṭatgalır ä.-sär* . . . „wenn . . . vernichten sollten . . .“ ZiemeSchlangen C 20. *utru tıdgalır ä.-ti* (Bedeutung?) ZiemeTexterg 5. . . . *ädgü kılınčı bar ärip adınlarka āvirgäli ä.-sär* . . . „wenn jemand Puṇya hat und bereit ist, es für andere zu spenden . . .“ (?) BT II 1201. *öz tözin bölmädin ä.-ip* . . . „ohne seine Urnatur zu teilen . . .“ BuddhUig I 132. **V) 28)** „prägnanter“ Gebrauch, unter Auslassung des Hauptverbs (fast nur mit *ärmäz*, selten *ärür*; *ärmäz* in ĀgFrag II H 1₉, BT I A₂9 Übers. von chin. 莫 *mo* „nicht, nicht tun“): *munda kirligig tuta sözlämiš ol kirsizig tuta ä.-mäz* „das ist hier mit Bezug auf das Befleckte gesagt worden, es ist nicht [gesagt worden] mit Bezug auf das Unbefleckte“ (u.ä.) Abhi A 30 a 7, 17 a 7, 48 b 3, 58 a 1, 91 b 12, b 12, 148 b 17, B 27 b 13, 30 b 4, 31 a 10, 36 a 7, 59 b 10, b 12, 79 a 2, 91 a 7, 94 a 14, 96 b 2, b 4, b 8, 103 b 2; ĀgFrag II H 1₉; BT III 738; U II 41 o. 14. . . . *özläriniŋ ök başları üzä tüšdi ä.-mäz mü* „. . . ist auf ihre eigenen Köpfe gefallen; [oder] ist es nicht [gefallen]?“ BT III 374. *bolar yeg mü ärki ä.-mäz mü ärki* „sind diese vorzüglich oder nicht [vorzüglich]? TT VIII (br) H 5. Hauptverb nachträglich oder gar nicht genannt: *kim alku burhanlar . . . inčä ä.-mäzlär kamagun barča bo nom ärdini ugurınta törümäsär b(ä)lgürmäsärlär* „alle Buddhas . . . wenn sie nicht insgesamt² durch dieses Dharma-Juwel entstehen und erscheinen, [entstehen und erscheinen] sie nicht“ (übers. so?) BT I A₂9. *birdämlig tanuklamakıg adınlar ä.-mäz yanṭuru kāntü özläri ök bulurlar* „das absolute (?) Bezeugen erlangen [die Bodhisattvas] selbst, nicht andere“ (u.ä.) Abhi A 36 b 3, 128 a 10; BuddhUig I 365. *bo šo t(a)var tdmak ä.-mäz beš bersär bir torkuka tägmäz* „ebendiese Waren zu schicken [reicht] nicht: wenn man fünf [mal soviel] gibt, erreicht es nicht [den Wert] eines Seidenballens“ (übers. so?) HamTouHou 22₁₂. . . . *öz başın kiẓlägü ol tep ä.-mäz mü* „[sagt man] nicht: ‘man muß seinen eigenen Kopf schützen!’?“ BT III 200. „Prägnanter“ Gebrauch von *ärür*: *nätä adın oronta y(a)rlıkasar ymä . . . vainikelig tınl(ı)glarıg tuta ä.-ür bo yörügüg tutä ä.-mäz* „wenn man auch an anderen Stellen . . . gepredigt hat, so ist das mit Bezug auf die bekehrten Lebewesen [gepredigt worden]; es ist nicht [gepredigt worden] mit Bezug auf diese [hier vorliegende] Bedeutung“ Abhi B 98 b 7. **VI)** *ärsär* im Übergang zur postponierten Part.: „was . . . betrifft, . . . nämlich“ (in Abhi A 59 a 4, BT I A₂5, ShōAgon 182, 195 o. 10, Suv 65₂₀ Übers. der chin. emphat. Part. 者 *chě*; in AbhiKār 2, 4, 12, AbiShōtan 69₉, Junshō 9 u. 21 Übers. von chin. 謂 *wei* „nämlich“): **29)** mit „Substantiv“ (im Sg. oder Pl.): *nomlug ätöz ä.-sär* . . . „der Dharma-Körper nämlich . . .“ (u.ä.) Suv 69₆₁₂, 21₇, 22₂₃, 28₁₃, 41₅ et pass.; Abhi A 5 b 15, 6 b 3, b 8, 8 a 11, 9 a 4 et pass.; AbhiKār 2, 4, 8, 9, 12; AbitAnk 23, 90; AbitIst 8, 39, 55, 67 (?); BT I A₂5, B 64, 79, 80, 133 et pass.; BT II 188, 191, 963; BT III 587, 628, 737; BT V 521; BT VII A 251, 293, 314, 336, 585 et pass.; BT VIII A 32, 80, 122, 196, 273 et pass.; BT XIII 12₉₅ Anm., (?) 13₁₄₇, 16₂₇, 37₄; BuddhKat (tib) 36; BuddhUig I 27, 28, 29, 31, 32 et pass., II 13, 239, 267, 272, 369, 380, 555; Gojūni A 1, 9, B 4, 7, 9, 12; Heilk II 426 u. 128, 432 o. 31; Ht I 88 (?), 99, 200, 227; HT VI 214, 261, 395 et pass.; HtTug V 20₈, 51₁₁, 85₁₅; Israpil 80₃, ₄; Junshō 9 u. 21; KP 13 u. 8; Kuan 103, 105, 107, 109, 111 et pass.; KuanBeilage III 11, 56; M III (m) 38 o. 4; Maitr 59 r. 9, 75 r. 4 (?), 156 r. 31 (?), 182 v. 27; MaitrBeih II 85 o. 18; MaitrH Y 10 a 6 et pass.; Scharlipp 66; ShōAgon 90, 96, 182, 194 m. 4, 195 o. 10, o. 13; Tenri 175 m.; TT I 189; TT II (m) B 87; TT V B 2, 18, 23, 30, 43 et pass.; TT VI 241 Var. (2 ×), 323, 383 Var. (3 ×); TT VII 26 o. 7, m. 17, 40 u. 54; TT VIII (br) C 3; U II 35 u. 31, 36 m. 44, 38 u. 83, 42 o. 29, 46 u. 70; UigTot 5, 6, 13, 17, 22 et pass.; UK 262; ZiemeSchlangen C 24, 33, 39, 44; ZiemeTexterg II 8. Mit „Substantiv“ im Gen.: *s(a)r(a)svaṭi devatalarnıŋ ä.-sär* . . . „was [die Mantras] der Sarasvatī-Gottheiten betrifft . . .“ (u.ä.) BT VII A 268, 271. Mit „Substantiv“ im Akk.: *bo t(ä)ŋri kızlarnı ä.-sär birär yüzlüg . . . sakıngu ol* „was die Göttermädchen betrifft, so muß man sich vorstellen, daß sie [nur] je ein Gesicht . . . haben“ (u.ä.) BT VII A 666, 668. **30)** mit Verbalnomen: *burhan temäk ä.-sär* . . . „‘Burhan’ bedeutet . . .“ (u.ä.) HtTug V 74₁₄, 7₂₄. *birök ädgü tüškä tägdäčilär ä.-sär* . . . „was die betrifft, die zu guter Frucht gelangen, . . .“ (u.ä.) Suv 2₂₀; ĀgFrag II 138 m. 8. *kaltı ridi bügülänmäkig bulmıšlar ä.-sär* . . . „was nämlich die betrifft, die die Ṛddhi-Zauberkraft erlangt haben, . . .“ Abhi A 103 a 4. *sinhadivipka bargu ä.-sär* . . . „was die Reise nach Ceylon betrifft . . .“ (u.ä.) HtPar 108₁₉; BT III 704; BuddhUig II 249, 319; ShōAgon 293, (?)

203 u. 25; TT VII 21 m. 3. . . . *tanuklaguluk ä.-sär* . . . „was das . . . Bezeugen-Können betrifft . . .“ BuddhUig I 303. . . . *teptemiši ä.-sär* . . . „was seine Behauptung betrifft, daß . . .“ Abhi A 51 b 10, b 15, 52 a 11 et pass. **31)** mit Pronomen: *m(ä)n ä.-sär* . . . „ich nämlich . . .“ (u.ä.) HtTug V 25₃, 74₅; HT VII 2127; BT III 485, 491; Junshō 9 u. 21; PañcFrag I 33; Suv 44₁₁₅; Warnke 38. *bo ä.-sär* . . . „dieses nämlich . . .“ (Satzeinl.) Abhi A 54 b 7, 59 a 8; BT I A₁15; BT VII A 136, 447, B 24; BT VIII A 339, 391; BuddhUig I 353; Genzan 14, 20; HtTug V 5₂₀, 60₂₃, 76₁; Junshō 9 m. 16; MaitrH XI 14 b 19; Suv 37₉₁₃, 386₄; UigTot 209, 226, 485, 1070; Wettkampf 53. *bolar ä.-sär* . . . „diese nämlich . . .“ (Satzeinl.) BT VII A 13, 105; BT VIII A 248 (?); BuddhUig I 299. **32)** mit Numerale: *bir/ikinti ä.-sär* . . . „erstens/zweitens . . .“ (usw.) BT III 29, 175, 176, 178, 253, 254, 257, 259; BT V (?) 593; MaitrH IV (?) 10 b 21; ManErz (m) IV 26, 26, 27; ShōAv 328; Suv 24₆₁₈, ₁₉, 247₁₃, ₁₄, 253₂₃, 284₂₀, ₂₂, 398₄, ₅, 449₅, ₈; UigKol 4; UigOn III 281 o. 9. *bašdınkı ä.-sär* . . . „erstens . . .“ BT VIII A 56. *t(ä)k ä.-sär* . . . „einzig . . ./nur . . .“ (hierher?) Suv 26₄₁₇, 558₁ (Beleg so zu erg., nach Var. Bln T III 56–15!). **33)** mit Verb auf *-guča* (gegen BT III *611 Anm.* keine Var. von *-gučı*; *-gučı* in BT III 611 aber viell. Fehler für *-guča*; in ĀgFrag I 281 u. 3, ShōAgon 4, Suv 37₄₁₇, ₁₉, ₂₂ usw. Übers. der chin. emphat. Part. 者 *chě*, die auch nach Sätzen stehen kann): „was . . . betrifft, insoweit . . .“: *birök avantlartın tıltaglartın tugguča ä.-sär* . . . „insoweit [die Skandhas] durch Ursachen² entstehen . . .“ (u.ä.) Suv 37₄₁₇, ₁₉, ₂₂, 86₁₄, 87₂₂, 91₂₁, 99₁₉, 145₁₁, 204₂, 362₁₃, ₁₅, 376₅, ₈, ₁₄, 390₃, 395₁₇, 462₆, 474₁ (lies so!), 537₅; Abhi A 61 a 5; ĀgFrag I 281 u. 3 (lies so?); BT I D 119, F 49; BT III 611, 743; BT VIII A 439, 441; HT VI 170, 887, 965; HT VIII 157, 1048, 1196; HtTug V 20₂₃, ₂₅; Kṣit 11; ShōAgon 4, 70; UigTot 112, 113, 1296; Warnke 457, 473, 676. Vgl. auch die Lemmata → *ärsär* und → *ärsär ymä*! Für *-guča täŋlig ärsär* s. o. unter Bedeutung 1! **VII)** *ärsär* plus Fragepronomen oder Frageadverb (zur Bildung von Indefinitpron. oder Indefinitadv.): **34)** mit Fragepronomen: **a)** in Distanzstellung: *kim bäglärı azu karı başları ä.-sär* . . . „irgendwelche Begs oder bejahrten Häupter von ihnen . . .“ (u.ä.) TT VI 9, 208; Maitr 82 r. 22; Suv 39₆₁₃. *adın kim kayu tözünlär ogli tözünlär kızı ä.-sär ymä* . . . „irgendein anderer Edler oder irgendeine andere Edle . . .“ Suv 72₁. *anta birök kim kayu tümgä biligsiz yalaŋuklar ä.-sär* . . . „wenn es dort irgendwelche dummen² Menschen gibt . . ./alle dummen² Menschen dort . . .“ (u.ä.) Suv 384₂₂, 385₁₀. *kimlär [kayu]lar birök yäklär buti amaniži ä.-särlär* . . . „alle Yakṣas, Bhūtas und Amanuṣyas . . .“ U II 66 o. 31. ⟨*kim*⟩ *bar ä.-sär bäglär* „welche Begs es auch gibt/alle Begs“ (emendiere so?) (u.ä.) HT VII 614; HT VIII 153. *kayu uzun käziglig nomlar ä.-sär* . . . „irgendwelche/alle Lehrsätze in Prosa . . .“ (u.ä., auch mit Sg.) Suv 27₄₂₅, ₁₄, 33₁₀, 80₁₃, 106₂₁, 107₅, ₁₃, 138₁₁, 154₁₃, 237₂₀, 253₂₁, 254₂₂, 282₁₃, 287₁₄, 291₁₆, ₁₈, ₂₄, 292₂, 362₄, 374₁₀, ₂₅, 425₃, 427₃; Abhi A 61 a 7, a 8; ĀgFrag I 286 m.; ĀṭSū (br) 102 m. 9; BT VIII A 442; HamTouHou 1₇ bis; HT VI 1540; KuanBeilage III 15; Maitr 120 r. 8; MaitrH X 7 a 23; Tiš 30 o. 4; U IV C 83. *kayu mäniŋ nomlug ätözüm ä.-sär* . . . „welchen Dharma-Körper von mir es auch gibt . . ./mein ganzer Dharma-Körper . . .“ (?) Suv 164₁₉. *kayu törlüg . . . küsüši ä.-sär* . . . „seine Wünsche von welcher Art auch immer . . .“ (u.ä.) TT VII 73 o. 5; HT VI 1514, 1517. *kayu . . . y(a)rlıgıŋız ärdi ä.-sär* . . . „welche . . . Gebote von Euch es auch gab . . ./irgendwelche . . . Gebote von Euch . . .“ U III 36 o. 3. *nä ämgäk ä.-sär* . . . „welche Leiden es auch gibt . . ./alle Leiden . . .“ (u.ä.) U IV C 23, A 103, 114; HamTouHou 5₇₅, ₇₈, 11₆, (?) 22₁₁, 28₈, 30₁₁; PañcFrag I 21; Suv 362₁₂; TT X 197; U III 29 u. 19. *nä törlüg küsüši ä.-sär* . . . „welche Art von Wünschen er auch hat . . ./seine Wünsche von jeder Art . . .“ (u.ä.) Suv 36₁₃, 424₇, 447₃; Heilk II 414 o. 3. *nätä šlok takšutlar ä.-sär* . . . „wieviele Śloka-Verse es auch gibt . . ./alle Śloka-Verse . . .“ (u.ä., auch mit Sg.) Suv 94₁, 5₉, 106₇, 108₃, ₂₀, 116₁₈, ₂₁, 117₆, 118₆, 120₁₅, 123₁₀, 151₁₄, 152₁₅, 168₂₂, 170₁, ₈, 172₂₁, 380₁₆, 425₁₄, 434₃; BuddhUig II 502; HT VII 1095, 1141; HtTug V 16₂₀, 23₃, ₇, 56₁₃, ₂₀; MaitrBeih II 42 m. 7; StabUig 161 o. 46; TT II (m) B 45; U III 46 m. 17. *nätä . . . savlar ärdi ä.-sär* . . . „wieviele . . . Worte es auch gab . . ./alle Worte . . .“ (u.ä.) MaitrH III 4 a 1; HtTug V 34₂₄. *kayu nätä . . . burhanlar ä.-sär* . . . „alle . . . Buddhas . . .“ (u.ä.) Suv 159₁₂, 122₁₉, 153₂₀, 169₁₂, 382₂₂. *kayu nätä bar ä.-sär buyan* . . . „wieviel Puṇya es auch gibt . . ./alles Puṇya . . .“ (u.ä.) BT II 1288, 1293; Suv 51₇₁₁. *nägü küsüši ä.-sär* . . . „alle seine Wünsche . . .“ Suv 29₁₉. *nätäg y(a)rlıg ä.-sär* . . . „von welcher Art der Befehl auch sei . . ./jedweder Befehl . . .“ (u.ä.) U III 28 m. 16; Abhi A 45 b 1. *nätäg yaŋın* . . . *yaratguluk ä.-sär* . . . „auf welche Art immer man . . . anschirren kann . . .“ Suv 42₆. **b)** in

NIEDERS. STAATS- U. UNIV.- BIBLIOTHEK

Kontaktstellung: **α)** Adverbal (auch mit Kas.-Suff.): *adın kim ä.-sär katılmazun* „kein anderer soll beteiligt sein!“ (u.ä.) UigSteu B 13; BT VIII A 89; HtTug V 50$_{12}$; TT VIII (br) (?) D 15; TT X 70, (?) 287; U I 37$_{9}$; U II 32$_{66}$; U III (?) 25 m. 13, 47 m. 19, 49 o. 27; U IV A 282, C 152. *eč kim ä.-sär* „niemand“ (mit neg. Verb) AntPol 11. *ulug kičig kim ä.-särlär* „Groß und Klein, allesamt“ (u.ä.) TT VII 50 u. 79; HT VII 1214. . . . *y(ā)gänim t(a)gayım kim kim mä ä.-sär* „alle meine . . . Neffen und Onkel“ SUK II 51 o. 8. *adın kimnıŋ ä.-sär näŋ ärmäz* (s. o. unter Bedeutung I 8) BT XIII 215*n*. *kimkä ä.-sär näŋ yavlakı yok* „gegen niemanden hat er Böses [im Sinn]“ (u.ä.) TT VI 245 Var., 452 Var.; BT II 958; HT VII 1533; Suv 60$_{16}$; U IV C 122. . . . *burhanta adın kimni ä.-sär . . . bulmaz biz* „wir finden niemanden . . . außer dem . . . Buddha“ (u.ä.) TT X 110; HT VII 1372. *körmäz yänä ol kılınčımın kimni kayunı üzä ä.-sär ymä tıdgalı särgürgäli udačı bolsar tep* „[die Sünder] halten nicht Ausschau [und sagen]: ‘wenn doch diese meine Sünde durch irgendjemanden oder irgendetwas verhindert oder gestoppt werden könnte!’“ (übers. so?) BT III 149. *etiglig nom kayu ä.-sär* „irgendwelche Saṃskṛta-Dharmas“ (u.ä.) Abhi A 97 b 15, b 16, 89 b 4, 98 b 3; BuddhUig II 446, 449, 471. *t(ā)ŋrı burhan y(a)rlıgı kayu ä.-sär ymä nom bitig bititsär* . . . „wenn man irgendeinen Ausspruch des göttlichen Buddha als Lehrtext schreiben läßt . . .“ MaitrBeih II 42 m. 5. *kayuları ä.-sär* „irgendwelche von diesen“ Suv 191*n*. *bo ikigüdä kayusı kayusı ä.-sär* „welcher von diesen beiden auch immer“ (u.ä.) MaitrH Y 9 a 20; HtTug V 10$_{19}$. *anıŋ tüšin kayu ä.-sär bulmadın* . . . „ohne irgendeine Frucht davon zu erlangen . . .“ (erg. und übers. so?) U III (?) 31 m. 6. *kayusın ä.-sär tut-* „irgendeinen davon nehmen“ Abhi A 145 b 8. *idi nä ä.-sär k(ä)rgäksiz* „alles ist unnötig/nichts ist nötig“ HtTug V 39$_{25}$. *nägü ä.-sär temädin* „ohne irgendetwas zu sagen“ (u.ä.) U II 31$_{50}$; BuddhUig II 220. *maŋa adın nägü ä.-sär kärgäksiz* „ich brauche nichts weiter“ BuddhUig II 212. *kulumnuŋ nägü ä.-sär bar* „das oder jenes gehört meinem Sklaven“ (übers. so?) (u.ä.) SUK II 148 o. 12, o. 15. *nägüg ä.-sär ymä . . . aḳkan- sakın-* „nichts . . . wahrnehmen und denken“ Suv 267$_{8}$. In Wh: *bo mäŋilär barča nä ä.-sär tusulmaz* „diese Freuden nützen alle^{2} nichts“ U III 43 m. 13. **β)** Adnominal: *kim ä.-sär bir kiši* „irgendeine Person“ (u.ä.) Suv 176$_{5}$, 155$_{20}$, 209$_{13}$, 394$_{13}$; BT II 993; TT X 106; U III 27 m. 18. *adın kim ä.-sär bägät* „irgendwelche anderen Fürsten^{2}“ InscrOuig III 10. *kayu ä.-sär bir ätöz* „irgendein Körper“ (übers. so?) (u.ä.) UigTot 110; Abhi A 45 b 6, 92 b 4, 95 a 13, 124 b 10, B 57 a 7; BT I F 21; BT XIII (?) 13$_{159}$; BuddhUig II 317; HT VII 1038; Maitr 1 r. 17; Warnke 547, 615. *kayu(sı) ä.-sär biri(si)* „irgendeiner davon“ (u.ä.) Abhi B 62 b 6, 98 b 2; Suv 594$_{21}$. *kayu ä.-sär tsuy erinčü kılıp tınl(ı)glar* „irgenwelche sündigen^{2} Lebewesen“ Maitr 182 r. 11. *kayu kayu ä.-sär yertinčüdä* „in irgendeiner Welt“ Suv 189$_{4}$. *kayuka ä.-sär ilinmäksiz* „nicht anhaftend an irgendetwas“ (u.ä.) BuddhUig I 341, 233. *nä ä.-sär äd tavar* „irgendwelche Güter^{2}“ (u.ä.) MaitrH III 4 a 24, 14 a 6; Maitr 192 v. 3; PañcFrag II 23 (?); ShōAgon 195 o. 9; Suv 612$_{2}$. *utru sözlägülük nä ä.-sär savım yok* „ich habe nichts zu erwidern“ U III 85 m. 8. *nätä ä.-sär ičgü otlar kuvragı* „irgendwelche Heiltropfen und Heilkräuter“ (u.ä.) Suv 596$_{4}$; U IV A 254. *nägü ä.-sär t(a)varım* „irgendwelcher Besitz von mir“ (u.ä.) BuddhUig II 181, 209. *nägükä ä.-sär iligsiz* „ohne an irgendetwas aufgehängt zu sein“ HtTug V 54$_{21}$. 35) mit Frageadverb: *kayuka ä.-sär . . . tüš-* „irgendwohin . . . fallen“ (u.ä.) BT II 968; BuddhUig I 233. *kayuda ä.-sär täg-* „irgendwohin gelangen“ (u.ä.) Suv 407$_{2}$; Maitr 176 r. 15; TT VIII (br) F 7. *kayuda tuggalı tapları ä.-sär . . .* „wo auch immer sie geboren werden wollen . . .“ U IV B 9. *kayutın ä.-sär käldi mü ärki* „ist er irgendwoher gekommen?“ (u.ä.) BuddhUig I 67, 253; BT I D 267. *kayutama kačan ä.-sär* „irgendwo und irgendwann“ (u.ä.) StabUig 173 o. 22, o. 22, 143 o. 19; ETS 158$_{18, 51}$. *kačan ä.-sär* „irgendwann“ U II 35 m. 25. *näčük ä.-sär ölür-* „irgendwie töten“ U III 59 o. 8. *näčükin ä.-sär tuy- oŋar-* „irgendwie bemerken^{2}“ (u.ä.) Suv 615$_{10}$, (?) 10$_{23}$, 609$_{2}$, 635$_{13}$; HT VIII 751, 1203. *näčük(in) ä.-sär ymä . . . täg-* „irgendwie . . . hingelangen“ UigTot 831, 835. *nätäg ä.-sär toyın bolup toyın törösintä yorı-* „irgendwie als Mönch nach dem Mönchsgesetz leben“ Pam 202$_{8}$. **VIII)** *ärip* im Übergang zur Konj.: 36) **„und (dabei), und (gleichzeitig)“** (zur Trennung von komplexen Attributen mit gleichem Bezug, aber ungleicher innerer Struktur): *üč ago nizvanisı tükäl ä.-ip esiz yavız kiši* „schlechte^{2} Person, die alle drei Kleśa-Gifte hat“ (lies so gegen Verschlimmbesserung in OTWF *220 u.*) (u.ä.) BuddhKat (tib) 27; BT XIII 25$_{15}$; Buyan 680$_{20}$; Hochzeit (?) 7, (?) 9, (?) 10, (?) 13; Lobpreis 40, 41; Suv 33$_{3}$; Caitya *294 m. aglak ä.-ip köŋülkä yarašı oron* „ein einsamer und dem Sinn angenehmer Ort“ (u.ä.) BT VII A 361, 745 d; Ernte I 30. . . .

köŋülüŋüztä ä.-ip turug dyan köl suvı täg „wie das Wasser des ruhigen Dhyāna-Sees in Eurem . . . Herzen“ (lies u. übers. so?) BT III 911. *kulačča ä.-ip täp tägirmi paryešı* „seine Aureole [mit dem Durchmesser] von einem Klafter und ganz rund“ StabUig 166 u. *särmälip akar suvluk ä.-ip säp säm aglakta* „an Orten mit reinigendem fließendem Wasser und in völliger^{2} Einsamkeit“ UigStab 117 o. 10, o. 6, o. 14; ShōAv 251; Suv 45$_{5}$. **37) „als, in der Eigenschaft von“:** *mäŋü mäŋı ä.-ip inčip mäŋü tep adkantačı körümkä sanmaz* „als ‘Ewige Wonne’ gehört [der Dharmakāya] jedoch nicht zu der ‘Ansicht’ (skr. *dṛṣṭi*), die [die Dharmas] als ewig ‘ergreift’“ (u.ä.) Suv 165$_{9}$, 51$_{10}$, (?) 74$_{11}$, 543$_{23}$; ŠūnVijñ *135 m.*; BT II (?) 1096; BT VIII B 130; Ht I 172; HtTug V 59$_{4}$; Warnke 758, 759.

är- † (II) „erreichen, ankommen, hingelangen“ — gut belegt im Mitteltürk. — wurde von A. v. Gabain (vgl. Ht II *1870 Anm.*) auch für das Uig. vermutet. Die Belege, die A. v. Gabain anführt, können aber als *är-* (I) in der Bedeutung „sich befinden“ usw. interpretiert werden (vgl. → *är-* I, Bedeutung 24). Das Ghostword *är-* (II) hat auch in das EtymWb (*46 b*) Eingang gefunden (dort zusätzlich noch mit der Bedeutung „vorübergehen“), und auch in BT III 147 (vgl. BT III S. *84 b*) und UigTot 1279 hat man auf ein *är-* „erreichen“ zurückgegriffen. Der Beleg BT III 147 bleibt eine Crux, und in UigTot 1279 liegt eine erstarrte Form von *är-* (I) vor (→ *ärmäsär* in der Bedeutung „oder wenigstens“). *ärü ärü* „allmählich“, das A. v. Gabain ebenfalls zu *är-* „erreichen“ stellt (so auch EtymDic *194 a*) ist möglicherweise Rest eines Verbs *är-* „erreichen“, wurde aber offenbar von den Uiguren als Konv. von *är-* (I) interpretiert, da *ärü* allein — etwa im Gegensatz zu *bolu* — nicht vorkommt und durch die Bedeutung von → *ärü ärü* blockiert war. Vgl. auch → *ergür-*!

ärä/ʾʾR Nur in männl. Eigennamen sicher belegt und wohl kein Mongolismus (so TT VIII D *20 Anm.*), sondern hypostasierter Vokativ von → *är* „Mann, Gatte“ (für hypostasierte Vokative in Eigennamen vgl. → *altmıš* II, → *äsänä* usw.). *härä* (br) in TT VIII D 20 — von A. v. Gabain als „unsichere Lesung“ markiert — soll man ja wohl *hyä rya* transliterieren. Ein *h-* ist aber auf dem Faksimile in MaueKat, Tafel 53, nicht zu erkennen und auch nicht zu erwarten, wie der Vergleich mit dem Mo. zeigt (vgl. TMEN II *179*). Var.: ʾʾR UigOn II 91 m. 2.

Bestandteil von männl. Eigennamen: *ä. buka* (Name eines Zeugen) SUK II 165 m. 17, u. 23. *ä. tämür* (Name eines Pächters bzw. Bruders von Stifter) SUK II 167 m. 1, m. 7, m. 8; BT XIII 49$_{26}$. *yeznäm ä. kaya ınal* „mein Schwager Ärä Kaya Inal“ (in Zuwendungs-Kolophon) UigOn II 91 m. 2.

ärägäti/ʾʾRʾKʾTY (?)

Eigenname eines Zeugen: *tanuk ä.* „Zeuge ist Ä.“ SUK II 38 m. 10 (?).

ärän/ʾʾRʾN < denom. Nom. von → *är* „männl. Person“ usw. mit dem unproduktiven Suff. *+An*, dessen (ursprüngliche) Funktion in Briefe IV *38 m.* („Deminutiv“ ~ „Superlativ“), AGr § *56* („Caritativum, Intensivum“), EtymDic *232 b* („Plural“), KP *70 u.* und OTWF *90 u.* („Kollektiv“) verschieden definiert wird. In der Bedeutung „gemeiner Mann, Untertan“ und in Hyperplene-Schreibung ins Mo. entlehnt (vgl. Lessing s. v. → *aran*, → *arad*). Im Uig. stets in pluralischer Bedeutung und meist mit Pl.-Suff. gebraucht. Var.: *eya ryāṃ* (br) TT VIII A 2. *aya ryāṃ* (br) MaueKat 43 m. 2, m. 3. ʾʾRʾN Abhi B 50 a 4, a 5, a 8 (gegen normale Schreibung in Abhi A); Maitr 31 r. 1, 202 r. 3, v. 6, v. 13, v. 25; MaitrH III 2 a 12, a 22, a 28; XX 1 a 6, XXV 6 b 18; ShōAgon 152, 331; TT VII 50 u. 76; Warnke 32. ʾR ʾN (so auch im Mo.) Abhi A 2 b 7, 124 b 3; BT XIII 19$_{56}$. ʾR ʾN Abhi A 112 b 6.

Nom.: **a) „Männer, männl. Personen“:** Adv.: Def.: meist im Gegensatz zu *eši, kunčuy* oder *batun*: . . . *ä.+kā nom nomlap biziŋā ešilärkā nägü(ü)lük nomlayu y(a)rlıkam(a)z ärki* „warum predigt [Buddha] uns Frauen nicht, während er . . . den Männern predigt?“ (u.ä.) MaitrH III 2 a 28, b 19 (?); Maitr (?) 107 v. 9. *birök kim kayu . . . tınl(ı)glar ä.+lär azu ešilär ärsär* „was irgendwelche . . . Lebewesen, Männer oder Frauen, betrifft . . .“ Suv 355$_{13}$. *ädgü ä.+lär kunčuylarnıŋ . . . savın yermäzlär* „richtige Männer verachten die . . . Worte der Frauen nicht“ U III 82 u. 22. *küčlüg ä.+lär kötürüp yükläyü turzun* „Kräftige Männer sollen sich [die Säcke] aufladen!“ parallel zu: *körklüg hatunlar . . . kökläyü turzun* „schöne Frauen sollen [die Öffnungen der Säcke] zubinden!“ Ernte I 104. In Wh: *kačan . . . burhan erkäk ä.-kā nom nomlayu y(a)rlıkasar anta ešilär kunčuy bäglär arıtı /// y(a)rlıkasar anta ešilär kunčuy bäglär arıtı /// k(ä)rgäk* „wenn . . . Buddha vor Männern^{2} predigt, dann müssen die Frauen und Edelfrauen (?) unbedingt ///!“ MaitrH III 2 a 12. Indef.: *ä. birlä mäŋilägülük ögrünčülägülük bolurlar* „[die Frauen] sind etwas, womit sich die Männer vergnügen^{2} können“ (übers. so?) (u.ä.) MaitrH III 3 b 23; Maitr 84 r. 19. *kim kayu ä. äkälär* . . . ⟨*birlä*⟩ *yavız iš išläp yazınsar* . . . „wenn ein

Mann mit [seinen] Schwestern schlechte Dinge tut und sündigt . . .“ MaitrH XXV 6 b 18. In Opp.: *mıŋ mıŋ tümän tümän ä. ešilär . . . yıgılıp . . .* „Tausende, Zehntausende von Männern und Frauen . . . versammelten sich . . .“ (u.ä.) MaitrH II 6 b 16, XX 13 b 13, XXVII 6 a 3; Maitr 31 r. 1, 203 v. 13. . . . *tiši erkäk ä. ešilär . . . yıgılurlar* „. . . Feminin und Maskulin, Männer und Frauen . . . versammeln sich“ MaitrH XX 1 a 6. **Adnom.**: Def.: *ä. savı* „[geheime Liebes]botschaften von Männern“ parallel zu: *ešilär savı* „[Liebes]botschaften von Frauen“ (übers. so?) Maitr 107 v. 8. Indef.: *ä. t(ä)ŋrilär kırkın t(ä)ŋrilär* „männliche und weibliche Electi“ ManMon 62. In Wh: *erkäk ä. šakilar* „männliche[2] Angehörige des Šākya-Stammes“ MaitrH III 2 a 22. *ä. oglans(ı)z t(ä)ŋrilär* „Electi ohne [begleitende] Knaben[2]“ oder „Electi ohne Diener und Knaben“? ManMon 58, *58 Anm.* In Opp.: *adın ä. ešilärniŋ kõŋülintä* „im Herzen von anderen Männern und Frauen“ (u.ä.) MaitrH XVI 16 a 6; Suv 534$_{12}$. **b) „Gemeine Männer, Untertanen; Untergebene, Diener; Soldaten“** (vgl. auch → *är* e): **Adv.**: Def.: . . . *alpagut ur(u)ŋut ä.+lärin balık kapıg[ınta a]rgurup* . . . „indem [König Śuddhodana] seine Kriegs[2]-Leute am Stadttor überstrapaziert . . .“ (erg. und übers. so?) (u.ä.) BuddhBio 21; HtPar 562$_{2}$; HtTug V 662$_{6}$; ShōAv 97; Suv 636$_{11}$. *toyın šamnanč upasi upasanč bäg eši yüüzlüg ä.+lär tözün kunčuylar* „Mönche und Nonnen, Laienbrüder und -schwestern, Fürst und Fürstin, edle Ritter und vornehme Damen“ TT VII 50 u. 76. *bäglig ä.+lär* „die Untergebenen des Beg“ (?) U III 45 m. 8. *alkunı biltäči alpagut bilgä ä.+lärkä* „vor den allwissenden, tapferen, weisen Helden“ (sc. vor den Buddhas) BT XIII 14$_{19}$. *manistantaki ä.+lärig . . . išlätzün* „man soll die im (manichäischen) Kloster befindlichen Tempeldiener . . . einsetzen!“ ManMon 101; ZiemeWirtschaft *334 u.* . . . *ä.+kä aspasi aspasančka kıškı ton ätük bolzun“* „. . . soll als Winterkleidung[2] für die Küster, Diener und Dienerinnen sein!“ (im Man.) ManMon 40; ZiemeWirtschaft *334 u. alp ä. üčün* „für die tapferen Soldaten“ (?) Yosıpas (?) 102. Indef.: *ayıg kılınčlıg ä. kälip* . . . „die [Folter]knechte [im Dienst] der Sünde kommen . . .“ (übers. so?) Maitr 172 r. 14, 201 v. 25. . . . *bizin beš yüz ä. kanča bardı* „wohin sind unsere . . . 500 Gefolgsleute gegangen?“ KP 35 o. 6. **Adnom.**: Def.: *beš yüz ä.+niŋ aši suvı kölöki* „Proviant, Wasser und Tragtiere für die 500 Gefolgsleute“ KP 22 u. 2. *alp ä.+lärniŋ tıngusı* „Ruheort der Helden (sc. der Bodhisattvas)“ BT XIII 19$_{56}$. **c) „Personen, Menschen, (menschliche) Wesen, Leute“** (in TT VIII A 2 Übers. von skr. *puruṣa* „Mann, Mensch, Person“, in BuddhāvKêng III 2 a 10, ShōAgon 152 Übers. von chin. 人 *yên* „Mensch[heit]“, in Suv 697$_{20}$ Übers. von chin. 士 *shih* „Herr“, in Suv 428$_{5}$ Übers. von chin. 丈夫 *chang fu* „Held, Herr“, in ShōAgon 158 Übers. von chin. 士夫 *chih fu* = skr. *puruṣa*): **Adv.**: Def.: *yertinčütäkiävdä barkta tur{ta}dačı ä.+lärtä* „bei den Welt-Menschen, die in Haus und Hof wohnen“ (u.ä.) ShōAgon 152, 158. *ädgü ä.+lär* „die vorzüglichen Menschen (skr. *satpuruṣa*)“ BT XIII 13$_{142}$; HT VIII 1757. *beš törlüg tözün ä.+lär* „die 5 Arten von Heiligen (chin. 聖 *shêng* = skr. *ārya*)“ Abhi B 50 a 4, a 5, *a 5 Anm.*, a 8. *ulug (bilgä) ä.+lär* „die Großen (Weisen) Menschen (skr. *mahāpuruṣa*)“ ETS 158$_{45}$; Suv 697$_{20}$. *tıdok ä.+lär* „die Heiligen“ BuddhāvKêng III 2 a 10. *biligsiz ä.+lär* „die Dummen“ BuddhUig II 476. *tosın ä.+lärig turulturtačı* „die wilden Wesen beruhigend“ (Beiname des Buddha) Suv 84$_{3}$, 187$_{7}$, 392$_{4}$. . . . *ayıg tüškä tägmiš üč ä.+lär* „die Drei Menschen, die . . . zu schlechter Frucht gelangt sind“ (Bedeutung?) TT II (m) B 30. *bay bay ä.+lär* „steinreiche Leute“ parallel zu: *küč küč kišilär* „Kraft[2]-Menschen“ HamTouHou 7$_{1, 2}$. **Adnom.**: Def.: *alku ä.+lärniŋ bütürü umaguluk . . . oronı* „. . . Ort, den alle Wesen nicht vollenden können“ (u.ä.) Suv 71$_{8}$; Abhi A 124 b 3. *ä.+lärniŋ šardul arslanı* „Tiger und Löwe unter den Menschen“ (Beiname Buddhas) Buyan 681$_{17}$; StabUig *287 m. üzäliksiz ä.+lär yolı* „Laufbahn der unübertrefflichen Wesen (sc. der Bodhisattvas)“ ETS 166$_{47}$. *säkiz yalındık yeg üstünki ä.+lärniŋ kolulayu yorıguluk alı altagı* „Kunstgriffe[2] (skr. *upāya*) der Acht allerhöchsten Menschen (skr. *aṣṭau-pudgalāḥ*), um (ohne störende Einflüsse des Verstandes) meditieren zu können“ (vgl. NAKAMURA *1079 d, 1108 b*) Abhi A 2 b 7. . . . *tözün ä.+lärniŋ öŋrü bolur yegi kudıkısı* „. . . dann gibt es eine Rangfolge[2] der Heiligen (skr. *ārya*)“ Abhi A 112 b 6. *yeti törlüg ädgü ä.+lärniŋ barıgı* „der 7fache Wandel der Vorzüglichen Menschen“ (Wandel von 7 Arten von Anāgāmins, skr. *sapta-satpuruṣa-gatayaḥ*, vgl. NAKAMURA *585 b*) (u.ä.) Abhi-Kêng I 49; Abhi A 40 b 13; ETS 92$_{138}$. *ulug ä.+lärniŋ tözüniya* „o Großer Mann (skr. *mahāpuruṣa*)!“ Suv 428$_{5, 19}$. *ulug ä.+lär b(ä)lgüläri* die Lakṣaṇas der Großen Männer“ (u.ä.) Suv 111$_{16}$, 439. *kudıkı ä.+lärniŋ . . . sımtalmamakı* (Bedeutung?) TT VIII (br) A 2. *ol tägšürgäli udačı ä.+niŋ atı* Fehler für: . . . *ärmäkniŋ atı*? Suv 700$_{20}$. **d) „-Männer, -Leute“** (als Stützwort): **Adv.**: Def.: *inčä kaltı yelviči ä.+lär . . . adrok adrok ädlärig bälgürtüp* . . . „wie nämlich Zauberer . . . verschiedene Sachen erscheinen lassen . . .“ BuddhUig II 456. *tarıgčı ä.+lär* „Bauern“ . . .“ Samy Ms.Stockh H 13 b 43. *satıgčı ä.+lär* „Kaufleute“ KP 20 o. 1. *sınagčı ä.+lär* „Späher“ ShōAv 121. *yatgak turgak ä.+lär üzä kuṭuru odug sak ärip* . . . „obwohl [unser Palast] . . . durch Nacht- und Tagwächter in höchster Alarmbereitschaft[2] ist . . .“ (oder besser zu b „Soldat“ usw.?) (u.ä.) Warnke 32; ShōAv 102, 103, 115. In Wh: *alp katag avčı ä.+läri alpagutları birlä* „mit seinen tapferen harten Jägern und Kriegern“ U IV C 54. **e) Ohne Kont.**: InscrOuig I 19; Maitr 110 r. 13, 111 v. 5, 202 r. 3, v. 6; TT X 407. *ädgü ä.+lär* InscrOuig I 33. *ä.+lär* ShōAgon 331. *ä.+kä* „an Ärän“ (männl. Eigenname?) UigBrief 459 m. (?).

äräńčü/ʾRʾNČW < denom. Nom. von → *äräń* „Mann“ usw., *äräń+čü*. Var.: ʾRʾNČW Maitr 105 v. 3. *artču* o. S. 210 a (noch OTWF *106*) ist Fehllesung und zu tilgen.

Nom.: **„eine Art Hose für Männer“** (in HT VI 757 *ä. ton* Übers. von chin. 袴 *hsieh* „la partie d'un vêtement qui est au-dessus de la ceinture“, auch „long vêtement“ (COUVREUR)): **Adnom.**: Indef.: *keŋ ä. tonluglar* „Leute mit weiten Äräńčü-Hosen“ (durch Mißverständnis des chin. Textes erschlossener Name eines Volksstammes) HT VI 757. *ä. . . . ätözlüglär* „Leute mit Körpern wie . . . Herrenhosen“ (eine Art Höllenwesen) Maitr 105 v. 3; MaitrBeih II *83 u. 1.*

äräntir/ʾRʾNTYR < Fehler für *äräntiz* (CLAUSON in UAJb 35 [1964], *354 m.*)?

Name von drei Sternen im Kopf des Orion, 20. Mondstation (?): *ä. yultuz* TT VII 57 o.; CLAUSON in UAJb 35 (1964), *354 u., 365 o.*

ärdäm/ʾRDʾM < Ableitung von der Basis → *är* „Mann“, vor allem aus semantischen Gründen aber (gegen BANG, Turcica, *279 Anm. 2*; Briefe IV, *43 Anm. 2*) besser als denom. Nom. mit dem unproduktiven Suff. *+dAm* zu interpretieren, *är+däm* (HamTouHou *213 b*; OTWF *68 o.*). Die Verbindung mit *är* in den Texten der Koine nicht mehr erkennbar, da dort fast nur die metathetische Form *ädräm* (nach JOHANSON 1979, *13 Anm. 9*, unter Einfluß von → *ädgü* „gut“) belegt ist. *ärdäm* nur in man. (Drei-Prinz, HamTouHou, M III, Wettkampf) und präklass. buddh. Texten (Fedakâr, Maitr, MaitrH, TT VI [Var. L und K 1]) sowie in den Koine-Belegen AY I 0084, 0087, Pfahl, Suv 164$_{22}$ Var. Bln. 1011/24 r. 3 und DKP/H 4 v. 5, 10 r. 25. Der Brāhmī-Beleg *ārdām* (s.u.) viell. Re-Entlehnung aus dem Mo. ʾRDʾM in Suv 504$_{1}$ Druckfehler für ʾDRʾM. Die Koine-Form ʾDRʾM im ganzen weit häufiger belegt als die Form ʾRDʾM, in MaitrH XVI 8 a 25, 9 b 6, XXV 3 a 11, 5 a 13, XXVII 4 a 7 aber offenbar eine „Verbesserung“ durch spätere Abschreiber. Var.: *aya rõyā m* (br) MaueKat 148 o. 6. *aya dhryā m* (br) MaueKat 88 o. 1. ʾDRʾM BT VIII A 406. ʾDYRʾM TT VII 27 u. 21. ʾDR-M (kursiv) BuddhUig II 175. ʾTRʾM Buyan 681$_{10}$, 686$_{3, 9}$; in Suv 32 Belege von insgesamt 107 Belegen (164$_{22}$, 170$_{20}$, 184$_{19}$, 186$_{1}$, 193$_{22}$, 205$_{6}$, 210$_{1}$, 238$_{22}$, 241–243 pass., 248$_{17}$, 255$_{20}$, 256$_{5}$, 257$_{14}$, 316$_{20}$, 321$_{9}$, 324$_{9}$, 325$_{8}$, 328$_{7}$, 354$_{13}$, 461$_{12, 15}$, 495$_{19}$, 501$_{4}$, 545$_{8, 9, 13}$, 582$_{15}$, 661$_{2}$; Berliner Varr., soweit geprüft: ʾDRʾM). *ädrämniŋ* in Suv 504$_{10}$ Druckfehler für → *ädrämlig*. *ädräm* in Töpfer 34, U III 53 o. 3 Lesefehler (für welches Wort?). *ärdni* in Maitr 97 r. 10 Lesefehler für *ädräm* (vgl. MaitrH XVI 9 b 6).

Die Bedeutung „Tapferkeit“ kann man mit einer gewissen Sicherheit (vgl. → *ärdämlig*) nur für einige man. Belege, viell. auch für den Koine-Beleg Pfahl 22$_{2}$ annehmen. In den anderen Koine-Texten gibt es keinen sicheren Beleg in dieser Bedeutung. Auch in Lobpreis 40 (vgl. ZiemeTit *446 u.*) ist die Bedeutung „angeborene Fähigkeit, Begabung“ durchaus möglich. Das scheint nach HT VIII 726 die Grundbedeutung in der Koine zu sein, mit dem Gegensatz *bošgut* „erlerntes Wissen“. Beide Begriffe lassen sich aber nicht klar voneinander abgrenzen, wie z.B. aus MaitrH XI 16 a 26 hervorgeht. — Die Bedeutung „Fähigkeit“ usw. scheint indessen alt zu sein, denn *ärdäm* wurde in präklass. Form, aber in der üblichen Koine-Bedeutung ins Mo. entlehnt, und es gibt auch schon in präklass. buddh. Texten (vgl. MaitrH II 1 b 18) Belege für die Verwendung von *ärdäm* im Sinne eines Affixoids für geistige Begabung (*alp ärdämlig* mit Heroismus, heroisch“). — Die Bedeutungen „Fähigkeit“ und „Tugend“ sind auch nicht scharf zu trennen, da die Texte keinen Unterschied machen zwischen den „übernatürlichen Fähigkeiten“ eines Mönches, erworben durch frühere gute Taten (vgl. z.B. MaitrH IV 7 b 4), und den weltlichen Fähigkeiten oder Wissenschaften. Dasselbe gilt für die Bedeutung „Wirkung“, die nicht immer von „Fähigkeit“ oder „Tugend“ zu trennen ist, da mit animistischen Vorstellungen zu rechnen ist.

Bedeutungen

a. „Fähigkeit, Begabung, Kunst, Wissenschaft“/

b. „-Kunst, -Wissenschaft“ / c. „tugendhaftes Verhalten (aufgrund von früheren guten Taten), Tugend, (religiöses) Verdienst“ / d. „(heilvolle) Wirkung, [Folge]erscheinung, Segen; Funktion“ / e. „Fähigkeit zu siegen, Tapferkeit“ / f. in Eigennamen / g. ohne Kont.

Nom.: **a) „Fähigkeit, Begabung, Kunst, Wissenschaft“** (auch als Affixoid zur Bildung von Abstrakta der geistigen Begabung; in HT VI 403, HT VIII 520, 1057, HtPek 84 a 13, 116 a 8, 120 b 9, Warnke 533 Übers. von chin. 功 *kung* „Können, Fertigkeit“, in HT VII 256, HtPek 57 b 5, 115 b 8, HtTug V 71₇, Übers. von chin. 才 *ts'ai* „Fähigkeit, Talent“, in HtPar 229₁₈, HtPek 81 a 8 Übers. von chin. 能 *nêng* „Fähigkeit“, in HtPek 160 b 7 Übers. von chin. 藝 *i* „Fähigkeit, Technik, Kenntnisse“, in Samy Ms. Stockh H 13 b 9 Übers. von chin. 技 *ch'i* „Geschicklichkeit, Fähigkeit“, in HT VII 1013 Übers. von chin. 學藝 *hsüeh i* „Gelehrsamkeit und Kunst“): Adv.: Def.: *k(ä)ntü k(ä)ntü ä.+iŋizlärni üntürüp* . . . „eure jeweiligen Fähigkeiten zeigend . . .“ (u. ä.) MaitrH XI 3 a 3; HT VI 1261 (?), 1765, 1788; HT VII 256, 435, 1013; HT VIII 1006; HtPar 229₁₈; HtPek 81 a 8, 84 a 13, 87 a 13, 115 b 8; HtTug V 71₇; Kuan 210; Samy Ms. Stockh H 13 b 9. . . . *alku maha-širavaklarnıŋ ymä ök bolmaz ärti ä.+i alku nomlarnıŋ tözin . . . sakınguluk adırtlaguluk* „. . . alle Mahāśrāvakas hatten ebenfalls nicht die Fähigkeit, das Wesen aller Dharmas . . . erwägen und analysieren zu können“ Abhi A 69 b 12. *munčulayu taŋ adınčıg alp ä.+in kamag tınlıglarka asıg tusu kıl-* „mit sō wunderbarem Heroismus allen Wesen Nutzen² bereiten“ (*alp ä.* Mißverständnis von 功德 [= skr. *guṇa*] des chin. Textes, falls dieser die Vorlage ist) Kuan 149. *uladačı sapdačı ärip adın ä.+lärig* . . . „obwohl er ein Erneuerer² der häretischen Wissenschaften ist . . .“ HT VIII 1057. *yertinčülüg ä.+lärig beš törlüg vidy-a-aṣṭan bilgä bilig oronların* . . . *ötgür-* „die weltlichen Künste und die 5fachen Vidyāsthāna-Weisheitsorte . . . gründlich verstehen“ (u. ä.) Suv 255₂₀, 248₁₇, 256₁, ₅, 257₁₄. *san sakıš urmak tamga ugrın bilmäk danurveḍ ulatı ä.+lär k(ä)ntü ögränür bošgunur* „er selbst erlernt² die Wissenschaften des Werfens der Zahlen[steine]² (sc. die Mathematik) und der Kenntnis der Gelegenheiten [für die Anwendung] von Mudrās, die Kunst des Bogenschießens und die übrigen Künste“ (übers. so?) MaitrH XI 16 a 26. *ägsük biligim(i)z kičig ä.+im(i)z üzä* „mit unserem mangelhaften Wissen und unserem geringen Talent“ HtPek 42 b 9. *tıdıgsız tutugsuz tükäl bilgä bügülüg ä.+i ymä artok adınčıg ärmiš* „seine ungehinderten² allerkennenden, magischen Fähigkeiten sollen ganz wunderbar² sein“ (übers. so?) (u. ä.) MaitrH II 12 b 4; TT VI 354. *üč törlüg bügülüg ä.+kä tägmiš* . . . *arhant kutı* „Würde der 3 Arten von Arhats, die magische Fähigkeiten erlangt haben“ (übers. so?) MaitrH XVI 13 a 24. *äsriŋü ä.+lärin kör-* „ihre differenzierten Fähigkeiten in Betracht ziehen“ (u. ä.) DKP/H 4 v. 5, 10 r. 25. *darni tegmä alkını tutdačı ä.+kä täg-* „die Kunst der Dhāraṇi, [d. h.] des 'Alles-Haltenden', erlangen“ (u. ä.) AY I 0087; Suv 474₈, 485₁₅; TT VI 430. *tokuz törlüg ä.+i üzä* „durch [des Kaisers] 9fache Fähigkeit, [für das Volk zu sorgen]“ (chin.九功 *chiu kung*, vgl. Giles S. *826 a*) HtPek 120 b 9. *kuanši-im pusarnıŋ* . . . *kutadmak ä.+in nomla-* „über die Fähigkeiten des Bodhisattva Avalokiteśvara, [die Wesen] zu beglücken, predigen“ (u. ä.) Kuan 219, 60, 71. . . . *bäglärniŋ odgurak bar öŋdä arkata küzädmäk ä.+läri* . . . „die . . . Begs haben sicher Geschicklichkeit, die Vor- oder Nachhut [zu bilden] . . .“ HT VI 403. *učmak kalımak ä.+ig küsä-* „die Fähigkeit zu fliegen² erstreben“ Suv 446₂₁. *y(a)rokın ulamaklıg ä.+i* „seine Fähigkeit, den Glanz [der Lehre] zu tradieren“ (u. ä.) HT VII 1933; HtPek 116 a 8; Warnke 533. . . . *uz uktačı ṭantirveḍ* (lies: *danurved*) *aṭmaklıg ä.+ig* „. . . einer, der sich auskennt im Dhanurveda, [d. h.] in der Kunst des Schießens“ (Hinweis Kōgi Kudara) Samy Ms. Stockh H 13 b 9. In Wh: *lütsai bäg biligin ä.+in ayıt-* „Wissen und Fähigkeit des Herrn Lü-ts'ai prüfen“ HT VIII 1407. *kudıkı bilig ä.+lärig tapla-* „die niederen Wissenschaften und Künste bevorzugen“ HT VIII 1251. *ädlärin tavarların biliglärin ä.+lärin al altag uzanmakların . . . yoŋla- tit- ıdala-* (→ äd, S. 335 b) Suv 217₂₁. *bilgä bilig ä.+läri üzä öt- topul-* „mittels ihrer Weisheit und Künste durchdringen²“ Suv 42₁₇. *kayu* . . . *ulug elig ulušug bulmıšlarnıŋ adrok adrok uzanmak ä.+läri ärsär* . . . „all die verschiedenen² Kompetenzen und Fähigkeiten von . . . Leuten, die ein großes Reich² erlangt haben, . . .“ (*uzanmak ä.* Übers. von 伎藝 „Handwerkskunst“) ShōAgon 194 u. 8. *ačarinıŋ nägü yaŋı kipi uzanmak ä.+i bar ärki* „welche Methoden², Kompetenzen und Fähigkeiten hat der Meister?“ (erg. und übers. so?) ApokrSū 364. *sizlärkä ayu bertim bo üč elig t(ä)ŋrilär* . . . *ä.+in bügüsin bügülänmäkin* „ich habe Euch die . . . Fähigkeiten, Zauberkräfte und das magische Wirken dieser drei königlichen Götter dargelegt“ M III 15 rechts 6; Beichtspiegel *239 o.*; ManDog *503 m. bo kuanši-im pusar ä.+in bügülänmäkin kutadmakın ešid-* „von der Fähigkeit, von dem magischen Wirken und Glückbringen des Bodhisattva Avalokiteśvara hören“ Kuan 215. *kuanši-im pusarnıŋ kutadmak küči ä.+i antag ulug tetir* „die Kraft und Fähigkeit des Beglückens des Bodhisattva Avalokiteśvara ist so groß“ Kuan 71. *nomug ä.+ig aya-* „Lehre und Wissenschaft verehren“ HtPek 160 b 7. *alku asag tusu kılmaklıg ädgüsin ä.+in ukmıš k(ä)rgäk* „alles muß man als die Fähigkeit² [des Buddha], Nutzen² zu bereiten, verstehen“ MaitrH Y 7 a 16. . . . *k(a)lp üdtä bärü yıgmıš ädgümiz ä.+im(i)zni alku üntürüp* . . . „obwohl wir unsere in . . . Kalpas erworbenen [magischen] Qualitäten und Fähigkeiten alle hervorbrachten . . .“ MaitrH IV 7 b 4. *örü kötürsär ṭoglug yalınlıg ädgü ä.+in* „wenn man es mit majestätischer² [magischer] Fähigkeit² emporhebt . . .“ (*ädgü ä.* Übers. von 靈 *ling* „übernatürlich“) HT VI 1530. Indef.: . . . *bügülüg kulgakın ešidmäk ädgü ä. yügärü kıl-* „die vortreffliche Fähigkeit, mit dem . . . Zauber-Ohr zu hören, manifestieren“ (u. ä.) Maitr 149 v. 4, v. 16, v. 22. *učmak kalımak ä. ber-* „die Fähigkeit verleihen zu fliegen²“ (u. ä.) Suv 545₈, ₉. *učmak topulmaklıg ä. özin ačılu bašlantı* „die Fähigkeit der Interpretation und Analyse begann sich automatisch zu entfalten“ HT VIII 520. In Wh: *kayu kišikä bilig ä. k(ä)rgäk ärsär ol kiši bitig užak bošgunmıš k(ä)rgäk* „wer Wissenschaft² braucht, der muß die Buchstaben² lernen“ (u. ä.) MaitrH XI 14 a 24; ApokrSū 278. *bilgä bilig ä. bošgun-* „Weisheit und Wissenschaft erlernen“ MaitrH XVI 8 a 9, a 25. *tılaŋurmak til agız bilgä bilig ä. küü kälig kol-* „Eloquenz von Zunge und Mund, Weisheit, Kunst und Zauber[kraft]² erbitten“ Suv 483₂₂. *arvıš uzanmak ä. äd tavar artuṭ ančo muntag osuglug savlar üzä* „durch Kompetenz und Fähigkeit [bei der Anwendung] von Dhāraṇis oder durch Tribut² von Gütern² und [andere] derartige Dinge“ (*uzanmak ä.* Übers. von 術 „Kunst“, Hinweis Kōgi Kudara) (u. ä.) Samy Ms. Stockh H 14 b 11, b 30. **Adnom.:** Def.: *näŋ yänä ä.+läriniŋ yänä ič taš biligig bilmäkläriniŋ* . . . *sanı sakıšı yok ärdi* „weder für ihre Künste noch für ihre Kenntnisse in 'inneren' und 'äußeren' Wissenschaften . . . gab es ein Maß²“ HT VIII 1337. *är ä.+iŋä ägsüksüz* „ohne Mangel an Mannesqualitäten“ (u. ä.) Lobpreis 40; ZiemeTit *446 m.*; MaitrH (?) I 15 a 29. In DocTuSo *66 m.* wird (als Zitat von Yoshida) ein falsch analysiertes *är ärdäm* zu Unrecht als „Hend.“ bezeichnet. *bügülüg ä.+kä tıdıgsız* „ungehindert in der magischen Kunst“ Kuan 189. *beš törlüg bügülüg ä.+kä tükällig* „ausgestattet mit den 5fachen magischen Künsten (skr. *pañcābhijñā*)“ Suv 436₁₁, ₁₇, 439₃. *alp ä.+kä tükällig* „ausgestattet mit Tapferkeit“ ShōAv 97. *ulug ḍarni tegmä ä.+kä tükällig* „ausgestattet mit der großen 'Dhāraṇi' genannten Kunst“ (u. ä.) TT VI 352; Suv 172₁₅. *kılgıl meni tükällig bo ä.+lärkä* „statte mich aus mit diesen Künsten!“ (u. ä.) Suv 506₂; HT VIII 726. *bilgä biliglig ä.+lär üzä tükätinčsiz* „unerschöpflich in der Fähigkeit der Weisheit“ (u. ä.) Suv 170₂₀; HT VI 1606. In Wh: *adrok adrok ä.+lär bilgä biliglär küči üzä* „durch die Kraft der verschiedenen² Künste und Wissenschaften“ Suv 257₁₀.

b) „-Kunst, -Wissenschaft“ (auch als „Affixoid“ zur Bildung von Abstrakta der etablierten Wissensgebiete; in HT VIII 725, HtPek 57 a 8 Übers. von chin. 才 *ts'ai* „Fähigkeit, Talent“, in HtPek 85 b 5 Übers. von chin. 功 *kung* „Können, Fertigkeit“, in Samy Ms. Stockh H 13 b 9 Übers. von chin. 術 *shu* „Kunst“): Adv.: Def.: *tılaŋurmak ä.+tä* . . . *ögrätin-* „sich in der Rhetorik . . . üben“ (u. ä.) Suv 661₂, 457₂₀, 492₁₁, 501–504 pass., 511₅, 661₂; HT VIII 566, 725, 1036; HtPek 57 a 8. *säkiz törlüg isig öz yüründäkin bilmäk ukmak ä.+ig* . . . *bil-* „die Acht Arten der Heilmittelkunde² [zur Erhaltung] des Lebens (skr. *āyurveda*) . . . kennen“ (u. ä.) Suv 585₁₂, 586₁₈, 593₁₀. *adın kiši köŋülin bilmäk ä.+ig biltür-* „die Diagnostik des Denkens von anderen Menschen lehren“ Suv 545₁₃. *vidiš bermäk yerčilämäk ä.+tä uzanmaklıg ärür* „er ist kompetent in Katechese und Pädagogik“ HT VII 1812. *ulug bügülänmäk ä.+kä* . . . *täg-* „zur großen Zauberkunst (skr. *ṛddhi*) . . . gelangen“ (lies und übers. so?) (u. ä.) BuddhUig II 175; HT VII 130; HtPek 85 b 5. *beš bügülänmäk ä.+lär ṭugar ünär* „die Fünf Zauberkünste (skr. *pañcābhijñā*) entstehen und kommen hervor“ UigTot 812. *altı törlüg bügülänmäk ä.+lärdä* . . . *ärksin-* „die Sechsfachen Zauberkünste (skr. *ṣaḍabhijñā*) . . . beherrschen“ (u. ä.) BT II 93, 838; HT VIII 2053 (?). *küü kälig ä.+i üzä anı alıp* . . . „er ergriff [den entfernten Gegenstand] durch seine Zauberkunst . . .“ (u. ä.) HtTug V 70₂₄; BuddhUig II 398; Maitr 4 v. 9, v. 14, v. 19, 82 v. 29, 128 v. 28; MaitrH XVI 9 b 6. *k(ä)ntünüŋ küü kälig ä.+in yıg-* „seine Zauberkunst konzentrieren“ Suv 644₁₅. *küü kälig ä.+lär tašgar-* „Zauberkünste hervorbringen“ (u. ä.) Suv 392₂₁; HT VII 501. *küü kälig ä.+lärig bul-/üntür-* „die Zauberkünste erlangen/praktizieren“ (u. ä.) Suv 510₂₂, 238₂₂, 241–243 pass.; Maitr 52 v. 4. *küü kälig ä.+lärig b(ä)lgürtdäči küü kälig ä.+in tartdačı atl(ı)g ḍyan*

„Meditation namens: 'die die Zauberkunst der [Leute], die Zauberkünste praktizieren, ablenkt'" (u.ä.) Suv 210₁, 69₁₄, 321₉, 400₁₀. *küü kälig ä.+lärintä . . . yegäd-* „ihre Zauberkünste . . . übertreffen" Suv 439₅. *inčgädä inčgä küü kälig ä.+lär ičintä . . . ilinčülä-* „mit den äußerst subtilen Zauberkünsten . . . 'spielen'" AY I 0084. *san sakıš ä.+iŋä . . . öt-* „die Zahlenkunst (sc. die Mathematik) . . . durchdringen" (u.ä.) Suv 585₂₂; HT VIII 1034. *yänä uzanmaklıg ol užik ä.+intä* „ferner ist er kompetent in der Literaturwissenschaft" HT VIII 1627. Indef.: *tılaŋurmak ä. küsä-* „die Redekunst erstreben" Suv 507₁. *altı bügül(ä)nmäk ä. b(ä)lgülüg közünmäki üzä* „weil bei ihm [das Vorhandensein] der Sechs Zauberkünste (skr. *ṣaḍabhijñā*) deutlich zu erkennen war" HT VIII 862. *ulug küü kälig ä. tašgar-* „die große Zauberkunst praktizieren" (erg. so?) HtTug V 62₁₅. *alp atım ä. al čäviš bilig ay-* „die Kriegskünste und die Kenntnis der Strategeme² mitteilen" (übers. so gegen o. S. *260 b*?) Suv 193₂₂. *uz ukayın bilāyin bilgä bilig d(a)rni ä.* „ich will die Weisheit und die Dhāraṇi-Kunst gut beherrschen²!" Suv 505₁₄. **Adnom.:** Def.: *tılaŋurmak ä.+lärniŋ agılıkı* „Schatzhaus der Rhetorik" Buddhāv-Kèng II 2 b 7. *tört törlüg tıdıgsız tılaŋurmak ä.+lärkä altı törlüg bügülänmäk ä.+lärkä ägsüksüz tolu tükäl* „ohne Mangel und vollkommen² in den 4fachen ungehinderten Redekünsten und den 6fachen Zauberkünsten (skr. *ṣaḍabhijñā*)" (u.ä.) BT II 1072–1073; Suv 186₁, 501₄, 506₉. *tılaŋurmak ä. üzä bay* „reich an Rhetorik" HtTug V 13₁₀. *riḍi küü kälig ä. küči kösüni* „die Kraft² der Ṛddhi-Zauberkunst" (u.ä.) Suv 131₂₀, 189₂; Maitr 4 v. 26. Indef.; *tılaŋurmak ä. tilgänlig* „der mit dem Rad der Rhetorik" (Name eines Buddha, skr. *pratibhānacakra*) BT II 650; Moerloose *195 o.* **c) „tugendhaftes Verhalten (aufgrund von früheren guten Taten), Tugend, (religiöses) Verdienst"** (in HT VIII 593, 1783, HtPek 110 a 5, Suv 496₂₀, Warnke 802 Übers. von chin. 德 *tê* „Tugend", in Suv 461₁₅ Übers. von chin. 功德 *kung tê* = skr. *guṇa*, in HtPek 100 b 10 Übers. von chin. 功 *kung* „Können, Fähigkeit"): Adv.: Def.: *ä.+i kertü . . . tetir* „seine Tugend . . . ist wahrhaftig" (u.ä.) HT VIII 593, 335, 1359, 1783, 2056; HT VII 451; HamTouHou 5₂₄; Suv 316₁₂, 461₁₅. *alku ä.+lärig b(ä)lgürt-* „alle Tugenden erscheinen lassen" Suv 496₂₀. *ä.+ig akılturdačı yadtačı* „der die Tugend verströmen läßt und verbreitet" (Name eines Buddha) Warnke 802, *802 Anm. ediz ä.+i üzä sätilmiš* „der durch seine hohe Tugend auserwählt ist" (Name eines Buddha, skr. *udgata*) (u.ä.) BT II 793; Moerloose *96 m.*, HT VIII 407. *ädgü ä.+in ätözüŋ özin k(ä)ntü etilgäy* „du wirst von selbst² mit heilvollen Tugenden geschmückt sein" (u.ä.) Suv 566₁₉, 164₂₂, 324₁₈, 328₇, 492₁₆. *ädgü ä.+lärig üntür-/akıt-/turgur-* „heilvolle Tugenden hervorbringen/fließen lassen/entstehen lassen" (u.ä.) Suv 338₆, ₁₈ (korr. Text!), 582₁₅; UigTot 844. *ädgü ä.+lärig ädgü yıltızlarıg örit- tugur-* „heilvolle Verdienste und heilvolle Wurzeln wachsen und entstehen lassen" Suv 205₆. *alku ädgü nomlarıg ädgü ä.+lärig . . . bul-* „alle guten Dharmas und Verdienste . . . erwerben" BuddhUig I 309. *kertü ädgülüg ä.+in ärtiŋü kutlug är-* „überaus beglückt sein mit wahrer heilvoller Tugend" Suv 495₁₉. In Parallele zu *ärk* oder *ädgü*: *ärk üzä ärlämäk ä. üzä yegädmäk* „durch Stärke mannhaft sein und durch Tugend gut sein" Neujahr 63. . . . *nä ädgüm nä ä.+im bolu tägingäy bo ädgülärkä täggülük* „was hätte ich . . . für Tugend, was für Verdienst, daß ich diese Gunst [zu Recht] erlangen könnte?" HtPek 100 b 10. In Wh: *burhannıŋ ädgüsin ä.+in külä-* (→ *ädgü*, o.S. 344 a) (u.ä.) Maitr 13 v. 8, 2 r. 27, (?) 132 r. 9, 217 r. 12; MaitrH Y 7 a 16, 11 a 28, I 4 b 6 (?), b 11, II 2 b 23, 9 a 30, IV 5 b 3, 6 b 4; Abhi A 35 a 7, 47 a 1, a 6; ApokrSü 217, 256, 260; HT VI 1602; HT VII 93, 543; HT VIII 1644, 2077; HtPek 63 (b) a 5; HtTug V 21₁₁, 38₁₇; Suv 289₁₂. *adrokın ädgüsin ä.+in sözlä-* (→ *ädgü*, o.S. 344 a) Buyan 681₁₀. *nomlug ädgüsi ä.+i muntag ornagliğ ärip . . .* „indem seine Dharma-Tugend² so gefestigt ist . . ." HtPek H 1 b 9. *nomlug ä.+i [ädgüsi] ediz üčün . . .* „weil seine Dharma-Tugend² hoch ist . . ." HtPek 59 a 6. Indef.: *ülgüsüz sansız ädgü ä. eyin kälgäy* „unermeßliche² heilvolle Verdienste werden ihnen folgen . . ." (u.ä.) Suv 487₂; UigTot 848, 849. **Adnom.:** Def.: *ulug ä.+iniŋ küči* „die Kraft seines großen Verdienstes" HtTug V 12₉. . . . *nom ulatačılarnıŋ ä.+lärinin örüsin kudısın ayıt-* „das Ausmaß² der Tugenden der . . . Überlieferer des Dharma prüfen" HtPek 110 a 5. *ä. išin ärtürüp . . .* (s.o. S. 322 a) BT XIII 60₂₄. *ädgü ä.+lär tayakı* „Wohnstatt der heilvollen Tugenden" (Name einer Dhāraṇi) (u.ä.) Suv 325₈, 324₉, 354₁₃, (?) 656₉. *čog yalın ädgü ä.+kä tükällig* „der mit Glanz² und heilvoller Tugend ausgestattet ist" (übers. so?) (Name eines Buddha) (u.ä.) BT II 1227; Maitr (?) 186 r. 4; MaitrH I 13 b 24, 16 a 3; Suv 447₆, 573₄; TT VII 27 u. 21; WarnkeFrag 30. Indef.: *ä. eliglig* „der mit Tugend-Hand" (Name eines Buddha, skr. *guṇabāhu*) WarnkeFrag 26, *26 Anm. ädgü ä. y(a)roklug* „der mit Tugend²-Glanz" (Name eines Buddha, skr. *guṇatejoraśmi*) BT II 644; Moerloose *195 o.* *ätöz til köŋül ädgü ä. iš küdöklüg* „mit Taten des Körpers, der Zunge und des Sinnes, die von Verdiensten² [geprägt sind]" (u.ä.) BT VIII A 220, 406. *ädgü ä. kısıllıg* „mit Tugend²-Schlucht" MaueKat (br) 88 o. 1. **d) „(heilvolle) Wirkung, [Folge]erscheinung, Segen; Funktion"** (in HtPar 233₆ Übers. von chin. 德 *tê* „Tugend", Suv 461₁₂ Übers. von chin. 功用 *kung yung* „Funktion, Anwendungszweck", in Abhi B 63 b 12, 74 b 1 Übers. von chin. 功能 *kung nêng* „Funktion"): Adv.: Def.: *bo d(a)rni tegmä nomnuŋ ä.+i* „die Wirkung dieses Dhāraṇi genannten Dharmas" (u.ä.) Suv 461₁₂; MaitrH Y 8 b 13. *bo otnuŋ ä.+i* „die Wirkung dieses Heilkrauts" (u.ä.) Heilk I 404 o. 1; Abhi A 48 a 7. *bitig okımıš ädgü kılınč ä.[+i bo] . . .* „die Wirkung der guten Tat, [dieses] Buch gelesen zu haben, ist die folgende: . . ." TT VI 70 Var. K 1. *bo küü kälig ä.+lär . . . irüsi b(ä)lgüsi tetir* „diese magischen Erscheinungen sind . . . das Anzeichen² von . . ." Suv 184₁₉. *arka ot yaš ı ıgač birlä ünüp yarašmaks . . . yagız yerniŋ ä.+i tetir* „das harmonische Miteinander-Wachsen aller Gräser² und Bäume² ist die Segenswirkung der Braunen Erde" HtPar 233₆. *bo börk ä.+i muntag kim . . .* „die Wirkung dieser [Tarn]kappe ist folgendermaßen: . . ." (u.ä.) DreiPrinz 12, 10, 15. *anh(a)rw(a)z(a)nag et(t)i y(a)rat(t)ı yeti törlüg ä.+tä ötrü* „sie schufen² den Zodiak, um 7 Arten von Wirkungen [zu erzielen]" (übers. so gegen o.S. 139 b?) M I 15 o. 18. *birök ä. tuta adkangularka tägmäkniŋ atı bolur tägmäk tep* „'das Gelangen zu den Objekten' bezeichnet man [nur] hinsichtlich der Wirkung als 'Gelangen'" Abhi B 74 a 1. . . . *bolmaz körmäklig ä.+i* „. . . seine Sehfunktion kommt nicht zustande" Abhi B 63 b 12. *munda taš öŋi kimniŋ bolgay bo ä.+i bo vinayınıŋ* „wer könnte außer² diesem diese Funktion des Vinaya haben?" (u.ä.) Abhi A 85 b 7, B 55 b 10, 57 b 5, 90 b 8. In Wh: *bo arvıš küči ä.+i ärtiŋü ulug tetir* „die Kraft und Wirkung dieses Zauberspruchs ist sehr groß" TT VI 373. *üčünč ä.+i s(ä)vinči yel t(ä)ŋri küčiniŋ [bo] . . .* „die dritte Wirkung und Annehmlichkeit der Kraft des Wind-Gottes ist die folgende: . . ." (u.ä.) Windgott (m) 24, (?) 4, 44. *bo ıdok d(a)rni nomnuŋ ädgüsin ä.+in . . . sözlä-* „die Vorzüge und Wirkungen dieses heiligen Dhāraṇi-Sūtras . . . schildern" (übers. so gegen o.S. 344 a?) (u.ä.) ApokrSü 164, 369. *kün ay t(ä)ŋrilärniŋ küsin ä.+in bölmäk* „Klassifizierung der Bezeichnungen und Funktionen von Sonne- und Mond-Gott" (Kapitel-Überschrift) BT V 216. Indef.: *ä. körkitmäki ärtiŋü üküš* „[die Buddha-Statue] zeigt sehr häufig Wunderwirkung" (*ä. körkit-* Übers. von 靈應 *ling ying* „Geister-Antwort") HtTug V 83₂₀. **Adnom.:** Def.: in Wh: *. . . nomlayu y(a)rlıkamaknıŋ küči kösüni ädgüsi ä.+iniŋ irüsi b(ä)lgüsi* „Anzeichen² für die Kraft² und Wirkung² des Predigens . . ." (übers. so gegen o.S. 344 b?) Suv 184₁₃. **e) „Fähigkeit zu siegen, Tapferkeit":** Adv.: Def.: *ä.+in el tutmıš* „der mit Tapferkeit die Dynastie übernommen hat" (Titel des uig. Königs) HamTouHou 5₉ bis; YANG FU-HSÜEH in CAJ 38, *88 f.* In Wh: *alp ä.+äŋiz* „Eure Tapferkeit²" Wettkampf 17. *alpın ä.+in el tutmıš* „der mit Tapferkeit² die Dynastie übernommen hat" (Titel des uig. Königs) Pfahl 22₂; ZiemeTit *448 o.*; M III 43 o. 4; GabainDatierungsf *195 o.* **f)** in männl. Eigennamen: *buši ä. šabi* „der Novize 'Almosen-Tugend'" (u.ä.) Buyan 686₃, ₉; StabUig *321 u.*, *322 o. kar ä. ınal* (Empfänger eines Briefes) HamTouHou 28₄. *taŋkuš ä. ögä* (Absender eines Briefes) HamTouHou 28₄. **g)** Ohne Kont.: BT V (m) 175 Anm.; BT V 536; Fedakâr (s) 330; HtTug V 79₇; Maitr 206 v. 5; MaitrH I 10 a 6, IV 6 b 20; MaueKat (br) 148 o. 6; Pfahl 23 u. 21, u. 22; ZiemeGuan 31. *ku-nči ä.* (?) (in Kalender) TT VII 15 m. 53. *bilgä bilig ä.+lärı* MaitrH IV 5 b17. *küü kälig ä.* Maitr 81 r. 23. *tılaŋurmak ä.* Buddhāv 182 u. 59. *ädgüsi ä.+i* HtTug V 7₁₀.

ärdämlig/'RD'MLYK < denom. Nom. von → *ärdäm* „Fähigkeit" usw., *ärdäm+lig*. Eine Interpretation °*lik* (so StabUig *317 o.*) scheint auch in absolutiver Stellung nicht nötig zu sein (vgl. ERDAL-TEZCAN: *Belāk bitig*, Wiesbaden 1995, *137*). In Koine-Texten fast nur als *ädrämlig* belegt (→ *ärdäm*). *ärdämlig* nur in den man. (BT V, M I, M III, HamTouHou, Wettkampf, nicht TT IX) und präklass. buddh. Texten (Maitr, TT VI Var. L) sowie im Koine-Text AY I 0173 (?) belegt. In DKP/H neben *ärdämlig* (10 r. 13) auch *ädrämlig* (4 v. 20). *ärdämlig* in Lieder 57 und *ärtämlig* in TT VII 53 u. 1. wohl Re-Entlehnung aus dem Mo. — Die Koine-Form im ganzen häufiger belegt, in MaitrH III 8 b 22, XXV 2 v. 25 aber wohl „Verbesserung" durch einen späteren Abschreiber. Der man. Text TT IX hat *[ä]drämlig* und gehört auch in dieser Hinsicht zu den Koine-Texten. Var.: *eya ḍrṣā mli γ* (br) TT VIII H 10. 'DRMLYK ~ 'D'MLYK BT III 48. 'TR'MLYK in Suv 249₆, 259₂₅, 360₂₃, 474₁₇, 481₁₈ (gegen weitere 8 Belege 'DR'MLYK). 'RT'MLYK TT VII 53 u. 1 (lies so!). *ädrämlig* in HT VII 1920 Schreibfehler für → *ärtimlig*. *ädrämniŋ* in Suv 504₁₀ Druckfehler

für *ärdämlig* (vgl. MaitrH II 17 b 5).

Als stehendes Attribut oder Epitheton des man. Ormuzd ist *ä.* mit „sieghaft" zu übersetzen, wie mir. Quellen bestätigen (vgl. ManDog *533 u.*). Die Junktur *alp ä.* wird in man. und auch in Koine-Texten deshalb nebenordnend übersetzt („tapfer[2]"), kann aber schon in präklass. buddh. Texten auch unterordnend sein („mit tapferer Veranlagung", vgl. → *ärdäm*).

Bedeutungen

a. „mit Fähigkeit, Begabung, Kunst, Wissenschaft" / b. „mit . . . -Kunst, mit . . . -Wissenschaft" / c. „mit tugendhaftem Verhalten (aufgrund von früheren guten Taten), mit Tugend, mit (religiösem) Verdienst" / d. „mit (heilvoller) Wirkung, mit Segen; wirksam, segensreich" / e. „sieghaft, tapfer" / f. Ohne Kont.

Nom.: **a) „mit Fähigkeit, Begabung, Kunst, Wissenschaft"** (auch als Affixoid zur Bildung von „Adjektiven" der geistigen Begabung): **Adv.:** Def.: *bügü tözün ä.+i üzä . . .* „dadurch, daß er mit übernatürlichen, edlen Fähigkeiten ausgestattet ist . . ." HtTug V 7$_{15}$. *ä.+lärig aya-* „die Fähigen ehren" parallel zu *bošgutluglarıg agırla-* „die Gebildeten schätzen" HtPar 61$_{25}$. Indef.: *utmak yegädmäk ä. är-* „die Begabung haben zu siegen[2]" HT VI 1073. *ediz ä. keŋ bošgutlug . . . [är-]* „von hoher Begabung und breiter Gelehrtheit . . . sein" HtPar (?) 58$_{25}$. In Wh: *uz ä. tug-* „von Geburt aus fähig[2] sein" TT VI 347 Var. *ädgülüg ä. bol-* „mit Vorzügen und Begabung ausgestattet sein" HT VI 1169. *yeg adrok biliglig ä. tuzlug yaraglıg äriglig barıglıg bol-* (→ *äriglig*) (u.ä.) Suv 124$_{20}$, 259$_{24}$, 360$_{23}$. **Adnom.:** Indef.: *ä. kiši* „talentierter Mensch" TT I 65; EhlersNotab *83 u.*; TT VII 53 u. 1. *ä. küüsi čavı* „Glorie[2] ihrer Begabung" (übers. so?) HT VIII 1618. *ä. kara lačın ärdämsiz kalmaz načın* „ein tüchtiger Habicht wird nicht untüchtig, [wenn man ihn] *načın* [nennt]" (lies und übers. so gegen o.S. 37 b?) Lieder 57. *utar yegädür ä. . . . hanım(ı)z* „unser Herrscher, . . . mit sieghafter[2] Veranlagung" (übers. so?) BT XIII 39$_8$. *tetig y(a)rok ä. sarasvati t(ä)ŋri kızıya* „o Göttermädchen Sarasvatī, klug und mit Intelligenz begabt!" (?) Suv 481$_{18}$. *alp ä. kanamlag yüräklig bäk katag köŋül(l)üg tınlag* „Wesen mit Heroismus, Zufriedenheit und Festigkeit[2]" (u.ä.) MaitrH II 1 b 18; HtTug V 69$_{22}$. *körtlä küsänčig adınčıg y(a)rok alp ä. bädük küčlüg eligim(i)z* „unser König, schön und erstrebenswert, auserwählt und licht, mit heroischer Begabung und mit großer Kraft" (übers. so gegen o.S. 52 a?) M III (m) 35 m. 22; ZiemeTit *449 u. užik/užikda ä. bügü t(ä)rkän kunčuy t(ä)ŋrim* „die in der Literatur begabte, heilige (sc. verstorbene) Frau Kaiserin" (u.ä.) HT VII 318, *318 Anm.*; HT VIII 1513, *1513 Anm.*, 1781. *užik bošgutında ulug ä. . . . ačarı* „Meister, . . . mit großen Fähigkeiten in der Literaturwissenschaft" HT VI 532. In Wh: *biliglig ä. ačarılar* „mit Weisheit und Fähigkeit ausgestattete Lehrer" (erg. so?) HtPar 86$_{20}$. **b) „mit . . . -Kunst, mit . . . -Wissenschaft"** (die Basis *ärdäm* auch als „Affixoid" zur Bildung von Abstrakta der etablierten Wissensgebiete): **Adv.:** Indef.: *y(ı)lı sikiz tılaŋurmak ä. . . . kıl-* „veranlassen, daß . . . mit scharfer[2] Rhetorik ausgestattet wird" Suv 474$_{17}$. **Adnom.:** Def.: *tılaŋurmak ä.+lärniŋ ärgülük balıkı* „Wohnstatt für die Rhetoriker" (Name eines Buddha) BT II 655. Indef.: *tılaŋurmak ä. nom bušı* „Dharma-Almosen der Rhetorik" Suv 512$_8$. *bodis(a)t(a)vlarnıŋ darnilıg tılaŋurmak ä. kapıgı* „das Dhāraṇī- und das Rhetorik-Tor der Bodhisattvas" Buddhāv 189$_{55}$. *altı törlüg bügülänmäk ä. küčlär* „die Kräfte der 6fachen Zauberkünste" (u.ä.) BT II 2, 385, 766; Warnke 593. *ulug bügülüg ä. arhant toyunlar* „die erhabenen zauberkundigen Arhats" (u.ä.) HamTouHou 22 o. 11; MaitrH III 4 a 1; TT VI 351 Var. *küü kälig ä. küčlär* „die Kräfte der Ṛddhi-Zauberkunst" (u.ä.) BT II 293, 912; Ht I 156; Suv 126$_{20}$, 249$_6$, 481$_{14}$; Warnke 729. *küü kälig ä. . . . purne arhant* „der zauberkundige Arhat Pūrṇa" Maitr 81 r. 5 (= MaitrH XXV 2 b 25). *küü kälig ä. küsüšlüg küčlärı* „ihre Kräfte der Zauberkunst und des [Bodhisattva]gelübdes" HtPek 24 b 8. **c) „mit tugendhaftem Verhalten (aufgrund von früheren guten Taten), mit Tugend, mit (religiösem) Verdienst"** (in ApokrSü 4 Übers. von chin. 福 *fu* „Glück, Tugend"): **Adv.:** Def.: *ulug ä.+lär* „die Bhadantas" (u.ä.) HT VII 2150; HT VIII 993; HtTug V 15$_{21}$. *bir täg ä.+lär* „Personen von derselben Tugend" (sc. Mönche und Nonnen) HT VIII 1348, *1348 Anm. baštınkı ä.+lär nomlug ätözlüglär* „die mit allerhöchster Tugend, die mit dem Dharma-Körper" (sc. die Mönche und Nonnen) HT VIII 819. In Wh: *ädgülärig ä.+lärig säv- amra-* (→ *ädgü*, S. 345 a) HtTug V 64$_{18}$. *burhan šasanı ičindä näčä ädgülüg ä.+lär bar ärsärlär ///* (→ *ädgülüg*) TT VIII (br) H 10. Indef.: . . . *köŋüli üküš ä. tetir* „sein . . . Herz ist mit reicher Tugend ausgestattet" HtTug X 12$_{12}$. . . . *ulug ä. y(a)rlıkar ärdi* „er war . . . von großer Tugend" HT VII 1930. *ädrämligtä ä. bilgä kıl-* „extrem tugendhaft (?) und weise machen" HT VIII 826. **Adnom.:** Def.: *ä.+tä ädrämlig* (s.o. unter Adv.) HT VIII 826. Indef.: *ä. iš* „Tugend-Werk"

HtPar 36$_{12}$. *ä. ayagıŋız čiltägiŋiz* „Eure Tugendreiche Würde[2]" (respektvolle Anrede) HT VII 2099, *2099 Anm. sakıngalı sözlägäli bolmaguluk ä. ätözüm* „mein Körper mit unvorstellbarer, unaussprechbarer Tugend" ApokrSü 4. *ä. ärdini* „Tugendjuwel" (Name eines Buddha) (u.ä.) BT II 444; Moerloose *193 m.*; TT IX (m) 35 (?). *ä. yaŋa* „Tugend-Elefant" (sc. buddhistischer Mönch) HT VII 680. *ädgülüg sumer tag ä. taloy ügüz* „ein Sumeru-Berg von Heil und Ozean von Tugend" DKP/H 4 v. 20. *ulug ä. toyın* „Mönch von großer Tugend" (skr. *bhadanta*) (u.ä.) HtTug V (?) 72$_{14}$; Ht I 241; HT VI 510; HT VII 977, 1134, 1793, 1865; HtPar (?) 39$_{17}$, (?) 68$_{15}$, 88$_{10}$ (?); HtPek 46 a 7, 107 b 7. *az ä. toyın* „Mönch von geringer Tugend" (Ausdruck der Bescheidenheit) HT VII 2075. *üküš ä. yeg üstünki y(a)roklug atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens: 'der mit höchstem Glanz von vielen Tugenden'" (skr. *sarvavaraguṇaprabha*) (u.ä.) BT II 441; Moerloose *193 m.*; WarnkeFrag 24, *24 Anm. ädgü ä. kutlug ülüglüg oglum* „meine mit heilvollen Tugenden versehenen glücklichen[2] Söhne" (sc. die Mönche) MaitrH II 17 b 5 (?). *ädgü ä. taloy ügüz* „Ozean der heilvollen Tugenden" (u.ä.) Suv 520$_3$, 302$_2$. *ädgü ä. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens: 'der mit heilvoller Tugend'" Warnke 739. *tükäl ä. y(a)rlagančučı bilgä bäg* „der vollkommen tugendhafte (?), gnädige, weise Herr" (Epitheta eines man. Würdenträgers) (u.ä.) M I 12 m. 18; Lobpreis 42. *ulug [bulıt ärdini] ä. bodis(a)t(a)v* „Bodhisattva 'Mit-Große-Wolke-Juwelen-Tugend'" AY I 0173 (?). *buluŋtın yıŋak lenhua ä. burhan* „der Buddha mit Lotus-Tugend in den [Vier] Kardinalrichtungen" (übers. so?) HamTouHou 33 u. 7. *buzuksuz ä. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens: 'der mit der Tugend der Kummerlosigkeit'" (übers. so?) Warnke 740, *740 Anm. yıd yıpar täg ä. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens: 'der mit Tugend wie Duft[2] [sich ausbreitend]'" (skr. *gandhatejas*) WarnkeFrag 95. *nomlug ünin ä. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens: 'der durch die Dharma-Stimme Tugendhafte'" (übers. so?) Warnke 808, *808 Anm.* In Wh: *ädgülüg ä. üzäliksiz buyanlıg tarıglag* (→ *ädgülüg*, o.S. 352 b) Abhi A 7 a 6. *aŋsız ulug ädgülüg ä. . . . burhan* „der . . . Buddha mit außerordentlich großer Tugend[2]" Zieme-Schlangen 50. *küčlüg küsünlüg ädgülüg ä. yügmäk* „Macht[2]- und Tugend[2]-Anhäufung" (Name eines Buddha; skr. *guṇakoṭibala*) (u.ä.) BT II 495, 329, 506, 1039; Moerloose *192 m.*, *193 u.*, *197 o. ärklig türklüg kutlug buyanlıg čoglug yalınlıg ädgülüg ä. lovudi atl(ı)g han* (→ *ädgülüg*, o.S. 352 b) Warnke 15. *säkiz ulug küčlüg ä. bodis(a)t(a)vlar* „acht Bodhisattvas mit großer Macht und Tugend" TT VI 351, 363. **d) „mit (heilvoller) Wirkung, mit Segen; wirksam, segensreich"** (in Abhi A 2 a 14 Übers. von chin. 能 *nêng* „Fähigkeit, Möglichkeit"): **Adv.:** Def.: *ädgü ä.+iŋä išän-* „auf die heilvolle Wirksamkeit [des Buches] vertrauen" BT III 48; StabUig *317 o.* Indef.: *kılınč yalŋuzın ä. ärmäz* „das Karma ist allein nicht wirksam" Abhi A 2 a 14. In Wh: *ädgülüg ä. är-* „heilvoll und segensreich sein (Sūtra)" (übers. so gegen o.S. 352 a?) ApokrSü 385. **Adnom.:** Indef.: *yeg ä. iš küdöklär* „höchst segensreiche Taten[2]" (lies so!) Suv 504$_{10}$. *ädgü ä. üd* „Zeit voll guter Wirkungen" (?) in Opp. zu *yavız üd* „schlechte Zeit" UigTot 572. In Wh: *ädgülüg ä. yörüglär* „Lehrsätze voll Heil und Segen" (u.ä.) HT VIII 1995; Suv 31$_3$; Caitya *291 u.* **e) „sieghaft, tapfer": Adv.:** Def.: */// y(a)roklar ä.+lär* „Leute mit Intelligenz und Tapferkeit" (?) BT V 226. Indef.: *ulug ä. tut-* „für sehr tapfer halten" Wettkampf 52. In Wh: *küčlüg ä. sakın-* für stark und tapfer halten" Wettkampf 51. *tetig odgurak alp ä. tug-* „von Geburt aus klug, vigilant und tapfer[2] sein" (?) TT VI 347. **Adnom.:** Indef.: *ä. hormızta t(ä)ŋri* „der sieghafte Gott Ormuzd" HamTouHou 38 m. 5, *m. 5 Anm. tükäl ä. yakov frišti* „der ganz tapfere Engel Jakob" (lies und übers. so!) BT V 512. In Wh: *yakov frišti täg alp ä. . . . [uygur han]* „[der uigurische Herrscher] . . . tapfer[2] wie der Engel Jakob" HamTouHou 40 u. 53. *küsülüg körklüg küčlüg kösünlüg čoglug yalınlıg alp ä. ärklig türklüg ulug bögälär toŋılar* „die großen Helden[2], mit Ruhm und Statur, Kraft[2], Glorie[2], Tapferkeit[2] und Macht" (u.ä.) DKP/H 10 r. 13; Wettkampf 20. **f) Ohne Kont.:** BT II 280 (?), 1118 (?); Warnke 747, 748. *ä.* in Parallele zu *ädgülüg* MaitrH III 8 b 22.

ärdämsiz/ʾRDʾMSYZ < denom. Nom. von → *ärdäm* „Fähigkeit" usw., *ärdäm+siz*. Var.: ʾDRʾMSYZ BT VIII A 401. In TT VII 53 u. 1 wurde das erste Sprichwort zweimal geschrieben. Die erste Fassung hat ʾRDʾMSYZ, die zweite ʾRTʾMSYZ. ʾRDʾMSYZ in Lieder 58 und TT VII wohl Re-Entlehnung aus dem Mo.

Nom.: **a) „ohne Fähigkeit, Tugend": Adv.:** Indef.: *ärdämlig kara lačın ä. kalmaz načın* (→ *ärdämlig*) Lieder 58. In Wh: *ädgüsüz ä. č(a)hšapu[tsuz] /// ye- yoŋla-* „ohne Tugend[2] [zu haben] und Gebote [zu halten] /// verzehren und verbrauchen" (?) MaitrH XXI 5 r. 10.

Adnom: Indef.: *ä. kiši* „Mensch ohne Talent" TT VII 53 u. 1. b) Ohne Kont.: BT VIII A 401.

ärdini/'RDYNY << skr. *ratna* (BANG, *Türkisches Lehngut, 16 u.*). Nebenform *rtni* ~ *r(a)tni* durch Vermittlung des sogd. *rtny* (vgl. SHŌGAITO, in: Ajia afurika gengo bunka kenkyū 15 [1987], *92*), *rdni* viell. durch parth. Vermittlung (vgl. MAUE, in: *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien*, Wiesbaden 1983, *59 Anm. 37*). Var.: *eya rōni* (br) TT VIII H 9. RTNY (m) ManErz 27$_{32}$; TT III 62; TT IX 16, 32, 35, 43. RTNYY (m) ManErz 27$_{35}$. RDNY M II 7 u. 3, u. 6, u. 7; TT VI 243 Var. L. 'RDYŃY BT III 988; BT XIII 20$_{11}$; UigTot 1. 'RDNY BT VIII A 458 Anm.; HamTouHou 2$_{34}$, 3$_3$; stets KP (außer 15 u. 7, 19 o. 3: 'RDYNY); Kuan 18, 19, 168; stets MaitrBeih II und Maitr (außer 27 r. 23, 70 r. 23, 227 r. 10: 'RDYNY); MaitrH ca. zwei Drittel der Belege (ca. ein Drittel: 'RDYNY); Pfahl 22 u. 4; TT IV A 2, 6, 16, 17; TT VII 53 u. 1; U III 29 o. 32, o. 37, 30 m. 32, 32 m. 10, u. 15, 40 o. 29, 59 u. 1; ZiemeAvalok 10. 'RD'NY HamTouHou 3s; Pfahl 10$_{14}$; TT V B 29, 37, 38; U II 80$_{61}$, 88$_{75, 75}$; USp 110 o. 11, o. 12, o. 13, o. 15. "RDYNY BT XIII 14$_{11}$, 28$_{24}$ Anm.; StabUig 258 m.; UigTot 1313, 1321, 1402, "RDYŃY UigTot 1393. "RDY (Schreibfehler?) BT VIII A 213. 'RTYNY BT V 5 Anm.; BT VII A 669; ShōAv 325; in Suv 50 Belege 'RTYNY gegenüber ca. 330 Belegen 'RDYNY, beide Formen können auf derselben Seite (vgl. 397$_{10, 16}$ und 423$_{15, 16}$) vorkommen. 'RTYŃY BT III 979; BT VIII A 274. "RTYNY BT III 427, 728. *ä.* in Maitr 97 r. 10 (= MaitrBeih II 82 r. 25) Lesefehler für → *ärdäm* (vgl. MaitrH XVI 9 b 6). *ä.* in TT V B 31 Lesefehler für *ärdük°* (→ *ärtüktäg*; vgl. RezTerm *185 Anm. 35*). *ä.+lär* in Suv 416$_8$ Schreibfehler für → *ärdinilig. ärtiŋ/'RTYNK* in Maitr 126 v. 15 Schreibfehler für *ärd(i)nig/'RTNYK* (Akk.). 'RDYNYLYK/*ärdinilig* in BuddhUig II 652 Lesefehler für *ärdiniŋ* (Gen.). Ideogramm: 寶 *pao* BuddhUig II 80, 120 (vgl. o.c. S. *182 o.*).

Nom: a) **„Kleinod, Schmuckstück, Juwel, Edelstein"** (Standardäquivalent von chin. 寶 *pao* „Juwel", vgl. z.B. ShōAgon 292): Adv.: Def.: *yaragay ä.+g ä.+n agar ayag kılgalı* „es ist passend, das Juwel mit einem Juwel zu verehren[2]" (lies u. übers. so) (u.ä.) Maitr 126 v. 15–16, 157 v. 22 (vgl. MaitrH IV 9 b 16); AtüInschr 30; BT III 167; BuddhUig I 398; ETS 120$_{14, 24}$; StabUig *180 u.*; TugPoPam *244*; HtPek 81 b 9; HtTug V 36$_{13}$; KP 25 u. 5. *üküš ä.+lär üzä tapın-* „mit vielen Kostbarkeiten verehren" (u.ä.) BuddhUig I 383, II 84, 330, 488; BT VIII A 458 Anm.; BuddhāvKêng III 2 b 3; HtPar 67$_{18}$; HtTug V 31$_{12}$, 33$_{11}$, 72$_{19}$; ShōAgon 292. *alkınsız üküš ün ä.+lär* „unerschöpflich viele fleckenlose Juwelen" BuddhUig II 485. *urup tolu ä.+lär t(ä)ŋridäm aš ton . . .* „indem man viele Juwelen, göttliche Speise und Kleidung hinlegt . . ." ETS 168$_{70}$. *ä.+lärig bušı ber-* „Kleinodien spenden" BT I D 212. *agar satagl(a)g ülgüsüz üküš bušılık ä.+lär kälürt-* „teure, unermeßlich viele, als Almosen geeignete Kleinodien herbeibringen lassen" U III 12 u. 16. *čiŋri äsri ä.+lärin eŧil-* „mit verschiedenen[2] Juwelen geschmückt werden" (u.ä.) ShōAv 255, 73; Maitr 139 r. 16, r. 22; MaitrH II 11 a 26, XIII 8 a 19, XIV 6 b 28; TT VI 243. *yılınčga yumšak ä.+lärig tōšäp ur-* „weiche[2] Juwelen (als Rasen) ausbreiten" Maitr 55 v. 13. *töpösindäki ä.+n urunts* „er bekleidete sich mit seinem Scheitel-Juwel" (u.ä.) HtTug V 36$_{20}$; KP 36 o. 8. *tört ä.+n etilmiš* (u.ä.) Maitr 31 v. 10, v. 14, 138 r. 6. *yeti ä. üzä . . . ästup eŧ-* „einen Stūpa . . . aus den Sieben Kleinodien errichten" Suv 176$_{16}$. *y(a)šok yeti ä.+lär üzä büt-* „mit den glänzenden Sieben Kostbarkeiten errichtet sein" (u.ä.) BuddhUig II 69; BT I D 257; DolqunIsrapil 80 u. 1; Suv 162$_3$, 176$_{12}$, 395$_{15, 17}$. *säkiz y(e)grmi ulug ä.+n etilmiš* „geschmückt mit den Achtzehn hervorragenden Kostbarkeiten" (?) MaitrH Y 12 a 14. *altun kümüš yinčü mončukta ulaŧı ä.+lärig . . . bütürt-* „Gold, Silber, Perlen[2] und die übrigen Kleinodien . . . bereitstellen lassen" BuddhUig II 323. *altun kümüš ärdini mončuk satıgsız ä.+lär tilä-* (s. unter Indef.) Kuan 18. *biliŋgamani ä. üzä etilmiš yaratılmıš t(ä)ŋridäm didimi* „sein göttliches Diadem, geschmückt[2] mit dem Śakra-abhilagna-maṇi-Juwel" GuanJing 23. *čintamani ä. täg kop küsüšüg kantur-* „alle Wünsche befriedigen wie das Cintāmaṇi-Juwel" (u.ä.) USp 181$_{36}$; BT III 979; DruTur 8; Kêng-Chang (?) 1; TT IX (m) 16. *činŧamani atl(ı)g ä.+g iki eligintä uz tut-* „das Cintāmaṇi-Juwel geschickt in beide Hände nehmen" Suv 577$_{10}$. . . . *bo tušiŧ siparur ä.+n eŧilti* „der . . . Tuṣita[himmel] wurde mit Bergkristall-Kleinodien geschmückt" (u.ä.) BT III 962; Suv 652$_{16}$. *vaiduri ä.+n eŧilmiš* „geschmückt mit Vaiḍūrya-Juwelen" (u.ä.) ETS 106$_{25}$; Suv 348$_4$. *vaiduri ä.+g kinlä-* „das Vaiḍūrya-Juwel (zur Gewinnung von Tinte) zerreiben" (übers. so?) BuddhUig II 359. *čintamani čudamani biliŋgamani brmamanita ulaŧı ä.+lär üzä aralašturu eŧ-* „mit Cintāmaṇi-, Cūḍāṇi-, Śakra-abhilagna-maṇi-, Brahmamaṇi- und sonstigen Kleinodien abwechselnd schmücken" (übers. so?) BuddhUig

II 71; StabUig *185 o. altun kümüš yinčü mončuk yipün sparir indranil m(a)ha{ha}nilta ulatı ä.+lär* „Gold, Silber, Perlen[2], Roter Bergkristall, Saphir, Mahānila und die übrigen Kleinodien" HtTug V 31$_{15}$ (?). In Wh: *ä.+n vaidurin eŧil-* „mit Juwelen und Vaiḍūrya geschmückt werden" BT III 988. *ä.+sin t(a)varın äsirgä-* „mit seinen Kleinodien und Schätzen knausern" HtTug V 30$_2$. *ädin tavarın ä.+sin kunsuk-* „seiner Habe[2] und Kleinodien beraubt werden" DhāSü 18. *äd t(a)var ä.+lärı . . . kulgakdakı šišir biläkdäki biläzük ärdini üzäki psak boguzdakı mončuk tokırdakı ärdini bolarnı . . . bušı berdi* „seine Habe[2] und Kleinodien, . . . den Achat aus dem Ohr, den Reifen vom Handgelenk, den Juwelenkranz, die Kette vom Hals, die Juwelen aus der Krone, das alles . . . gab er als Almosen" HtTug V 35$_4$ff.; ZiemeHalsk *234 o. ädimin t(a)varımın ä.+min yinčümin artamaz b(ä)k [y(a)]rp agılıkka kigürü umagay ärki mü* „meine Schätze[2], Kleinodien und Perlen wird man wohl nicht in ein unvergängliches solides[2] Schatzhaus bringen können?" (erg. so?) HtTug V 35$_{19}$. *aš ičgü äd tavar ä.+lär urtur-* „Speise, Trank, Habe[2] und Juwelen aufladen lassen" (?) (u.ä.) U III 40 o. 29; DhāSü 18; Suv 694$_7$. *etigin yaratıgın tonın köligälikin ä.+lärin öŋi kıl-* „seine Ausrüstung[2], seine Kleider, seinen Schirm und seine Juwelen ablegen" MaitrH XIII 10 a 17. *tört törlüg bodugın altunın kümüšin ä.+n yinčün burhan kōrkin et- yarat-* „mit den vier Arten von Farben, mit Gold, Silber, Juwelen und Perlen ein Buddha-Bildnis schaffen[2]" Maitr 104 v. 8. *yeti ä.+n bakırın tućın birinčin tämirin kumın . . . et-* „mit den Sieben Kleinodien oder mit Kupfer, Bronze, Messing, Eisen oder Sand [einen Stūpa] bauen" AtüInschr 34. *aŧların yaŋaların altunların kümüšlärin ädlärin tavarların ä.+lärin yinčülärin k(ä)ntılärin suzakların . . . tit- ıdala-* (→ *äd*, S. 336 b) (u.ä.) Suv 251$_1$; AY I V 133. Indef.: *tašıg ä. sakın-* „den Stein für ein Juwel halten" (u.ä.) HtPek 71 b 4; AY I S 664; BT VII F 4; HT VII 863 (?); HtTug V 31$_{22}$ (?); KP 19 o. 4, 23 o. 2, 28 u. 1, 33 u. 1, 35 u. 8, 36 o. 6; Maitr 157 v. 18; U I 8 u. 18. *ä. ärdini birlä yarašur* „ein Juwel paßt zum anderen" Maitr 157 v. 2. *äd t(a)var ä. altun kümüš yartmak kälür-* „kostbare Stücke von der Habe[2] sowie Gold- und Silbermünzen bringen" (?) HtTug V 36$_9$ (?). *ä. ävdi-* „Juwelen sammeln" HtPar 48$_{16}$; TT V B 91, 92; KudaraTT V *91, 92. ä. berdäči* „der Kostbarkeiten schenkt" (Name eines Buddha, skr. *ratnapradatta*) BT II 657; Moerloose *195 m. yeti ä. bušı ber-* „die Sieben Kleinodien als Almosen geben" (u.ä.) Suv 579$_5$, 161$_{10, 16, 21}$, 464$_{14}$; BT I D 165. *yeti ä. yevig tiźig . . . yagzun* „die Sieben Kleinodien, [d.h.] Schmuckstücke und Ketten, . . . mögen herabregnen!" (u.ä.) Suv 577$_{15}$, 578$_6$. . . . *kulgakıntakı čintamani ä. al-* „das im Ohr [des Drachenfürsten] befindliche Cintāmaṇi-Juwel ergreifen" (u.ä.) KP 33 u. 8, 15 u. 7, 19 o. 3, 26 o. 2, 32 u. 3, 34 o. 4; Suv 446$_8$; ZiemeVorr 34. In Wh: *ä. monćuk kämiš-* „Juwelen[2] [ins Wasser] werfen" (u.ä.) HT VIII 815; BT XIII 24$_{12}$; HT VI 1603 (?); HtPar 52$_{18}$, 53$_{10}$; Suv 495$_{15}$; UK 107, 110. *tünüg y(a)rutdačı ä. monćuklar salınduruglug ärti* „die Nacht erhellende Juwelen[2] waren aufgehängt" BuddhUig II 349. . . . *uḍakaparasaḍ atl(ı)g ä. monćuk čug suvlarıg süzgäli umıšı tāg* „wie das . . . Udaka-prasāda genannte Juwel[2] das trübe Wasser klären kann" TT V B 100, *100 Anm.*; KudaraTT V *100*. . . . *töpösintäki ä. monćukug berdi* „er gab [ihm] die Juwelen[2] auf seinem Haupt" (u.ä.) HtPar 52$_{16}$; HtPek 75 b 4. *altun kümüš ä. monćuk satıgsız ärdinilär tilä-* „Gold, Silber, Edelsteine[2] und [überhaupt] unbezahlbare Kleinodien erstreben" Kuan 19. *monćuk ä. kaš atlag agıda ur-* „ein Kleinod[2] auf den *kāśa* genannten Stoff legen" (lies u. übers. so?) MaitrH XI 4 a 27; ZiemeHalsk *243 o. . . . mani monćuk ä. . . . yaltrıyu yašuyu turmıš tāg* „wie das . . . Maṇi-Juwel[2] . . . glänzt[2]" U II 37 o. 55. *ä. yinčü bušı ber-* „Juwelen und Perlen als Almosen geben" (u.ä.) HtTug V 21$_{23}$, 40$_3$; HtPar 42$_{25}$, 48$_{12}$ (?), 64$_{23}$; KP 25 u. 2. *ratnadrba (?) atlag ä. yinčü adara ukguluk šasatar* „das *ratnadrba* (?) genannte Śāstra für das detaillierte Verstehen der Juwelen und Perlen" MaitrH I 9 a 3. *ä. yinčü äd tavar . . . küsä-* „Juwelen, Perlen und Schätze[2] erstreben" (u.ä.) Suv 517$_{13}$; ManErz (m) 27$_{35}$. *äd t(a)var ä. yinčü yıg-* „Schätze[2], Juwelen und Perlen aufhäufen" (u.ä.) HtTug V 29$_9$; Suv 121$_{17}$. *aš ičgü ton kädim oron tōšäk aŧ yaŋa kaŋlı kölōk ä. yinčü äd tavar üzä tapın-* „verehren mit Speise, Trank, Kleidung[2], Bettzeug[2], Pferden, Elefanten, Wagen[2], Juwelen, Perlen und Schätzen[2]" Suv 613$_4$. . . . *äd tavar agı barım altun kümüš ä. yinčü čač kaš aš ičgü ton kädim bua čačäk tüš yemiš ber-* „. . . Güter[2] und Habe[2], Gold, Silber, Juwelen, Perlen, Türkise, Jade, Speise und Trank, Kleidung[2], Blumen[2] und Früchte[2] schenken" (u.ä.) Suv 543$_{21}$, 412$_9$, 578$_{16}$. *ä. yinčü monćuk bua čačäk . . . yagıt-* „Edelstein- und Perlen-Kleinodien sowie Blumen[2] . . . regnen lassen" (u.ä.) Maitr 145 r. 14; Suv 170$_{16}$, 446$_{16}$, 571$_6$, 574$_{18}$, 577$_{20}$. *ä. čač kaš inčü monćuk yıd yıpar etig yar(a)tag yag(ı)t-* „Juwelen, Türkise, Jade, Perlen[2], Duftstoffe[2] und Schmuckstücke[2]

regnen lassen" (u.ä.) Maitr 139 v. 2; MaitrH XI (?) 13 a 13. *ä. bōz buši ber-* „Juwelen und Kattun als Almosen geben" HtTug V 33$_{21}$ (?). **Adnom.:** Def.: *ulug ä.+lärin etiglig* „mit ganzen Edelsteinen geschmückt" (?) (u.ä.) Suv 308$_{22}$, 206$_{7}$, 209$_{14}$; BT VII C 15, D 9; BuddhUig II 346; HtPar 50$_{25}$; HtTug V 54$_{18}$, X 2$_{6}$; Maitr (?) 126 v. 5; ShōAv 251. *tüü törlüg uvšak ä.+lär üzä tivalıg (?) baktılıg (?)* „mit verschiedenen Edelstein-Splittern . . ." (?) BuddhUig II 87; UK *108 Anm. ä. üzäki didim/kušatre/psak/käriglär* „Diadem/Schirm/Kranz/Bespannungen aus Juwelen" BuddhāvKêng III 2 b 8; HtTug 15$_{4}$, 35$_{8}$, 70$_{10}$; TachiHoke 115$_{6}$. *ratnaalaṅkari atl(ı)g ä.+n etiglig yertinčü* „die **ratnālaṃkārā* genannte, 'mit Kleinodien geschmückte' Welt" Suv 190$_{1}$. *adınčıg ä.+lärniŋ yalını* „Glanz von wunderbaren Juwelen" BT XIII 1$_{51}$. *ä. y(a)rokın* „mit Juwelen-Glanz" Suv 86$_{3}$. *ä.+lär togı bodis(a)t(a)v* „Bodhisattva 'Juwelen-Schweif (skr. *ratnaketu*)'" (u.ä.) AY I 0142, (?) 0143. *r.+dä yeg* „besser als ein Juwel" M II 7 u. 6; ManHym *35 o. ä. birlä tüz* „einem Juwel gleich" TT VII 53 u. 1. *ä. täg ögüküŋüz* „Euer Kindchen, [teuer] wie ein Juwel" KP 21 u. 3. *tört ä.+n/ä.+lär üzä etiglig* „mit den Vier Kleinodien (s.u.) verziert" (u.ä.) BuddhUig II 86; MaitrH Y 12 a 6; UigTot 1321. *yeti ä./ä.+lär üzä etiglig* „mit den Sieben Kleinodien (s.u.) verziert" (u.ä.) SuvKaya 606 a 10; Suv 81$_{4}$, 313$_{20}$, 369$_{12}$, 518$_{21}$, 533$_{22}$, 642$_{8}$, 643$_{18}$; UK 57, 157, 230; ZiemeVorr 7. *yeti ä. üzäki stup* „Stūpa aus den Sieben Kleinodien" TachiHoke 115$_{8}$. *čintamani ä. täg umugumuz* „unsere Hoffnung (sc. Buddha), [kostbar] wie das Cintāmaṇi-Juwel" (u.ä.) Buyan 680$_{14}$; AbitIst 16 (?), 17; BT II 864; BT III 728; BT XIII (?) 12$_{107}$; DruTur 20$_{8}$; HamTouHou 3$_{5}$, 21; HazaiAval (?) 9; UigTot 236. *čintamani ä.+lär üzäki ügmäk* „Haufen von Cintāmaṇi-Juwelen" (übers. so?) Maitr 157 v. 29. *indiranil ä.+n etiglig* „verziert mit Saphir-Juwelen" (u.ä.) BT III 918; BT VIII B 175. *m(a)harag ä.+kä ogšatı* „ähnlich dem Mahāraga-Juwel" (u.ä.) BT VII F 7; BT VIII B 174. *mahamani ä. täg uz körklüg* „von gefälligem Aussehen wie das Smaragd-Juwel" KêngChang 10. *sparir ä. täg y(a)rok* „glänzend wie das Bergkristall-Juwel" HT VII 2149. *saprir ä. üzäki etiglär* „Schmuck aus Bergkristall-Juwelen" (übers. so?) (u.ä.) MaitrBeih II 49 o. 8, 48 u. 8; Maitr 29 v. 5. *yipün saparir ä.+kä ogšatı* „ähnlich dem roten Bergkristall-Juwel" Suv 65$_{13}$. *sandanak ä. täg saṭıgsız* „unbezahlbar wie das *sandanak*-Juwel" ETS 108$_{39}$; StabUig *275 o. suryakant ä.+dä ägsük k(ä)rgäk* „des Sūryakānta-Juwels beraubt" MaitrH XVI 9 a 9. *vaiḍuri ä.+niŋ öŋi* „die Farbe des Vaiḍūrya-Juwels" Suv 347$_{14}$. *kök vaiduri ä. täg közüŋüz* „Eure Augen wie blaue Vaiḍūrya-Juwelen" (u.ä.) Suv 110$_{23}$, 112$_{3}$. *vaiḍur ä. üzäki am[ali]* (lies: *ärdini?*) *monču̇k* „*amali*-Schmuck aus Vaiḍūrya-Juwelen" (u.ä.) MaitrH XI 4 a 29; ZiemeHalsk *243 o.*; Maitr 29 v. 7, 30 v. 9, 138 v. 14, v. 27, 139 r. 6; MaitrBeih II 48 u. 10, u. 11, 49 o. 10; Suv 93$_{1}$. *[altunın] kümüšin vaiḍurin saprirın törт ä.+n yarataglag kidinlik* „Bazare, geschmückt mit Gold, Silber, Vaiḍūrya und Bergkristall, [d.h.] mit den Vier Kleinodien" (u.ä.) Maitr 182 r. 2, 29 r. 7. *altun kümüš yinčü vaiduri čač kaš kızıl yinčü ä.+lär üzä etiglig* „verziert mit [den Sieben Kleinodien, d.h.] Gold, Silber, Perlen, Vaiḍūrya, Türkis, Jade und Rubin" (u.ä.) Suv 81$_{6}$, 314$_{25}$. *altun kümüš vaiḍuri saparir šišir bato (?) sita (?) kobık čač kaš yinčü monču̇k ulatı äsriŋü ä.+lär üzä bay barımlıg* „reich² an Gold, Silber, Vaiḍūrya, Bergkristall, Smaragd, Karneol, Korallen, Bernstein, Türkis, Jade, Perlen² und den übrigen bunten Kleinodien" (u.ä.) Suv 515$_{19}$, 384$_{18}$; SuvFinch *515$_{19}$ Anm.* Indef.: *ratna-čanḍira ä. ay t(ä)ŋri* „Juwelen-Mond" (Name eines Buddha; skr. *ratnacandra*) ETS 88$_{94}$; Upāli Nr. 11. *ärüš ä. burhan* „der Viele-Juwelen-Buddha" (im Lotus-Sūtra, skr. *prabhūtaratna-buddha*) Kuan 168, *168 Anm. ä. čačäk* „Juwelen-Blumen" HamTouHou 2$_{34}$; Suv 323$_{14}$, 520$_{1}$ Var.Bln T III 56–8; U I *30 o. 3. ulug ä. lenhua čačäk eligi* „der Große-Juwelen-Lotus-Blumen-Kōnig" (Name eines Thrones) (u.ä.) Suv 45$_{12}$; UK 260. *ä. didim* „Juwelen-Diadem" BT VII C 14; BT XIII 20$_{12}$; HtPek 85 b 6. *ä. hamtsi/kaṇlı/tawčaŋ* „Juwelen-Behälter(?)/Wagen/Sitz" Suv 454$_{3}$; HT VIII 1656, 1663. *ä. oot* „Juwelen-Feuer" (Name eines Buddha, skr. **ratnāgni*) ETS 86$_{62}$; StabUig *220 m., 225 m. ä. buši* „Juwelen-Almosen" KP 33 o. 1. *ä. ügmäk* „Juwelen-Haufen" (Name eines Buddha, skr. *ratnarāśi*) BT II 29; TT VI *98 m.*; Moerloose *191 m.*; WarnkeFrag 78. *ä. kötürgülär/kyianlar/sögütlär* „Juwelen-Sänften/-Tische/-Bäume" HT VI 116; Suv 92$_{23}$, 96$_{5}$, 453$_{13}$. *ä. toog pra kušatrelar* „Juwelen-Banner² und -Schirme" Suv 176$_{20}$. *sukančıg ä. atl(ı)g samaḍi dyan* „Samādhi² namens 'Wunderbares Kleinod'" Suv 323$_{3}$. *ä. saplıg/tümäglig/körklüg* „mit Juwelen-Griff/-Schmuck/-Gestalt" BT VII F 5; BT XIII 20$_{11}$; HT VII 717; MaitrH XI 9 a 14. *ä. b(ä)lgülüg* „mit Juwelen-Lakṣaṇa" (Name eines Buddha) Suv 359$_{7}$. *ä. maŋlıg* „mit Juwelen-Schritt" (Name eines Buddha, skr. *ratnakrama*) BT II 1035; Moerloose *197 o.*

ä. tözlüg „mit Juwelen-Natur" ETS 100$_{273}$; Upāli Nr. 34; Maitr 157 r. 31. *ä. ülüglüg kutlug* „mit Juwelen-Glück" (Name eines Buddha, skr. *ratnaśrī*) ETS 88$_{70}$; StabUig *220 m., 225 m. ä. yalınlıg* „mit Juwelen-Glanz" (Name eines Buddha, skr. *ratnārcis*) ETS 84$_{30}$; StabUig *225 o. yeti ä. öŋlüg* „von der Farbe der Sieben Kleinodien" GuanJing 35. *činṭamani ä. atl(ı)g darnim* „meine Dhāraṇī namens Cintāmaṇi-Juwel" (u.ä.) Suv 127$_{16}$, 128$_{4}$, 129$_{20}$, 130$_{8}$, 467$_{19}$, 471$_{23}$. *mahanil/m(a)rk(a)t ä. öŋlüg* „mit der Farbe des Mahānila-/Smaragd-Juwels" BT VIII B 176; BT II (?) A 149; Maitr 55 v. 12. *saprir ä. osuglug* „von der Art des Bergkristall-Juwels" MaitrH XI 10 a 27. *vaiduri ä. öŋlüg/y(a)roklug/ulunlug* „mit Farbe/Glanz/Stengel von Vaiḍūrya-Juwelen" Maitr 157 v. 6; MaitrH XIV 7 a 10, a 18; U II 55 m. 1. */// biliŋgamani kinšuk ä. brahmamani kkirsiz čın yinčü toorları* „die Netze von Śakra-abhilagna-, Maṇi- und Kiṃśuka-Juwelen, von Brahmamaṇi[-Juwelen] und von fleckenlosen, reinen Perlen" (übers. so?) UK 243, *243 Anm.* In Wh: *ä. monču̇k y(a)roklug* „mit Juwelen²-Glanz" (Name eines Buddha, skr. *muktāprabha*) BT II 797; Moerloose *196 m. ä. yinčülär üzä etiglig yaratıglıg* „verziert² mit Juwelen und Perlen" Suv 312$_{19}$. *altun kümüš ä. yinčü oyun bädiz hua tütsüktä ulatı adrok adrok tapıg udug yeviglär* „Gold, Silber, Juwelen, Perlen, Musik, Malerei, Blumen, Räucherwerk und die übrigen verschiedenen Opfer²-Utensilien" BuddhUig II 385. **b)** metaphor. für Abstrakta, Lehrtexte, Lebewesen: **„Kleinod, Juwel": Adv.:** Def.: *üč ä.+kä kertgün-* „an die Drei Kleinodien (skr. *triratna*) glauben" (u.ä.) TT V B 38, 37; AbitAnk 38 (?); BT XIII 12$_{58}$; ETS 152$_{22}$; HT VIII 581, 769; HtPar 61$_{27}$; Maitr 70 r. 18, 118 r. 9, v. 27, 136 v. 15, 154 r. 8, 173 v. 30, (?) 226 v. 15, 227 r. 10; MaitrBeih II 84 u. 13; MaitrH Y 12 b 26, II 12 b 29, 13 a 7; ShōKenkyū 238 u. 27; Suv 90$_{21}$, 148$_{1}$, 178$_{14}$, 181$_{3}$, 441$_{15}$, 442$_{1}$, 443$_{3}$, 526$_{6, 11}$; TT IV B 63. *burhan nom bursaŋ kuvrag üč ä.+g tanukla-* „die Drei Kleinodien, Buddha, Dharma und Saṃgha², bezeugen" (u.ä.) Suv 537$_{9}$, 103$_{1}$, 300$_{7}$. *üč ä.+lärkä mandal ančola-* „den Drei Kleinodien Maṇḍalas opfern" (u.ä.) UigTot 1027, 1313; BT II 178; BT VII J 6, 13; BT XIII 464; HT VI 1418; ShōAv 224, 263; Suv 178$_{10}$; Warnke 178, (?) 388, (?) 756. *burhan ä.+g ayıgla-* „das Buddha-Juwel herabsetzen" (u.ä.) Suv 88$_{1}$, 134$_{3}$, 215$_{21}$, 249$_{20}$; MaitrH II 11 a 21 (?); USp 110 o. 15; ZiemeAvalok 10. *pabšılıg burhan ä.+kä yalvar-* „zum Guru-Buddha-Juwel flehen" BT VIII A 122. *ratnašiki burhan ä.+g kör-* „das Buddha-Juwel Ratnaśikhin sehen" Maitr 157 v. 26. *yükünür mān nom ä.+kä* „ich verneige mich vor dem Juwel der Lehre" (u.ä.) HamTouHou 3$_{16}$; BT II 680; HT VI (?) 160, 219; HtTug V 75$_{6}$; Maitr 54 r. 4; MaitrBeih II 42 u. 6; MaitrH XVI 11 a 29; Suv 88$_{1}$, 134$_{3}$, 215$_{21}$; TT IV A 16; TT IX (m) 32; ZiemeVorr 54, 66. *üč törlüg ulug müngülük arıg turug sukančıg tdok nom ä.+kä* „dem reinen², feinen, heiligen Dharma-Juwel des 3fachen Mahāyāna-Fahrzeugs" (*ulug* Zusatz gegen die chin. Vorlage) Suv 121$_{4}$. *birär šlok nom ä.+g ädid-* „je einen Śloka des Juwels der Lehre hören" (u.ä.) AY I V 101, (?) 95, 127; ZiemeVorr 64, 66, 68. *ädgü tetyük nom ä.+g . . . sakın-* „über das *kuśala* genannte Dharma-Juwel . . . meditieren" Suv 485$_{5}$. *bo nom ä.+g bitit-* „dieses Lehrtext-Juwel . . . abschreiben lassen" (u.ä.) ApokrSū 213, 252 (?), (?) 255, 259 (?); AY I S 023, 527; BT I A$_{2}$ 9, B 188, D (?) 20, 107, 108 Anm., E 11; BT XIII 20$_{63}$; Buyan 684$_{6}$; ETS 170$_{101}$, 218$_{1}$; HT VI 880; HT VII 896; HT VIII 616; MaitrBeih II 42 u. 4; ShōUigFrag 27; Suv 199$_{8}$, 339$_{1}$, 402$_{2}$, 408$_{8}$, 417$_{5}$, 437$_{1}$, 447$_{21}$, 452$_{17}$, 465$_{20}$, 474$_{9}$ et pass.; TachiHoke 118$_{4}$; Tiš 34 o. 1; TT V B 29; TT VII 48 m. 10; U II 80 m. 63; U III 29 o. 37, 32 m. 10; UigOn II 86$_{2}$; USp 182$_{2}$; Warnke 123. *bo burhanlar töpösi sudurlarnıŋ bartayı nom ä.+g tut-* „dieses Lehrtext-Juwel, die Essenz der Buddha-Scheitel-Sūtras, festhalten" ApokrSū 263. *nom ä.+kä . . . tapıg kıl-* „dem Lehrtext-Juwel . . . als Opfer darbringen" (ohne Demonstrativum) (u.ä.) BuddhUig II 184; HT VII 610. *piraty-a-p(a)ramit nom ä.+g ädid-* „das Prajñā-pāramitā-Sūtra-Juwel hören" (u.ä. mit anderen Titeln) BuddhUig II 240, 3, 255, 404, 555, 581 (?); BT V 5 Anm.; HtPar 98$_{10}$; HtTug X (?) 6$_{2}$; ZiemeDat 387. *altun öŋlüg y(a)roklug nom ä.+g ötün-* „das Goldglanz-Lehrtext-Juwel erbitten" (u.ä.) Suv 403$_{23}$, 457$_{8}$, 474$_{1}$, 574$_{9}$. *kuanši-im bodis(a)t(a)v bölöklüg nom ä. ičintä* „im Lehrtext-Juwel: 'Avalokiteśvara-Bodhisattva-Kapitel'" (übers. so?) ApokrSū 194. *bo ymä altun öŋlüg y(a)rok yaltrıklıg kopda kötrülmiš nom eligi atl(ı)g nom ä.+g bošgun- tut- okı- tıŋlabiti- bitit-* „dieses 'Über alles erhabener Dharma-Kōnig mit goldfarbenem Glanz²' genannte Lehrtext-Juwel lernen, behalten, rezitieren, anhören, abschreiben oder abschreiben lassen" (u.ä.) AY I S 010, 049, 222, 224, 232 (?), 292,

312, 343, 357, 385, (?) 391, (?) 437, 472, 475, 520; Suv 85$_{12}$, 182$_{18}$, 186$_{17}$, 193$_{9}$, 341$_{8}$, 397$_{7}$, 406$_{20}$, 439$_{12}$, 447$_{16}$, 479$_{21}$, 516$_{3}$, 672$_{14}$. *äw(a)ŋlion nom r.+g nomla-* „das Lehrschrift-Juwel des Evangeliums predigen" TT III (m) 62. *bo sudur nom ä.+g alıp täginip tut-* „dieses Sūtra-Juwel annehmen[2] und behalten" (u.ä.) Suv 80$_{5}$, 82$_{23}$, 104$_{23}$; ShōAv 57. *bo paryoki sudur nom ä.+ni* „das *paryoki*-Sūtra[2]-Juwel (Akk.)" UigOn III 281 o. 6. Ähnlich auch *sudur ärdini* (s.u.). *bursaŋ kuvrag ä.+g učuzla-* „das Gemeinde[2]-Juwel verächtlich machen" (u.ä.) Suv 88$_{2}$, 134$_{4}$, 215$_{22}$; BT XIII 20$_{4}$; HamTouHou 3$_{3}$, $_{19}$; Maitr 70 r. 12 (?), (?) 101 r. 12; TT IV A 17. *kuvrag ä.+kä buši ber-* „dem Gemeinde-Juwel Almosen spenden" MaitrH III 10 a 23. *arıg m(a)hayan bo sudur ä.+g nomlaŋ-* „dieses reine Mahāyāna-Sūtra-Juwel predigen lasen" (u.ä.) ShōAv 325, 336; Suv 81$_{19}$, 87$_{5}$; Tiš 33 o. 1, u. 7. *m(a)ha-piratya-p(a)ramit sudur ä.+g . . . nomla-* „das Mahāprajñā-pāramitā-Sūtra-Juwel . . . predigen" (u.ä. mit anderen Titeln) BuddhUig II 611, 617, 643; BT XIII 43$_{3}$; Tiš 33 o. 8. *bo dišastvustik atl(ı)g sudur ä.+g agızta tut-* „dieses *Dišā-svastikā* genannte Sūtra-Juwel auswendig rezitieren" (u.ä.) Tiš 30 u. 4, 32 u. 2; Suv 670$_{19}$. *šanke č(a)kr(a)vrt elig han yeti ä.+sin ıdalap . . .* „der Cakravartirāja Śaṅkha gibt seine Sieben Kleinodien auf . . ." (u.ä.) Maitr 51 r. 24, 38 v. 11, 159 r. 21. *čakiravrt hanlarnıŋ yeti ä.+läri üzä tapın-* „mit den Sieben Kostbarkeiten der Cakravartirājas verehren" (u.ä.) UigTot 1393, 1402; BT VII A 669, *669 Anm. čakir tilgän ä.+si* „sein Rad-Kleinod (skr. *cakraratna*)" (u.ä.) MaitrH IV (?) 1 b 27; BT VII A 676. *bo monču k ä.+ni* „dieses Juwelen-Kleinod (Akk.) (skr. *maṇi-ratna*)" (u.ä.) BT VII A 680; MaitrH IV 2 a 4. *bo kız ä.+ni* „dieses Mädchen-Kleinod (Akk.) (skr. *striratna*)" (u.ä.) BT VII A 685; MaitrH IV 2 a 7; Suv 313$_{12}$. *bay är ä.+si* „sein Finanzminister-Kleinod (skr. *gehapatiratna*)" (lies u. übers. so?) (u.ä.) MaitrH IV 2 a 9; Maitr 52 r. 11. *bo buryuk ä.+ni* „dieses Minister-Kleinod (Akk.)" (alternative Übers. für das vorhergehende *bay är ä.?*) BT VII A 690 a. *bo yaŋa ä.+ni* „dieses Elefanten-Kleinod (Akk.) (skr. *hasti-ratna*)" BT VII A 691. *bo yeg üstünki at ä.+ni* „dieses Kleinod (Akk.) des allerbesten Pferdes (skr. *aśva-ratna*)" BT VII A 696. *bo süü bägi alpagut* (oder *ur(u)ŋu) ä.+ni* „dieses Heerführer[2]-Kleinod (Akk.) (skr. *pariṇāyaka-ratna*)" BT VII A 702; MaitrH IV 2 a 10. *čakravart elighanlarnıŋ alp är ä.+si* „das Heerführer-Kleinod der Cakravartirājas" (alternative Übers. des Vorhergehenden) Suv 213$_{12}$. *ol sögüt ä.+g . . . et- yarat-* „dieses Baum-Juwel . . . schmücken[2]" Maitr 37 r. 3. *bo böz ä.+g . . . buši ber-* „dieses Kattun-Juwel . . . als Almosen spenden" (u.ä.) MaitrH III 6 b 20, a 22. *bo ton ä.+m* „dieses mein Gewand-Juwel" MaitrH III 5 b 11. *burhanlarnaŋ bir p(a)daklig nomlug ä.+sin bil-* „ein Lehrvers-Juwel der Buddhas kennen" (u.ä.) U III 30 m. 32; Maitr 1 v. 17. *adrok adrok yegbaštınkı nomlug ä.+lärin b(ä)lgürt-* „ihre mannigfaltigen[2] allerhöchsten Dharma-Kleinodien offenbaren" (u.ä.) Suv 310$_{9}$, 395$_{22}$, 396$_{1}$. *altun öŋlüg y(a)rok yaltrıklıg kopda kötrülmiš nomlug čın ä.+kä . . . üg- yükün-* „sich niederwerfen[2] vor dem fleckenlosen Juwel des mit goldfarbigem Glanz[2] versehenen, über alles erhabenen Lehrtextes" (u.ä.) Suv 34$_{7}$, 674$_{17}$. *nomlarlıg ä. üzä* „durch das Juwel der Dharmas" (?) BT VIII A 213 (?); StabUig *90 m. činžu tegmä [burhan ku]tılıg bulunčsuz čintamani ä.+g bul-* das unerreichbare Cintāmaṇi-Juwel der Buddhaschaft, genannt *chên-ju*, erlangen" (erg. so?) UigOn III 275 m. 2. *bo anč(u)m(a)n kuvraglıg ıdok r.+kä* „dem heiligen Gemeinde[2]-Juwel" TT IX (m) 43. *[yeti] törlüg tüzkärinčsiz kut b[u]lm[ak] ülüšlüg ä.+lärin* „durch die Sieben Kleinodien des Bereichs der Erlangung des unvergleichlichen Heils" (spirituelle Gegenstücke zu den Sieben Kleinodien, vgl. Nakamura *587 c*) Maitr 159 v. 25. *kutrulmaklag yol(l)ug ädgülüg ä.+lär . . . ävdi-* „die Heilsjuwelen des Weges der Erlösung sammeln" (lies u. übers. so) MaitrH II 6 a 28. *bo . . . yalaŋuklug ä.+lär* „diese . . . Juwelen von Menschen" BT III 427. . . . *pahšınıŋ kunčuylug ä.+si tüllär körmiš* „das Gemahlin-Juwel des . . . Meisters hat Träume geschaut" MaitrH XI 3 a 12. *bošgutlug ä.+lär* „Śaikṣa-Juwelen" MaitrH Y 10 b 25. *kaŋlag ä.+m* „mein Juwel von Vater" Maitr 162 v. 8. . . . *ogullug ä.+g . . . karnınta kötürü tut-* „ein . . . Juwel von Sohn . . . im [Mutter]leib tragen" (u.ä.) Maitr 90 r. 13, 50 r. 12; MaitrH III 6 b 3; AGr 19$_{14}$. *isig özlüg ä.+ŋızlärni ugrıla-* „das Juwel eures Lebens stehlen" (u.ä.) U III 14 u. 11; ZiemeVorr 65. . . . *burhannıŋ . . . ätözlüg ä.+sin . . . sözlä-* „vom . . . Körper-Juwel des . . . Buddha . . . erzählen" (u.ä.) ShōAv 154, 108. *kamag burhanlarnıŋ köŋüllüg ä.+läri artokrak arıg bolur* „die Herz-Juwele aller Buddhas sind höchst rein" U III 73 o. 14. . . . *tillig ä.+si agızınta . . . yatur* „das Kleinod seiner . . . Zunge ruht . . . im Mund" (u.ä.) U III 72 m. 28; Suv 428$_{2}$, 499$_{20}$, 500$_{13}$. *yeti kat k(ä)ntlig ä.+n yaratmıš* „mit sieben Stadt-Juwelen geschmückt" Maitr (?) 141 v. 22. *ulug samadi dyanlıg ulug bilgä biliglig čintamani ä.+kä tayan-* „sich stützen auf das Cintāmaṇi-Juwel des großen Samādhi[2] und der großen Weisheit" Suv 70$_{9}$. *m(a)hamaya hatunnuŋ ayaguluk markat-rahdalıg tegli ä.+si* „Frau Mahāmāyās 'Juwel', genannt: 'der Verehrbare vom Affenteich (sc. Buddha)'" (?) Buyan 681$_{4}$; StabUig *286 u. /// kaŋ tatıgınıŋ ä.+si bol-* (Bedeutung?) TT I 187. *el ä.+si* „Juwel des Reichs" (für den Yüan-Kaiser; vgl. chin. 國寶 *kuo pao*) DruTur 20$_{16}$; StabUig *354 m. . . . yalŋuklar ä.+sin bäläk ıdmaz* „er . . . schickt das Juwel [unter allen] Menschen, das er [hat], nicht als Geschenk" MaitrH XVI 5 b 3. *yükünür biz . . . kız kunčuylar ä.+ŋä* „wir verneigen uns vor Dir, . . . dem Juwel [unter allen] Mädchen und Frauen" (übers. so?) (u.ä.) MaitrH XI 9 a 23; Maitr 51 r. 31. In Wh: *ädrämlig r.+lär yinčülär* „Tugend-Juwelen und -Perlen" TT IX (m) 35. Indef.: . . . *burhan kutınta yegrāk adan ä. takı bultukmaz* „ein anderes 'Juwel', besser als die . . . Buddha-Würde ist überhaupt nicht zu finden" (u.ä.) MaitrH IV 16 a 21 (?); BT XIII 15$_{16}$. . . . *köŋüllüg suvug turuldurtačı süzdäči ä. tetir* „[der Glaube] ist das 'Juwel', das das 'Wasser des Herzens' läutert[2]" TT V B 97; KudaraTT V *97. anın üč ä. ymä ärür* „deswegen ist [der Guru] das Triratna" BT VIII A 276. *yänä pahši ärsär burhan ä. . . . ärip . . .* „obwohl nun der Guru das Buddha-Juwel . . . ist . . ." (u.ä.) BT VIII A 273; BT XIII 28$_{24}$ Anm. *čın kertü burhan ä. tarkarmiš ärür* (Bedeutung?) (u.ä.) USp 110 o. 11, o. 13. . . . *burhanlar pahšısı bolmıš . . . yinčürü töpön yükünmiš nom ä. tetir* „das, was der Lehrer der . . . Buddhas [gewesen ist], was sie . . . mit dem Scheitel sich verneigend verehren, ist das Kleinod der Lehre" (übers. so?) (u.ä.) MaitrH Y 7 a 27; BT VIII A 273; HrTug V 79$_{24}$; U III 29 o. 32, o. 33; USp (?) 110 o. 13. . . . *pratiyasamutpad nom ä. yänä yeti türlüg bolur* „das Dharma-Juwel des . . . Pratiyasamutpāda ist wiederum sechs" (u.ä.) TexB I, 9, 14, 31, 39, 49. *bo täpiz nom ä. bitit-* „dieses heilige Lehrschrift-Juwel abschreiben lassen" (u.ä.) HrTug V K$_{24}$, X 6$_{27}$, XI B 106, (?) 348, 387; ET I *22*, 21; BuddUig II 374, 380; HT VI 1538; HT VII 586; Suv 83$_{14}$, 91$_{21}$, 191$_{7}$, 195$_{4}$, 197$_{11}$, 198$_{4}$, 336$_{1}$, 395$_{21}$, 399$_{11}$, 430$_{11}$, 432$_{2}$ et pass.; Warnke (?) 108; ZiemeVorr (?) 14, 17, 19, 42. *üč kaza nom ä. bitit-* „Lehrtext-Kleinodien, drei Rollen, abschreiben lassen" ZiemeCol 147$_{10}$. *bo törtünč tägzinč nom ä. . . . tolu bolti* „diese vierte Rolle des Lehrtext-Juwels ist . . . voll geworden" (lies so?) Suv 343$_{18}$. *bo kimboki atl(ı)g nom ä. ärsär . . .* „was das *chin-kang-ching* genannte Lehrtext-Juwel betrifft . . ." BT I A$_{2}$ 4. *kamag birlä . . . tözün bursoŋ kuvrag ä. tetir* „insgesamt ist das das . . . edle Gemeinde[2]-Kleinod" (übers. so?) (u.ä.) MaitrH Y 9 a 12, 11 b 19, III (?) 8 b 24 (?); BT VIII A 274. *brhmavati hatun ä. /// ordosınta kudı enip . . .* „das Frauen-Juwel Brahmāvati steigt von ihrem /// Palast herab . . ." (u.ä.) Maitr 35 r. 4, 52 r. 15, r. 23, v. 8, 163 r. 17, v. 5, (?) v. 22. . . . *bo böz ä. yeg ärür* „. . . dieses Kattun-Juwel ist das beste" (u.ä.) Maitr 126 v. 15; MaitrBeih II 44 u. 1. *ančama adrok adınčıg bo sögüt ä. ärür* „wie herrlich[2] ist dieses Juwel von Baum" (u.ä.) MaitrH XI 8 a 21, XIV 7 a 7. *kutrulmak tüšlüg ä. al-* „das Juwel der Erlösungs-Frucht erlangen" TT V B 95; KudaraTT V *95. tözün yollug čintamani ä. äliglärintä tut-* „das Cintāmaṇi-Juwel des Edlen Pfades in den Händen halten" MaitrH Y 8 a 4. . . . *kertgünčlüg čintamani ä. yüräkindä tutmıš . . .* „die das Cintāmaṇi-Juwel des . . . Glaubens in ihr Herz aufgenommen hat . . ." (übers. so?) U II 88$_{75}$. . . . *ogullug čintamani ä. b(ä)lgülüg boltı* „ein . . . Cintāmaṇi-Juwel von Sohn erschien" (u.ä.) MaitrH I 15 a 8; U III 48 m. 8. . . . *kiši ätözlüg čintamani ä. bul-* „ein . . . Cintāmaṇi-Juwel in Menschengestalt finden" MaitrH II 2 a 29, XI 10 a 16. **Adnom:** Def.: *üč ä.+niŋ ädgüsi* „Vorzüge der Drei Kleinodien" (u.ä.) Maitr 57 r. 4, 216 v. 7; MaitrBeih II 76 u. 15; TT VIII (br) H 9. *üč ä.+lärniŋ tayakı* „Wohnstatt der Drei Kleinodien" (u.ä.) AtüInschr 32 (?); BT XIII 46$_{37}$; Warnke 406. *üč ä. kutı* „Majestät der Drei Kleinodien" ETS 146$_{189}$; StabUig *162 u.*; Suv 484$_{6}$. *üč ä.+lär kutı* id. BT II 454, 526, 604, 748, 825, 1062, 1142, 1250; Warnke 378; WarnkeFrag 45, 105 (?). *üč ä.+kä . . . kertgünčlüg* „mit . . . Glauben an die Drei Kleinodien" (u.ä.) U II 88$_{75}$, 80$_{61}$; BT VIII A 371; HazaiAval 8; MaitrH Y K a 4, (?) 12 b 21; Pfahl 6 m. 3, 22 u. 4; ShōUigFrag 24; TT VI 017; UigOn II 81; UigSün I; ZiemeVorr 4. *üč ä.+lärkä . . . kertgünč köŋüllüg* id. (u.ä.) TT VII 48 o. 7; BT VII B 109; BT XIII 21$_{44}$, 43; KöngCiang 13; ShōAv 311. *burhan ä. kutı* „Majestät des Buddha-Juwels" Warnke 369. *burhan ä. kutlı . . . kertgünč köŋül . . .* „Glaube an das Buddha-Juwel" Suv 15$_{21}$. *nom ä. kutı* „Majestät des Dharma-Juwels" ET XIII 14$_{15}$; Suv 484$_{6}$; UigKut 239; Warnke 375, 243, 360, 373. *nom ä. ulug sayıŋ* „Tradierung des Dharma-Juwels" Suv 127$_{9}$. *nom ä. äzdäni* „Segen des Dharma-Juwels" MaitrH Y 8 b 13. *ulug agılık nom ä. ülintäki sözlämišlä nomlar* „als hätte man die Lehrtexte des [ganzen] Mahāpiṭaka-Dharma-Juwels rezitiert" (übers. so?) ApokrSü 160. *nom ä. üzäki . . . kertgünč*

köŋül „. . . Glaube an das Dharma-Juwel“ Suv 237₅. *bo nom ä.+niŋ šastrı* „das Śāstra zu diesem Lehrtext-Juwel“ (u.ä.) TT V B 41; BuddhUig II 407; Buyan 685₁₈; Suv 89₃, 184₂₀, 400₂, 402₁₇, 408₂₀, 440₅; Warnke 136. *bo nom ä.+niŋ ugrayu tōz taplagı* „die richtige Grundlehre dieses Lehrtext-Juwels“ (?) (u.ä.) TT V B 86; KudaraTT V *86*; AY I S 490, 496, (?) 510. *bo nom ä.+niŋ baśdınkı atı* „der Haupttitel dieses Lehrtext-Juwels“ (u.ä.) Suv 539₁₃, 533₂, 619₂₀. . . . *nomlamıš nom ä.+niŋ ögdiri ančosı* (→*ančo*) U III 32 u. 15. *bo . . . nom eligi atl(ı)g nom ä.+niŋ ulug čogı yalınt* „der große Glanz² dieses Lehrtext-Kleinods namens: ‘. . . Dharma-König’“ Suv 394₆. *bo nom ä. buyanı* „das Puṇya dieses Lehrtext-Juwels“ (u.ä.) HT VII 875; Suv 428₇, 452₃, 572₁₅, 577₉, 582₁₂, 583₂₂, 668₅, ₁₅, ₂₃, (?) 670₂₂; ZiemeVorr 40. *bo nom ä. eligi* „dieser König der Lehrtext-Kleinodien“ Suv 654₁₄. *bo nama-saŋıt nom ä. . . . agtarılmıšı* „die Übersetzung dieses Nāmasaṃgīti-Lehrtext-Juwels“ BT XIII 50₁₄. *kimhoki atl(ı)g nom ä. ičintäki . . . šloklar* „die . . . Gāthās im *Chin-kang-ching* genannten Lehrtext-Kleinod“ (u.ä.) BT I A₂ 40; Suv 175₁₃, 177₈, 182₂₂, 184₁₀, 194₉, 197₂, 198₁₂, 394₂₄, 456₂₂, 513₁₉, 532₁₈, 533₁₃, 539₉. *bo sudur nom ä.+niŋ . . . nomlagusı* „das Predigen . . . dieses Sūtra-Lehrtext-Kleinods“ (u.ä.) BT XIII 58₃₂, ₁₂ (?). Ähnlich auch *sudur ä.* (s.u.). *tözün bursoŋ ä.+niŋ ädgü törökä katılmıšı* „die Verquickung des edlen Gemeinde-Juwels mit der guten Lehre“ (?) (u.ä.) MaitrH II 12 b 27, IV 4 b 2. *bursaŋ kuvrag ä. kuŋı* „Majestät des Gemeinde²-Juwels“ BT XIII 14₁₃; Maitr 2 v. 25, 18 r. 5. *bursaŋ kuvrag ä. üzäki . . . kertgünč köŋül* „. . . Glaube an das Gemeinde²-Juwel“ Suv 237₆. *bo sukančg nom čačäki atl(ı)g sudur ä.+niŋ özäni* „die Essenz des Saddharmapuṇḍarika genannten Sūtra-Juwels“ (lies u. übers. so?) (u.ä.) Tug 107 (?), (?) 127; USp 181₄₆. *bo sudur ä.+niŋ jñāpake tegmä tanuk tarta avdan sözlägülük nom bitig* „Lehrtext, den man als Avadāna dieses Sūtra-Juwels predigen kann, indem man [das Avadāna als] Jñāpaka genanntes Zeugnis heranzieht“ (?) (u.ä.) Lobpreis 1; BuddhUig II 652; ShōAv S. *63 o.*; ApokrSū 384; ShōAv 1, 76, 241; StabUig 258 m., 258 m., 258 u. (?). *yeti ä.+kä tükällig* „versehen mit den Sieben Kleinodien (des Cakravartirāja)“ (u.ä.) Suv 142₆, 188₁; HtTug V 742₁; MaitrH I (?) 15 a 22, IV 1 b 25 (?). *yeti ä.+n etiglig* „mit den Sieben Kleinodien verziert“ ZiemeVorr 242 o. *činkertü ulug ä. pahši kutı* „Majestät des Guru, des wahrhaftigen großen Juwels“ (übers. so?) UigTot 1. . . . *ädgü ädrämlig ä.+lär üzä etiglig yaratılgıg* „verziert² mit den Juwelen der heilvollen Tugend (sc. Buddha)“ Suv 302₂. *ulsuz tüpsüz ädgülüg ädgü ä.+lärin yügmäk* (→ *ädgülüg*, o. S. 352 a) Suv 450₁₂. *siziŋ ogullug ä.+ŋizniŋ kutı buyanı* „das Charisma und Puṇya eures Sohn-Juwels“ (u.ä.) MaitrH XI 13 b 8, XVI 10 b 3. Indef.: *kamaglıg ä. tep aŋ* (→ *aŋ*, o. S. 248 b) HT VII 671. *üč ä. ögüg kaŋıg t(ä)pın- udun-* „die Drei Kleinodien als [spirituelle] Eltern² verehren²“ (übers. so?) Maitr 50 r. 3. *ä. šloklug* „mit Juwelen-Gāthās“ HT VIII 1924. *ädrämlig ä. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens ‘Tugend-Juwel’“ BT II 444; Moerloose *193 m. aṭlıg küülüg ä. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens ‘Ruhm²-Juwel’“ Warnke 793, *793 Anm. bo nom ä. tıltaglıg savlar* „die Dinge, die durch dieses Lehrtext-Juwel verursacht wurden“ (übers. so?) ApokrSū 365. **c)** In weibl. Eigennamen: *ä. batun t(ä)ŋrim* (Förderer eines Klosterbaus) Pfahl 10₁₄. **d)** Ohne Kont.: HtPek 131 a 8; M II 7 u. 3, u. 4; MaitrBeih II 49 o. 11; U II 54 m. 5; U III 7 o. 8, 59 u. 1; U IV A 214; Warnke 3, 800. *ä. yinčü* Schwitzbad 19 (?). *aratna ä.* (in skr.-atü. Wortliste) UigTot 27 Anm. *bursoŋ ä.* Maitr 101 r. 12. *čintamani ä.* MaitrH III 5 b 30. *kuvrag ä.* MaitrH 7 a 29. *nom ä.* HT VI 876; Maitr 200 v. 3, v. 4. *sudur ä.* HamTouHou 12₈; Tug 92. *suryakant ä.* Maitr 36 r. 1 (?). *t(ä)ŋridäm čakir ä.* ĀgFrag II H 1₁₁. *tört ä.* MaitrBeih II 49 o. 14. *üč ä. (+lär)* KêngChang 1; TT IV A 2. *yeti ä.(+lär)* ĀgFrag II H 1₅; ManErz (m) 27₃₂.

ärdinilig/ʾRDYNYLYK < denom. Nom. von → *ärdini* „Juwel“ usw., *ärdini+lig*. Var.: RDNYLYG (m) M III 34 m. 21 RDDNYLYG (m) M III 40 o. 8. ʾRDNYLYK stets KP; Kuan 157, 167; stets MaitrH und Maitr (außer 29 v. 4, 224 r. 2, r. 5, r. 5: ʾRDYNYLYK); TT V B 94; ZiemeVorr 241 u. ʾRDYŃYLYK BT VIII A 458; UK 210, 211. ʾRDYNYLYQ bzw. °LYǴ (Interpretation als Fremdwort?) HamTouHou 3₆, ₂₂. ʾRTYNYLYK Abhi A 1 a 10; Suv 168₂₀, 170₁₃, 380₆, ₂₁. ʾDYNYLYK (Schreibfehler?) UK 236, *236 Anm. ʾrdynylyk/ärdinilig* in BuddhUig II 652 Lesefehler für *ʾrdynynynk/ärdininiŋ*, Gen. von → *ärdini*. *ärdnilig* in Maitr 19 r. 25 Schreibfehler für → *ärdämlig* (vgl. MaitrH II 17 b 5). *ärdinilär* in Suv 416₈ Schreibfehler für *ärdinilig*.

Nom.: **a) „verziert mit/bestimmt für/hergestellt aus Kleinodien, Juwelen; Kleinodien-, Juwelen-“: Prād.:** Indef.: *tört ärdnilig balıklar ulušlar ymä alku ä.* „die aus den Vier Juwelen [bestehenden] Städte und Länder sind alle aus Juwelen!“ Maitr 168 r. 17. **Adnom.:**

Indef.: *ä. ay t(ä)ŋri* „Juwelen-Mond“ U II 56 u. 3. *ä. kır/ügmäk* „Juwelen-Berg/-Haufen“ HtTug X 12₁(?); Suv 80₂₃; TT VI *8 m. ä. učurug* „Juwelen-Gipfel“ U II 56 u. 1. *raṭnadvip atl(ı)g ä. oturug* „Juwelen-Insel namens ‘Ratnadvipa’“ (u.ä.) BuddhUig II 483; HT VIII 1942; HtPar 42₂₃, 49₁₇; HtPek 70 a 4; KP 25 o. 7; Maitr 139 v. 25, 157 v. 24; ShōAv 231; Suv 211₁₉, 236₃; TT V B 91; TT VI S. 152 Anm. 1. *burhanlıg ä. otrug* „die Juwelen-Insel ‘Buddha’“ (u.ä.) TT V B 94; KudaraTT V *94*; MaitrH II 6 a 26. *nomlug ä. otrug* „Juwelen-Insel ‘Dharma’“ Buddhāv 189₆₆. *yintäm ä.* „Boden aus lauter Juwelen“ (u.ä.) UK 211, 192. *yeti ä. yerlär* „Boden aus den Sieben Juwelen“ UK 161. *ä. kıdıg* „Strand mit Juwelen“ HamTouHou 3₆, ₂₂. *tört ä. balıklar ulušlar* (s.o.) (u.ä.) Maitr 168 r. 16, 177 v. 11; KP 28 o. 2. *vaiḍuri/siparur ä. känt* „Stadt aus Vaiḍūrya-/Bergkristall-Juwelen“ Maitr 29 v. 4, v. 6. *ä. sarvag karšılar* „Juwelen-Türme und -Paläste“ (u.ä.) MaitrH XI 13 a 16, 12 b 30; Maitr 146 v. 22; UigTot 387. *tolu tört ä. vrbar* „Kloster, verziert mit allen Vier Juwelen“ (u.ä.) ZiemeVorr 241 u.; Maitr 52 r. 24, 196 r. 19. *ä. ävlär* „juwelenverzierte Häuser“ (u.ä.) Maitr 50 v. 4, 165 v. 11. *ä. kurekar* „Juwelen-Pavillon“ BuddhUig II 350, 394; Maitr 139 r. 14, 167 v. 15. *ä. agılık* „Juwelen-Schatzhaus“ Suv 118₁₃, 312₁₂, 447₄. *äsriŋü ä. kalık* „Söller mit bunten Juwelen“ (u.ä.) Suv 209₁₅; Maitr 126 v. 1; UK 196. *tört ä. p(a)ryanlar* „Zellen, verziert mit den Vier Kleinodien“ Maitr 138 r. 23. *ä. karımlar/yuullar* „mit Juwelen verzierte Burggräben/Wasserläufe“ BuddhUig II 83; Maitr (?) 31 v. 11, 139 r. 12, 140 r. 20, r. 21, 224 r. 5. *ä. kapıglarıŋız tüŋlüklärıŋiz* „eure juwelenverzierten Türen und Fenster“ MaitrH XIII 8 a 18. *tört ä. tüŋlüklär/krpičlar* „mit den Vier Juwelen verzierte Fenster/Ziegel“ Maitr 29 r. 5, 138 r. 7. *ä. langanlar* „Juwelen-Geländer“ BuddhUig II 74; Maitr 31 v. 12, 139 r. 24. *tört ä. limlar čüntsilar tagčular* „Querbalken, Dachsparren und Säulen aus den Vier Kleinodien“ Maitr 138 r. 16. *yeti ä. bir sıruk* „eine Säule aus den Sieben Kleinodien“ (u.ä.) UK 102; MaitrH IV 2 a 21, XV 12 b 19. *yeti ä. sögüt* „Baum, verziert mit den Sieben Juwelen“ (u.ä.) UK 210, 149; Maitr (?) 29 r. 13; Suv 381₃. *yeti ä. lenhua čačäklär* „Lotus-Blumen aus den Sieben Kostbarkeiten“ (u.ä.) Suv 381₄; AbitAnk 59; HtTug V 152₂ (?); Maitr 157 v. 7, v. 10, v. 20 (?). *vaiduri ä. yavıšguları* „seine Blätter aus Vaiḍūrya-Juwelen“ MaitrH XI 8 a 23. *ä. tamır* „Juwelen-Äderung (der Blätter)“ (?) UK 236. *ä. örgün/oron* „Juwelen-Thron“ BT VIII A 458; HtPek H 4 b 4; HtTug V 16₅, 17₈, 77₁₂; MaitrH X 2 b 22; Suv 420₂. *vaiḍuri ä. asan örgün* „Thron² mit Vaiḍūrya-Juwelen“ Suv 96₆. *r. tawčay* „Juwelen-Sitz“ M III (m) 34 m. 21. *ä. oronluk* „Juwelen-Bett (-Thron?)“ KP 31 u. 2; MaitrH XIII (?) 2 a 15, 8 a 21 (?). *ä. lenhualıg örgün* „Juwelen-Lotus als Thron“ (vgl. AbitAnk 59) Suv 380₆, ₂₁. *ä. kaŋlı* „juwelenverzierter Wagen“ BuddhUig II 322, 326; HT VII 1132; MaitrH XIII 10 a 24; U II 22 u. 7. *ä. kötürgü* „juwelenverzierte Sänfte“ HtPek 25 a 1. *ä. kemilär* „juwelenverzierte Schiffe“ BuddhUig II 85; HT VI 799; Maitr 31 r. 12, 32 v. 2, 139 r. 26. *ä. yeelpigü/köligälik/siŋäklik* „juwelenverzierter Fächer/Sonnenschirm/Fliegenschutz (sc. Moskitozelt?)“ (übers. so?) BT II 786; Maitr 35 r. 10; MaitrH XI 12 a 22, b 15. *tört ä. šatular* „Leitern aus den Vier Kleinodien“ (u.ä.) Maitr 138 r. 25 (?), 31 r. 12, 139 r. 25. *tört ä. toran pačıŋlar* „Netze und Zäune aus den Vier Kleinodien“ (u.ä.) Maitr 138 r. 24, 139 r. 9; MaitrH X 1 a 5; SuvKaya 606 a 1. *siparur ä. toor* „Netz, verziert mit Bergkristall-Juwelen“ Suv 112₆. *tört ä. hamtsi* „Behälter aus den Vier Kleinodien“ BuddhUig II 358, 380. *ä. süŋü/yarık* „Juwelen-Lanze/-Rüstung“ MaitrH XI 4 a 2, 13 a 2; Suv 282₂; U IV A 301 (?). *satıgsız ä. tonlar* „Gewänder mit unbezahlbaren Juwelen“ (u.ä.) BuddhāvKêng III 2 b 5; BuddhUig II 570. *ä. toglar pralar kušatrelar* „juwelenverzierte Banner² und Schirme“ (u.ä.) Suv 201₂₀, 362₂; BT VIII A 458; BuddhāvKêng II 2 a 3; HT VII 81 (?); MaitrH XI 12 b 21 (?). *ä. kilu* (?) „Juwelen-Weihrauch-Becken“ (?) BuddhUig II 356. *ä. yıp* „Faden, [gesponnen] aus Juwelen“ KP 29 o. 2. *ä. labai/koŋragu* „Juwelen-Muschel/-Glocke“ BT XIII 561₅ Anm.; BuddhUig II 353; Maitr 139 r. 10. *ä. yevig tiziglär* „juwelenverzierte Accessoires und Ketten“ (u.ä.) Suv 313₁₃; BT XIII 19*n*. *tükäl törlüg satıgsız ä. köntägü* „Halskette aus vollkommenen, unbezahlbaren Juwelen“ (u.ä.) Kuan 157, 167; ZiemeHalsk *237 m. ä. morvant ///* „Juwelen-Kette ///“ MaitrH XIII 10 a 25. *ä. äd t(a)var* „aus Juwelen bestehende Habe²“ BT II 952. *ä. etig tümäg* „Juwelen-Verzierung²“ (u.ä.) UK 138, 250; BuddhUig II 75. *tört ä. yaratglag* „verziert mit den Vier Kleinodien“ Maitr 3 r. 14, *r. 14 Anm. čintamani ä. elig* „mit dem Cintāmaṇi-Juwel versehene Hände (mit denen alle Wünsche erfüllbar sind)“ Suv 170₁₃. In Wh: *bay barımlag ä. balıklar* „reiche², mit Juwelen verzierte Städte“ Maitr 142 v. 18. *ä. v(a)žirlıg tag* „Diamant-Vajra-Berg“ BT I A₂ 16. *t(ä)ŋridäm ä. sıruk* „himmlische, juwelenverzierte Säule“

Maitr 135 v. 22. *adrok adrok öŋlüg t(ä)ŋridäm ä. tooglar/psaklar/pralar* „verschiedenfarbige, himmlische, juwelenverzierte Banner/Kränze/Fahnen“ (u.ä.) BuddhāvKêng II 1 a 4, a 8, a 10, b 9. *čuža yaltrıklıg ä. toglar pralar* „die zinnoberroten, juwelenverzierten Banner²“ HT VII 1250. *burhanlarnıŋ kamag ä. sukančıg oronları* „alle juwelenverzierten feinen Throne der Buddhas“ BuddhāvKêng II 2 a 2. *vaiḍurılıg altunlug ä.* (Var.: *ärdini*) *čačäk* „Blumen von Vaiḍūrya, Gold und Juwelen“ Suv 5201. *vaiḍurlug sparirl(ı)g ä. kurekarlar* „Pavillons aus Vaiḍūrya, Bergkristall und [sonstigen] Kleinodien“ (?) Maitr 224 r. 2. b) metaphor. mit Bezug auf Abstrakta, Lehrtexte, Herrscher: **„mit . . . ‘Kleinod’, mit . . . ‘Juwel’“: Adnom:** Indef.: *ä. bo sudur* „dieses Juwelen-Sūtra“ Buyan 68510. *ä. bügü* „das Juwelen-Denken (des Kaisers)“ HtPar 23020. *üč ä. tarıglag/ädgü* „Feld/Heil der Drei Kleinodien“ Suv 16820; UigOn III 275 m. 4. *nom ä. ulug bilgä biliglig taloy ügüz* „Mahāprajñā-Meer des Dharma-Juwels“ Abhi A 1 a 10. *nom ä. käzig tizig* „Reihenfolge² der Dharma-Kleinodien“ TT V B 57; Kudara-TT V *57. košar košar buyanlıg yeti ä. kut tag* „der Zwillings²-Glücksberg aus Puṇya und aus den Sieben [spirituellen] Juwelen (sc. der Buddha)“ (vgl. NAKAMURA *587 c*) Buyan 6811. In Wh: *taŋlančıg ä. ayagligın* „mit wunderbarer, juwelenartiger (sc. dem Kaiser zukommender) Andacht“ (oder übers. wie o. S. 296 a?) HT VIII 2073. *r. tözün ätözi* „sein juwelenartiger edler Körper“ M III (m) 40 o. 8. c) Ohne Kont.: BT XIII 558; M III 26 m. 5 (?); Maitr pass.; MaitrH 8 a 16; Sitātap 11; Suv 2817, 12210, 65018. *tört ä.* BT XIII 133.

ärgi † in M III 17 u. 7 Fehlinterpretation für die Part. → *ärki*?

ärgü/ʾRKW < erstarrtes Verbalnom. von → *är-* in der Bedeutung „wohnen“ usw., *är-gü* „wo man wohnen kann“. Viell. Lehnprägung nach toch. B *mäskelye*, Ger. I von *mäsk-* „sein, sich befinden“ (vgl. TochEl *45 Anm. 17*). Var.: ʾRGW (m) BT V 646. — Die von LE COQ in M I 1422 angesetzte Bedeutung „Manneskraft“ (so noch DTS *177;* BT V *335 Anm.*) beruht auf einer Fehlinterpretation.

Nom.; **a) „Wohnung, Wohnstatt, Zimmer“: Adv.:** Def.: *käntü käntü ä.+siŋärü barırlar* „sie gehen in ihre je eigenen Wohnungen“ (u.ä.) MaitrH XVI 16 a 25; HtTug V 1824, 1911; Suv 9213, 14, 6733; TT VI 464, 464 Anm. *t(ä)ŋrilär k(ä)ntü öz ä.+läriŋä kir-* „die eigenen² Wohnungen der Götter betreten“ Suv 3121; Caitya *293 o. k(a)ltı ogul oglan ä.+sintä ärürčä* „als würde sich ein Knabe im Spielzimmer befinden“ (übers. so?) M I 1412. *ogulan ä.+sin ičrä* „im Kinderzimmer“ (?) BT V 335 Anm. *bar(a)nas käntdä aržilar ä.+sintä* „in der Stadt Benares, im Ṛṣipatana“ (vgl. NAKAMURA *836 a*) Maitr 116 r. 12, *r. 12 Anm.* **Adnom.:** Def.: *m(a)habrahmi atl(ı)g ulug äzrua ä.+si t(ä)ŋri yeri* „der Himmel ‘Wohnstatt des Großen Zervan’, genannt Mahābrahmā“ (der 3. Brahma-Himmel des 1. Dhyāna, vgl. NAKAMURA *1047 a*) Suv 1433. *yäklär ä.+si otrugları* „die Inseln, [genannt] ‘Wohnung der Dämonen’“ Kuan 21. *ä.+lär hanı* „König der Wohnstätten“ (Beiname des Tuṣita-Himmels) BT III 987; StabUig *245 o.* Indef.: *k(ä)ndünüŋ ä. barkı* „sein eigenes Wohnhaus²“ BT V (m) 646. b) Ohne Kont.: BT V 335; Kurzfass 47; MaitrH I 6 b 24 (?).

ärgür-/ʾRKWR- (I) < Kaus. von → *ärü-* „schmelzen“, **ärü-gür-*, mit Synkope (BT II *202 Anm.*; EtymDic *227 a*). Var.: ʾRGWYR- ~ ʾRGWWR- (m) Windgott 46. ʾʾRKWR- BT XIII 559. Aor.: *ä.-ür* Windgott 46. *ä.-är* Windgott (?) 40. Vgl. → *ärgüz-*!

Verb: 1) absol. oder mit Akk./Cas. ind. (etw.): **„schmelzen lassen, auflösen“:** *ä.-miš kızıl bakır* „geschmolzenes rotes Kupfer“ (u.ä.) BT II 467, 202, 528; BT XIII 155, 59. *oot üzä buzug ä.-* „das Eis durch Feuer schmelzen lassen“ HtTug X 119. */// kurtik bir ä.-üp suv birlä ičzün* „man soll [von den] /// Pillen eine auflösen und mit Wasser trinken!“ UigTot S. 152 r. 1. In Wh: *tämir sızgurgu ä.-gü täg* „so daß [ihr Klang] Eisen schmelzen lassen² kann“ (übers. so?) BT III 966. 2) mit Cas. ind. (etw.) und Dat. (in Wasser): **„einweichen, weich machen“:** *nara urugı suvka ä.-* „Granatkerne in Wasser einweichen“ (u.ä.) Heilk II 422 o. 42, 420 u. 41. 3) übertr.: absol. oder mit Akk. (Hitze, Kälte): **„mildern, dämpfen, abschwächen“:** *ä.-mäklig küč* „Kraft, (die Herzen) zu mildern/zu erweichen“ (übers. so?) Lobpreis 40. In Wh: *isigäg ä.-ür tarkarur* „. . . mildert und vertreibt die Hitze“ Windgott 46. *tumlıgag sıy[ur] ä.-är* „. . . bricht und mildert die Kälte“ Windgott 40 (?); BT XIX *187 f.*

ärgür- † (II) „vertreiben“ oder auch „bringen“ ist ein Ghostword, das von BANG-v. GABAIN (Windgott *40 Anm.*) und noch in OTWF (*749*) als Kaus. von → *är-* (I) „sein“ interpretiert wurde. Von CLAUSON sicher mit Recht zu → *ärgür-* (I) gestellt (vgl. EtymDic *227 a*).

ärgürmäklig → *ärgür-* (I)

ärgüz-/ʾʾRKWS- < **ärügüz-* mit Synkope des Vokals der Mittelsilbe. Gegen OTWF (*759*) also schon

im Atü. belegt. Die Schriftzeichen R und s sind in diesem Text sehr distinktiv und können nicht verwechselt werden, so daß (gegen OTWF *748 Anm. 475*) ein Schreib- oder Lesefehler ausgeschlossen werden kann. Vgl. auch → *ärgür-* (I)!

Verb: mit Akk. (etw.): **„schmelzen lassen, auflösen“:** *ölüg mıškıčnıŋ yakısın ä.-* „das Fett einer toten Wildkatze schmelzen lassen“ Heilk I 58.

ärig/ʾRYK (I) < dev. Nom. von → *är-* (I) in der Bedeutung 15 „sich befinden“ usw., *är-ig* (OTWF *186 u.*). Var.: *aya ri* γ (br) TT VIII F 10. ʾʾRYK BT XIII (?) 613, 6022; Maitr 4 r. 29; MaitrH Y 5 a 1; Suv 66515 Var. Mz 763 a 11; Warnke 232. ʾRYK in Suv 55120 Druckfehler für ʾYRYK (→ *irig*). *aning/*ʾʾNYNK in StabUig 366 u. lies ʾʾRYNK, Schreibfehler für ʾʾRYK, Hyperplene-Schreibung von *ärig*?

Die Bedeutungen „Aufenthaltsort“ usw. und „Verhalten“ usw. dürften semantisch zusammengehören, da auch eines der chin. Äquivalente von *ärig* (I) (居 *chü*) die beiden Bedeutungen „bewohnen“ und „sich in (verschiedenen) Umständen befinden“ verbindet.

Nom.: **a) „Aufenthaltsort, Stammplatz, Behausung“** (in HT VII 144 Übers. von chin. 室 *shih* „Haus“, in Madhy Ms. Stockh H 8 a 6 Übers. von chin. 居 *chü* „bewohnen“, 8 b 8, b 10 Übers. von chin. 止 *chih* „Grundlage, Basis“, in Suv 66515 Übers. von chin. 住 *chu* „wohnen“): **Adv.:** Def.: *bodis(a)t(a)vlarnıŋ ä.+i nom ärür* „der Dharma ist der Aufenthaltsort der Bodhisattvas“ BT XIII 6022. *uzaṭı sävip aglak ä.+ig . . .* „stets einsame Aufenthaltsorte liebend . . .“ Madhy Ms. Stockh H 8 a 6. *olarnıŋ birök tapı bolsar kayu ärsär turguluk ä.+tä . . . käzä yorguluk* „wenn sie den Wunsch haben, an irgendeinem Aufenthaltsort . . . herumzuwandern“ (u.ä.) Madhy Ms. Stockh H 8 b 8, b 10. *adınlar b(ä)lgürtmäki üzä ärksintäči atl(ı)g az ä.+dä b(ä)lgürtgäli säviglig . . .* (→ *b(ä)lgürt-*) Suv 50823. *toŋalar ä.+i koš šala sögütnüŋ ikin arasınta* „am Ort der Helden, zwischen den Zwillings-Śāla-Bäumen“ Suv 3215; Caitya *306 u. tört äzrua ä.+i ičintä ornan-* „sich in den Vier Brahma-Wohnungen (*catvāro brahmavihārāḥ*) niederlassen“ (u.ä.) Suv 66515 Var. Mz 763 a 11; SuvKaya *322 Anm. 15*; BT VIII B 266 (?); TT VIII (br) F 10. . . . *tört törlüg ä.+dä turkaru bilgä biligig bıšrun- ögrätin-* „in den Vier Wohnstätten ständig die Weisheit üben²“ (u.ä.) Suv 2938, 2419, 2438. *turulturdı köŋülin amrılmıš ä.+lärdä* „er konzentrierte seinen Sinn in den Beruhigten Wohnstätten (sc. in der Meditation)“ HT VII 144. */// ä.+intin tašıktı* „er kam aus seiner /// Behausung“ (?) BT XIII (?) 613. In Wh: *üč agılık iki y(e)grmi bölök nomlarnıŋ ä.+i tergini bolmıš* „[dieses Sūtra], das die Wohnstätte und das Konzentrat des Tripiṭaka und der Zwölf Abteilungen von Lehrtexten ist“ UigOn III 281 o. 5. Indef.: *ä. tut-* „Aufenthalt nehmen“ parallel zu: *ornag tut-* id. Suv 5098. In Wh: *ä. ornag tut-/tutun-* „Aufenthalt² nehmen“ HtPar 4813; Suv 34613; USp 198 u. 12 (erg. so?). **b) „Verhalten, Betragen, Wandel“** (in HT VI 838, Suv 59322 Übers. von chin. 行 *hsing* „Wandel, Verhalten“): **Adv.:** Def.: *agır akruš ä.+in köni ögin sačmatın* (→ *akruš*) (u.ä.) Suv 5739; U III 7 o. 3. *tözün yavaš ä.+in . . . čankramit kıl-* „mit edlem, sanftem Gebahren . . . *čankramita* verrichten“ TT X 517, *517 Anm. čin kertü ä.+in ///* „mit aufrichtigem Verhalten ///“ Warnke 232. In Wh: *kılıkı ä.+i y(i)ti* „sein Charakter² ist lebhaft“ HtPar 6124. *el han törösi ä.+i barıgı beš törlüg savdan ötrü b(ä)lgülüg bolur* „durch fünf Dinge werden seine königliche Art und sein königliches Verhalten² offenbar“ (übers. so?) M III 20 u. 7. *üni savı kılınčı ä.+i säviglig bolur* „Ruhm und Ruf, sowie Tat und Wandel sind bei ihm wohlgefällig“ (u.ä.) HT VII 1014; HT VI 838; MaitrBeih II (?) 53 r. 5. *tınl(ı)g köŋülin ä.+in ötgür-* „Sinn und Wandel der Lebewesen durchdringen“ Suv 3388. *öŋrä körgü ol olarnıŋ . . . tözin ä.+in . . .* „zunächst muß [der Arzt] ihr . . . Wesen und Benehmen betrachten!“ Suv 59322. *amranmakl(ı)g ä.+in barıgın . . . yalgantur-* „mit verliebtem Gebahren² . . . verführen . . .“ (u.ä.) U III 63 o. 5; MaitrH Y 5 a 1, XIII 9 b 19. *anıŋ y(a)vlak ä.+lärin barıgların ///* „sein bösartiges Verhalten² ///“ TT X 347. *kutrultačı tınl(ı)glarnıŋ köŋül kögüz töz yıltız kılınč ä.+lärin . . . kör-* „Sinn², Wesen², Karma und Wandel der zu erlösenden Lebewesen . . . schauen“ Maitr 4 r. 13. *. . . tınl(ı)glarnıŋ yaŋların osugların körklärin mäŋizlärin kılınčların ä.+lärin . . . kör-* „Eigenart², Gestalt und Aussehen, Taten und Wandel der . . . Lebewesen . . . schauen“ Maitr 149 v. 19. *. . . tušdum siziŋ čoglug yalınlıg ä.+iŋizkä barıgıŋızka* „. . . begegnete ich Eurem glänzenden² Wandel² (sc. Eurer Person)“ HT VII 2104 (?), *2099 Anm., 2104 Anm.* Indef.: in Wh: *. . . ölürgülük ä. barıg kıl-* „sich verhalten², als wenn man . . . töten wollte“ (u.ä.) U II 25 u. 2; LautHöllen 65. **Adnom.:** Def.: In Wh: *šılıg körklä ä.+i barıgı täriŋi inčgäsi* „die Tiefe und Subtilität seines eleganten, feinen Verhaltens²“ HT VI 985. *yinčgä ä. barıg yalpargakı* „Blatt des feinen Betragens²“ (eine geistige ‘Droge’)

M III 32 o. 8 (?); ZiemeDrogenb *228 o. kılık ä.+kä [yaraš(ı]* . . . *ätöz b(ā)lgürt-* „zum Charakter[2] der Wesen passende . . . Körper erscheinen lassen" Suv 40*n. ä. barıg üzä muŋadınčıg* „bewundernswert durch [sein] Benehmen[2]" StabUig 366 u. (?). *öŋ körk ä. barıg üzä artokrak togılıg* „sehr gefällig an Gestalt[2] und Betragen[2]" (u.ä.) Suv 118[22]; StabUig 259 u. (?). c) Ohne Kont.: Maitr 88 v. 11. *ä.+in barıgın* M III 20 u. 1; Maitr 4 r. 29 (?).

ärig/'RYK (II) < Rückbildung aus → *äriglä-* „ermahnen". Var.: *eya ri* χ (br) TT VIII N 10. **'RYG** (m) ManErz 27[25] (?), 27[28].

Nom.: a) nur in Wh mit dem synonymen *üt*: **„Ermahnung, Anordnung, Ratschlag"** (*üt ä.* in ApokrSū 158 Übers. von chin. 誘勸 *yu ch'üan* „ermahnen[2]", in Buddhāv 188[23] von chin. 教誨 *chiao hui* „Ratschlag[2]"): Adv.: Def.: *kalmıš üti ä.+i ırak nomlalıp* . . . „indem seine hinterlassene Ermahnung[2] weithin gepredigt wurde . . ." (u.ä.) HT VI 1576; HT VIII 831. . . . *kızınıŋ ymä āgsük ärmäz äv bark üti ä.+i* „die häusliche[2] Erziehung[2] seiner . . . Tochter war auch nicht mangelhaft" HT VIII 1624. *sizin ütüŋüzni ä.+iŋizni ärttäči ärürlär* „sie übertreten Eure Anordnung[2]" TT VIII (br) N 10; Spuren *78 o.* . . . *bāglār üŋin ä.+in alıp* . . . „die Ermahnung[2] der Begs akzeptierend . . ." (auch mit *äšid-, tut-, yad-*) HtTug V 66[22]; HT VII 1029; ĀgFrag I 281 u. 5; BT II 247; KêngChang 19; ManErz (m) 27[25] (?); U IV D 42. *uz üŋlämiš üt ä.+in unıt-* „die Ermahnung[2], die gründlich erteilt worden war, vergessen" (u.ä.) StabUig 155 m., 158 m.; HT VIII 439. *anıŋ köni nomlug üŋiŋä ä.+iŋä inčip bšrunu yorı-* „gemäß seiner Belehrung[2] im wahren Dharma sich übend wandeln" (u.ä.) Abhi A 12 b 2, 8 b 14; Buddhāv 188[23]. . . . *četavan säŋrämdäki üt ärigdä ōŋi ärmäz* „. . . ist nicht verschieden von der Belehrung[2] . . . im Jetavana-Kloster" (u.ä.) HT VII 2043; Maitr 170 v. 22. *pahšilarnıŋ uluglarnıŋ körkitmiš boŋgunmiš ütinčä ä.+inčä inčip ävrilmädim ärsär* . . . „wenn ich nicht (auf dem bösen Weg) umgekehrt bin gemäß den Belehrungen[2], die von Lehrern und Alten erteilt worden waren und die ich mir eingeprägt hatte, . . ." (u.ä.) Suv 136[5]; HtTug V (?) 1[18]; ManErz (m) 27[28]. *anıŋ üti ä.+i üzä* „auf seinen Rat[2] hin" ApokrSū 158. Indef.: *čın kertü tätrüsüz üt ä. ber-* „Belehrung[2] erteilen, wahr[2] und ohne Falsch" (u.ä.) Abhi A 44 a 10, 46 b 1, 50 a 14. *nomlug üt ä. sözlä-* „Belehrung[2] im Dharma erteilen" U IV B 17. **Adnom.:** Def.: *sukančıg üŋinıŋ ä.+inıŋ yadılmıš tıltagı üzä* „durch die Verursachung seiner (sc. Buddhas) lieblichen Ermahnung[2]" HT VII 54. Indef.: *üt ä. y(a)rl(ı)gıg* . . . *yorıt-* „Belehrungs[2]-Predigt . . . hinausgehen lassen" HT VIII 486 (?). In eingebetteten Phrasen: *šasan üt ä. ädgü nomlarlıg* „mit *šāsana*-Ermahnungen[2] und mit guten Dharmas" ETS 84[10]; KaraSinoUig *49 u.*; Upāli *85 u.* b) Ohne Kont.: *ütin ä.+in* BT V 380.

ärigči/'RYKČY < denom. Nom. von → *ärig* (II) „Ermahnung" usw., *ärig+či*.

Nom.: **„Ermahner, Belehrer": Adv. (?):** Indef.: in Wh: */// yorıguka bšrung[uka] üŋ[tči] ä. [bol-]* „ermahnen[2] . . . zu wandeln und sich zu üben" Suv 88[11].

äriglä-/'RYKLY- < dev. Verb von → *ärig* (I) in der Bedeutung „Verhalten" usw., *ärig+lä-*. Var.: **''RYKLY-** BT II 1314; Madhy Ms. Stockh H 6 a 10; TT VII 23 m. 3; U III 15 m. 11. **'RYKYL-** ShōAgon 10. Aor.: *ä.-yür* Abhi A 11 a 3. Konv.: *ä.-yü* Maitr 47 r. 5.

Verb: 1) absol., selten mit Akk. (j–n) oder Dat. des Verbalnom. (. . . zu tun): **„auf das (richtige) Verhalten hinweisen, ermahnen, belehren, beraten"** (*ütlä- ä.-* in Abhi A 52 a 10 Übers. von chin. 教誡 *chiao chieh* „Mores lehren", in HT VII 2139 (?) Übers. von chin. 規 *kuei* „ermahnen", in Madhy Ms. Stockh H 6 a 10 Übers. von chin. 教訓 *chiao hsün* „belehren, instruieren"): *küsäyü üŋläyür biz ädgüti ä.-p* . . . „wir wünschen und raten, indem wir [Euch] in guter Weise ermahnen" HT VII 2139 (?). *üt berip ä.-p kındurmıška* (Bedeutung?) Abhi A 44 a 12. *üt kındačılarıg ä.-* „die, die Rat wünschen, belehren" Abhi A 44 a 11. In Wh: *činkertü tätrüsüz üt ärig berip üŋlä- ä.-* „ermahnen[2], indem man Belehrung[2] erteilt, wahrhaftig[2] und ohne Falsch" (u.ä.) Abhi A 44 a 11, 11 a 3, 43 a 12, 46 b 2, b 14, 50 a 14, 52 b 11, b 14, 67 a 1; HtTug V 66[6]; TT VII 51 o. 86; Warnke 188. *üŋlämäk ä.-mäk üzä ukıŋ- körkiŋ-* „[die Wesen] durch Ermahnung[2] belehren und hinweisen" (Hinweis KŌGI KUDARA) Madhy Ms. Stockh H 6 a 10. *üŋlämäk ä.-mäk üzäki tilgän* „'Rad' der Belehrung[2]" Abhi A 49 a 3. . . . *t(ā)ŋri burhan nom nomlamıš üŋlämiš ä.-miš üčün ärür* „. . . ist, weil der göttliche Buddha den Dharma gepredigt und [die Wesen] belehrt[2] hat" (u.ä.) Abhi A 4 a 10; Warnke 215 (?). *yumgını üŋläp ä.-p ädgü kılınčta yorı(t)dačılar* „die alle ermahnen[2] und im Puŋya wandeln lassen" (lies u. übers. so?) (u.ä.) BT II 1314; Suv 565[6]; Warnke 188. *yinčäm nom nomlamak üzä ök üŋläp ä.-p ozgurur tınl(ı)glarıg* „er erlöst die Wesen, indem er sie nur durch das Predigen des Dharma belehrt[2]" (u.ä.) Abhi A 47 a 4; BT II 435. *s(ā)n . . . yer suv uluš balıklarıg*

nomča töröčä üŋläyü ä.-yü tutgıl „regiere die Erde[2], die Länder und Städte, indem du [die Wesen] der Lehre[2] entsprechend ermahnst[2]!" Maitr 47 r. 5. *ütlätäči ä.-däči üčün boŋgučı tetselarıg* „weil er die Schüler[2] belehrt[2]" (u.ä.) Abhi A 52 a 10, b 7, 11 a 2; BT II 1205; ShōKenkyū 238[24]; ZiemeWirtschaft 333 o. */// üŋlädi ä.-di tapıg udug kılguka* „er ermahnte[2], /// [das Sūtra] zu verehren[2]" TT VII 23 m. 3. 2) absol. oder selten mit Akk. (j–n): **„ermutigen, ermuntern, trösten"** (*üŋlä- ä.-* in ShōAgon 10, 18 Übers. von chin. 慰勞 *wei lao* „beruhigen und ermutigen", in Suv 641[12] Übers. von chin. 安慰 *an wei* „beruhigen[2], trösten[2]", in Warnke 606 Übers. von chin. 獎勸 *chiang ch'üan* „ermutigen[2]"): nur in Wh: *adın kišilärniŋ buyan kılmıšın kördükdä yintäm uz üŋläp ä.-p ///* „wenn man sieht, daß andere Leute Puŋya verrichtet haben, dann [soll] man sie nur in geeigneter Weise ermuntern[2] ///" (u.ä.) Warnke 606; U III 89 o. 19. *ädgü yaglıg yumšak savın üŋlä- ä.-* „mit guten, sanften[2] Worten trösten[2]" (u.ä.) Suv 597; U III 15 m. 11 (?). *ädgüti üŋlä- ä.- köŋül ayıt-* „in guter Weise ermutigen[2] und nach dem Befinden fragen" ShōAgon 10. *meni ögä küläyü üŋläp ä.-p* . . . „indem [die Buddhas] mich (sc. den Bodhisattva) durch Lob[2] ermutigten[2] . . ." (u.ä.) BuddhUig II 432; ShōAgon 18; Suv 641[12]. . . . *sıgunlarıg üŋläyü ä.-yü inčä tep tedi* „. . . sprach folgendermaßen, indem er die Hirsche tröstete[2]" U IV C 94. 3) Ohne Kont.: *üŋlä- ä.-* U III 78 o. 18.

äriglāš-/'RYKLŠ- < dev. Verb von → *äriglä-* „ermahnen", *äriglä-š-*. Var.: **''RYKLŠ-** BT III 584. Konv.: *ä.-ü* Warnke 553.

Verb: absol. oder mit Dat. (Reflexivadv.): **„sich gegenseitig ermahnen"** (*üŋläš- ä.-* in Warnke 553 Übers. von chin. 勸 *ch'üan* „ermahnen" oder von 勸課 *ch'üan k'o* „ermahnen[2]"): nur in Wh: *ulug kuvrag bökünki kün üzä yintäm üŋläšü ä.-ü* . . . „die große Gemeinde [soll] heute nur sich gegenseitig ermahnend[2] . . ." Warnke 553. *bir ikintiškä üŋläš- ä.- kšanti kılış-* „sich gegenseitig[2] ermahnen[2] und beichten" (bei der Pravāraṇa-Zeremonie) BT III 584.

äriglig/'RYKLYK < denom. Nom. von → *ärig* (I) in der Bedeutung „Verhalten" usw., *ärig+lig*. Var.: *eya rri γli* χ (br) TT VIII C 1. **''RYKLYK** BT III 216; TT X 516. */// äriglig* in Suv 647[19] Lesefehler für */// [bi]liglig* (vgl. SuvKaya 647[19] Anm.). *äriglig* in HtTug V 111 Schreibfehler für → *ärkliglig*.

Nom.: **„mit . . . Verhalten, mit . . . Betragen, mit . . . Wandel": Adv.:** Def.: */// ädgü ä.+ig* (Akk.) *///* „Person (Akk.) mit gutem Wandel" TT VIII (br) (?) C 1; ETS 76[28]. Indef.: . . . *elig bägniŋ siŋli tetig [bil]gä y(i)ti ä.* (lies: *y(i)ti ärkliglig*) . . . *ärdi* „. . . die Schwester des Königs[2] war klug und weise, mit vigilanten Verhalten (lies: mit vigilanten Sinnen) . . ." HtTug V 111. In Wh: *yeg adrok biliglig ädrämlig tuzlug yaraglıg ä. barıglıg bol-* „mit besten[2] Kenntnissen und Fähigkeiten, mit Charme, Geschick und [guten] Manieren[2] ausgestattet sein" Suv 124[21]. **Adnom.:** Indef.: *amrılmıš yavalmıš ä. . . . elig bäg* „. . . Kōnig[2] mit ruhigem, sanftem Wesen" (u.ä.) Lobpreis 8; TT X 516; BT III 216 (Bedeutung?). In Wh: *sınamıš kılık ä. . . . yüz älig [oglan]* „150 [Knaben] von geprüftem Charakter[2] . . ." HtPek 46 a 10.

ärigliglig † in BT II 593 Interpretationsfehler für *ärikliglig*, Var. von → *ärkliglig*.

ärigmā/'RYKM' < dev. Nominalableitung von → *är-* (I) in der Bedeutung 15 „sich befinden" usw., *är-igmā*. Das Suff. *-XgmA* ist in den man. Texten ein Verbalnomen (Nomen actoris) mit freier Verwendung, in den buddh. Texten aber kommt es nur in erstarrten Formen, mit wenigen Verbstämmen vor (*ärigmā, käligmā, tegmā, učugma*). Für semantische Isolierung gegenüber *är-* spricht viell. auch die Tatsache, daß *ärigmā* in Maitr 194 v. 23 und MaitrH II 7 b 28 mit initialer Hyperplene-Schreibung vorliegt, während *ärsär* und *ärdi* in unmittelbarer Nachbarschaft nur mit einem initialen Alif geschrieben sind. Var.: **'RYGM'** (m) M III 34 o. 5. **''RYKM'** stets in Maitr (außer 150 v. 18) und MaitrH.

Nom.: **„befindlich, vorhanden": Adnom.:** Indef.: stets nach Lok.: *ontın sıŋar yertinčülärtä ä. alku ulug bodis(a)t(a)vlar* „alle großen Bodhisattvas, die sich in den Welten der Zehn Richtungen befinden" (u.ä.) Suv 139[20], 82[15], 152[13], 153[19], 189[5]. 192[16], 340[23], 454[15], 455[3], 481[12], 504[7], 511[2], 521[13], 568[1], 662[2]; HT VII 1842; HtPar 69[17]; M III (m) 34 o. 5; Maitr 103 v. 5, 137 r. 16, (?) 140 r. 10, 150 v. 18, 194 v. 23; MaitrH II 7 b 28, XI 6 a 8(?); ZiemeVorr 47.

ärin-/'RYN- Schreibung: **'RYN-** BuddhāvKêng II 2 a 2; Chuast (m) 254, 266; HtPar 50[22]; KuanBeilage III 8; Suv 584[18]. **'RNYP** (Konv.) Chuast 254 Var. **''RYN-** Abhi A 7 b 6; BT II 970; Chuast (m) 254 Var.; ETS 152[27]; HT VIII 381. **'YRYN-** HT VII 1383. **'YRYŃ-** Suv 488[5]. *arın-* in BT II 970 und *ayrın-* in Chuast (m) 254, 266 (noch in OTWF *588*) Fehlinterpretation für *ärin-*.

Die Verben *ärin-* und *erin-* „sich ärgern" werden kontaminiert, denn man kann (gegen OTWF *588f., 599f.*) annehmen, daß die 3 Formen **''RYN-**, **'RYN-** und **'YRYN-** die gleiche

Bedeutung haben, wenn sie z.B. in tautolog. Worthäufung mit → *ärmägür-* vorkommen, so daß in den Belegen Abhi A 7 b 6, Chuast 254 und HT VII 1383 dasselbe Verb in 3 Schreibungen vorliegen muß. ’RYN- ist dann Hyperplene-Schreibung für *ärin-*, weil die Palatalität des Verbs durch Belege mit palatalen Suff. gesichert ist. ’YRYN- ist eine mit der Sippe *er- ~ yer-*, *erin- ~ yerin-*, die eine gewisse sem. Nähe zu *ärin-* hat, kontaminierte Form (vgl. obersächs. „würgen“ im Sinne von „wirken“). Wenn man unbedingt eine etymologische Verbindung mit → *ar-* (I) herstellen will (vgl. OTWF *589 o.*), so scheint das nicht ganz unmöglich, wäre allerdings mit einer Reihe von Hypothesen verbunden.

Verb: **1) „faul, träge, nachlässig, müde sein/werden“** (*ärin-* in HT VIII 381 Übers. von chin. 倦 *chüan* „ermüdet“; *ärin- ärmägür-* in BuddhāvKêng II 2 a 2 und *alpırkan- erin-* in Suv 488$_5$ Übers. von chin. 懈怠 *hsieh tai* „nachlässig^2, lax^2“; *erin- ärmägür-* in HT VII 1383 Übers. von chin. 疲怠 *p’i tai* „müde und überdrüssig“; *ärinöksüz ä.-mäksiz* in HtPar 50$_{22}$ Übers. von chin. 怠 *tai* „faul“): *ä.-mätin bar-* „unermüdlich gehen“ (u.ä.) Suv 584$_{18}$; HT VIII 381. . . . *yorıp yeg yorıkta ä.-mäksiz* „ohne Überdruß im Besten Wandel wandeln“ ETS 152$_{22}$. In Wh: . . . *kılınčım üzä ä.-mäkim ärmägürmäkim bolmazun* „durch meine . . . Taten soll kein Überdruß^2 bei mir entstehen!“ (u.ä.) KuanBeilage III 8; Abhi A 7 b 6; Chuast (m) 254, 266; HT VII 1383. *ä.-mäksiz ärmägürmäksiz tapın- udun-* „dienen^2, ohne nachlässig^2 zu sein“ BuddhāvKêng II 2 a 2. *tünlä küntüz kılmazun alpırkanmak e.-mäk* . . . (→ *alpırkan-*) Suv 488$_5$. . . . *tavratıšmakta ärinöksüz ä.-mäksiz* „unermüdlich^2 im Sich-Anspornen“ HtPar 50$_{22}$. **2) „erschlaffen, leblos werden“** (Übers. von chin. 虛 *hsü* „leer, erschöpft, schlaff“): *ätözläri ä.-ip tınları* (lies: *yinläri?*) *tum(ı)lıp* . . . „wenn seine (sc. des Toten) Körperteile erschlaffen und seine Atemzüge (Glieder?) kalt werden . . .“ BT II 970.

ärinč/’RYNČ (I) < dev. Ableitung von → *är-* (I) „sein“, *är-inč* (OTWF *276 m.*)? Für diese Etymologie plädiert auch RUNDGREN (Orientalia Suecana 16 [1967. ’68], *112*), der in *ärinč* eine „Lehnübers.“ nach skr. *satyam* „gewiß, in der Tat“ vermutet. Dagegen spricht die Tatsache, daß *ärinč* schon im Runentü. relativ häufig, im Uig. aber – mit reichlichen Kontakten zum Indischen – sehr spärlich belegt ist (nur in Beichtspiegeln und KP). Var.: ’YRYNČ KP 13 u. 1. In U II 87 m. 59 – wegen der Parallele in UigSün 42 – gewiß kein Schreibfehler für *ärsär*, wie in BangKritik *629* vermutet.

Part.: **„gewiß, wahrscheinlich, sicherlich“**: am Satzende: *t(ä)ŋri bilir ä.* „Gott weiß es bestimmt!“ ZiemeKP 11. *ol bodis(a)v(a)t ä.* „er ist sicherlich ein Bodhisattva!“ KP 31 o. 5. *üküš törlüg tsuy erinčü kıltım(ı)z kazgantım(ı)z ä.* „wir haben gewiß vielerlei Sünde getan und aufgehäuft“ (u.ä.) TT IV A 23; KP 14 o. 3; U II 87 m. 59; UigSün 42. *k(ä)ntü bilingäy e.* „er wird es sicher selbst verstehen!“ KP 13 u. 1.

ärinč (II) Var. von → *erinč*

ärinčäŋ/’RYNČ’NK < dev. Nom. von einer unbelegten Ableitung von → *ärin-* „faul, träge sein“ usw., *ärin-č+äŋ* (vgl. OTWF *160*).

Nom.: **„müde, träge, nachlässig, lax, faul“: Adv.:** Indef.: in Wh: . . . *ötrü köŋülläri čökär batar ä. ärmägü bolur* „. . . ihr Geist wird dann absinken^2, wird nachlässig und faul“ Suv 290$_{12}$. **Adnom.:** Indef.: in Wh: *ä. ärmägü köŋülläri* „ihre nachlässige und faule Geisteshaltung“ Suv 291$_8$.

ärinmäk, ärinmäksiz → *ärin-*

ärinöksüz/’RYNWKSWZ < Nom. priv. von einer unbelegten Ableitung von → *ärin-* „faul, träge sein“ usw., *ärin-ök+süz* (OTWF *259*). Schreibung: ’RYNWKSWZ HT VII 1965; HtPar 50$_{21}$ (?); Suv 210$_7$, 396$_{10}$, 656$_{21}$. ’RYŃWKSWZ Warnke 186. ’YRYNWKSWZ ETS 166$_{35}$; Madhy Ms. Stockh H 8 a 3; Suv 488$_{13}$. ’YRNWKSWZ DKP Ms. Bln. Mz 849 r. 17. ’VRYNWKSWZ/*ävrinöksüz* in Suv 488$_{13}$ Druckfehler für ’YRYNWKSWZ/*erinöksüz* (in SuvKaya 488$_{13}$ und o. S. 65 a zu korrigieren).

Nom.: **„unverdrossen, unermüdlich“: Adv./Prād.:** Def.: *ä.+in katıglan-* „unermüdlich sich anstrengen“ (u.ä.) Suv 396$_{10}$, 488$_{13}$; ETS 166$_{35}$; Madhy Ms. Stockh H 8 a 3; Warnke 186. In Wh: . . . *ärinmäksizin ä.+in bıšrunögrätin-* „. . . unermüdlich^2 sich üben^{2a} Suv 210$_7$. Indef.: . . . *uz yerčilägür uduzur ärdi tünlä küntüz ä.* „in fähiger Weise leitete^2 er [die Schüler] Tag und Nacht, unermüdlich“ (u.ä.) HT VII 1965; Suv (?) 656$_{21}$. In Wh: . . . *tavratıšmakta ä. ärinmäksiz* (→ *ärin-*) HtPar 50$_{21}$ (?). **Adnom.:** Indef.: *e. köŋülin . . . tapıg udug kıl-* „mit Unermüdlichkeit . . . Dienste^2 leisten“ DKP Ms. Bln Mz 849 r. 17.

äriš/’RYŠ < dev. Nom. von → *är-* (I) „sein“ usw., *är-iš* oder fehlerhafte Schreibung für → *ävriš* (OTWF *271 o.*)?

Nom.: **„Verhalten, Betragen“: Adv.:** Def.: . . . *ugan alpnıŋ . . . kop ä.+lärі una bo ok adrokları birär birärі ulsuz tüpsüz ärür üčün . . .* „weil alle Verhaltensweisen und ebendiese Vorzüge . . . des Mächtigen Helden (sc. Buddhas), jeder für sich, bodenlos^2 sind . . .“ ETS 76$_{94}$. *kamag törlüg ä.+lärig tükäl körkiŋ-* „vielerlei Arten von Verhalten zeigen“ ETS 76$_{88}$; StabUig *173 o.*

ärišlig/’RYŠLYK < dev. Nom. von → *äriš* „Verhalten“ usw., *äriš+lig*.

Nom.: **„mit . . . Verhalten, mit . . . Form“: Adv.:** Indef.: *müyüz bakaka ogšatı ä. bol-* „mit Verhalten, das einer Schildkröte ähnlich ist“ UigTot 358. . . . *tamırlar hanı ya ä. orn(a)nıp turur* „. . . ist der König der Adern bogenförmig angeordnet“ (übers. so?) UigTot 392.

ärk/’RK Var.: ’RK (syr) Hochzeit 7. ’’RK Maitr 84 r. 25 (?); MaitrH Y 11 b 10, XVI 7 a 8, 8 a 12, XXV 6 b 23, 7 b 10. ’RYK TT VII 44 o. 6. *ärk* in AY I 1296 Schreibfehler für *ärmäk* (→ *är-* I, 22; dort nachzutragen)? ’’RK/*ärk* in BT IX 195 v. 2 Lesefehler (für welches Wort?). – K/*ärk* in USp 27 u. 2, u. 7 Lesefehler für – K/*nıŋ* (Gen.)? *ärk* in Abhi B 64 b 3 Lesefehler für → *ap* (dort nachzutragen)?

In Maitr/MaitrH, wo → *ärksin-* 5 nicht belegt ist, hat *ärk* auch die terminologische Bedeutung von *ärksinmäk* (skr. *aiśvarya ~ aiśvara, vaśitā*). In den Texten, die *ärksin-* 5 kennen, tritt *ärk* nur selten als Konkurrent von *ärksinmäk* auf (vgl. z.B. Suv 69$_7$), häufig ist jedoch die Paraphrasierung dieses Begriffs durch *ärkinčä tapınča* u.ä. (vgl. Bedeutung b).

Nom.: **a) „(politische) Macht, Herrschaft, Autorität, (Amts)gewalt, Amt“: Adv.:** Def.: *ä.+i küntäg körtlä bolmıš* „dessen Herrschaft schön wie die Sonne ist“ (?) BT V 604 Anm. rechts 5. *ä.+im tükämädi* „meine Autorität war nicht genügend“ KP 22 o. 4. *rača elig han ä.+iŋä täg-* „zur Königs^3-Macht gelangen“ (u.ä.) ETS 88$_{91}$; TT VII 44 o. 6. . . . *eliglär bäglär atlıglar bolup k(ä)ntü ä.+im(i)ztä ötrü . . . ädin tavarın basınıp kuntumuz tartdım(ı)z . . .* „wir waren . . . Könige, Fürsten oder Vornehme und haben aufgrund unserer Macht das . . . Vermögen^2 beschlagnahmt, geraubt und weggenommen . . .“ Maitr 70 v. 28. *yäklär kuvragın ä.+čä ävir-* „die Schar der Dämonen mit Autorität lenken“ Suv 29$_3$. In Wh: *č(a)kr(a)vrt elig han ä.+in türkin ıdalap kodup* . . . „die Macht des Weltherrschers^2 ablegend^2 . . .“ (u.ä.) MaitrH XVI 8 a 12; Maitr 50 v. 4, 167 v. 4 (?), 169 v. 11. . . . *ä.+in türkin kun-* „(j–n) mit Gewalt^2 rauben“ MaitrH XXV 6 b 23. *ažunlarka äd tavarka ä.+kä türkkä azlan-* (→ *ažun* A b 1) Maitr 151 v. 15. *k(ä)ntü ä.+im(i)z küčümüzkä küvänip* . . . „indem wir auf unsere Amtsgewalt^2 stolz waren . . .“ Maitr 62 v. 8. Indef.: *ol eliglär hanlar öz öz k(ä)ntü el ulušlarınta ä. tartıp* . . . „diese Könige^2 werden in ihren je eigenen Reichen^2 die Macht ausüben . . .“ (u.ä.) Suv 411$_3$; Maitr 73 r. 27, 157 r. 25, r. 27, 164 v. 18, 166 v. 9; MaitrH Y 11 b 10, XI 13 b 20, XV 12 a 18. *ulug ä. kälti* „die Große Macht ist gekommen“ (Losbuch) TT I 121. In Wh: *tört ulušlar üzä . . . ä. türk tart-* „über die Vier Länder [der Welt] . . . Herrschaft^2 ausüben“ (u.ä.) MaitrH XV 13 a 13; Maitr 47 v. 12, 159 v. 26, 164 r. 29. *ymä kačan bulsar ä. türk . . .* „wenn man Macht^2 erlangt . . .“ (lies u. übers. so?) SPZieme 40 (?). *t(ä)ŋridäm čog yalın ä. türk kod-* „den göttlichen Prunk^2 und die Macht^2 ablegen“ (u.ä.) MaitrBeih II 79 r. 3; MaitrH IV 2 b 8. *yegädmäk bägädmäk ä. türk äv bark kod- ıdala-* „Erfolg und Fürstenstellung, Macht und Stärke, Haus und Hof aufgeben^{2a} (u.ä.) Maitr 50 r. 19, 155 v. 1; MaitrH XVI 1 b 1. **Adnom.:** Def.: in Wh: *agı barım äd t(a)var ä. türküŋüzlär asılmakı* (→ *äd*, S. 336a) Tiš 4 o. 5 et pass. *mäŋi toŋa čog yalın ä. türknüŋ avantı tıltagı* „Ursache^2 für Freude^2, Prunk^2 und Macht^{2a} MaitrH Y 8 b 30. *ä.+kä türkkä kanımlıg* „mit Macht^2 gesättigt“ Hochzeit (syr) 7. **b) „Entscheidungsfreiheit, Selbständigkeit, Willkür“** (*ä. tap* in Abhi A 18 a 12 Übers. von chin. 自在 *tzŭ tsai* „unabhängig, souverän“, in AY I 1299 von chin. 任運 *jèn yün* „sich seinem Schicksal anvertrauen, gemäß eigenem Antrieb handeln“): **Adv.:** Def.: *ä.+i bar ärsär tugmazun* „wenn [Sonne und Mond] selbständig sind, sollen sie [zum Beweis einmal] nicht aufgehen!“ Chuast (m) 24; Beichtspiegel *184 o.* In Wh: . . . *ä.+inčä tapınčа išlätdim ärsär* . . . „wenn ich . . . [Habe entwendet] und nach meiner Willkür^2 verwendet haben sollte . . .“ Suv 136$_1$; ZiemeGuan *25 u. kirmäk ünmäk üzä ärksinmäk ärsär k(a)ltı bolarnı ä.+inčä tapınča öritmäk bıšrunmak ärür* „die Souveränität über das Hineingehen [in die Meditation] und das Verlassen [der Meditation] heißt: sie (sc. die Meditationen) nach Willkür und Belieben entstehen lassen und praktizieren“ (u.ä.) Suv 268$_9$, 491$_7$, 511$_1$, 521$_{1, 2}$, 213$_{13, 19}$. . . . *kutrultačı tınl(ı)glarıg ä.+lärinčä taplarınča amırtgurgalı uyurlar* „[die Buddhas] können die zu befreienden Lebewesen gemäß ihrem Entscheiden und Wollen beruhigen“ AY I 1299. *turkaru öz adkangusınta ä.+čä tapča yorıyur* „[das Bewußtsein] wandelt stets nach Willkür und Belieben in seinem eigenen Sinnesbereich“ (u.ä.) Abhi B 26 b 9, b 10, 30 a 8, a 10, b 9, A 18 a 12; BuddhUig I 286, 308, 310; Suv 550$_{10}$. Indef.: in Wh: *äd tavar üzä ä. kučüg bul-* „Verfügung^2 über Reichtum^2 erlan-

gen" (übers. so?) Maitr 163 v. 3. c) **„(Körper)-kraft, Stärke; Tapferkeit"** (?): Adv.: Def.: *ä. üzä ärlä-* (→ *ärdäm*, o. S. 414 b) Neujahr 62. In Wh: *ä.+i kūči yetmišinčä* . . . „soweit seine Kraft[2] reicht . . ." AbitIst 37 (?). **Adnom.:** Def.: *ärläyü turur ä.+li törüyü turur türkli . . . +ta ulatı . . . adrok ädgü savlar* „wie ein Mann sich erhebende Kraft, [von selbst] entstehende Stärke . . . und die übrigen . . . vorzüglichen, guten Dinge" (übers. so?) Neujahr 52. *toŋalarnıŋ kūči dhuryodanenıŋ ä.+i . . . +ta ulatı . . . adrok ädgü savlar* „die Kraft der Helden, die Stärke des Duryodhana (?) . . . und die übrigen . . . vorzüglichen, guten Dinge" Neujahr 72. **d) „(geistige) Machtvollkommenheit, unbeschränkte Fähigkeit, 'Souveränität' (skr. aiśvarya~aiśvara, vaśitā)"** (in Suv 321[9] Übers. von chin. 自在 *tzŭ tsai* „unabhängig, souverän"): Adv.: Def.: *ä.+inčä kıltačı* „mit Souveränität wirkend" (eines der 4 Attribute des Tathāgata) (u. ä.) Suv 69[7], 245[18]. *ulug küü kälig ädrämlärig ä.+inčä b(ä)lgürt-* „die großen Zauberkünste mit Machtvollkommenheit hervorbringen" Suv 321[9]. Indef.: . . . *dyan sakınčlar üzä ä. tart-* „über Souveränität in den Meditationen[2] verfügen" Maitr 2 v. 10, *v. 10 Anm. bäk katıg süzök kertgünč köŋül üzä ä. bul-* „Souveränität im ganz reinen[2] Glauben erlangen" (übers. so?) ShōUigFrag 24. In Wh: . . . *dyan sakınčlar üzä ä. türk bul-* „Souveränität[2] in den Meditationen[2] erlangen" (lies u. übers. so?) (u. ä.) MaitrH XI 7 b 10; Maitr 2 v. 16. e) Ohne Kont.: Maitr 57 v. 3. *ä.+in türkin* (u. ä.) Maitr 84 r. 25 (?), 210 r. 6; InscrOuig V 27. *ä. türkl///* TT IV A 4. *ä.+lärin ///in kun-* MaitrH XXV 7 v. 10. *nizvanilarnaŋ ä. tür[k]///* Maitr 111 r. 21.

ärkä-/'RK'- < denom. Verb von → *ärk* in der Bedeutung d „Machtvollkommenheit" usw., *ärk+ä-*.

Verb: mit Akk./Cas. ind. (etw.): **„(durch Zauberkraft) hervorbringen, produzieren"** (ohne chin. Entsprechung in Madhy Ms. Stockh): *bar ä.-miš bir kiši* „er produzierte das Vorhandensein einer Person" Madhy Ms. Stockh H 1 a 26. *turur ä.-miš budagai ? atl(ı)g t(ä)ŋriliktä* „er produzierte das Verweilen im Buddhagayā genannten Heiligtum" Madhy Ms. Stockh H 1 a 15. In Wh: *iglig körkin körkit- ä.-* „die Gestalt eines Kranken zeigen und hervorbringen" (übers. so?) BT VIII A 190.

ärkäč/'RK'Č Var.: **'RK'Č** Heilk I 16. In Samy Ms. Stockh H 12 a 34 offenbar fälschlich als Übers. von chin. 牂 *tsang* „Mutterschaf" verwendet.

Nom.: **„Ziegenbock": Adv.:** Indef.: in Wh: . . . *ulug bädük ud iŋäk bukalar kuduz öküzlär tadun torpı buzagular irk ä. täkä oglak . . . bušı ber-* „. . . große[2] Rinder und Kühe (?), Bullen, Yak-Ochsen, ein- und zweijährige Kälber, Kälber (?), Schafböcke, Ziegenböcke sowie Ziegenböckchen . . . als Almosen geben" Maitr 12 r. 4 (= MaitrH I 10 a 28). **Adnom.:** Def.: *ä. äti* „Ziegenbock-Fleisch" (Heilmittel) Heilk I 16. Indef./Def.: *ä. kočuŋarta ulatılar* „Ziegenböcke, Schafböcke usw." mit der alternativen Formulierung *irk ä.+tä ulatılar* „Schafböcke, Ziegenböcke usw." Samy Ms. Stockh H 12 a 34–35 (Hinweis Kōgi Kudara).

ärkäčlän-/'RK'ČL'N- < denom. Verb von *ärkäč*, das viell. mit → *ärkäč* „Ziegenbock" zu identifizieren ist (OTWF *512*). *ärkäš* „Welle" ist dagegen erst im Čag. belegt (Wb I *780*) und dürfte eine retrograde Ableitung von *ärkäčlän-* sein. Gegen OTWF *511* gab es mit Sicherheit die Var. *örküčlän-* ~ *ürküčlän-*, da in M III 9 u. 3 ['W]YRKWČL'N- zu lesen ist, mit einer Lacune am Zeilenanfang, die zwei Buchstaben verlangt. Käš. bestätigt diese Var. (vgl. DankKelly Nr. *157*). Aor.: *ä.-ür* DhāSū 13. Konv.: *ä.-ü* HT VII 291.

Meist in metaphorischem Sinne. Eine besondere „übertragene Bedeutung" („aufgeregt sein" usw.) kommt aber nur für Belege in nicht-allegorischem Kont. in Frage.

Verb: **1) „wellig sein, Wellen schlagen; zu- und abnehmen"** (in HtPek 86 b 11, 99 a 7 Übers. von chin. 波 *po* „Wogen, Wellen", in HtPek 99 a 6, H 1 b 7 Übers. von chin. 浪 *lang* „Wellen"): *nizvanilıg köl köktä ä.-ür* „das Meer der Leidenschaften wallt zum Himmel" HT VIII 842. *ä.-ür köllär* „wogende Meere" (u. ä.) DhāSū 13; HtTug 80[12] (?). *sintu ügüznüŋ ä.-miš suvlar* „die wogenden Wasser des Indus-Flusses" MaitrH IV 6 a 7. *yüz arkuda tätrü ä.-däči suvlar* „Wasser, das in 100 Schluchten häretisch aufwallt" HT VIII 799. *amranmak ä.-ip yayıg yaŋgın biliglärdä* . . . „die Begierde wogt im unruhigen, reißenden [Strom] der Bewußtseinsarten . . ." (u. ä.) HT VIII 1976; HtPek H 1 b 7. *ä.-ü tägzinmäk* „das wallende Kreisen [der Kleśas]" HtPek 99 a 7. *kamılur ä.-mäk* „besänftigtes Wogen" (ein Schriftstil) HtPek 86 b 11. *yazkı suv ä.-mäki* „das Aufwallen des Frühlings-Wassers" (u. ä.) HtPek 84 b 3, 83 (b) b 6; HT VI 1444; HtPar 26[23]; BT VII A 240. *tört tugmak čomar batar on ägrigliglär ä.-mäkintä* „die Vier Geburten versinken[2] im Aufwallen der zehn mit Verstrickung behafteten [Kleśas] (skr. *daśaparyavasthānāni*)" (lies so statt *ägriglär* o. S. 359 a) HtPek 99 a 6. . . . *tınl(ı)glarıg alkını asıg tusu kılmaklıg ä.-mäkin . . . yuv-* „die . . .

Wesen alle durch das Wogen seines Nutzen[2]-Bereitens waschen" HT VI 1098. *t(ä)ŋridäm ulug köllärdäki ä.-mäkläri üzä* „durch die Wogen in den gewaltigen himmlischen Seen" (u. ä.) HT VIII 1899, 1958. . . . *näŋ tüpgärgäli bolmaz ä.-mäklig tüpin* „. . . man kann den letzten Grund der Zu- und Abnahme [von Sonne und Mond] nicht erforschen" HT VIII 1737. In Wh: . . . *ä.-ip yaykalıp tätrü oŋaru savrıldı* „[die Flüsse usw.] wogten und wurden erschüttert, strömten hin und her" Suv 630[17]. . . . *bulgakıg t(ä)lgäkig ö.-mäkig äsmäkig . . . elitir* „[der Wind] bringt . . . Turbulenzen[2], Wallen und Wehen . . ." (u. ä.) M III 9 u. 3 (?), 10 o. 16 (?). **2) „schaukeln, schwanken (Person)":** *yarutup nizvanilıg suv üzä k(a)raŋkuda ä.-dačılärig* . . . „indem er die in der Dunkelheit auf dem Kleśa-Wasser schaukelnden [Lebewesen] erleuchtete, . . ." HT VI 1674. **3)** übertr.: **„aufgeregt, aktiv sein; aufmerksam, vigilant sein":** *ä.-ü tägzin-* „von allen Seiten aufgeregt herankommen" (Schüler) HT VII 291 (?). *törölüg ä.-mäkkä . . . tavrat-* „zur Aktivität im Dharma . . . ermuntern" HT VII 454. *ırak atıp tärinŋ solagların bädük ä.-mäkin yänälä amırtgurdı* . . . „indem er die mystischen Riegel [der Lehre] weit öffnete, beruhigte er seine große Aufgeregtheit . . ." (übers. so?) HT VIII 1935. *ötmäk topulmakta näŋ y(ı)ti ä.-mäklig ärmäz üčün* „weil er beim Durchdringen[2] [der Probleme] nicht scharfsinnig und aufmerksam ist" HT VIII 1225. 4) Ohne Kont.: HtTug X 21[9] (?); UK 87 (?).

ärkäčlänmäk, ärkäčlänmäklig → *ärkäčlän-*

ärkäčläntür-/'RK'ČL'NTWR- < dev. Verb von → *ärkäčlän-* „wellig sein", *ärkäčlän-tür-*.

Verb.: mit Akk. (etw.) und Lok. (in etw.): **„aufwallen lassen":** . . . *üč nomdakı užiklarıg ediz ä.-di agızlıg kölintä* „er ließ die Silben [der Texte] der . . . Drei Lehr[körbe] hoch aufwallen im Meer seines Mundes" HT VI 1658.

ärkägün/'RK'GWN (syr) < Herkunft noch umstritten (vgl. zuletzt Zieme in Hochzeit *7 Anm.*), jedenfalls zu mo. *erkegün* ~ *erkeün* „Christ" (TMEN I Nr.*15*). Var.: 'RK (syr) (mit Abkürzungszeichen) Hochzeit 13 (?).

Nom.: **„Christ, christlich": Adnom.:** Def.: *ä.+lärniŋ yarok yulası* „lichte Fackel der Christen" (Epitheton des alttestamentlichen Josef) Hochzeit 7 (?). Indef.: *ä. uguślug* „vom Stamm der Christen" Hochzeit 13 (?).

ärkäk Var. von → *erkäk*

ärkän/'RK'N < Konv. von → *är-* „sein" usw. (vgl. zuletzt Johanson, in: Central Asiatic Journal 38 [1994], *177*). Var.: 'RK'N (m) Chuast 163. 'RK'N BT III 717. Vgl. auch → *ärkänki*, → *ärkäntä*!

Konv.: **„während/wenn . . . ist, als . . . war":** mit „Adj.": *m(ā)n amtı äsän ä.* . . . „jetzt, da ich am Leben bin, . . ." (u. ä.) Abhi A 79 a 12; BT XIII 38[37]; HtTug V 65[3, 8]; KP 17 o. 2; Maitr 169 v. 9; Warnke 40. *tirig ä.* „bei lebendigem Leibe" (u. ä.) Maitr 174 r. 18; MaitrH III 7 b 13; U III 80 u. 1; UigTot 1241. *kärgäk ä.* . . . „als es nötig war, . . ." HamTouHou 24[3]. Mit „Subst.": *adı kötrülmiš bodis(a)t(a)v ä.* . . . „als der Bhagavat [noch] Bodhisattva war, . . ." (u. ä.) Abhi A 12 b 16; MaitrH I 5 a 18 (?), X 3 a 9, XI 14 b 24. *t(ä)rkän tegin ä.* „als Kronprinz" (u. ä.) HtPek 46 b 5; AY I V 103, 110, 114, 121, 124; BT XIII 1[3], 24 (?), (?) 2[127], 5[71] Anm., 5[75] Anm., (?) 5[91], 5[130]; Maitr 1 r. 17. Mit *yok: ymä yer t(ä)ŋri yok ä.* . . . „und als es Erde und Himmel [noch] nicht gab, . . ." (u. ä.) Chuast (m) 163; HtPar 23[11]; HtTug V 73[21]. Mit Lok.: *parṭakčan tušında ä.* . . . „wenn man Nicht-Buddhist ist, . . ." (u. ä.) Abhi A 33 b 7, 143 a 15, 146 b 16; MaitrH XI (?) 7 b 8; Suv 31[12]. *kiši ätözintä ä.* „in einem Menschen-Körper" (u. ä.) Maitr 172 r. 20, 61 r. 12, v. 3, 70 r. 18, r. 28, v. 27, 71 v. 9, 78 v. 16, 82 r. 4, r. 20, 107 v. 6, 172 r. 1, 174 r. 11, r. 27, v. 14, 201 r. 25, v. 17, 203 v. 13, 221 r. 9; MaitrBeih II 57 u. 8 (erg. so?). *siz änätkädä ä.* . . . „als ihr in Indien wart, . . ." HT VII 1816. Mit Aor.: *ol kälmiš ämgäkig täginür ä.* . . . „während er das Leid, das auf ihn gekommen ist, erduldet, . . ." (u. ä.) Suv 228[11], 4[19], (?) 5[5], 8[3], 75[21], 138[18], 163[16], 408[16], 592[7], 599[14], 603[8], 606[11], 620[17, 21, 23], 621[19], 632[16, 18], 633[21]; AGr 21[31]; AbitAnk 68; ApokrSū 315, 316, 356; BT I D 108 Anm.; BT III 220, 717; BT XIII 5[130] Anm.; BuddhUig II 2, 19, 61, 64, 149, 258, 345, 416, 416, 420, 427; Chuast (m) 213; DhāSū 13, (?) 38; HT VI 346, (?) 810, 943; HT VII 332, 417, 2047, 2166; HT VIII 1435; HtPek 26 a 4, 154 b 8; HtTug V 78[4], 81[19], 84[7]; KP 24 o. 7; M III (?) 43 o. 6; Maitr 90 v. 11, 117 r. 20, 198 v. 3; MaitrH Y 10 a 3, II 5 a 2, 8 b 21, III 3 a 1, IV 1 a 20 (?), XVI 9 a 25; Pfahl 22 u. 4; TT X 3; U III (?) 57 u. 2, 61 u. 3, 79 o. 10; U IV B 34, 43, 46, C 187; Warnke 23, 69, 334, 767; ZiemeSchlangen C 17. . . . *yorıyurlar ä.* . . . „während sie . . . gingen, . . ." BT III 169. *k(a)ltı m(ā)n* . . . *yorıyur ä. burhan kutıŋa katıglanur ugurta* . . . „als ich nämlich . . . wandelte und mich um die Buddhaschaft bemühte, . . ." Suv 395[6]. *sözlāyü turur ä. anıŋ arasınta* . . . „während sie gerade sprachen, da . . ." (u. ä.) U IV A 233, B 18, C 153; U III 6 u. 2; Suv 93[9]. *muntag tüšāyü yatur ä. ančagınča* . . . (→ *ančagınča*) HtTug

X 17$_{11}$. . . . *yol yorıyu y(a)rlıkayur ä. ol ugurta* . . . . „während ihr . . . den Weg zurücklegt, da . . .“ USp 181$_{57}$. Mit neg. Aor.: *m(ä)n näŋ kılmaz ä.* . . . „als ich noch nicht . . . baute, . . .“ HT VII 329. Mit neg. Aor. häufiger in der Form → *ärkänki* belegt, meist aber offenbar fusioniert zum Konv. *-mazkan* (vgl. BangKritik *632 f.*). Mit *-kalır*: *anın bo d(a)rnig sözlākälır ä.* . . . „deshalb, wenn man im Begriff ist, diese Dhāraṇi zu rezitieren, . . .“ (u.ä.) Suv 536$_{14}$, 129$_{21}$; HT VI 807; U III 77 o. 24.

ärkänki/ʾRK'NKY < mit dem „Suff. der Zugehörigkeit“ *ki* erweitertes Konv. → *ärkän*. Var.: ʾRK'N KY Abhi A 71 b 10, 78 b 7; BuddhUig I 233. ʾRK'Ń KY Saṃy Ms. Stockh H 15 b 12. Auch in Fusion mit dem neg. Aor., wie in *tägmäzkänki* „noch nicht erreicht habend“ (Abhi B 74 a 2).

Nom.: **„noch . . . seiend“: Adnom.:** mit „Adj.“ oder „Subst.“: *t(ā)ŋri burhan äsän ä. ütdä* . . . „zur Zeit, als der göttliche Buddha noch lebte“ (u.ä.) Abhi A 71 b 10, 9 b 14, b 15, 72 b 4, 78 b 7; HtTug V (?) 71$_{25}$. *baladivače atl(ı)g elig han ä. el uluš törösi* . . . „das Reichsgesetz, als der König^{2} Baladhvaja noch da war, . . .“ ZiemeAltKomm 2, *2 Anm.* Mit neg. Aor.: . . . *körmäz äšidmäz ä. üdtä* „zur Zeit, da er . . . noch nicht sieht und hört“ (u.ä.) (Hinweis Kōgi Kudara) Saṃy Ms. Stockh H 15 b 12; BuddhUig I 257. *alku nomlar tugmaz ä. töz köŋülkä tägsär* . . . „wenn man zum ursprünglichen Bewußtsein, wie es vor dem Entstehen irgendwelcher Dharmas ist, gelangt . . .“ (u.ä.) BuddhUig I 252, 233, 237, 240.

ärkäntä, ärgäntä †/ʾRK'N T' < Lok. vom hypostasierten Nom. *ärkän, ärkän+tä. ärgän* in SUK II 160 u. 2 (dort als Ortsname interpretiert) ist Verschlimmbesserung; die richtige Lesung schon von Radloff (USp 12 m. 2) und Arat (HukVes *43 o. 2*) vorgeschlagen.

Verbalnom. im Lok.: **„als noch . . . war“:** *tārbiš apam /// äsän ä.* . . . „als mein Großvater Tārbiš /// noch lebte, . . .“ SUK II 160 u. 2; HukVes *43 o. 2.*

ärki/ʾRKY < Die Ableitungen von v. Gabain, Nasilov und Erdal werden in Materialia Turcica 19 (1998), *1 ff.*, in Frage gestellt. Dort wird als Etymon *ärgäy* „es wird/kann sein“ vorgeschlagen, das in der Koine nicht (mehr) als Element von komplexen aspekto-temporalen Verbformen gebraucht wird und – in lautlich reduzierter Form – zur modalen Part. geworden ist. Die Belege *-miš ärgäy* in Suv 622$_{11}$ und *-tılar ärgäy* in U IV A 233 sind wahrscheinlich als Schreibfehler für *-miš ärki* bzw. *-tılar ärki* zu interpretieren. Der Beleg *-maz ärgäy* in ShōAgon 300 bleibt unklar. Var.: *aya rki* (br) TT VIII H 5. *eya rki* (br) MaueKat (?) 193 m. 8; TT VIII H 6. ʾRKYY (m) TT II B 8. ʾRKY BT III 497, 585; Lieder 18. *ärki* in HamTouHou lies besser → *nägü*, in UigTot S. 152 r. 2 lies besser → *iki*.

In Fragesätzen kann ein Übers.-Äquiv. für *ärki* meist entfallen. In affirmativen Sätzen hat *ärki* eine dubitative Bedeutung zum Ausdruck einer Vermutung. Die Antwort auf eine solche Vermutung kann sehr wohl positiv sein (vgl. Suv 184$_{14-17}$), und die Gleichsetzung von *ärki* mit lat. *num* (so noch OTWF *321*) ist irreführend.

Bedeutungen

I. Pleonastisch oder leicht dubitativ, in Verbindung mit Fragepron./Frageadv.: „etwa, denn“: a. in Nominalsätzen oder mit *bar* / b. mit Verb im Aor. / c. mit Verb im Perf. I / d. mit Verb auf *-miš* / e. mit Verb auf *-yuk* / f. mit Verb auf *-gay* / g. mit Verb auf *-ayın*

II. Pleonastisch oder leicht dubitativ, in Verbindung mit Fragepart. *mu*: „etwa, denn“: h. in Nominalsätzen oder mit *bar* / i. mit Verb im Aor. / j. mit Verb im Perf. I / k. mit Verb auf *-yuk* / l. mit Verb auf *-gay*

III. Dubitative Part. in affirmativen Sätzen: „offenbar, vielleicht, hoffentlich“: m. in Nominalsätzen oder mit *bar* / n. mit Verb im Aor. / o. mit Verb im Perf. I / p. mit Verb auf *-gay*

IV. Ohne Kont.

Part.: **I)** Pleonastisch oder leicht dubitativ, in Verbindung mit Fragepron./Frageadv.: **„etwa, denn“:** a) in Nominalsätzen oder mit *bar*: *kimlär ä. bolar* „wer sind diese?“ (u.ä.) Maitr 74 v. 13, 13 r. 7; MaitrBeih II 84 r. 24; MaitrH I 14 a 24, II 2 a 11, XXV 2 b 20; U III 45 o. 6. *kayu ä. beš* „welches sind die Fünf [Gelegenheiten]?“ (u.ä.) MaitrH Y 5 a 28, 8 b 4, I 4 b 1, 14 a 25, II 5 b 2, 13 a 21, III 3 a 3, 8 a 23; Maitr (?) 4 v. 29, 13 r. 9, 79 r. 7, 182 v. 22; Suv 63$_{21}$; U II 22 u. 4. . . . *iš küdöklāri ymä nätäg ä.* „wie sind ihre . . . Werke^{2}?“ (u.ä., auch mit *nägü*) Suv 37$_{13}$, 45$_{22}$, 51$_{13}$, 62$_{13}$; Abhi A 6 b 5, b 12, 15 a 2, a 15; Höllen 125; HT VII 2081; Kuan 100; Maitr 141 v. 18; MaitrH II 12 b 23, III 10 a 2; Warnke 459, 493; ZiemeAltKomm 235 m. *kim toyın ä.* „was für ein Mönch ist das?“ (u.ä.) Maitr 128 v. 15, 165 v. 27; U IV D 109. *kim tınl(ı)glar ä. bolar* „was für Lebewesen sind das?“ Maitr 173 r. 31. *kayu užak ä. kim* . . . „welche Buchstaben sind es, die . . .?“ MaitrH XI 15 a 9. *bo kayu ayıg kılınčımnıŋ tüši ä.* „die Frucht von welcher meiner Sünden ist das?“

ApokrSū 313. *kayu kayu ayıg kılınčlar ä. kim tınl(ı)glar . . . tugarlar ä.* „welche Sünden sind es, durch die die Lebewesen . . . geboren werden?“ Maitr 182 r. 5–8. . . . *nä atl(ı)g t(ā)ŋri burhan ä.* „was ist . . . für ein Buddha?“ (u.ä.) Suv 189$_{1}$; Maitr (?) 103 v. 17, 165 v. 27. *bo nä sav ä.* „was ist los?“ (u.ä.) Suv 622$_{3}$; Maitr 89 r. 14, (?) 171 r. 29; MaitrH III 1 b 24, XX 1 a 17. *takı nä sav bar ä. kim.* . . . „was gibt es noch für Dinge, die . . .?“ (u.ä.) HT VIII 1446; ApokrSū 364; HtTug V 70$_{22}$. . . . *nä üčün adrok ä.* „warum ist . . . verschieden?“ TT VI 316. . . . *nä yaŋlag ä.* „von welcher Art ist . . .?“ (u.ä.) MaitrH Y 7 b 20, II 6 a 3, a 3, 12 a 19, b 8, III 9 b 2. *amtı muŋa at nägü urgu ä.* „was soll man ihm für einen Namen geben?“ (u.ä.) Warnke 141, 80. **b)** mit Verb im Aor.: *kayu tıltagda ötgürü bürtmäk bälgülüg bolur ä.* „durch welche Ursache wird ‘Berührung’ (skr. *sparśa*) manifest?“ (u.ä., auch mit *kačan, kač törlüg, kanta*) Maitr 152 r. 2, 43 v. 11, 116 r. 6, (?) 119 v. 17, 123 r. 10, 132 r. 4; MaitrH I 4 a 12, 16 a 5, II 6 a 5, XI 6 b 11; BuddhUig II 630; ETS 114$_{159}$; StabUig *276 m.*; HtTug V 76$_{23}$; M III 44 u. 5; U II 31 m. 49. . . . *nä törlüg bolur ä.* „von welcher Art ist . . .?“ (u.ä., auch mit *näčä, nägü, nätäg, nä üčün*) Maitr (?) 79 r. 20, 11 v. 8, 123 v. 19, 128 v. 23, 151 v. 18, 152 r. 26, 170 r. 14, 216 r. 8; MaitrBeih II 51 r. 3, 76 r. 13 (?); MaitrH I 13 a 13, II 6 a 6, a 7, 12 b 15, 13 a 5; BT V 704 Anm., 705; BuddhUig II 630; HtPek 155 b 11; ShōBosatsu 33, 113; Suv 132$_{15}$. . . . *kayu kayu tütrüm täriŋ sakınč sakınur ä. siz* „. . . welche^{2} tiefen^{2} Meditationen übt ihr denn?“ (u.ä.) MaitrH XIV 10 a 10, XV 6 b 15; BuddhUig II 138, 418, 419, 426, 427. *kayu ädgü kılınč kılsar . . . tušarlar ä.* „nach Verrichtung von welcher guten Tat treffen sie . . .?“ MaitrH IV 16 b 1. *nätägin yorıyurlar ä.* „wie wandeln sie?“ (u.ä.) Suv 37$_{20, 7}$, 42$_{14}$, 47$_{15}$, 55$_{1}$, 212$_{14}$, 215$_{14}$, 312$_{5}$, 339$_{25}$, 373$_{4}$, 383$_{8}$, 389$_{16}$, 418$_{18}$, 599$_{23}$; Maitr (?) 113 r. 2, 133 v. 8, 168 v. 17, 199 r. 7; ShōAv 186. *kač törlüg tınl(ı)glarnıŋ piravriki büŋmäz ä.* „bei wieviel Arten von Lebewesen wird Pravāraṇā nicht gelingen?“ BT III 620. **c)** mit Verb im Perf. I: *kim ärdi ä. ol baraman kim* . . . „wer war denn dieser Brahmane, der . . .“ (u.ä., auch mit *kayu, kantaran*) MaitrH I 13 b 22, II 6 b 28; Suv 382$_{17}$, 626$_{24, 19}$; TT X 251; U III 48 u. 19; U IV C 35. . . . *näčükin unıtmadı yaŋılmadı ä.* „wie hat er . . . nicht vergessen und sich nicht geirrt?“ (u.ä., auch positive Sätze, auch mit *nä, nägü* usw.) HtPar 96$_{16}$, 15$_{21}$; BT III 85, 497, 585; DKP/H 9 v. 19; HT VI 229; HT VII 1986, 2152; HT VIII 198; Maitr 52 r. 17, 170 v. 20; MaitrH I 2 b 15, III 1 b 1, b 4, b 26; Suv 202$_{23}$, 698$_{15}$; TT VI 378 Var.; Warnke 506; ZiemeAltKomm 235 m. *bo šanke toyın nä ädgü kılınč kıltı ärdi kim . . . arhant kutın bultı ä.* „welche gute Tat hat dieser Mönch Śaṅkha getan, daß er . . . die Arhat-Würde erlangt hat?“ Maitr 157 r. 18. *nä al altag kılsar m(ä)n ikiläyü tirig öz bulgay ärdim ä.* „wenn ich irgendein Mittel^{2} einsetzen würde, würde ich etwa das Leben wiedererlangen?“ AY I S 170. *kimlär tägdilär ä.* „wer ist [zu guter Frucht] gelangt?“ (u.ä., auch mit *kayu* usw.) Suv 22$_{1}$; BuddhUig II 437; Kš 22; Maitr 74 v. 16; MaitrH XXIII 10 a 6, XXV 2 b 21. **d)** mit Verb auf *-miš*: *bo tınlaglar nä ayıg kılınč kılmıšlar ä. kim* . . . „was für Sünden haben diese Lebewesen begangen, daß . . .?“ MaitrH XX 1 b 20. **e)** mit Verb auf *-yuk*: *ulug elig nägü kılgalı ugrayuk ä.* „was beabsichtigt der große König zu tun?“ U III 68 u. 24. **f)** mit Verb auf *-gay*: *ol antag üd kolu kačan bolgay ä. kim* . . . „wann wird wohl jene Zeit^{2} sein, daß . . .?“ (u.ä.) MaitrH III 5 b 11, X 4 b 11; XIII 8 a 23, a 25; BuddhUig II 172; U IV D 77. **g)** mit Verb auf *-ayın*: . . . *nägü üzä tapıg udug kılayın ä.* „womit soll ich . . . Verehrung^{2} erweisen?“ (u.ä.) BuddhUig II 534; StabUig *195 u.*; Ekott Ms. Stockh H 16 a 28; HT VII (?) 1996; MaitrH XIII 9 a 22; U II 31 o. 43. **II)** Pleonastisch in Verbindung mit Fragepart. *mu*: **„etwa, denn“:** **h)** in Nominalsätzen oder mit *bar*: *nätäg enč mü ä.* „wie [geht es], seid [ihr] wohlauf?“ HT VII 1856, 1911. . . . *b(ā)lgürtmä burhan mu ä.* „ist das ein . . . Nirmāṇa-Buddha?“ (u.ä.) Suv 189$_{3}$; TT VIII (br) H 5. *bar mu ä. antag tınl(ı)glar kim* . . . „gibt es solche Lebewesen, die . . . ?“ (u.ä.) Suv 2$_{16}$; BuddhUig II 629; Maitr 159 v. 19. **i)** mit Verb im Aor.: . . . *buyan ädgü kılınčı üküš täginür ä. mü* „ist das Puṇya^{2} von . . . groß?“ Suv 81$_{14}$. . . . *kertgünür mü ä.* „glaubt [der Lehrer] denn . . .?“ (u.ä.) MaitrH II 1 b 14; BT III 12, 12; BuddhUig I 61; HtPek 54 a 2; Lieder 18, 20, 22, 26; TT VIII (br) H 6. . . . *t(ā)ŋri burhan mu y(a)rlıkar ä.* „ist das ein . . . göttlicher Buddha?“ (u.ä.) Suv 189$_{6}$; BuddhUig II 628. **j)** mit Verb im Perf. I: *ätözin titdi ä. mü* „hat er seinen Körper aufgegeben?“ Suv 619$_{5}$. . . . *yetdürtim ıčgıntım ä. mü m(ä)n* „habe ich etwa . . . verloren^{2}?“ Suv 622$_{16}$. . . . *ara ämgänü y(a)rlıkadı mu ä.* „hat [der Buddha] etwa geruht zu ermüden und zu leiden?“ (übers. so?) (u.ä.) ShōAv 178; BuddhUig I 57, 59, 59, 66, 67; HT VI 959; HT VII 872; HT VIII 1358; Maitr 9 r. 2; Suv 622$_{1}$. *sizni birlä ök mü kaldı ä.* (Bedeutung?) BT XIII 26$_{12}$. **k)** mit

Verb auf *-yuk*: *bulyuk mu ä. burhan kutın* „hat man die Buddha-Würde erlangt?“ BT I D 195, 196. l) mit Verb auf *-gay*: *ädimin t(a)varımın ärdinimin yinčümin . . . kigürü umagay ä. mü* (→ *ärdini* a) HtTug V 3520. . . . *taplagay mu ä.* „wird er . . . billigen?“ (u. ä.) Suv 37217; HT VII 1728; HT VIII 1590; HtPek 83 (a) r. 10; U III 51 o. 12. III) Dubitative Part. in affirmativen Sätzen: **„offenbar, vielleicht, hoffentlich“:** m) in Nominalsätzen oder mit *bar*: *öŋi ä. tep yad sakınč* „der absurde Gedanke, daß [der Mahāsattva] vielleicht ein anderer war [und nicht Śākyamuni]“ Suv 64218 Var. Bln T II M 12–2. *bo iš küdök ymä . . . käŋšäšmiš iš ä.* „diese Sache[2] ist offenbar auch eine . . . beschlossene Sache“ (u. ä.) MaitrH I 13 a 20; HtPek 89 v. 13. *ašnutın bärüki sakınčımnıŋ bütgüsi ä.* „das ist offenbar die Erfüllung meines früheren Trachtens!“ (u. ä.) BuddhUig II 216, 217. *yaragı munča ok ä.* „seine Tauglichkeit war offenbar so!/besser konnte er es wohl nicht!“ (übers. so?) BT XIII 1344. *nätäg enč ä. sizlär* „wie [geht es]? Hoffentlich seid Ihr wohlauf!“ UigBrief 459 m. 5. *enč äsän bay ä. sizlär* „hoffentlich seid Ihr wohlauf, gesund und in Prosperität“ (Brief) UigBrief 457 o. 5. *enč ärkilär* „hoffentlich geht es ihnen (Pl.) gut!“ RaschmSozGesch 16. *azu ymä adın sävär amrakıŋız bar ä.* „oder ihr habt vielleicht eine andere Geliebte[2]“ (u. ä.) U IV A 146; HT VII 918. *odgurak bar ä. ärtimlig artak yavız adalar* „sicher gibt es die schlimmen[2] Nöte der Vergänglichkeit!“ Suv 62113. In Wh: *. . . odgurak ä. inimizniŋ ätözin titmäk b(ä)lgüsi* „. . . ist offenbar ein Zeichen, daß unser junger Bruder seinen Körper aufgegeben hat“ Suv 61820. n) mit Verb im Aor.: *amtı yänä ešilärig inčä körksüz erä y(a)rlıkar ä.* „trotzdem verachtet er jetzt offenbar die Frauen in so unschöner Weise“ (u. ä.) MaitrH III 3 a 27; Suv 18414, 61116; U III (?) 76 m. 1. *yazar ä. s(ä)n* „du hast wohl einen Fehler gemacht!“ (u. ä.) ETS 10852; TT II (m) B 8. *samtso ačarig seušeŋıg bilmäz ä. tep bastılar* „sie bestanden darauf, daß der Tripiṭaka-Meister das Hīnayāna wohl nicht kenne“ (u. ä.) HtPar 8522; HT VII 345; HtPek 25 b 7, (?) 96 b 11. o) mit Verb im Perf. I: *kalmadı ä. ayıg kılınč maŋa kılmaduk* „es gibt wohl keine Sünde, die von mir nicht getan wurde“ (u. ä.) BT XIII 13109; HamTouHou 574; HT VII 1669; HtPek 72 v. 9; Kš 781; Shō-Kenkyū 23822; U III 69 u. 26. *özın toldı ä. üküš tuturkan suvsušug saygadılar ä. alkınčsız* „[die Becher] füllten sich gleichsam (?) von selbst reichlich; man schenkte gleichsam (?) Reiswein aus, unerschöpflich“ HT VII 1967–68. *oḍguratı ol . . . tınl(ı)g . . . ukıı ä.* „sicherlich hat dieses . . . Lebewesen . . . offenbar verstanden“ (?) Maitr 146 v. 18. In Wh: *tḍgıntım ä. odgurak sävär amrak ögükümin* „ich habe offenbar[2] meinen geliebten[2] Kleinen verloren“ Suv 63315. p) mit Verb auf *-gay*: *išim(i)z /// bütgäy ä. tep sezinti* „er war in Zweifel, ob seine Sache . . . gelingen würde“ (u. ä.) HtTug V 6712; HtPek 104 a 5; TT X 81, (?) 259; U III (?) 67 u. 6. *inčä bolmazun ol ärdin biziŋä adatuda kälgäy ä.* „Gott behüte, daß durch diesen Mann vielleicht Gefahr[2] auf uns zukommt!“ (u. ä.) U III 56 u. 3, 29 m. 5. *bulgay ä. biz yeg adrok buyanıg* „wir werden vielleicht vorzügliches[2] Puŋya erlangen“ (u. ä.) Suv 60911; HT VI 822; HT VII 1039, 1241; MaitrH XIII 9 a 15; U III (?) 9 m. 4. IV) Ohne Kont.: BT XIII 272; HtTug V 18; Lieder 28; Maitr 81 r. 1, 114 v. 1, 121 r. 1, r. 4, 128 v. 2, v. 5, 186 r. 7; MaueKat (br) m.–8; U III 90 o. 26; U IV D 133.

ärklänmäk/ʾRKLʾNMʾK < erstarrtes (?) Verbalnom. eines sonst unbelegten denom. Verbs von → *ärk* „Macht“ usw. (**ärk+län-* „Macht besitzen“), *ärklän-mäk* (OTWF *511 m.*).

Nom.: **„Machtbesitz, Souveränität“: Adv.:** Def.: in Wh: *siziŋ bägädmäkäŋiz(i)n ä.+iŋiz(i)n bilzünlär* „sie sollen erkennen, daß ihr der Herr seid und die Macht besitzt“ (u. ä.) DreiPrinz 67; TT II A 43 (?).

ärklig/ʾRKLYK < denom. Nom. von → *ärk* „Macht“ usw., *ärk+lig*. Var.: *eya rḳ liy* (br) ÄṭSü 101 u. 6. *ʾer-rlig* (tib) BuddhKat 34, 41. ʾRKLYG (m) Chuast 18, 255, 265; ManTürkGed 18; TT IX 11 (?). ʾʾRKLYK BT XIII 420; ShōAgon 337; SUK II 4 m. 11, 8 o. 10, m. 14, 23 m. 10, m. 13, 34 o. 9, 127 o. 6. ʾRLYK HamTouHou 147. ʾKLYK (kursiv) ShōBosatsu 21 b 7. ʾRKRYK (Fehler) ShōAgon 112. ʾRKʾLYK (Fehler) HamTouHou 327. ʾʾLYK/*alık* in HamTouHou 147 lies besser *ärlig* (s. o.). *äriklig* in ShōAgon 337 lies besser *ärklig* (ʾʾRKLYK). *ärklüg* in USp 27 u. 4 lies besser *ävlüg* (→ *ävlig*). *aŋ'ilkin* in BuddhMan 198 u. 9, 200 o. 8 lies besser *ärkligin*. Die Schreibungen *ʾer-rlig* (tib) und ʾRLYK stammen aus Tun-huang-Handschriften und deuten auf eine Aussprache *ärlig*, die das Vorbild für die mo. Form *erlig* geworden ist.

Bedeutungen

a. „(politisch) mächtig, herrschend; (politische) Macht, Herrschaft“ / b. „Machthaber, Herrscher, Befehlshaber“ / c. „mit Entscheidungsfreiheit, mit Selbständigkeit, mit Kontrolle; Entscheidungsfreiheit, Selbständigkeit, Kontrolle“ / d. „mit Eigentumsrecht; Eigentümer“ / e. „(geistig) machtvollkommen, unbeschränkt

fähig, 'souverän' (skr. *aiśvara, vaśavartin*); (geistige) Machtvollkommenheit, unbeschränkte Fähigkeit, 'Souveränität' (skr. *aiśvarya ~ aiśvara, vaśitā*)“ / f. „einer mit (geistiger) Machtvollkommenheit, mit unbeschränkter Fähigkeit (skr. *aiśvarya ~ aiśvara, vaśitā*), souveräner Meister“ / g. „(Sinnes)organ; (Sinnes)fähigkeit, Sinn (skr. *indriya*)“

Nom.: **a) „(politisch) mächtig, herrschend; (politische) Macht, Herrschaft“** (in Kuan 113 Äquiv. von chin. 自在 *tzŭ tsai* „unabhängig, souverän“): **Adv.:** Def.: in Wh: *ä.+in türklügin äsür-/elän-* „durch Macht[2] trunken werden/herrschen“ ZiemeEtymWb 626 m.; BuddhMan 198 u. 9, 200 o. 8 (lies so!). Indef.: in Wh: *. . . ag(ı)rlayu ä. türklüg tut-* „. . . ehren und als mächtig[2] behandeln“ BT V 617. *alku elig hanlarda ikintisiz ä. türklüg bol-* „mächtig[2] und ohne Gegenstück sein unter allen Königen[2]“ (u. ä.) Maitr 159 r. 4, 48 v. 7. *ä. türklüg alp atım čoglug yalınlıg bol-* (→ *atım*) Suv 45510. Mit *üzä*: *. . . kamag t(ä)ŋrilär üzä ä. türklüg är-* „über alle Götter mächtig[2] sein“ Tiš 34 o. 8. **Adnom.:** Indef.: *ä. eliglär bäglär buyruklar bayagutlar* „mächtige Könige, Begs, Befehlshaber und Reiche“ (u. ä.) MaitrBeih II 85 o. 19; HT VIII 631; Rāma 27 o. */// ä. kizlär eligi* „der /// mächtige Geheimniskönig“ (?) BT VIII B 5. *ä. bäg eši* (*elči yalavač*) „mächtige Edelmänner und Edelfrauen (und Gesandte[2])“ (übers. so?) SUK II 6 m. 16, 8 m. 14, 10 m. 18, 14 m. 14, 16 m. 14, 18 m. 17, 20 m. 18, 23 m. 13, 25 m. 15, 27 m. 9, 30 m. 18 (?), 34 o. 9, 36 m. 14, 38 o. 2, 49 o. 11, 51 o. 9, 59 m. 18, 61 m. 16, 67 o. 7, 116 m. 11. *ä. han* „der Mächtige Herrscher“ (sc. der Höllenfürst Yama) ApokrSū (?) 244; ÄṭSū 101 u. 6; Beichtspiegel *237 Anm. 2*; GabainKşit 65 m.; M III 22 u. 7, 31 o. 7; Traité *584 m.*; MaitrH XVI 11 a 3, a 25; Sitātap 104, 111; Suv 919, 22, 1017, (?) 1214, (?) 132, 11, 16, 22, 149, 10, 157, 48920, 54210; TT VI 91; TT VII 22 m. 33, *23 o. 49*, o. 51; Tug 57, 58; U II 337, 3416, 3995, 4542; UigTot 1291. *ä. kaŋ-si han* „der mächtige Kaiser K'ang-hsi“ Buyan 68511; StabUig *291 o. ä. luu hanı* „der mächtige Drachen-König“ KP 31 u. 3. *tört yertinčü yer suvda ä. č(a)kr(a)vart elig han* „Cakravartirāja, herrschend über die Vier Welt[teile][2]“ (u. ä., auch mit *üzä* statt Lok.) MaitrH I 15 a 23, XI 3 a 18, a 23, 12 a 17, XVI 11 b 6; DKP/H 10 v. 27; Schwitzbad (?) 30 (?); Tiš 21 u. 2. *bo ä. t(ä)ŋrilär* „diese mächtigen Götter“ Tiš 18 u. 5. *ulug ä. t(ä)ŋri* „großer machtvoller Gott“ (skr. *maheśvara*) Kuan 113, 114; Sumi *63 u. ä. ay t(ä)ŋri* „der mächtige Mond-Gott“ TT IX (m) 11. *ä. š(i)mnu t(ä)ŋri* „der mächtige Gott Yama“ Maitr 164 v. 15. In Wh: *ä. ulug eligimiz* „unser mächtiger großer Herrscher“ ManTürkGed (m) (?) 18. *ä. küčlüg baš bašdıŋ t(ä)ŋrilär* „die mächtigen[2] Haupt[2]-Götter“ (u. ä.) Suv 42423; Chuast (m) 18. *üstünki yeg ä. čoglug el han* „allerhöchster[2], mächtiger, majestätischer König“ ShōBosatsu 21 b 7. *yer suvdakı ulug ä. küčlüg elig* „der Gewaltige auf der Erde, der mächtige[2] König“ (?) HamTouHou 42 u. 5. *küülüg körklüg küčlüg kösünlüg čoglug yalınlıg alp ärdämlig ä. türklüg ulug bögälär toŋalar eliglär hanlar* (→ *ärdämlig* e) DKP/H 10 r. 13. Mit *üzä*: *magat el üzä ä. türklüg ulug elig* „großer König, herrschend[2] über das Land Magadha“ (u. ä.) TT X 195; Kš (?) 38; Maitr 13 v. 18, 139 r. 30, (?) 159 r. 7, (?) r. 19, 161 r. 11, 162 v. 11; MaitrH XVI 11 b 27; Suv 6297. **b) „Machthaber, Herrscher, Befehlshaber“: Adv.:** Def.: *iki y(e)grmi ä.+i* „die Machthaber der Zwölf“ (die Zwölf Planeten oder die Zwölf Generäle?) TT VI 96, *92 Anm.*; TT VII *90 u. adarttačı/adırtačı ä.+lär* (→ *adart-*, → *adır-*) TT VI 97 Var. B 7 c, 97 Var. B 22. *yer altınkı ä.+lär* „die Unterirdischen Machthaber“ TT VI 293. *tüz ä.+kä* „vor dem gleichmütigen Herrscher“ (metaphor. für ein Sūtra) Suv 349; Caitya *295 u. ädgüg küzädtäči ayıgıg kınadačı ä.+lär üčün* „für die Machthaber, die das Gute behüten und das Böse bestrafen“ Kš 213, 400, (?) 652. *olarnıŋ ä.+i ol ugurta yäklär kuvraginıŋ eligi vaiširavani atl(ı)g m(a)barač* „ihr Befehlshaber ist der König der Yakṣa-Schar in dieser Richtung, der Mahārāja namens Vaiśravaṇa“ (u. ä.) Tiš 13 o. 4, 8 u. 8; AtüInschr (?) 85. *boḍ kötürmäčäniŋ ä.+i bodis(a)t(a)v ugušlug hanım(ı)z* „unser Kaiser, der Herrscher der Menschen, aus dem Bodhisattva-Geschlecht“ BT XIII 3916. *t(ä)ŋri yalŋuk ä.+lärintä . . . ärt- ašun-* „den Herrschern der Götter und Menschen . . . überlegen sein[2]“ (u. ä.) ETS 92162; BT VIII A 213, 215; Suv 4924, 5098. *t(ä)ŋrilär ä.+i hormuzta* „Indra, der Herr der Götter“ (u. ä.) Suv 839, 20, 848, 23, 859 (?), 54912, 16, 5546, 56314; SuvKaya 54765. *säkiz otuz bag yäklär ä.+lärı birlä* „mit den Machthabern der 28 Familien der Yakṣas“ Suv 5392, 53810 (lies so!). *kintiri gintarvelarnıŋ ä.+lärı* „die Herrscher der Kiṃnaras und Gandharvas“ MaitrH II 10 b 21. *ordo čigil k(ä)nt ä.+i* „Herrscher von Ordo-Kānt und Čigil-Kānt“ M I 27 u. 7; GabainDatierungsf *197 o.*; SteppeStadt *51 o. čambudvipnıŋ ä.+i* „Herrscher von Indien“ KêngChang (?) 5. *yagız yer ä.+i* „Beherrscher der Erde[2]“ (u. ä.) U IV A 78, 93 (?); U III 55 o. 15. *tört yertinčü ä.+i* „Herrscher der Vier Welt[teile]“ (sc. Cakravar-

tirāja) (u.ä.) HtTug V 74$_{23}$; BT XIII 4$_{20}$; Suv 578$_{5}$. *ulug taloy ügüz ä.+i* „Machthaber des Großen Meeres-Stroms“ (u.ä.) Suv 432$_{2}$; UigOn III (?) 281 o. 12. *ay ä.+i* „Machthaber des Mondes“ TT VI 89 Var. *kün ä.+in yorıglı* „der durch den Machthaber der Sonne wandelt“ (Dämon) (u.ä.) TT VI 89, 90, 90, 90; TT VII *90 u. otuz artokı üč öŋi t(ä)ŋri yeriniŋ ä.+i* „Herrscher des Trayastriṃśa-Himmels“ Suv 551$_{3}$. *beš yol ä.+i* „Machthaber der Fünf Gatis“ AY I S 274, *274 Anm.*, 280. *irbiz kudrugı yumuzuglug beš törlüg tuprak ä.+i* „die fünferlei Erd-Machthaber mit Luchs-Schweif-Banner“ (übers. so?) TT VI 94; HT VIII *1013 Anm.*; TT VII *90 u. arıg sämäk tüš yemiš ä.+läri* „Machthaber der Wälder[2] und Früchte[2]“ Suv 517$_{8}$. *tamu ä.+läri* „Höllen-Schergen“ Höllen 32, 68, 70, 98; LautHöllen 29 (?), 111; Maitr 68 v. 7, 202 v. 19; MaitrBeih II 58 v. 8, 61 r. 16; MaitrH XXV 2 v. 11, 4 r. 10; TT IV B 7 Anm.; U II 784$_{1}$, 876$_{0}$; U III (?) 6. o. 5. In Wh: *yalŋuklarnıŋ ä.+i elčisi bol-* „Machthaber oder Gesandter bei den Menschen werden“ Schwitzbad (?) 27. Indef.: *yertinčütä ä. bälgür-* „in der Welt als Machthaber erscheinen“ Tiš 8 u. 4, 13 o. 1. *yükünür män t(ä)ŋri yeriŋärü iki ä. tört küčlüg kamag t(ä)ŋrilär* „ich verneige mich zum Himmel, [zu] den Zwei Machthabern, den Vier Starken und zu allen Göttern“ (?) HamTouHou 3$_{11}$, *21*. *yükünürm(ä)n ögrünč ä. mahakadeka* „ich verneige mich vor dem Freuden-Herrscher(?), vor Mahākāla“ U II 53 u. 4. *ögirtdäči ä.///* „der erfreuende Machthaber///“ (Dämon) (lies so!) U II 63 o. 5. *kün yorıgı ay ölütči ä.* „die Machthaber ‘Sonnen-Wandel’, ‘Mond-Mörder’“ (Dämonen, eine Identifikation mit dem Planeten Venus von Eberhard in TT VII *90 f.* in Frage gestellt; in Var. Bln U 2220 fehlt *ärklig*) TT VI 92, *92 Anm.*; OdaNew-Frag *135 u. 5. ulug ä. äzrua/makešvare t(ä)ŋri* „der große Herrscher, der Gott Brahma/Maheśvara“ Suv 335$_{13}$, 431$_{20}$. In Wh: *yetili iki y(e)gırmili ä. küčlüglärdän küč basut k(ä)lzün* „von den Sieben und den Zwölf Machthabern[2] möge Kraft und Hilfe kommen!“ M III 35 o. 20. **Adnom.:** Def.: *ulug taloy ügüz ä.+niŋ . . . oronları oŕdoları* „die Throne und Paläste . . . des Machthabers des großen Meeres-Stroms“ Suv 425$_{13}$. *talaynıŋ ä.+i hagan hanım(ı)znıŋ . . . kutları buyanları* „Glück und Verdienste des Herrschers des Universums, unseres Kaisers[2] . . .“ (u.ä.) BT XIII 44$_{7}$, 4$_{20}$, 50$_{3}$ (?), 51$_{31}$; ZiemeDat *394 m. ä. toorı* „Indra-Netz (skr. *indrajāla*)“ (übers. so?) ETS 134$_{7}$; ShōAv *30 m.*; StabUig *145 m. yagız yerniŋ ä.+i atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha mit Namen: ‘Herrscher der Erde[2] (skr. *pārthiva*)’“ WarnkeFrag 16. *kür luular ä.+i elig han atl(ı)g* „der mit dem Namen: ‘König[2] Tapferer Drachen-Machthaber (skr. *nāgeśvararāja*)’“ ETS 86$_{38}$; StabUig *225 m. v(a)šir ä.+i bodis(a)t(a)v* „Bodhisattva ‘Vajra-Machthaber’“ (sc. Vajrapāṇi) Suv 468$_{4}$. *tamu ä.+läri yäklär* „Höllen-Schergen-Dämonen“ UigSün 44. *tamu ä.+i täg kadır* „grausam wie der Höllen-Fürst (sc. Yama)“ BT XIII 1$_{70}$. *pretlarnıŋ ä.+intä ulatı alku pretlar* „der Preta-Herrscher und alle übrigen Pretas“ (u.ä.) BT II 704, 755. In Wh: *onṭın sıŋarkı oronlarta ärigmä ulug küčlüg ä.+lärniŋ . . . tılaŋurmak ädrämi* „die Eloquenz-Fähigkeit der erhabenen Machthaber[2], die in den Zehn Himmelsrichtungen wohnen“ Suv 504$_{8}$. c) **„mit Entscheidungsfreiheit, mit Selbständigkeit, mit Kontrolle; Entscheidungsfreiheit, Selbständigkeit, Kontrolle“: Adv.:** Def.: in Opp.: *ä.+in ärksiz(i)n bačak sı-* „absichtlich oder gezwungenermaßen das Fasten brechen“ (u.ä.) Chuast (m) 255, 265. Indef.: *t(ä)ŋri pahši ä. ol nätäg taplasar inčä kılzun* „der göttliche Lehrer hat die Wahl; er möge handeln, wie es ihm beliebt!“ U III 46 u. 1. *m(ä)n atl(ı)g ä. abaṃkära* genannte Potenz“ (eines der 25 Mahābhūtas in der Sāṃkhya-Philosophie) HtPar 90$_{23}$. *tın yeel ä. bolup . . .* „der Atem-Wind gewinnt die Oberhand . . .“ (u.ä.) UigTot 312, 311. Mit *üzä*: *k(ä)ntü ätözin üzä ä. bol-* „seinen Körper unter Kontrolle haben“ M III 20 u. 5; BuddhKat (tib) 41. d) „mit **Eigentumsrecht; Eigentümer“: Adv.:** Indef.: *bo . . . yer üzä . . . kutlug taš ä. bolzun* „über dieses . . . Landstück soll Kutlug Taš . . . als Eigentümer verfügen!“ (u.ä., auch mit *yerkä* statt *yer üzä*) SUK II 6 m. 13, 4 m. 11, 8. o. 10, 10 m. 14, 12 m. 12, 14 o. 10, 16 o. 9, 18 m. 13, 20 m. 15, 23 m. 10 und weitere 18 Belege. *bo äv üzä . . . ä. šaču saŋun [bolzun]* „Šaču Saŋun soll . . . Eigentümer dieses Hauses sein!“ (erg. so?) SUK II 40 o. 8. *altmıš tümän kulunčakıŋa ä. bolzun* „600 000 Füllen sollen ihm gehören!“ parallel zu: *yetmiš tümän ögiriŋä kutlug bolzun* „er soll mit 700 000 Herden-[tieren] begnadet sein!“ (lies u. übers. so?) HamTouHou 14$_{7}$. e) **„(geistig) machtvollkommen, unbeschränkt fähig, ‘souverän’ (skr. *aiśvara, vaśavartin*); (geistige) Machtvollkommenheit, unbeschränkte Fähigkeit, ‘Souveränität’ (skr. *aiśvarya ~ aiśvara, vaśitā*)“: Adv.:** Def.: *yinčgä sukančıg til ä.+ig ünṭür-* „feine, liebliche Zungen-Souveränität (sc. Eloquenz) hervorbringen“ (u.ä.) Kuan-

Beilage III 23, 24. *tugsarymä ä.+in tugar* „wenn er trotzdem wiedergeboren wird, dann wird er mit Machtvollkommenheit (hinsichtlich der Art der Wiedergeburt) geboren“ (u.ä.) USp 201 m. 94, o. 96; BruchGeb *132, 134*. Indef.: *köŋüllüg ä. yitmäsär . . .* „sofern [dem Bodhisattva] die Souveränität über das Bewußtsein (vgl. skr. *cittavaśitā*) nicht fehlt . . .“ (übers. so?) BuddhKat (tib) 34. Mit Dat./*üzä*: *tugmakıŋa/tugum üzä ä. bol-* „[in der Wahl] seiner Wiedergeburt souverän sein“ (u.ä.) USp 201 m. 70; BruchGeb *90*; Schwitzbad 30 (?); U IV B 7. *üč törlüg y(a)rok bilgä bilig altı törlüg bügülänmäk ädrämkä tıdıgsız ä. bol-* „mit unbehinderter Machtvollkommenheit in der 3fachen lichten Prajñā und in den Ṣaḍabhijñā-Fähigkeiten versehen sein“ oder besser: „unbehindert und machtvollkommen sein in . . .“? Suv 186$_{2}$. **Adnom.:** Indef.: *on oron üzä ä. umug ınag* „[unsere] Hoffnung[2] mit Machtvollkommenheit in den Zehn Stätten (skr. *daśabhūmi*)“ (sc. Buddha) BT VIII B 115. *idok körgäli ä. aryav(a)lokiteśv(a)r bodis(a)t(a)v* „der heilige Bodhisattva Āryāvalokiteśvara mit Souveränität im Schauen“ (u.ä.) DhāSū 5; BT II 66, 359, 597, 670, 741, 817, 1055, 1240; GuanJing 21, 29; WarnkeFrag 41 (?), 102. **f) „einer mit (geistiger) Machtvollkommenheit, mit unbeschränkter Fähigkeit (skr. *aiśvarya ~ aiśvara*, vaśitā), souveräner Meister“: Adv.:** Def.: *bilgä biligli bilgülük nomlarnıŋ . . . ä.+i ärür* „er ist der mit Machtvollkommenheit über . . . das Erkennen und die zu erkennenden Dharmas (sc. ist Subjekt und Objekt)“ (übers. so?) BT VIII B 234. Indef.: *tözün körgäli ä. tep tüzüdin kükül-* „überall als ‘Edler Meister im Schauen’ (sc. Āryāvalokiteśvara) gelobt werden“ (übers. so?) (u.ä.) BT XIII 20$_{38}$, 21$_{25}$. *äšidgäli ä.* „der mit Machtvollkommenheit im Hören“ (sc. Avalokiteśvara) Kuan 5, *5 Anm.* **Adnom.:** Def.: *tılaŋurmak ä.+i sarasvaṭi atl(ı)g t(ä)ŋri kızı* „das Göttermädchen namens: ‘die mit Souveränität in der Disputierkunst, Sarasvati’“ (u.ä.) Suv 488$_{24}$, 505$_{22}$; AY I 0139. *bilgä biligli sav ä.+i t(ä)ŋri* „die weise Göttin: ‘Souveräne Meisterin der Worte’“ (sc. Sarasvati) Suv 482$_{9}$. *kolulamak ä.+i bodis(a)t(a)v* „der Bodhisattva: ‘Souveräner Meister im Schauen’“ (sc. Avalokiteśvara) AY I 0138; Suv 359$_{9}$. **g) „(Sinnes)organ; (Sinnes)fähigkeit, Sinn (skr. indriya)“** (in Abhi B 61 b 7 et pass., AbiShotan 67 m. 12 et pass. Übers. von chin. 根 *kên* = skr. *indriya*): **Adv.:** Def.: *mäniŋ amtı ä.+im ärsär tümgä ol* „meine Sinnesfähigkeit ist nun schwach“ (u.ä.) Saṃy Ms. Stockh H 15 a 29; Abhi A 121 a 4, B 97 b 6. *kaltı . . . ä.+lär biligkä tayak bolmak üzä* „nämlich dadurch, daß die . . . Sinnesorgane zur Basis für das Bewußtsein werden . . .“ (u.ä.) Abhi B 28 a 14, 25 a 14, b 3, 36 b 5, 54 b 10, 57 a 4, 59 a 15, 74 b 3, 78 a 2, a 4 et pass.; AbhiKār 14 a; HtPar 92$_{25}$; Suv 364$_{24}$. *biligläг ä.+läг eyin ävrilür* „die Bewußtseinsarten treten in Aktion gemäß den Sinnesorganen“ (u.ä.) Abhi B 96 b 2, 94 a 13, b 2, b 5, 95 a 15, b 5, b 9. . . . *alku ä.+läri oŋup öŋsiräp artokrak tugurup sıkılmak örläṭilmäkig „. . .* alle seine Sinne verblassen[2] und lassen Unbehagen[2] entstehen“ Abhi A 40 a 12. *ä.+läri arṭamışlar* „die mit zerstörten Sinnesorganen“ (u.ä.) Abhi B 88 b 2; ShōAgon 112. *alku ä.+lärin amırtgurup . . .* „[sie] hatten alle Sinne beruhigt . . .“ (übers. so?) (u.ä.) ShōAv 110; ShōAgon 337. *alku täglöklärniŋ nätä ägsük ärsär ymä köz ä.+i . . .* (→ *ägsük*) (u.ä.) Abhi B 61 b 7, 57 a 1, 62 a 9, 73 b 15, 74 b 13, 95 a 12, b 13, 96 b 11, A 120 b 9; HtPar (?) 92$_{20}$. *köztä ulaṭı beš ä.+lärtä kayu tugmıš täginmäktä ulatı* „alle Wahrnehmungen (skr. *vedanā*) usw., die durch das Auge und die übrigen fünf Sinnesorgane entstanden sind . . .“ (u.ä.) Abhi B 52 a 9, 46 b 9. . . . *köztä ulatı altı ä.+lär ärür „. . .* sind die Augen und überhaupt die Sechs Sinne“ (u.ä.) AbiShotan 69 m. 9; Abhi A 90 b 9; Gojüni A 2, 10; Kš (?) 903. *yaŋkug ün tägdüktä kulgak ä.+ig . . .* „wenn ein Schall das Gehör erreicht . . .“ (u.ä.) Abhi B 77 a 1, 92 b 9. . . . *kulgak burun ä.+ig bo yaŋča yörmiš kärgäk „. . .* Gehör und Geruch muß man in dieser Weise interpretieren!“ (u.ä.) Abhi B 90 b 1, 92 b 9. . . . *ätöz ä.+ig bilmiš kärgäk ymä anṭag ok „. . .* den Tastsinn muß man ebenso verstehen!“ (u.ä.) Abhi B 38 a 3, 92 b 10; AbiShotan 67 o. 2. *köŋül bilig yintäm köŋül ä.+kä tayanur* „das Manovijñāna stützt sich nur auf das Manendriya“ Abhi B 92 a 2. *köŋül ä.+ig ögirt-* „den Manas-Sinn erfreuen“ parallel zu: *köz kačıglarıg kutad(t)ur-* „den Gesichts-Sinn beglücken“ ETS 94$_{195}$. *erkäk ä.+ig bul-* „männliche Geschlechtsorgane erlangen“ Suv 85$_{21}$. *bo töziniŋ adırtı tiši erkäk ä.+lär ugurınta ärür yänä isig öz ä. ugurınta* „der Unterschied des Geschlechts [der Lebewesen] ist aufgrund der weiblichen und männlichen [Geschlechts]organe und ferner aufgrund des Jivita-indriya“ (u.ä.) AbiShotan 69 u. 12, 67 m. 12; Abhi B 90 a 4. . . . *beš täginmäk tözlüg ä.+lärniŋ ugurınta bolur „. . .* geschieht aufgrund der Fünf Fähigkeiten (skr. *indriya*) mit Vedanā-Natur“ AbiShotan 69 u. 16. *kertgünč ä.+dä . . . ärksin-* „souverän sein in der Glau-

bensfähigkeit (skr. *śraddhā-indriya*)" (u.ä.) SuvKaya 300 a 5; Suv 215$_{10}$, 216$_{2}$; Buddhāv 178 m. 1; Ekott Ms. Stockh H 16 a 3. *kkirlig kkirsiz nomlar iki otuz ä.+lärkä tayak bolmak üzä* . . . „weil befleckte und unbefleckte Dharmas für die 22 Fähigkeiten zur Stütze werden . . ." (vgl. skr. *indriya-dvāviṃśati-vidha*, Nakamura *1046 c*) Abhi A 2 a 5. In Wh: *y(a)rok yašok ä.+lärkä kačıglarka öŋkä küčkä tolu tükäl kıl-* „durch glänzende[2] Sinnesorgane[2], (Körper)-farbe und Kraft vollkommen[2] machen" (u.ä.) Suv 117$_{3}$; Abhi A 41 a 15, 42 a 7, 43 a 15, 45 b 7. *ä.+lär biliglär kalṭı kaṭılu kavišu tükäṭṭükdä* . . . „wenn sich nämlich Sinnesorgane und Bewußtseinsarten völlig verbunden haben[2] . . ." (u.ä.) Abhi B 38 b 7, 90 a 9, 97 b 10. *arhantlarnıŋ köz ä.+i biligi . . . bir öŋdä bolmiš üdtä* . . . „wenn das Augen-Organ und -Bewußtsein der Arhats . . . bei einem Farb(objekt) sind . . ." Abhi A 125 a 9. *ä.+lärig küčlärig tükällig kıl-* „die Sinnesfähigkeiten (skr. *indriya*) und die Kräfte (skr. *bala*) vollkommen machen" (s. auch unter Indef.!) HT VII 580. Indef.: . . . *ä. bolur biligkä tayak* „. . . das Sinnesorgan ist Basis für das Bewußtsein" (u.ä.) Abhi B 96 b 3, a 14, 40 a 7, 88 b 4, 92 a 5, b 2. *altı ä. yıg-* „die Sechs Sinne konzentrieren" (übers. so?) BT I D 43 o. 259. *köz ä. kördüktä* . . . „wenn das Augen-Organ schaut . . ." (u.ä.) Abhi B 90 a 13, a 15, b 1, 54 b 9, 56 a 9, a 15, 92 a 7, b 12, 94 b 5, 95 a 8, a 9, 96 a 7, a 9, 96 b 5, b 7, b 9, b 10. *köz ä. . . . adkansar bir kök öŋüg* . . . „wenn das Augen-Organ . . . eine blaue Farbe perzipiert . . ." (u.ä.) Abhi A 118 b 2, b 12, 119 b 8. *köz ä. alır ol . . . adkangug* „das Augen-Organ ergreift dieses . . . Objekt" (u.ä.) Abhi B 74 b 14, 75 a 4, 76 b 10, 78 b 3. *kaltı köz ä. öŋ adkanguta tıdılsar yapšınsar* . . . „wenn nämlich der Gesichts-Sinn an einem Farb-Objekt sich aufhält und haftet . . ." (u.ä.) Abhi A 118 b 4, b 10, 120 a 15; TermBuddh *288 m., 293 m. köz ä. arṭamaduk ärsär* . . . „wenn das Augen-Organ nicht zerstört ist . . ." Abhi B 64 a 11, 93 b 14. *köz ä. köz oron köz uguš* „Augen-Sinn (skr. *cakṣur-indriya*), Augen-Basis (skr. *cakṣur-āyatana*) und Augen-Sphäre (skr. *cakṣur-dhātu*)" Junshō 7 u. *kulgak ä. ymä ök yintäm alıp . . . adkangularıg* . . . „auch das Gehör ergreift nur . . . Objekte . . ." (u.ä.) Abhi B 76 b 11, 88 a 8. *burun til ätöz ä. alır ärmäz ıraktakı adkangug* „Geruch, Geschmack und Tastsinn ergreifen keine entfernten Objekte" (u.ä.) Abhi B 77 b 13, 81 a 10. *til ä. tuyar tatıgın* „das Organ 'Zunge' spürt ihren (sc. der Speise) Geschmack" (u.ä.) Abhi B 89 b 10, b 13. *köŋül ä. ötrü ugu kärgäk bilgäli nomug* „der Manas-Sinn muß dann Dharmas erkennen können" (u.ä.) Abhi B 65 a 14, 93 a 7, 95b 10, 96 b 6; Junshō 10 m. 10, *14 m. kertgünč ä. ymä kayu ärür* „was ist die Glaubens-Fähigkeit (skr. *śraddhā-indriya*)?" (u.ä.) Suv 215$_{17, 18, 19}$. *ärür üčün öŋlüg ä.* . . . „weil es mit Rūpa verbundene 'Fähigkeiten' (skr. *indriya*) sind . . ." (vgl. chin. 色根 *sè kēn*, Nakamura *576 a*) Abhi B 90 a 5. In Wh: *kaltı köz ä. bilig . . . bir öŋdä bolmiš üdtä* . . . „wenn Augen-Sinn und -Bewußtsein . . . bei einem Farb[objekt] weilen . . ." Abhi A 122 a 15. *kertgünč ä. küč k(ä)rgäk* „Glaubens-Fähigkeit (skr. *śraddhā-indriya*) und -Kraft (skr. *śraddhā-bala*) sind nötig" (s. auch oben unter Def.!) TT V B 26; KudaraTT V *26 Anm. ä. adkangu bilig . . . bir ikintikä katınıp* . . . „indem Sinnesorgan, Sinnesobjekt und Bewußtsein . . . sich miteinander verbinden . . ." (u.ä.) Abhi B 40 a 4, 57 a 2, 79 a 7, 81 b 8. **Adnom.:** Def.: *ä. tayakı* „Stütze/Basis (skr. *āyatana*) des Sinnesorgans" (u.ä.) Abhi B 88 b 4, b 5, a 15. *ä.+lär üklimiši kurulmıšı* „das Sich-Vermehren oder Sich-Vermindern der Sinnesfähigkeit" (u.ä.) Abhi B 94 b 2, 25 a 12. *köz ä. . . . yinčürmäk ištämäki* „das Analysieren und Forschen des Augen-Organs . . ." (?) Abhi B 56 a 12. *kulgak ä.+niŋ adkangu almakı* „das Ergreifen von Objekten durch das Ohren-Organ" (u.ä.) Abhi B 77 a 9, 79 a 12, 89 a 10. *köz/burun/til ä.+niŋ parmanusı* „die Atome des Gesichts-/Geruchs-/Geschmacks-Sinnes" (u.ä.) Abhi B 94 b 9, 82 a 4, 87 a 13, a 14, b 6, b 10, 88 a 2, a 4, a 5, 89 a 10, a 13, a 15, b 3, b 9, 90 a 1. *ätöz ä. adkangusı kavıšmakı* „die Vereinigung des Tast-Sinnes und seines Objekts" (u.ä.) Abhi B 64 a 3, 90 a 6. *akıgsız bilgä bilig ä.+niŋ . . . aṭı bolur abidarim* „die Bezeichnung für die *āsrava*-freie Weisheits-Fähigkeit (skr. *prajñā-indriya*) . . . ist Abhidharma" Abhi A 56 a 8. *kertgünčtä ulatı beš ä.+lärniŋ . . . ärksinmäklig iši* „die Ādhipatya-Funktion der Fünf Fähigkeiten, voran der Glaube (skr. *śraddhā*)" AbiShotan 67 u. 22. In Wh: *ä.+lärniŋ adkangularnıŋ bir ikintikä tägmäki* „das Sich-Berühren der Sinnesorgane und der Objekte" (u.ä.) Abhi B 74 a 15, 87 b 11, 90 b 12. *alku tınl(ı)glarnıŋ ä.+läriniŋ čarïtlarınıŋ säviglärinïŋ taplaglarınıŋ . . . adırtı* . . . „die . . . Unterschiede der Sinnesfähigkeiten, des Lebenswandels und der Neigungen[2] von allen Lebewesen . . ." Abhi A 26 a 4.

ärkliglig, † ärkliklig/'RKLYKLYK < denom. Nom. von → *ärklig* in der Bedeutung „Sinn" usw., *ärklig+lig*. Var.: 'RYKLYKLYK BT II 593. *ärigliglig* in BT II 593 Interpretationsfehler für *ärikliglig* (mit Sproßvokal). *äriglig* ~ *äriklig* in HtTug V 11$_{11}$ Schreibfehler für *ärikliglig* ~ *ärkliglig*. Ideogramm: 根 *lig* ShōBosatsu 24 a 17.

Nom.: „**mit . . . (Sinnes)organ, mit . . . (Sinnes)fähigkeit, mit . . . Sinn (skr. *indriya*)**" (in BT II 593, HtTug V 11$_{11}$, Samy Ms. Stockh H 9 b 24 Übers. von chin.根 *kēn* = skr. *indriya*): **Adv.:** Def.: *ortonkı adaktakı ä.+lärkä bir ikintikä nomla-* „den [Lebewesen] mit mittelmäßiger oder inferiorer Sinnesfähigkeit, jeder [Gruppe] für sich, predigen" KudGime F 4. Indef.: . . . *bišurundačı y(i)ti ä. ärsär bir ašunta ok burhan kuṭın bulguluk yaŋ kip ärür* „wenn der . . . Trainierende starke Sinne hat, so ist [das] die Methode[2], die Buddhaschaft in nur einer Existenz zu erlangen" (lies u. übers. so?) (u.ä.) UigTot 171; AbitIst 7; Abhi A 125 b 4. *baštınkı y(i)ti ä. ärsär* . . . „was die mit überlegenen, starken Sinnesfähigkeiten betrifft . . ." ShōBosatsu 24 a 17. . . . *tetig bilgä y(i)ti ä.* . . . *är-* „klug[2] und mit vigilanten Sinnen . . . sein" (erg. u. übers. so?) HtTug V 11$_{11}$. *tümgä ä. üčün sezin-* „in Zweifel kommen, weil mit schwachen Sinnen begabt" (u.ä.) Abhi A 112 a 14; AbitIst 6 (?); Samy Ms. Stockh H 9 b 24. *bo ärsär orṭon ä. yelvi köm(ä)n ätözkä tayanıp . . . üzäliksiz burhan kuṭın bulguluk nomlug yaŋ ärür* „dies ist die Dharma-Methode, wie einer mit mittelmäßiger Sinnesfähigkeit die unübertreffliche Buddhaschaft erlangen kann, indem er sich auf den magischen[2] Körper . . . stützt" (übers. so?) UigTot 209. **Adnom.:** Indef.: *y(i)ti ä. tınl(ı)glar* „die Lebewesen mit starken Sinnesfähigkeiten" AbitIst 39. *amrılmiš ä. atl(ı)g bodis(a)t(a)v* „der Bodhisattva namens: 'der mit beruhigten Sinnen'" BT II 593.

ärklit- † InscrOuig IV 22 lies (nach Barat/Liu 176) besser → *üklit-*?

ärklüg † in USp 27 u. 4 lies besser *ävlüg* (Var. von → *ävlig*)!

ärksin-/'RKSYN- < dev. Verb von einem nicht belegten **ärksi-*, den. Verb von → *ärk* „Macht" usw., mit einem unproduktiven und semantisch unklaren Suff. *+si-* (OTWF *533*). Var.: *aya rksiṃ-* (br) Mauekat 140 m. 'RKSYN- (m) M III 16 u. 9. 'RKSYŃ- BT XIII 4$_{15}$ (?); UigSteu 244 u. 31; ZiemeDat 391 Anm. 36. 'RKSYN- (*ärksin-*) in BT IX 73 o. 25 lies besser 'NK'N- (→ *äŋän-*)! *ärksir-* in M II (?) 6 u. 8 lies besser *ärksin-* (OTWF *533 Anm. 155*). Aor.: *ä.-ür* Suv 365$_{14}$. Konv.: *ä.-ü* Pfahl 22 u. 3.

Bedeutungen

1. „herrschen, Macht ausüben, regieren" / 2. „beeinflussen, dominieren" / 3. „besitzen, sich aneignen, verfügen" / 4. „selbständig sein, frei sein (von Befleckung)" / 5. „(geistige) Machtvollkommenheit (skr. *aiśvarya* ~ *aiśvara, vašitā*) haben, unbeschränkt fähig sein, 'souverän' sein" / 6. „mit (Sinnes)fähigkeit begabt sein, (Sinnes)fähigkeit haben" / 7. „als Adhipati-Ursache wirken" / 8. Ohne Kont.

Verb: 1) a) absol.: „**herrschen, Macht ausüben, regieren**" (Person über Personen, Länder): *yalaŋuklar banı bolurlar ä.-däči öz ärkkä tapča* „sie werden Menschen-Könige, die nach eigenem Belieben[2] herrschen" Suv 550$_{10}$. *ä.-mäklig küči* „seine Herrschafts-Gewalt" Suv 551$_{8}$. In Wh: *t(ä)ŋri eligim(i)z kutı törṭ taloy ügüz kıdıgıŋatägi elänü ä.-ü y(a)rlıkap* . . . „indem die Majestät unseres göttlichen Kaisers geruht, bis zum Ufer der Vier Meere[2] zu herrschen[2] . . ." (u.ä.) HT VIII 2100; HtTug V 26$_{13}$; BT V (?) 371 (?); M I 27 u. 10; AtüStud VI *776 o.*; Pfahl 22 u. 3; Suv 415$_{8}$, 419$_{13}$. *elänmäk ä.-mäk* „Herrschaft[2]" (1. Glied in der Dodekade der 'lichten Herrschertümer') M III (m) 16 u. 9; ManDog *533 m. ulug ilinmäklig* (lies: *elänmäklig*) *ä.-mäklig . . . bol-* „mit großer Herrschaft ausgestattet[2] . . . werden" Suv 422$_{23}$.

b) mit Lok./*üzä* oder Lokaladv. (über j–n, j–des Körper, ein Land usw.): „herrschen" usw.: *yalaŋuklar üzä ä.-* „über die Menschen herrschen" (u.ä.) Suv 551$_{5}$; BT XIII 4$_{13}$ (?). *bursoŋ kuvrag üzä ä.-* „die Gemeinde[2] beherrschen (wollen)" TT IV A 45. In Wh: *birär yertinčü yer suvta elän- ä.-* „in je einer Welt[2] herrschen[2]" ShōBosatsu 29 b 6. . . . *ä.-ür elänürlär eliglär banlar k(ä)ntü öz elin ičrä* „. . . die Herrscher[2] herrschen[2] in ihrem eigenen[2] Land" M III 19 m. 14 (?). *kat kat t(ä)ŋri yerlärindä yalŋuk ara . . . baślap ä.-ip* . . . „in den Stockwerken des Himmels oder unter den Menschen . . . herrschen[2]" ETS 76$_{86}$.

c) mit Akk. (über Land, Heer): „herrschen" usw. (*elän- ä.-* in Samy Ms. Stockh H 12 b 25 Übers. von chin. 統 *t'ung* „regieren, kontrollieren" [Hinweis Kōgi Kudara]): *ḍunyanı ä.+gü pao t(a)mgalar* „die Juwelen-Siegel (des Herrschers), um die Welt zu regieren" (?) InscrOuig V 12. In Wh: *alkunı barča ilintäči* (lies: *elänätči*) *ä.-däči atası banı* „der Vater und Herrscher, der alles[2] beherrscht[2]" DKP/H 10 v. 18, v. 20. *uduzup elänmiš ä.-miš törṭ törlüg süüsin* „befehligte und lenkte[2] sein 4gliedriges Heer" Samy Ms. Stockh H 12 b 25. *arka čambudivip ulušug küzätip ä.-ip elän-* „regieren, indem er das ganze Jambudvipa-Land behütet und beherrscht" SertkLobpr 12.

2) übertr.: a) absol. oder mit Lokaladv.: „**beeinflussen, dominieren**" (von Nicht-Personen): *inčä kalṭı kün tugsar kök kalık y(a)rok*

bolup y(a)rok ä.-ip . . . „wie bei Tagesanbruch der Himmel[2] hell wird und die Helligkeit dominiert . . .“ (u. ä.) BuddhUig I 16, 17, 21, 21. *näŋ ašnu uvutsuz bilig anıŋ köŋülin ičrä ä.-mäz* „die frühere Unkeuschheit hat keinen Einfluß [mehr] in seinem (sc. des Electus) Herzen“ M III 22 o. 7; Beichtspiegel *201 o.* b) mit Akk. (Element, Person): „beeinflussen“ usw.: *yel m(a)habutug ä.-mäklig* „mit Einfluß auf das Element ‘Wind’“ BT VII H 16. In Wh: . . . *kiši yalŋukug barča yetikän elänür ä.-ür tep y(a)rlıkadı* „er predigte in Bezug auf die . . . Menschen[2], daß alle das Siebengestirn dominiert[2]“ ZiemeDat 391 Anm. 36. 3) übertr.: a) absol.: **„besitzen, sich aneignen, verfügen“** (Person über Sachen): *bo üč kuvrag ok ä.-zün* „nur diese drei Gemeinden sollen [über das Kloster] verfügen!“ (u. ä.) UigSteu 254 u. 12, 244 u. 27, 245 o. 33. In Wh: *bolar elänzünlär ä.-zünlär* „diese sollen [über die Einkünfte des Klosters] verfügen[2]!“ UigSteu 244 u. 31. b) mit Akk. (etw./über etw.): „besitzen“ usw.: *saŋgik säŋräm sanl(ı)g . . . sögütin yemišin ä.-ip adın egil kartilarka berdim(i)z özümüz yalıŋguz iälap ä.-tim(i)z yedim(i)z yoŋladım(ı)z* „wir haben uns die . . . Bäume und Früchte der Gemeinde[2] angeeignet, haben sie an fremde Laien[2] gegeben oder haben sie uns selbst angeeignet und darüber verfügt, haben sie gegessen und verbraucht“ (lies so?) Maitr 73 v. 10–12. *kuvraglag . . . ävlärig oronlarıg yalıŋuz ä.-ip olurur ärdim(i)z* „wir haben uns Gemeinde-Häuser oder -Betten allein angeeignet und bewohnt“ Maitr 176 v. 4 (?). . . . *balıkta ulušta turup murutluk aryadanıg ä.-ip . . . iš kılmazun* „. . . als Auswärtiger[2] soll man sich das Murutluk-Kloster nicht aneignen und . . . keine Mühe bereiten!“ (übers. so?) UigSteu 245 o. 36. In Wh: *kuvragl(ı)g ävlärig yalıŋuz äŋäntim(i)z* (→ *äŋän-*) Maitr 177 r. 4. 4) ellipt.: **„selbständig sein, frei sein (von Befleckung)“** (in Suv 365[14] Übers. von chin. 轉 *chuan* „sich [um die Achse] drehen“; in Saṃy Ms. Stockh H 14 a 11, a 14 Übers. von chin. 自在 *tzŭ tsai* „unabhängig, souverän“, in Buddhāv 188[46] Äquiv. von chin. 自性 *tzŭ hsing* = skr. *svabhāva*): *k(a)ltı yantir etig täg kılınč eyin ä.-ür* „[der Körper] funktioniert automatisch – dem Karma entsprechend – wie eine Maschine[2]“ Suv 365[14]. *adınlarka yumušči bolup bulmazlar ä.-mäkig* „als Diener von anderen erlangen sie keine Selbständigkeit“ (Hinweis Kōgi Kudara) Saṃy Ms. Stockh H 14 a 11, a 14. *tözki ä.-mäklig köŋül* „das ursprüngliche, (von Befleckung) freie Bewußtsein“ (übers. so?) (u. ä.) BuddhUig I 253; Buddhāv 188[46]. 5) übertr., meist mit Ellipse von *tıdıgsız* oder *ulug* o. ä.: a) **„(geistige) Machtvollkommenheit (skr. *aiśvarya ~ aiśvara, vaśitā*) haben, unbeschränkt fähig sein, ‘souverän’ sein“** (von Buddhas und Bodhisattvas; nicht belegt in Maitr/MaitrH; in ApokrSū 116, 399, BuddhāvKêng III 1 b 8, Suv 359[2], 689[22] usw. Übers. von chin. 自在 *tzŭ tsai* „unabhängig, souverän“): *ayišvarastan ulug ä.-mäkkä täggülük . . . ordo karšı* (→ *ayišvarastan*) (u. ä.) ShōAv 70, 343; Ms. Bln Mz 77 a 5 (unpubl.); ShōBosatsu 29 a 8, 30 a 9; Suv 39[19], 78[19], 318[5], 354[5], 489[6], 491[17], 689[22]. *ä.-däčilär eligi* „König der ‘Machtvollkommenen’“ (Name eines Buddha, skr. *vaśavartirāja*) (u. ä.) BT II 708; Moerloose *195 m.*; ApokrSū (?) 116, 399 f. *kut kolunmaklıg ä.-mäkläri* „ihre Souveränität im [Bodhisattva]gelübde“ Suv 51[17], 53[1], 64[4]. *körmäki korkınčsız ä.-mäk* „Souveränität, ohne Furcht [die Realität] zu schauen“ (Name eines Buddha) Suv 359[2]. *örüg amıl etigsiz ä.-mäk* „die ruhige[2], nicht-bedingte (skr. *asaṃskṛta*) Souveränität“ Suv 166[8]. . . . *ulug dyanta kirmäk ünmäk üzäki ä.-mäklări* „ihre große Machtvollkommenheit, in die . . . Meditation einzutreten und sie zu verlassen“ Suv 268[14]. *tiltäki ä.-mäkig bul-* „Zungen-Souveränität erlangen“ UigTot 823. *ä.-mäk bašlap altı törlüg ädgü adroklar* „die 6fachen Qualitäten[2] [des Buddha], voran die Souveränität“ (vgl. skr. *ṣaḍ-guṇa*, Nakamura *1458 c*) ETS 84[28]. *on törlüg ä.-mäk* „die 10fache Souveränität“ (vgl. chin. 十自在 *shih tzŭ tsai*, Nakamura *654 b*; s. auch unter 5 b) HtTug V 36[3]. *bilgä bilig(i) ä.-mäki* „Machtvollkommenheit in der Weisheit“ (u. ä.) Suv 245[21], 295[17], 317[6], 318[14]; BuddhāvKêng III 1 b 8. *ärksinmäk bilgä bilig* id. (u. ä.) Abhi A 26 b 1, 29 b 4. *tört törlüg bišıp ä.-mäklig irü bälgülär* (Bedeutung?) UigTot 740. . . . *tınl(ı)glarnıŋ kılınč ä.-mäklig višvakarme t(ä)ŋrisi* „der Gott der . . . Lebewesen Viśvakarma mit Karma-Souveränität (vgl. skr. *karmavaśitā*)“ (?) AY I S 126–127 Anm. b) mit Lok./*üzä*, selten Dat./Abl. (in/über etw.): „(geistige) Machtvollkommenheit (skr. *aiśvarya ~ aiśvara, vaśitā*) haben“ usw.: . . . *nomlarda tıdıgsız ulug ä.-mäkkä täg-* „zu unbeschränkter, großer Souveränität [im Erklären] der . . . Dharmas gelangen“ (u. ä.) ShōBosatsu 26 a 8; Abhi A 26 a 3; BaratŠingqo 3; BuddhāvKêng III 1 b 11; Suv 214[12], 258[12], 318[12], 320[23]. *tıdıgsız ulug kutrulmakta ä.-mäkläri* „ihre unbehinderte, große Machtvollkommenheit im Erretten“ (u. ä.) Kš 594; UK 22 o. 5. *säkiz törlüg atlarta ä.-* „den 8fachen Beinamen völlig gerecht werden“ (?) BT I D 238; GuanJing *44 u.* . . . *asıg tusu kılmakta ä.-mäklig* „mit Souveränität im Nutzen[2]-Bereiten . . .“ ersetzt durch: . . . *asıg tusu kılmaklıg ä.-mäklig* id. Abhi A 50 b 6. *altı törlüg bügülänmäk ädrämlig küčlärdä köŋülčä tapča ä.-* „nach Belieben[2] walten in den Kräften der 6fachen Zauberkünste (skr. *ṣaḍabhijñā*)“ (u. ä.) BT II 4, *4 Anm.*, 94, 387, 767, 839, 1182; Kš 665; WarnkeFrag 63. *ridilıg adakta köŋülin ä.-mäkig bul-* „beliebige Verfügungsgewalt im Ṛddhipāda erlangen“ (u. ä.) Madhy Ms. Stockh H 6 a 14, 8 a 19; GuanJing 47. *burhanlarnıŋ küü kälig küči üzä köŋül eyin ä.-* „nach Wunsch in der Ṛddhi[2]-Kraft der Buddhas walten“ BT II 695, 913. . . . *alku tınlagların körmäk üzä ök ä.-mäk kıl-* „Souveränität ausüben im Schauen aller . . . Lebewesen“ (übers. so?) UigTot 822. *adınlar b(ä)lgürtmäsi üzä ä.-* „souverän sein im Erscheinen-Lassen von anderen (sc. in der Kunst, sich zu transformieren)“ (u. ä.) UighAval 56; Suv 508[22]. . . . *nom kapıgların da ünmäk kirmäk üzä tıdıgsız ulug ä.-mäkkä täg-* „zur unbeschränkten, großen Souveränität im Aus- und Eingehen durch die . . . Dharma-Tore gelangen“ (u. ä.) ShōBosatsu 25 a 9, a 6; Suv 245[23], 263[19, 23], 268[8, 20]. *iš küdök üzä ä.-gükä tayak boldačı* „Basis für die Souveränität in den Werken[2] seiend“ (10. Aspekt von den 十真如 *shih chên ju*) ShōBosatsu 27 b 12, *b 12 Anm.*, 28 a 9. *on törlüg ugurlar üzä ulug ä.-däči* „der große Souverän in den Zehn Gelegenheiten“ (übers. so!) (vgl. chin. 十自在 *shih tzŭ tsai*, Nakamura *654 b*; s. auch unter 5 a) BT VIII B 120. *burhanlar nomıŋa ä.-mäkkä tükällig bol-* „ausgestattet werden mit Souveränität über die Buddha-Dharmas“ (u. ä.) Suv 50[16], 51[3]. *tugum täginmäkdin ä.-* „über das Erlangen einer Geburt frei verfügen können“ BT II 1068. **6) übertr.: „mit (Sinnes)fähigkeit begabt sein, (Sinnes)fähigkeit haben“** (nur in einem Text belegt, offenbar früher Konkurrent von → *ärkliglig är-*): . . . *tınl(ı)glarnıŋ ä.-mäklärin adıra bil-* „die (Sinnes)fähigkeit der Lebewesen detailliert kennen“ SuvKaya 300 a 18. *üč törlüg ä.-mäklär* „die drei Arten von (Sinnes)-fähigkeit“ (u. ä.) SuvKaya 300 a 4, a 19. *ortonkı ä.-mäk* „die mittelmäßige (Sinnes)fähigkeit“ SuvKaya 300 a 7, a 24 (?). *adakdakı ä.-mäk* „die inferiore (Sinnes)fähigkeit“ SuvKaya 300 a 8. **7) übertr.: absol. oder mit Lok. (in einem Bereich): „als Adhipati-Ursache wirken“** (in AbiShotan und Junshō in der Übers. von chin. 增上 *tsêng shang* „überlegen sein, Adhipati sein“; für skr. *adhipati*, eine der 4 Ursachen in der buddh. Kausalitätslehre, vgl. auch → *ärksinmä*): *alku tınl(ı)glarnıŋ ädgü kılınč ä.-mäkintä* „durch das Ādhipatya der guten Taten aller Lebewesen“ (u. ä.) BuddhUig II 488, 489. *arıg ädgü buyanlarnıŋ adipatipal ä.-mäklig küčintä* „durch das Adhipatiphala[2] des reinen guten Puṇyas“ (skr. *adhipatiphala* als 4. der 5 Karma-Früchte vgl. Nakamura *881 c*; *ärksinmäk* offenbar für *adhipatiphala*, wie auch chin. 增上 für *adhipatiphala* stehen kann, vgl. Hirakawa I *12 u.*) ShōAv 8, *8 Anm.*; Lobpreis 7. *kkirikmäktä mäŋitä ulatı beš täginmäk tözlüg ärkliglärniŋ bolur ä.-mäklig iši* „die Adhipati-Funktion der Sinnesfähigkeiten, die auf den Fünf Empfindungen (skr. *vedanā*), voran die Freude, beruhen, liegt im [Bereich] der Befleckung“ (u. ä.) AbiShotan 67 u. 17, m. 15, u. 22; HT VIII 646, *646 Anm.*; Junshō 9 u. 24 (?), *u. 24 Anm.* anın sözlämiš ol tiši erkäklärig iki tözlärtä ä.-täči ärür *tep* „daher ist mit Bezug auf die weibliche und männliche [Geschlechtsfähigkeit] gepredigt worden, daß sie im [Bereich] der beiden Geschlechter als Adhipati wirkt“ AbiShotan 67 m. 13. In Wh: *bo eläntäči ä.-täči atl(ı)g altı kačıglar* „die Sechs Sinnesorgane, genannt: ‘die als Ādhipatya wirkenden[2]’“ TT VI 189 Var. B 31. **8) Ohne Kont.: BT XIII 4[15] (?); M II 6 u. 8; OTWF *533 Anm. 155.*** MaueKat (br) 140 m. *ulug bilgä biligin ä.-miš* BT VII L 12.

ärksinmä/ˈrksynm ˈ < dev. Nom. von → *ärksin-* in der Bedeutung 7 „als Adhipati-Ursache wirken“, *ärksin-mä*. Nur in späten Mss. aus Tunhuang verwendet, und in Abhi konsequent als Terminus der buddhistischen Kausalitätslehre gebraucht, während *ärksinmäk* dort nur für skr. *aiśvarya* usw. steht (→ *ärksin-* 5).

Nom.: **a) „die vierte der 4 Ursachen im Buddh. (skr. *adhipatipratyaya*)“: Adnom.:** Def.: *ä. tüši* „der Adhipati-Effekt (skr. *adhipati-phala*)“ Abhi A 142 a 14. Indef.: *ä. atl(ı)g basuṭčı* „die Adhipati genannte Hilfsursache (skr. *adhipati-pratyaya*)“ Abhi A 118 b 16, 120 b 11, 122 b 2; TermBuddh *289 o.*; BarutçuAbhi I *97 u.* **b) „die erste der 6 Ursachen in der Sarvāstivāda-Schule (skr. *kāraṇahetu*)“: Adnom.:** Indef.: *ä. tıltag* „die Kāraṇa-Ursache“ (Übers. von chin. 能作因 *neng tso yin*) Abhi A 117 a 5, a 7; BarutçuAbhi I *96 m.*

ärksinmäk, ärksinmäklig → *ärksin-*

ärksintür-/ˈrksyntwr- < dev. Verb von → *ärksin-* „herrschen“ usw., *ärksin-tür-*. Var.: *eya rksim tyu* ȼ- (br) TT VIII A 7. *eya rksi ndyu* ȼ- (br) TT VIII A 44.

Verb: **1) mit Akk. (Herz): „beeinflussen lassen, dominieren lassen“** (in ShōAgon 360 Übers. von chin. 自在 „unabhängig, souverän sein [lassen]“): *köŋüllärin täginmäk eyin ä.-miš üčün* . . . „. . . denn sie haben ihre Herzen durch die Empfindungen (skr. *vedanā*) beeinflussen

lassen“ (lies u. übers. so?) ShōAgon 360. 2) Ohne Kont.: *ä.-mäk k(ı)lıp* TT VIII (br) A 7. *ṭahšapat ä.-mäk- lig///* TT VIII (br) A 44.

ärksir- † Lesefehler für → *ärksin-*

ärksiz/’RKSYZ < Nom. priv. von → *ärk* „Macht“ usw., *ärk+siz*. Var.: ’RKSZ (m) Chuast 24. ’’RKSYZ Maitr 166 v. 10. *üdsüz ärksiz boš ıd-* in Maitr 177 r. 10 Schreibfehler für *üṭsüz ärigsiz boš ıd-* „ohne Belehrung² und mit leeren Händen wegschicken“ (Lemma **ärigsiz* o.S. 429 b nachzutragen).

Nom.: **a) „ohne Entscheidungsfreiheit, ohne Selbständigkeit; abhängig, unfrei, zwangsläufig“: Adv.:** Def.: *ol tamu ärkliglärıŋä korkup ä.+ın yoklayurlar* „sie fürchten sich vor den Höllenherrschern und steigen gegen ihren Willen [auf den Baum]“ (u.ä.) Höllen 71; Chuast (m) 24; Beichtspiegel *184 o.*; U IV A 160. In Opp.: *ärkligin ä.+(ı)n bačak sı-* „aus eigenem Antrieb oder gegen den eigenen Willen das Fasten brechen“ (u.ä.) Chuast (m) 255, 266. Indef.: *. . . kılınčım ärsär ä. särgülük* „wenn ich [schlechtes] Karma habe, das . . . ich zwangsläufig erdulden muß“ (übers. so?) BT XIII 13136 *ä. ıdur m(ā)n* „ich lasse [den Prinzen] gegen meinen Willen weggehen“ KP 22 o. 4. **Adnom.:** Indef.: in Wh: *kul küŋ ažunınta tugmıš ä. türksüz tınlaglar* „unfreie² Lebewesen, die in der Existenz von Sklaven oder Sklavinnen geboren worden sind“ MaitrH XVI 9 a. 1. **b) „kraftlos, schwach, unwohl“** (*ä. türksüz* in BT II 1165 Übers. von chin. 不得自在者 *pu tê tsŭ tsai chê* „die, die kein Wohlbefinden erlangen“): **Adv. (?):** Indef.: in Wh: *alku nätä iglig kämlig ä. türksüzlär* „alle Kranken² und Schwachen²“ BT II 1165. **c)** Ohne Kont.: Suv 10210. *ä.+ın* Maitr 166 v. 10; U III 84 u. 8.

ärlä-/’RLY- Die Bedeutung „to enjoy male company“, die Erdal für die Belege ZiemeKP 10, 11 postuliert (OTWF *436 o.*), ist diesen Belegen nicht zu entnehmen. Viell. ist hier und auch in Neujahr 53, 63 gar nicht von *är* „Mann“ auszugehen, sondern von → *ärk* „Macht“ usw. (< **ärk+lä-*), mit „Erleichterung“ der Konsonantenhäufung, wie sie für → *ärklig* bezeugt ist. Konv.: *ä.-yü* Neujahr 52.

Verb: **1) „mannhaft, männlich sein“ (?):** *ä.-yü turur ärk* (→ *ärk* c) Neujahr 52. *ärk üzä ä.-mäk* (→ *ärdäm*, o.S. 414 b) Neujahr 62. **2)** Ohne Kont.: ZiemeKP 10, 11.

ärlik/’’RLYK < denom. Nom. von → *är* „Mann“ usw., *är+lik* (OTWF *125 u.*)? *ärlik* steht isoliert unter den *-lXk*-Bildungen, und deshalb ist — besonders in einem späten Text wie Heilk I — auch an die Möglichkeit einer Ableitung von *ärk* (*ärk+lik*) zu denken, mit „Erleichterung“ der Konsonantenhäufung, wie sie für *ärklig* zweimal belegt ist. *erkäk ärklig* (skr. *puruṣendriya*) heißt nicht nur „männl. [Geschlechts]-organ“, sondern auch „männl. [Geschlechts]-fähigkeit“.

Nom.: **„sexuelle Potenz des Mannes“: Adv.:** Def.: *ä.+ı käḍ bolur* „seine sexuelle Potenz wird kräftig“ Heilk I 78.

ärmägü/’RM’KW < Versuch einer Ableitung nach dem „Baukasten-Prinzip“ schon von Bang-v. Gabain (TT II A *94 Anm.*). Für Clauson (EtymDic *232 a*) und Erdal (OTWF *500 m.*) morphologisch obskur. Var.: *eya rmyā kyu* (br, Maue-Norm II) TT VIII I 8.

Nom.: **a) „nachlässig, träge, faul“** (auch im Sinne von skr. *kausīdya* „religiöse Indolenz“, einer der 6 *kleśa-mahābhūmikāḥ dhārmāḥ*): **Adv.:** Indef.: in Wh: *. . . ötrü köŋülläri čökär batar ärinčäŋ ä. bolur* (→ *ärinčäŋ*) Suv 29012. **Adnom.:** Indef.: *ayıgka tavranur ä. tınl(ı)glar* „träge Lebewesen, die dem Bösen nachlaufen“ TT VI 021. In Wh: *sımṭag ä. kert[güntüsüz /// köŋül tur]gurmak* „Nachlässigkeit (skr. *pramāda*), Indolenz (skr. *kausīdya*), Unglauben (skr. *āśraddhya*) und /// entstehen lassen“ (erg. so?) Gojüni B 12. *ärinčäŋ ä. köŋülläri* „ihre Trägheit²“ Suv 2919. **b)** Ohne Kont.: TT VIII (br) I 8.

ärmägür-/’RM’KWR- < denom. Verb von → *ärmägü* „nachlässig“ usw., *ärmägü+r-* (OTWF *500 m.*). Var.: *aya rmyā yyu ɣ-* (br) MaueKat 103 m. 4. ’RM’GWR- (m) Chuast 211, 255, 266. ’YRM’KWR- Ernte I 28.

Verb.: **1) „nachlässig, träge, faul sein“** (in MaueKat 103 m. 4 Äquiv. von skr. *ālasya* „Trägheit“, in Warnke 497 Übers. von chin. 懈 *hsieh* „nachlässig“, in HT VII 1384 von chin. 怠 *tai* „nachlässig“, in ShōAgon 350, 352 von chin. 懈怠 *hsieh tai* „nachlässig²“): *ymä korkmatın ä.-üp ädgüti tükäti alkanma-* „ohne [die Folgen] zu fürchten, den Lobpreis aus Faulheit nicht gut oder nicht vollständig ausführen“ Chuast (m) 211. *adınlarnıŋ . . . katıglanıp tiränip ä.-mämišlärin kör-* „sehen, wie andere nicht nachlassen . . ., sich anzustrengen² . . .“ Warnke 497. *e.-mäkig akla-* (→ *akla-*) Ernte I 28. *ä.-mäk atl(ı)g kararıg* „die ‘Trägheit’ genannte Verdunklung“ MaueKat (br) 103 m. 4. *ädgülärniŋ yagısı bolmıš ä.-mäkig tiṭ-* „die Trägheit, den Feind der Tugenden, aufgeben“ BT III 432. In Wh: *. . . ärinip ä.-üp iškä küdökkä tıltanıp yazokda bošungalı barma-* „. . . aus Nachlässigkeit² oder ein Geschäft² als Vorwand nehmend

nicht zum Beichten gehen“ (u.ä.) Chuast (m) 266, 255; Abhi A 7 b 7; HT VII 1384 (?); KuanBeilage III 8, 53. In Opp.: *köŋülintä ettürip . . . ä.-mäkig katıglanmaksız bolmakıg* „die Trägheit und das Sich-nicht-bemühen . . . aus seinem Herzen verschwinden lassen“ (lies u. übers. so?) (u.ä.) ShōAgon 352, 350. **2)** Ohne Kont.: *///ka ä.-* TT II A 94. *arıp ä.-üp* Kš 787 (?).

ärmägürmäk → *ärmägür-*

ärmägürmäksiz/’RM’KWRM’KSYZ < Nom. priv. von *ärmägürmäk* (→ *ärmägür-*) „Trägheit“ usw., *ärmägürmäk+siz*.

Nom.: **„ohne Trägheit“: Adv./Präd.:** Indef.: in Wh: *ilgäysök ä. /// [bolgay]* „[dieses Lebewesen] wird klug und ohne Trägheit sein“ BT VIII B 271. */// išlärtä ä. y(ı)ti čıtanlıg* „ohne Nachlässigkeit, fest und entschlossen in den /// Werken“ BT XIII 3816. *ärinmäksiz ä. tapınudun-* (→ *ärin-*) BuddhāvKêng II 2 a 2.

ärmäksiz in Suv 2106, 36414 Schreibfehler oder Var. für → *ermäksiz*

ärmäsär/’RM’S’R < erstarrte Kond.-Form von *ärmä-* „nicht sein“ (→ *är-* I), Ellipse von *birök antag ärmäsär* „wenn es nicht so ist“ oder einer ähnlichen Formulierung (vgl. Abhi A 130 a 2). Var.: ’’RM’S’R UigTot 1279. *tmäsär* in Heilk II 420 o. 13 Lesefehler für *ärmäsär*?

Part.: Konj.: **„oder aber, übrigens aber, doch, ansonsten“:** verbindet Satzteile: *ädgü ordo karšıka ä. ädgü övkä* „in einen guten Palast² oder aber in ein gutes Haus“ (übers. so?) UigTot 1279. Verbindet Sätze: *bo tılṭagın bilgä bilig p(a)ramitıg ögmiš ärür m(ā)n ä. beš p(a)ramitlarsız yalŋuz bilgä bilig p(a)ramit üzä burhan bolur ärmäz* „deshalb habe ich die Prajñāpāramitā gelobt, doch wird man ohne die [übrigen] fünf Pāramitās, nur durch die Prajñāpāramitā, nicht Buddha“ (u.ä.) BuddhUig II 641, 628. . . . *tünägükä taplayu y(a)rlıkasar bolu tägingäy ärdi ä. kün kečä bolu täginür tünämiš sägrämin yetgüsi alp täginür* „wenn es [dem Kaiser] gefällt, daß [der Tripiṭaka-Meister] . . . übernachtet, so wäre es [gut], ansonsten ist der Tag schon zur Nacht geworden, und es ist schwierig für ihn, das Kloster zu erreichen, wo er [gewöhnlich] übernachtet“ HT VI 376. *bo örmän kart . . . ilki ažuntakı y(a)vlak kılınčka törüyür ä. bo ažunta üküš y(a)vlak ay(ı)g kılınč kıl(ı)p . . .* „der Aussatz² . . . entsteht durch Sünden in . . . früheren Existenzen, doch auch wenn man in dieser Existenz viele böse² Taten verübt . . .“ (lies u. übers. so?) Heilk II 420 o. 13.

ärmäz/’RM’Z < nominativ verfestigte neg. Aor.-Form von → *är-* „sein“ usw. *anmaz* in BT I B 75 Lesefehler für *ärmäz*.

Nom.: **a) „falsch, verkehrt; Falsches, Fehler“** (in HT VIII 1089 et pass., Junshō 6 m. 8 Übers. von chin. 非 *fei* „nicht, falsch, negativ“): **Adv./Präd.:** Def.: *ä.+ı yok* „es hat nichts Falsches“ (u.ä.) HT VIII 1089, 1082. *ä.+ig ärür tep te-* „das Falsche als richtig bezeichnen“ Suv 13512. *ä.+ın tilä-* „seine Fehler suchen“ HT VIII 1067. *ä.+lär ötün-* „Falschheiten sagen“ HT VIII 1380. . . . *näŋ ä. üzä ärmäz bolmıš ärmäz* „. . . ist absolut kein ‘falsch’, das durch ein [wirkliches] ‘falsch’ entstanden ist“ (u.ä.) HT VIII 1101; HT VI 1117. In Opp.: *ärürkä ä.-kä ämitmä-* (→ *ämit-*) (lies u. übers. so!) BT I B 75. Indef.: . . . *ärür ol ä. ol tep tešdilär* „. . . sie sagten: ‘[das] ist richtig, und [das] ist falsch’“ (u.ä.) HT VI 1588; HT VIII 1090 et pass. *ä. tetäči ünmädi* „es trat keiner vor, der ‘falsch’ gesagt hätte“ (u.ä.) HtTug V 1821; Abhi B 71 a 10. In Opp.: *ärür ä. temäklig süŋü* „Lanze der gegensätzlichen Behauptungen“ (u.ä.) HT VIII 106; Warnke 614. *ärür ä. tep tötüšlüg süŋü* „Lanze des Streits über ‘richtig’ und ‘falsch’“ HT VIII 557. **Adnom.:** Indef.: *ä. yol* „falscher Weg“ HT VII 1511. *ä. nom* „falsche Lehre“ BuddhUig I 89. *bo muntag ä. iš* „eine solche verkehrte Handlung“ U III 83 u. 24. *ä. irü b(ā)lgü* „falsche Omina²“ TT VII 49 m. 39. *ä. yörüg* „die Bedeutung ‘falsch’“ HT VIII 1096. *ä. yörüglär* „falsche Bedeutungen“ HT VIII 614. *ä. törölär* „falsche Gesetze“ (u.ä.) Suv 55110, 55221, (?) 55513, 55912. *ä. taplagliglar* „Leute mit falscher Schulmeinung“ Junshō 6 m. 8, *m. 8 Anm.* In Wh: *ä. yaramaz oronlar* „falsche, ungeeignete Orte (für die Wiedergeburt)“ (u.ä.) BT XIII 4636, 4973; DvaKol 25525; TT IX (?) 19 m. 4 (?); UigOn I 74 u. 10, *84 u. ä. yavız törösüz törö* „falsche, schlechte, ungesetzliche Gesetze“ (u.ä.) Suv 55320, 5561 (?), 5643. *törösüz ä. yorık* „ungesetzlicher, falscher Wandel“ Suv 5563. *yok ä. äzük sav* „leere, falsche² Reden“ MaitrH XX 14 r. 3. *öŋi ä. körüm* „häretische, falsche Ansicht“ in Opp. zu *čın kertü ärür körüm* „wahre², richtige Ansicht“ Suv 16516. In Opp.: *ärür ä. tüllär* „widersprüchliche²/vage² Träume“ (übers. so?) MaitrH XIII 4 a 13. *ärürli ä.+lı adırt* „Unterschied von ‘richtig’ und ‘falsch’“ HT VIII 288. **b)** als Suffixoid: **„frei von . . ., Gegenteil von . . .; -frei, -los, Un-, Nicht-“: Adv.:** Def.: *nom ä.+ig kökädtür-* „die Unlehre himmelhoch preisen“ (u.ä.) Suv 1372, 29123; Abhi B 91 a 9, a 13, a 15; BT XIII 1368. *tolp nomlarnıŋ iki ä.+ın ukıṭ-* „die Nicht-Dualität aller Dharmas lehren“ BT XIII 2015. *nom*

ä.+tä yort- „im Nicht-Dharma wandeln“ (u.ä.) StabUig 88 m.; Abhi B 91 a 15. *altınč ä.+tin tugmıš* „vom nicht-sechsten [Sinn] entstanden“ (sc. nicht vom Manas-Organ, sondern durch die übrigen 5 Sinne) Abhi B 46 a 7, b 6, b 9. *kiši ä.+lär* „die Nicht-Menschen (skr. *amanuṣya*)“ (u.ä.) Kuan 143; Suv 490₉; Tiš 31 o. 4. *beš yapıglar ä.+ig . . . sözlä-* „sagen, daß [die Dharma-Wesenheit] etwas anderes ist als die Fünf Skandhas . . .“ Suv 373₂₅. *b(ä)lgü ä. birlä birgärü* „zusammen² mit den Nicht-Lakṣaṇas“ BT I G 4. *amıl ärsär ymä amıl ä. täg yıgın-* „obwohl man in Ruhe ist, sich in Acht nehmen wie einer, der nicht in Ruhe ist“ parallel zu: *enč ärsär ymä enčsiz osuglug kör-* „obwohl man in Frieden ist, Ausschau halten wie einer, der nicht in Frieden ist“ HT VI 1062. Indef.: *näŋ čın kertü ä. ärip . . .* „indem absolut unwahr² ist . . .“ BuddhUig II 462. . . . *abidarim ä. bolgu kärgäk* „. . . muß Nicht-Abhidharma sein“ Abhi A 54 b 15. . . . *kišili kiši ä.+li alku nom közlări arıtı ačılıt*“ [mit Bezug auf] . . . Menschen und Nicht-Menschen, die Dharma-Augen von allen wurden klar und öffneten sich“ TT VI 433. *munta ınaru ayı ırak ä. . . . yavlak rakšas bar* „unweit von hier gibt es einen . . . bösen Dämon“ (u.ä.) U IV A 157, (?) D 98. *tümgä ä. adırtlıg savlıg . . . bol-* „frei von Torheit und von klarer Rede . . . sein“ (übers. so?) (u.ä.) BT VIII B 270; BuddhUig I 394. . . . *birlä iki ä. bol-* „sich mit . . . vereinigen“ (u.ä.) UigTot 74, 166. . . . *sözlägülük ä. . . . är-* „unsagbar . . . sein“ BT VIII A 3. *y(a)rok karaŋgu tözi birgärü nätäg ä. bolur ärsär . . .* „wie die Wesenheit des Lichts und der Dunkelheit nicht miteinander synchron sind . . .“ BuddhUig I 19. *yaŋılmak tözlüg ymä tuymak tözlüg ymä ä. bol-* „frei von Avidyā-Natur und frei von Bodhi-Natur sein“ BuddhUig I 24. . . . *täprämäksiz kõŋül tözi ä. bolur* „. . . entsteht das Gegenteil der unerschütterlichen Bewußtseins-Natur“ BuddhUig I 208. **Adnom.:** Def.: *erkäk ä. tiši ä.+dä ulatılar* „und die übrigen [Lebewesen] bis hin zu den Hermaphroditen“ Warnke 262. *kišili kiši ä.+litä ulatı tınl(ı)glar* „die Menschen, die Nicht-Menschen und die übrigen Lebewesen“ Suv 325₂₃, 326₁₈, 332₁. Indef.: *kišili kiši ä.+li kuvrag* „die Schar der Menschen und der Nicht-Menschen“ Suv 510₉. *õŋi ä. bir tözlüg* „von nicht-verschiedenem, einheitlichem Wesen“ Suv 771₉, 701₁₂. *bir ä. tözlüg* „mit Nicht-Einheit“ BuddhUig II 455. *iki ä. tözlüg* „mit nicht-dualistischem Wesen“ (u.ä.) Suv 561₆, ₁₇, 311₅; BT VII A 117, 420; BT VIII B 60; HT VII 1443; TT VI 430. *bilgülük ä. kolti* „Koṭis, [deren Anzahl] man nicht abschätzen kann“ Kuan 178. *sakınčlıg ymä ä. sakınčsız ymä ä. oron* „Ort, nicht mit Denken und nicht mit Nicht-Denken (skr. *nāivasaṃjñānāsaṃjñāyatana*)“ (ein Dhyāna-Himmel) ShōAgon 195 o. 15. *birgärü ä. üdlä* „in einer [damit] nicht-zusammenhängenden Zeit/nicht-synchron“ Abhi A 80 a 3.

ärnim †/ʾRNYM in HamTouHou 1₂₇ et pass. ist defektive Schreibung für *ar(a)nem* und o.S. 176 a nachzutragen!

ärŋäk/ʾRNKʾK < seit Bang (KOsm IV *8 Anm. 2*; TT V A *54 Anm.*; noch AGr § *59*, OTWF *75 m.*, *91 u.*) als Ableitung von → *ärän* betrachtet, **ärän+gäk* (mit Synkope). Var.: ʾRNGʾK (m) Chuast 54. ʾRʾNKʾK HtPar 73₁₁; HtPek 115 a 5. ʾʾRNKʾK MaitrH I 16 b 14, II 5 a 13, IV 2 b 19, XI 10 a 4. ʾNKRʾK BT XIII 1₁₀₉; stets BT VII A; UigTot 1414, 1423. ʾʾNKRʾK AbitAnk 81 (?); ETS 122₄₉; Junshō 9 u. 23; Suv 450₁₉; U II 46₇₁, 47₇₂; UigTot 557, 558, 756, 759, 761. *ärkäk* in Höllen 50, 65 ist ʾʾRKʾK zu transliterieren (vgl. Original), wahrscheinlich Schreibfehler für ʾRNKʾK.

Nom.: **a) „Finger, Zehe“: Adv.:** Def.: *ä.+in sukıp odgur-* „seinen Finger schnellen lassen und aufwecken“ (s. auch unter Indef.) Maitr 128 r. 24. *ä.+i üzä . . . körkitü . . .* „mit seinem Finger . . . zeigend . . .“ HtPar 73₁₁. *beš ä.+tä /// ur-* „an den fünf Fingern /// anbringen“ (?) TT V A 131. *torlug ä.+i ärür* „er hat Finger [und Zehen] mit Schwimmhäuten“ (Lakṣaṇa des Buddha) MaitrH II 5 b 27, a 13. *on yılan bašl(ı)g ä.+in . . . nätä ačıt(t)ım(ı)z agrıt(t)ım(ı)z ärsär . . .* „wie sehr wir mit den 10 schlangenköpfigen Fingern . . . Schmerzen bereitet haben²“ Chuast (m) 54. *eligiŋ on ä.+lärin kodsar . . .* „wenn man die 10 Finger der Hände auflegt . . .“ (u.ä.) UigTot 757; MaitrH XI 10 a 4. *eligiŋiz aḍakıŋız ä.+läri tüzü turur eṭiglig kop b(ä)lgükä ägsüksüz* „die Finger [und Zehen] eurer Hände und Füße sind alle mit allen Lakṣaṇas geschmückt, ohne daß etwas fehlt“ Suv 450₁₉. *ulug ä. üzä bas* „drücke mit dem Daumen!“ TT V A 120. *ulug ä. üzä mäŋ bolsar . . .* „wenn man am Daumen ein Muttermal hat . . .“ TT VII 46 u. 12. *iki ulug ä.+lärni yapšur-* „die beiden Daumen zusammenfügen“ U II 47₇₂. *ulug ä.+l(ä)rin suk ä.+lärin čıčamuk ä.+l(ä)rin kabšurup . . .* „die Daumen, die Zeigefinger und die Kleinen Finger zusammenführend . . .“ (u.ä.) BT VII A 662–63, 735. *suk ä. atsız ä. ulug ä. üzä* „mit Zeigefinger, Ringfinger und Daumen“ (u.ä.) BT VII A 752, 329. *iki suk ä.+lärni äg-* „die